
VELUT ARBOR ÆVO

SBÍRKA PRAMENŮV

KU POZNÁNÍ LITERÁRNÍHO ŽIVOTA

V ČECHÁCH, NA MORAVĚ A V SLEZSKU.

VYDÁVÁ

III. TŘÍDA ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA

PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

SKUPINA DRUHÁ.

KORRESPONDENCE A PRAMENY CIZOJAZYČNÉ.

ČÍSLO 8.

KORRESPONDENCE JOSEFA DOBROVSKÉHO.

V PRAZE.

NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA

PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1906.

KORRESPONDENCE

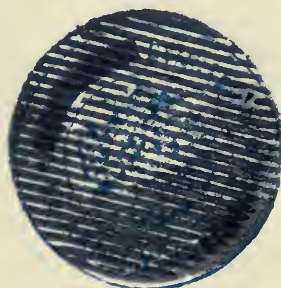
JOSEFA DOBROVSKÉHO.

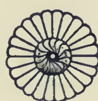
DÍL II.

VZÁJEMNÉ DOPISY JOSEFA DOBROVSKÉHO
A
JIŘÍHO SAMUELE BANDTKEHO Z LET 1810—1827.

K VYDÁNÍ UPRAVIL

V. A. FRANCEV.





V PRAZE
NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.
1906.



TISKEM ALOISA WIESNERA V PRAZE,
KNIHTISKAŘE ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY SLOVESNOST A UMĚNÍ.

ÚVOD.

Materiálu pro dějiny slovanské filologie, zvláště pro první léta jejího rozvoje, jest poměrně dosud ještě velmi málo vydáno tiskem v dílech dostupných širšímu kruhu badatelů. Větší část jeho, neprobádaná i také vůbec neznámá, chová se v rozličných veřejných i soukromých sbírkách očekávajíc teprve svého vydavatele. Nemíníme dokazovati, jak ohromný zájem mají pro historika slovanské filologie dopisy prvních pracovníků v tomto oboru, zakladatelův a tvůrců slavistiky. Úvahy, pochybnosti a domněnky, kterými se obírali učenci, přirozeně docházely ohlasu v dopisech literárním přátelům. Dopisy tyto pak nabývaly často rázu a rozměrů dlouhých a učených pojednání. Pro dějiny vědy, zvláště však pro charakteristiku rozvoje vědeckého bádání toho neb onoho pracovníka, jsou vzájemné dopisy, jak vynikajících, tak i podružných představitelů té které oblasti vědy drahocenným, jinde nezachovaným materiálem.

Vědecké dopisy prvních slavistů počal vydávati akademik V. Jagić. Vydány jsou již dva svazky »Pramenů pro historii slovanské filologie«, obsahující dopisy Dobrovského a Kopitarovy (Сборникъ отдѣленія русск. языка и словесности Имп. Академіи наукъ, т. XXXIX., 1885) a dopisy mnohých jiných vynikajících pěstitelů slavistiky (Šafaříka, Koeppena, Kopitara, Hanky a j.) v témž »Sborníku«, sv. LXII., 1897. Také Česká Akademie zahájila vydávání »Sbírky pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku«, v níž věnována zvláštní pozornost dopisům českých učenců, především z konce XVIII. a první polovíny XIX. století. Pan bibliothékář Adolf Patera uveřejnil v této sbírce »Vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Fortunata Durycha z let 1778 až 1800« jako první díl »Korrespondence Josefa Dobrovského« (Skupina druhá, číslo 2, 1895). Tento objemný svazek jest ovšem toliko nepatrnou částí učené korrespondence zasloužilého patriarchy slavistiky. Další díly, dávno chystané k vydání od Ad. Patery, podají ještě mnohý bohatý příspěvek k ocenění činnosti Dobrovského.

V této sbírce vydáváme jednu část dopisů Dobrovského, a to jeho listy znamenitému polskému učenci Jiřímu Samueli Bandtkemu (Jerzy Samuel Bandtke či Bandtkie) a dopisy Bandtkeovy Dobrovskému. Dopisy Bandtkeovy jsou chovány v pozůstalosti Dobrovského v rukopisném oddělení knihovny Musea království Českého. Dopisy Dobrovského podařilo se nám nalézti v rukopisném oddělení knihovny Akademie v Krakově. Jak patrno z přiloženého seznamu, vzájemná tato korrespondence zachovala se téměř úplná. Jak Brandtke, tak i Dobrovský vážili si dopisů svých učených přátel a uschovávali je pečlivě. Bandtke v listech k Dobrovskému nejednou oznamuje: »Ich sammle Ihre Briefe und lasse nicht den geringsten Zettel verloren gehen«, »Ich nähe mir sehr sorgfältig alle Ihre Briefe zusammen« (173, 182). Skutečně, dopisy Dobrovského byly zachovávány s větší pravidelností a úplností. Zato z dopisů Bandtkeových některé scházejí. Celkem však korrespondence, tuto vydávaná, poskytuje dosti úplný obraz vzájemných styků dvou vynikajících představitelů vědy české a polské, přibírajíc současně celou řadu věcí podružných i nahodilých předmětův a otázek.

V polské literatuře bohužel není dosud vylíčena zevrubně činnost J. Bandtkeho, jak by toho zasluhoval badatel tak všestranně vynikající a posud nedoceněný. Přestáváme zatím na autobiografických údajích, jak je sám o sobě zapisuje:

»Narodil jsem se v Lublině 24. listopadu r. 1768. Můj otec, Jan Samuel Bandtke, byl tam dosti zámožným kupcem a pocházel ze Szlichtynkova ve Veliké Polsce. Moje matka Anna, z rodu Noaků, byla z Lublina.

Roku 1779 dne 15. března přišel jsem do Vratislavě, kam mne otec jedenáctiletého vypravil na gymnasium sv. Alžběty. Na tomto ústavě studoval jsem osm let. Po zkoušce maturitní roku 1787 odebral jsem se do Halle. Zde jsem pobyl na universitě dvě léta a pak jeden rok v Jeně. Když obchod mého otce postižen byl úpadkem, stal se mým druhým otcem strýc. On mne netoliko podporoval ve Vratislavi po dobu osmi let, nýbrž dal mně ještě 300 tolarů na studia ve vyšších vědeckých ústavech (akademiích).

Po návratu z Jeny v roce 1790 byl jsem tři měsíce učitelem dětí pastora Nürnbergera v Hermansdorfu, vzdáleném půldruhé míle od Vratislavě. V měsíci srpnu téhož roku přijal jsem místo učitele mladších synů hraběte Petra z Alkantary Ožarowského, kastelána Vojnického. V tomto domě pobyl jsem osm let a to první tři léta ve Varšavě a Brzozce, po smrti hraběte v Drážďanech a Berlíně, poslední dvě léta pak v Petrohradě, kde jsem se naučil rusky a poznal staroslovanskou literaturu. Pobyt v Petrohradě zalíbil se mně tak, že vrátil bych se hned do tohoto sídelního města, kdybych byl nedostal místa ve Vratislavi. V domě Ožarovských těšil jsem se vždycky náklonnosti a nebyl bych ho opustil, kdybych byl netoužil po stálém místě ve Vratislavi.

Můj životopis napsal náměstek rektora školy u sv. Ducha ve spise »Geschichte des Hospitals und der Schule zum Heiligen Geiste, so wie auch der Bibliothek zu St. Bernhardin zu Breslau«, abgefasst von Michael Morgenbesser. Breslau 1814, pag. 39—40.

Roku 1798 byl jsem substitutem gymnasia sv. Alžběty a učitelem polského jazyka a v r. 1799 byl jsem ustanoven přísežným překladatelem při městské radě ve Vratislavi a po nějakém čase také při královské komoře ve Vratislavi. Roku 1803 stal jsem se »kolegą ósmym« a pak »kolegą siódmym« v gymnasiu sv. Alžběty, rok později rektorem školy u sv. Ducha a v témž čase bibliothékářem u sv. Bernarda.

Roku 1811 byl jsem pozván (»przez Izbę Edukacyjną«) do Krakova. V jakém nepořádku tenkráte byla krakovská bibliotéka, napsal jsem v »Dějinách« této knihovny roku 1821. Teprve po desetileté práci jsem ji uspořádal. Udržení tohoto pořádku věnoval jsem všecku námahu dalších pěti let; zaměstnává mne tato práce i nyní.

Veřejná čtení o bibliografii zahájil jsem hned v roce 1811. Knihovnu pro veřejné užívání otevřel jsem již od r. 1812. Od roku 1813, vida nutnou toho potřebu, počal jsem vyučovati latině bez jakékoli odměny.

Dne 25. listopadu roku 1818 oženil jsem se v Krakově se Zuzanou Dorotou Bandtke, rodem z Vratislavi. V roce 1819 byl jsem zvolen od Akademie na jeden rok senátorem krakovské republiky. V letech 1814, 1815 a 1816 byl jsem děkanem filosoficko-literární fakulty.

Vědecké mé práce jsou následující:

1. Historisch-Critische Analecten zur Erläuterung der Geschichte des Ostens von Europa. Breslau, bey Mayer, 1802. [Odtud vzal Dobrovský pro »Slovanku« II., 122: »Uiber die polnische Sprache in Schlesien«.]

2. Comenii Orbis sensualium pictus quadrilinguis. Vratisl. 1805. Opravil jsem vydání Lacontellovo. Jen to byla moje práce; pozdější vydání byla již částečně opravena, částečně zhoršena jinými.

3. Vydal jsem »Fredra przysłowia« dvakrát ve Vratislavi, r. 1802 a 1809. Viz Bentkowského, tom I., str. 225.

4. Słownik polsko-niemecki w Wrocławiu 1806, 8⁰ maj., jeden svazek. Ujal jsem se této obtížné práce, když jsem potřeboval peněz na podpory pro mládež.

5. Słownik kieszonkowy polsko-francuski-niemiecki, ve čtyřech svazcích, jest dílem z části mým, z části mého bratra. Byl vydáván od roku 1805 až do 1813.

6. Gramatyka polska dla Niemców (Polnische Grammatik für Deutsche). Vyšla již ve třech vydáních roku 1808, 1818 a 1824. [Posudek I. vyd. v Hall. Allgem. Lit. Zeit., 1818, No 382.]

7. Dzieje narodu Polskiego, dva svazky in 8⁰ maj. Vydány dvakráte v r. 1810 a 1820. [Ruský překlad P. Gajevského: Бандтке Г. С., Исторія государства польскаго, 2 sv. Спб. 1830. Ср. Московскій Телеграфъ, 1830, XXII., 477—478. Také Телескопъ, 1831. Třetí vydání vyšlo r. 1835 ve Vratislavi

s vážnými doplňky ze Šafaříka: »Statystyka ludności ludów Słowiańskich« a z Kollára: »O imieniach, początkach i starożytnościach narodu Słowiańskiego i jego pokoleń«.]

8. K otevření krakovské bibliotéky sepsal jsem: »De primis Cracoviae incunabulis in Arte typographica«, in 4⁰, jeden arch, r. 1812.

9. Historya drukarń Krakowskich, 1815, 8⁰. [Posudek Dobrovského a Kopitarův ve »Wiener Gel. Zeitg.« Viz str. 118.]

10. Historya biblioteki Krakowskiej, 1821, 8⁰. [Posudek: Pszczółka Krak., 1821, t. IV., str. 50—65.]

11. Historya drukarń w Polsce i W. X. Litewskiem. Dílo toto jest přepracováním spisu Dan. Hoffmana: »De typographiis«, 3 sv., 1825—1826. [Srv. Rozmaitości Warsz. 1826, Nro 33.]

12. Modlitwa Pańska w języku polskim i w innych słowiańskich językach, 22 razy (15 razy po polsku, a 7 razy w innych), w Wrocławiu u Korna 1825. [Srv. poznámku o tomto vydání v Dzienn. Warsz., III., 1826, 402.]

Členem Lužické učené společnosti stal jsem se roku 1804, členem Královské varšavské společnosti »Przyjaciół Nauk« r. 1810, doktorem filosofie o dva roky později v Krakově a r. 1815 členem »Towarzystwa Naukowego« v Krakově.

Mnoho jednotlivých historických statí mých otištěno jest v slezském časopise »Schlesische Provinzial-Blätter« od roku 1798 do 1810, v »Pamiętniku« Bentkowského a Osińského, v časopise Reicha a Oelsnera: »Schlesien ehedem und jetzt«.

Tento autobiografický náčrtek napsal Bandtke 24. července roku 1826. Zemřel Bandtke r. 1835.

Ze statí Bandtkeových, jichž nepřibral v tento seznam, uvedeme ještě některé nám známé práce. Bylo by ovšem přáním, sestaviti dle možnosti úplný přehled jeho prací, roztroušených v rozličných časopisech a publikacích.

1. Die Gebirgseinwohner in Schlesien sind keine Ueberreste alter Germanen. Schles. Provinz.-Bl., XXXIX., 1804, 414—426. Litter. Beil., 332—337.

2. O monetach naydawnieyszych Polskich i Szląskich, rzecz pisana przez J. S. Bandtkiego (v časopisu: Schlesien ehedem und jetzt, Breslau 1806, Stück V., p. 341; St. VI., p. 429; St. VII., p. 517), tłómaczona z niemieckiego przez J. W. B. (Jan Winc. Bandtkie?), Pamiętnik Warsz., 1816, IV., 257.

3. Bekundung aus den ältesten Quellen der schlesischen Geschichte dass die Gebirgseinwohner in Schlesien keine Ueberreste alter Germanen sind. Schles. Provinz.-Bl., LVI., 1812, 9—37.

4. Adelungs, Vaters und Bandtkes gemeinschaftliche Meinungen über den Ursprung der schlesischen Gebirgseinwohner. Schles. Provinz.-Bl., LVII., 1813, 317—328; LVIII., 1813, 46—65, 316—328.

5. De septem missalibus Cracoviensis dioeceseos ab anno 1487 ad a. 1532 editis schediasma bibliographicum. Miscellanea Crac., I., 1814, p. 1—11. K tomu doplněk: De missali Norimbergensi. Miscell. Crac., II., 1815, p. 26—27.

6. Zajisté Bandtkemu patří článek: Excerpta quaedam de honoribus academicis Codice Manuscripto Pauli de Praga a. 1459. Miscellanea Crac., II., p. 39—42. Srv. dopis Bandtkeho dne 2. dubna 1816, str. 97.

7. Slavin i Slovanka. Dwa dzieła niemieckie o liter. słowiańskiej. Wiadomość o tych dziełach. Dziennik Wileński, 1815, II., str. 196.

8. Uwagi nad ięzykiem Czeskim, Polskim i teraźnieyszym Rossyyskim. Pamiętnik Warsz., 1815, I., 111—124. Ruský překlad: »Замѣчанія о языкахъ Богемскомъ, Польскомъ и нынѣшнемъ Россійскомъ«. Статья Г. Бандтке. Переводъ съ польскаго. Вѣстн. Евр., 1815, ч. 84, No. 21, стр. 23; No. 22, стр. 118. S poznámkami Kačenovského a jeho úvahami.

9. Wiersz o Wiklefie. Zabytek starożytnej polszczyzny z XV. wieku etc Pamiętnik Warsz., 1816, V., str. 457. Srv. ibid., VI., str. 451: Wiadomość o Jędrzeju z Dobczyna Gałce.

10. Pisownia Polska, czyli część grammatyki w zbiorze Piotrowi z Ilkusza r. 1486 darowanéy, w bibliotece krakowskiéy akademii dotąd się znayduiącéy. Pamiętn. Warsz., 1816, VI., str. 348—352.

11. Rzecz krótka o przymierzu handlowem Hansa Wielka, czyli Hansa Teutońska albo Niemiecka zwanem etc. Rocznik Tow. Nauk. z uniw. Krakowsk. połączonego, tom I., 1817, 30.

12. Wiadomość krótka o Gazetach Polskich, czytana na posiedzeniu Towarzystwa 15 Maia 1817 przez J. S. Bandtkie. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom IV., 1819, 205.

13. Výklad J. S. Bandtke »O stereotypach«. Viz Zprávu o činnosti Krakovské Učené Spol. ze dne 15. února r. 1819, za rok 1818. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom V., 1820, str. 14.

14. Přednáška Bandtkeova na základě dopisu J. Dobrovského o Janu Arlerovi, 1819. Srv. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom VI., 1821, 10—11.

15. О Святополкѣ Фіолѣ, Краковскомъ типографщикѣ (Výtah z »Historyi drukarń Krakowskich«), К. (Каченовскаго). Вѣстн. Евр., 1819, ч. 106, No. 14, стр. 121; srv. ještě: »Дополнительныя свѣдѣнія о трудахъ Швайпольта Феоля, древнѣйшаго Славянскаго типографщика« К. Калайдовича (19 сент. 1819). Вѣстн. Евр., 1819, ч. 107, No 18, стр. 101—108. Této stati týká se dopis hraběte Rumjanceva Malinowskému 4. prosince r. 1819 z Petrohradu: »Prof. Bandtke z Krakova mně píše: »Mr. de Katschenoffsky a fait un extrait admirable sur l'article de Swietopolk Fiol, et j'ai profité beaucoup de ses remarques«. Чтенія въ Общ. ист. и древн. Росс., 1882, I., 138. Kačenovskij užil pro svoji stať výtisku, který Bandtke poslal hrab. Rumjancovu. O díle Bandtkeově vyjadřuje se: »Kniha jeho má zvláštní cenu pro bibliografy; ale pro nás, Rusy, a pro všecky Slovany pravoslavného řecko-východního vyznání jest neobyčejně zajímava. Spisovatel objevil

prvního knihtiskaře našich církevních knih, objasňuje mnohé okolnosti jeho života a vyvádí z omylu všecky, kdož připisovali Hallerovi prvé vydání našich bohoslužebných knih.« Kačenovskij připojuje do výkladu i některé vlastní vložky a vysvětlivky, nevyhnutelné pro porozumění výzkumům Bandtkeovým. Dlužno dodati, že stať Kalajdovičova (ve »Вѣстн. Евр.«) o Ivanu Feodorovi byla přeložena do polštiny: »Wiadomość o Janie, synie Feodora, pierwszym drukarzu Ruskim«. Tłom. G. B. (Bandtkie?). Pamiętn. Warsz., tom IV., 1823, 212.

16. Opis twarzy Chrystusa w ięzyku Polskim z roku 1450. Stať s poznámkami Bandtkeovými. Pamiętn. Warsz., tom XX., 1821, 172.

17. Rochwist — starożytność słowiańska. Pamiętn. Warsz., tom XXI., 1821, 469.

18. Życiopismo pana Chrystiana Ferstera Lesznianina, Radcy Magistratu Wrocławskiego, zmarłego w Maju 1820 r., wynalazcy sztuki farbowania przędzy tureckiej czerwoney Marzanną Szląską i Hollenderską«. Zpráva o přednášce Bandtkeově v roce 1820. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom VII., 1822, str. 13.

19. Index lectionum in Universitate studiorum Jagiellonica a d. 1. Octobr. 1822 ad medium mensem Julii anno 1823 instituendarum. Cracoviae, 4⁰. Stať Bandtkeova o mapách Ptolemaeových v Krakovské bibliotéce. Srv. Библіографич. Листы, 1825, str. 211, kde Koeppen praví: »Prohlíželi jsme tyto mapy pozorně v bibliotéce Jagiellonské university v Krakově, a zesnulý A. S. Berezin okreslil sám několik listů tohoto atlasu. To zaujalo pozornost známého polského bibliografa Bandtke, který pak časem rukopisy ty studoval a připojil jejich popis k seznamu universitních přednášek (Index lectionum) za rok 1822—1823«.

20. Krotofila z wyrazów Adam i Ewa. Zpráva o přednášce J. S. Bandtkeho v soukromé schůzi Společnosti v roce 1822. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom VIII., 1823, str. 12.

21. Dopełnienie wiadomości o Stanisławie Iłowskim i Franciszku Masłowskim, tłumaczach dzieł Demetryusza z Falery. Dzienn. Warsz., tom III., 1826, 272.

22. Rozprawa o Woyciechu Stanisławie Chróścińskim, czytana przez J. S. Bandtkie. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom XI., 1826, str. 168.

23. Rozprawa o Szachach Jana Kochanowskiego, czytana przez J. S. Bandtkie. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom XI., 1826, str. 178.

24. Извлеченіе изъ »Исторіи Польши« Бандтке: О языческой религіи древней Польши. Вѣстн. Евр., 1826, ч. 145, No 3, стр. 207, No 4, стр. 253.

25. Бѣглый взглядъ на исторію Литвы (изъ Бандтке). Вѣстн. Евр., 1826, ч. 146.

26. Wiadomość o najstarszym może Psałterzu Polskim w rękopismie pergaminowym w Klasztorze S. Floryana Kanoników Regularnych S. Augustyna u Wyższey Austryi, niedaleko od miast Linz i Ens. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom XII., 1827, str. 25. Zvláštní otisky mají záhlaví latinské:

»De Psalterio Davidico trilingui latine, germanice et polonice codice manuscripto etc.«, 1827, bez jména Bandtkeova a s poukazem: »Tę wiadomość winniśmy WWJJP. Panom Bartłomieiowi Kopitarowi, Kustoszowi Wielkiey Cesarskiey Biblioteki w Wiedniu i JX. Kanonikowi Chmelowi, Bibliotekarzowi u S. Floryana w Konwencie Sw. Floryańskim w Wyższey Austryi«.

27. O kołtunie wiadomość literacka J. S. Bandtkiego, czytana dnia 15. Marca r. 1826. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom XII., 1827, str. 64.

28. Nekrolog dwóch braci ś. p. Walentego Bartscha, Senatora dożywotniego Wolnego Miasta Krakowa, i Jana Kantego Bartscha, Doktora Medycyny, przez J. S. Bandtkiego, dnia 15. Marca r. 1826 czytany. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom XII., 1827, str. 80.

29. O języku i pismie. Że mowa ludzka nie da się zupełnie pismem wyrażać. Rozmaitości Naukowe, 1828, No 1, str. 84—119.

Možná, že Bandtke jest spisovatelem nepodepsaných článků:

a) De arte moriendi, opusculo altero manuscripto ineditoque, altero xylographico etc. Primus opusculi Auctor Matthaeus de Cracovia. Miscell. Crac. Nova. Fasc. I. Cracoviae, 1829, str. 45.

b) De Martino Gallo, antiquissimo rerum Polonicarum scriptore. Miscell. Crac. Nova. Fasc. I., str. 70—95.

c) De Sueboldo Fiolo. Ibid., str. 126—128.

30. Niewiasta połowa mężczyny, czyli pojedynek mężczyny z niewiastą w wiekach średnich. Pamiętn. Krakowski, tom I., poszyt 1, 1830.

31. Dodatek do Rozprawy V. Tomu XI. Roczników Tow. Naukowego o Woyciechu Stanisł. Chróścińskim przez J. S. Bandtkiego. Rocznik Tow. Nauk. Krak., tom XIV., 1831, str. 28.

32. O urzędach i sądach w Polszcze przed Piastami. Rozmait. Nauk., No III., 1831, str. 26—48.

33. Sądy Boże (Ordalia), lenności i inne zwyczaje północnych narodów w Polszcze etc. Rozmait. Nauk., No III., 1831, str. 48—72.

34. Zdá se, že Bandtkemu patří také článek: »O siedmdziesiątletnim Samozwańcu Władysławie Warneńskim w Hiszpanii 1465—1467«. (Z cestopisu Lva z Rožmitalu.) Ibid., str. 159—162.

V polské literatuře máme o životě a vědecké činnosti J. S. Bandtkeho jediný důkladnější nástin od známého krakovského učence A. Z. Helcela: »Jérzy Samuel Bandtkie w stosunku do spółeczności i literatury Polskiéj«, v časopise »Kwartalnik Naukowy«, tom II., zesz. II., 1835, str. 321—363. V témže časopise (str. 364—372) otištěna autobiografická črta Bandtkeova: »Bieg życia Jerzego Samuela Bandtkiego, professora Bibliografii i Bibliotekarza w Uniwersytecie Jagiellońskim, przez niego samego skreślony.« Srv. ještě: »Wiadomość o życiu i pismach Jerzego Samuela Bandtkie« v časopise »Wizerunki i roztrząsania naukowe«, ser. II., XIII., 147. Krátký přehled činnosti Bandtkeovy otištěn jest v »Tygodniku illustr.«, VIII., 1863, str. 389, kdež použil spisovatel stati Helcelovy, rovněž jako předchůdcové jeho v životopisech v díle »Życiorysy znakomitych ludzi, wsławionych w rozmaitych zawodach«.

tom I., str. 347, a v »Przyjacielu ludu leszczyńskiem«, tom II., str. 35. O činnosti Bandtkeově na poli vychovatelském v době vlády pruské ve Varšavě viz: Kraushar A., Towarzystwo Warszawskie Przyjaciół Nauk, ks. I, str. 39—49. Drobné příspěvky: Pamiętnik Literacki, II., 1903, 608; III., 1904, 652. Materiálu k životopisu Bandtkeovu bylo vydáno posud velmi málo. Zatím je známo, že měl rozsáhlou korrespondenci: byl ve styku s pražskými učenci Dobrovským, Hankou (dopisy Bandtkeovy k němu a dopisy Hankovy viz v našem vydání »Письма къ В. Ганкѣ изъ славянскихъ земель«, str. 31 až 42, 1268 až 1274), dopisoval si s Kopitarem (viz Jagić, Источники, II. 639—640; srv. zmínky na str. 794, 824, 828, 843), s hrabětem N. P. Rumjancevem (viz na př. výtah v časopise »Чтенія въ Обществѣ исторіи и древностей«, 1882, I., 138; několik dopisů hrab. Rumjanceva k Bandtkemu nalezá se v pozůstalosti Bandtkeho), s P. J. Koeppenem (dopisy v bibliothéce Carské Akademie nauk v Petrohradě), se Zorijanem Dołęgą Chodakowskim (vydány v »Athenaeum«, Wilno, 1842; v. také Pamiętnik Nauk. Krak., 1837, III.), s Joach. Lelewelem (srv. rukop. Jagiellonské bibliotéky, čís. 4170: »14 listów J. S. Bandtkie do Joachima Lelewela z lat 1809—1821«), s hrab. J. M. Ossolińskim (bibliotéka Ossolińskich, autogr., No 179—186, dopisy z let 1811—1821) atd.

Z uvedeného seznamu větších prací Bandtkeových vysvítá, že týkají se všechny buď polských dějin, nebo polského písemnictví a jazyka.

Pozorujíce důkladněji základní rys jeho prací — praví Helcel — seznáme, že Bandtke byl v té době z prvních představitelů nového, hluboce založeného historického bádání. Nikde v jeho pracích nelákají ho viditiny, nikde ve svých výzkumech nepachtí se po smělých předpokladech, v úsudcích neovládá předpojatost, strannictví, náchylnost k oblíbeným a obecně přijatým theoriím. Naopak, všude jest pilně a pečlivě sebrán materiál, všude střízlivé a nestranné i samostatné hledání pravdy a pak smělý projev konečného závěru, jehož dospěl v nejlepším vědomí a svědomí. Ne všichni učenci mohli se s ním srovnávati ve vytrvalosti při podrobném hledání vědecké pravdy. To, co obyčejně pokládalo se za suché, nudné a bezvýsledné, co prostě jiné odstrašovalo, to pro Bandtkeho bylo vábivým předmětem hlubokého bádání. Modní nadšení pro vzory francouzské vytvořilo v polské společnosti mnoho »vševědoucích« encyklopaedistů, kteří pokládali naučné slovníky za dostatečný pramen všech vědomostí. Vědecké snahy Bandtkeovy byly v úplném rozporu s tímto smutným zjevem.

Za význačný rys celé vědecké činnosti Bandtkeovy pokládá Helcel vědecký »asketism« (»ascetyzm naukowy, ów żywioł abstrakcyjny, połączony z niezwykłą u nas apatyą poczciwości«), jaký propuká již u Ossolinského v jeho vědecké činnosti a jenž vyvrcholil teprve měrou nebývalou u Bandtkeho.

Jako historik zvolil si za předmět svého bádání souvislé politické dějiny polské vůbec a především dějiny osvěty polského národa. V oboru

politických dějin zahájil svá bádání zvláštními studiemi o Slezsku. To byly přípravné práce k chystaným dějinám této země, jejíž historii chtěl vylíčiti do roku 1355, to jest do odpadnutí Slezska od Polska. (Srv. Hist.-crit. Analecten, úvod, str. X.) Stati, vytištěné původně ve vratislavském časopise Schlesische Provinzial-Blätter, byly potom opraveny a spolu s několika novými příspěvky uveřejněny ve sborníku studií o dějinách Polska, Slezska Míšně a Ruska, a poznámek o pracích spisovatelů, kteří se obírali dějinami slovanskými. Sborník tento byl vydán ve Vratislavi r. 1802 pod záhlavím: »Historisch-critische Analecten zur Erläuterung der Geschichte des Ostens von Europa«.

Toto nevelíké dílo postavilo rázem jméno Bandtkeovo do řady jmen vynikajících polských spisovatelů. Málokteří z jeho předchůdců bádali v pramenech dějin polských a slovanských s takovou horlivostí a tak přísně kriticky. Jednotlivé stati této sbírky jsou věnovány dějinám selského stavu v Polsce, při čemž Bandtke rázně staví se proti předsudkům a lživým míněním cizozemských spisovatelů o této věci; objasnění jména Slezska (Szląsk); rozboru mínění Antona o Slovanech a j.

Všechny tyto historické studie přinášely buď něco nového o jednotlivých otázkách nebo podávaly nové důkazy a důvody, kterými se podporovaly výzkumy předchozí. Jednou z nejvážnějších prací Bandtkeových byl neveliký spisek: »Ueber die gräfliche Würde in Schlesien«, Breslau 1810, zvláště zajímavý samostatnými vývody spisovatelovými, založenými na podrobném probádání původních pramenů slezských a polských.

Bandtke měl na začátku záměr napsati dějiny Slezska jako části starého Polska, časem však rozšířil svůj plán a napsal dějiny celého Polska. Dle slov Helcelových všecky dějepisné práce před Bandtkem nemohly míti významu pro širší kruhy čtenářů; bývaly to většinou objemné práce, málo vhodné pro veřejnost. Nejlepším z takových spisů historických bylo dílo Lengnichovo (»Historia Polona a Lecho ad Augusti II. mortem«. Lipsiae 1740), ze kterého čerpali i Szmitt i Albertrandi. Ale v těchto pracích hledali bychom marně hlubokých názorů nebo kritického ocenění pramenů. Toliko práce Naruszewiczowy a Czackého vynikají po této stránce, avšak jejich díla jsou příliš rozlehlá a nemohou buditi zájem širokého kruhu čtenářstva. Mimo to práce Czackého byly věnovány rozmanitým odborným otázkám. Teprve v r. 1810 Bandtke ve svém díle »Krótkie wyobrażenie dziejów Królestwa Polskiego« spojil hloubku bádání Naruszewiczových a Czackého se stručností, jak vyžadoval účel takovéto práce: rozšíření záliby v historických vědomostech o rodné zemi v polské společnosti. Kritika uvítala knihu Bandtkeovu velmi pochvalně kladouc důraz zvláště kromě přesného pragmatismu také na prostotu výkladu, lásku k pravdě, otevřenost a smělost úsudků, která vábí čtenáře, vzbuzuje v něm důvěru a vážnost k autoru. Avšak za nejlepší část knihy Bandtkeovy pokládala kritika část poslední. Veliká cena Bandtkeovy práce spočívala také v tom,

že upozornil na vnitřní život polského národa, který vyložil s velikou znalostí a důkladností, dotknuv se množství nejzajímavějších otázek.

Dílo Bandtkeovo bylo ustanoveno pro mládež asi ve věku čtrnácti let, ale pro svou vědeckou cenu mohlo se právem přidružiti ku pracím Naruszewiczovým a Czackého. Jeho knihu kritikové uznali za jednu z nejznamenitějších historických prací v jazyku polském.

Kopitar o práci Bandtkeově psal Dobrovskému: »Die Einleitung ist dem Plane nach gut, aber zu compilatorisch ausgeführt, à la tedesca: auch gefällt mir der Vorschlag eines geographisch-synonymischen Wörterbuchs der slavischen Länder darin« (Jagić I., 273). Tato myšlenka Bandtkeho o nezbytnosti slovníku slovanského zeměpisu zasluhuje zvláštní pozornosti. Byla jím vyslovena mnohem dříve, než podnikl svoji znamenitou archeologickou výzkumnou cestu Zoryjan Dołęga-Chodakowski. Takový slovník podle mínění Bandtkeova »powinien zawierać nietylko miasta, ale i wsie i wszelkie szczególnych ludów słowiańskich żyjących i wymarłych granice, wzmianki i krótkie opisy, tudzież wszystkie w nadaniach dawnych, ile ich mieć można, wspomnione miejsca, choć ich już teraz i nie masz na świecie, z wyrażeniem, gdzie były albo być mogły. Jakie z tego dzieła byłyby korzyści, trudno wyliczyć« . . . Pozoruhodny jsou také myšlenky Bandtkeovy o nevyhnutelnosti zvláštních cest slovanským světem k uskutečnění takového podniku: »Do układu tego Słownika trzebaby podróży uczonych rodaków ze krwi słowiańskiej, a gdyby miały bydź w swym celu doskonałe, wyliczyć powinnyby liczbę mieszkańców, po dialektach, granicach i osadach Nudne byłoby to dzieło, nie pokupne, ale na wieki pożyteczne.«

Zvláště však věnoval se Bandtke bádání o dějinách polské osvěty, hlavně lákala ho bibliografie, jako obor nejméně zpracovaný, o kterém i skuteční přátelé vědy měli nesprávné názory. Bandtke ovšem měl v tomto oboru předchůdce, Dan. Hoffmana, Bentkowského, Ossolińského, ale jeho díla stojí značně výše nad prvními těmito pokusy. Počínaje menší úvahou »De primis Cracoviae in arte typographica incunabulis« (1812), i v dalších, obšírnějších dílech osvědčil ohromnou znalost literatury, a do suché, zdánlivě nezáživné látky uměl vdechnouti tolik živého zájmu, že práce jeho mohly upoutati nejen odborníky. Tyto práce Bandtkeovy podle zásluhy ocenili Ossoliński a Lelewel. To byla díla, která podle výroku kritiky nebylo možná srovnávati ani s jediným plodem tehdejší polské vědecké literatury. »Historya drukarń krakowskich« — podle posudku Ossolińského — je práce úplně nová, čerpaná z pramenů nikým nedotknutých, ztrouchnivělých a zplesnivělých památek, napsaná s ohromnou ztrátou času, práce očí a zdraví, plná nových dokladů ze zaprášených a nepovšimnutých rukopisů, ze vzácných a málo známých cizojazyčných knih, obsahujících důležité údaje, na příklad, doklady o polské knihtiskárně již před Hallerem.

Rovněž pozoruhodné jest i jeho druhé dílo: »Historya drukarń w Królestwie Polskiem i W. Ks. Litewskiem«. Ač osnova této práce

čerpána byla z knihy Hoffmanovy, Bandtke ji tak přepracoval, rozšířil a doplnil, že plným právem mohl napsati na ni své jméno jako spisovatele.

V souvislosti s bádáním Bandtkeovým v oboru bibliografickém stojí jeho povolání za bibliotékáře Jagiellonské knihovny. O této stránce své činnosti nejednou se zmiňuje, jak uvidíme, v korrespondenci s Dobrovským.

Činnost Bandtkeova ve Vratislavi jako professora a bibliotékáře, byla ovšem dobře známa jeho krajanům. Proto si vysvětlíme jejich přání získati ho ku práci na poli vlastivědy polské. Zásluhy Bandtkeho jako bibliotékáře školy u sv. Ducha ve Vratislavi byly oceněny v knize Mich. Morgenbessera: »Geschichte des Hospitals und der Schule zum Heil. Geiste, so wie auch der Bibliothek zu Sct. Bernhardin zu Breslau«, který vedle jiného věnuje Bandtkemu tyto řádky: »Mit welchem anhaltenden Fleisse er für die Bibliothek gearbeitet hat, das beweisen die von ihm angefertigten sehr genauen alphabetischen Cataloge und mehrere andere Verzeichnisse, so wie viele eigenhändige Hadschriften, von ihm besorgte Abschriften und allerlei literarische Sammlungen, die ihm ein bleibendes Denkmal auf der Bibliothek gestiftet haben. Man kann mit Recht sagen, dass unter allen Bibliothekaren er das meiste dazu beigetragen hat, die Bibliothek brauchbar zu machen und auch dem, der sie nicht ganz kennt, ihren Gebrauch zu erleichtern.«

Celá řada prací Bandtkeových, jak jsme viděli, věnována jest studiu polského jazyka. Již ve svých »Analektech« uveřejnil neveliké úvahy, v kterých probírá otázku přizpůsobení latinského písma k ruské řeči a ukazuje na její souvislost s jazykem polským a českým; v poznámkách ke spisu Antonovu o Slovanech všímá si polského jazyka ve Slezsku. Začátek prací v oboru polského jazykozpytu tvoří odborné zkoumání jednotlivých otázek. Potom Bandtke přešel k otázkám širšího a obecnějšího významu. Sem řadíme především jeho slovníky, které dle uznání kritiky (viz Bentkowski, Hist. lit. polsk., tom I., p. 221; Hallische Liter. Zeitg., 1807, No 149, kde je řeč o polsko-německém slovníku vydaném ve Vratislavi r. 1806), značně přispívaly k obohacení polského slovníkářství; dále dlužno zaznamenati jeho grammatiku (Polnische Grammatik für Deutsche), která byla uznána za nejlepší z podobných prací povolanými soudci, jako Bentkowským (Hist. lit., I., 382) i Mrozińskim (Jana Mrozińskiego Odpowiedź na umieszczoną w Gazecie literackiej recenzyę dzieła: Pierwsze zasady Gramatyki języka polskiego. Warszawa, 1824, str. 162. Srv. Hallische Liter. Zeitg., 1808, No 382). Řídě se ve své grammatice hlavně Kopczyńským, Bandtke předstihuje svůj vzor zvláště hlubokým vystižením ducha polského jazyka v jeho poměru k jiným jazykům slovanským, jakož i obšírnou a důkladnou znalostí dějin jeho rozvoje, konečně zvláště zdravou, odůvodněnou kritikou, se kterou uměl se vyhnouti zmatku provincialismů, setřásti s mluvnice polské vnucená, smyšlená pravidla a zachovati všude v čistotě svérázné zvláštnosti polského jazyka.

Meškaje v té době ve Slezsku a chtěje ve všech prvních pracích svých vyvrátiti hrubý a zakořeněný předsudek Němců o osvětě slovanských národů, napsal Bandtke zvláště pro Němce polskou mluvnici jazykem německým. »Sestavil jsem,« praví, »mluvnici pro Němce, kterým je nevyhnutelno znáti polský jazyk, to jest pro ty, kteří buď žijí v Polsku, nebo mají styky s Poláky a přejí si naučiti se polskému jazyku. Současně vydávám ji též pro ty, kteří rozumějí, že beze znalosti některého slovanského jazyka nelze pochopiti středověkých dějin.«

Tím jsme podali stručný přehled vážnějších vědeckých prací Bandtkeových. Obrátíme se nyní k obsahu jeho obšírné korrespondence s Dobrovským.

Korrespondence Bandtkeova s Dobrovským počíná dopisem ze dne 14.—18. května r. 1810. Jméno Dobrovského ovšem již dávno bylo známo polskému učenci z vědeckých prací v »Abhandlungen« Královské České Společnosti náuk. Nenaskytla se mu však ještě možnost seznámiti se s ním osobně. Při první návštěvě Prahy r. 1796 Bandtke neměl času ke studiím v pražské universitní knihovně. Později zamýšlel navštíviti Dobrovského v Praze roku 1808, ale tentokrát obtíže s cestovním pasem zmařily uskutečnění jeho přání. Již tehdy měl Bandtke některé vědecké dotazy k Dobrovskému; pořídil si opisy Poděbradského žaltáře a neznámého mu letopisu, aby je sdělil s Dobrovským, ale vojna vadila splnění toho záměru. Bandtke používaje ochoty svého vratislavského přítele Dra Chr. Fr. Paritiusa, jehož Dobrovskému doporučuje, posílá opisy těchto rukopisů teprve v r. 1810. Uslyšíme později nejednou, jak se Bandtke chystal do Prahy. Jeho touhu po Praze rozněcovalo netoliko přání seznámiti se s Dobrovským, prohlédnouti si pražské knihovny, nýbrž i obtíže, s kterými byly spojeny v té době zásilky slovanských knih a časopisů, a slabě jen rozvětvené styky mezi vědeckými středisky slovanskými. Bandtke chystal se do Prahy mezi jiným také pro to, aby v ní koupil knihy laciněji a současně aby pokusil se založiti literární společnost českých, polských a slezských historických badatelů.

Od té doby nabývá dopisování obou učenců poněkud pravidelného rázu. Od prvních dopisů mezi Dobrovským a Bandtkem ustalují se přátelské a srdečné poměry. Ovšem také Dobrovský, který znal Bandtkeho z jeho prací, rád si s ním dopisoval. Viděl, jakého drahocenného učeného korrespondenta v něm získal, zvláště v oboru polských otázek literárních a historických. To jasně dokazovaly již první literární zprávy Bandtkeovy.

Jako by projevem vděčnosti za důležité a zajímavé údaje o českém rukopisu, Dobrovský ve svém prvním dopisu dne 10. června r. 1810 upozorňuje Bandtkeho na rukopis polské bible v Šarišském Potoku, avšak slibuje přesnější zprávy z Uher. A. Małecki (Biblia Król. Zofii, Lwów, 1871, str. XII.) praví, že »w r. 1806 otrzymał Jerzy Samuel Bandtkie w Krakowie od uczonego rzeczy słowiańskich badacza Józefa Dobrowskiego list z Pragi Czeskiej z doniesieniem, że w Węgrzech, w miasteczku Sáros-

Patak, w bibliotece szkoły tamtejszej, ma się znajdować jakiś bardzo starożytny kodex pergaminowy, zawierający w sobie Biblią w tłómaczeniu polskiem; że wyszło dzieło węgierskie, zawierające w sobie bliższe o tem szczegóły . . .« Tento dopis Dobrovského v literární pozůstalosti Bandtkeho není a patrně také tam nebyl. Dlužno domnívati se, že se tu jedná o dopisu naší sbírky číslo 2.

Společné vědecko-literární zájmy, které sblížily Dobrovského i Bandtkeho, poskytovaly nevyčerpatelný zdroj pro styky obou přátel. Dobrovský přilnul rázem k Bandtkemu, který mu přišel vhod ještě tím, že v otázce pravopisné ozval se stejným konservativním duchem. Názory jejich shodovaly se také ve mnohých jiných otázkách. Bandtke o tom píše přímo Dobrovskému: »Was mich an Sie attachirt, ist unsere gleichstimmige Meinung von so vielen Dingen«. Stavě se proti Schloezerovu a Bacmeisterovu způsobu transkripce slovanských slov latinským písmem, Bandtke rozhoduje se v prvém dopisu svém pro českou transkripci, přijatou Dobrovským (Slawin, 1808: »Slawa w wyšnich Bogu . . .« Srv. Schloezer, Vorschlag, das Russische vollkommen richtig und genau mit lateinischer Schrift auszudrucken«, Несторъ II., 321—340). Na tuto přednost soustavy Dobrovského Bandtke ukazoval potom nejednou i tiskem. V dissertaci »De primis Cracoviae in arte typographica incunabulis« (1812) praví: »Ut Josephus Dobrovius Slavonica et Russica moderna verba mavult scribere certa et indubitata orthographia Bohemica, sic ego quoque vestigia Büschingii premens malui reddere omnia Slavonica verba orthographia Polonica certa ac usitata, quam incerto Bacmeisteriano et Schloezeriano arbitrario scriptionis modo . . .« (p. 4). Srv. ještě jeho »Uwagi nad językiem Czeskim, Polskim i teraźniejszym Rossyyskim« v Pamiętn. Warsz., 1815, I., kde znova projevuje totéž přesvědčení: »Zdá se, že je všem známo, že Němec svojí abecedou nemůže projádřiti ani ruského slovesa дать ani polského dać. A proto ani Schloezerův způsob ani dřívější Bacmeisterův a jiných psáti slovanská a ruská slova latinským písmem, nemohou se nikomu zalíbiti, leč snad jen těm, kdož pracně skládají slovanská písmena a kdož, povrchně znajíce rusky, chtějí s velikým pohodlím souditi o literaturách různých slovanských národů; proto i Dobrovský raději chce jména slovanská, ruská a j. psáti česky nežli Schloezerovským způsobem.«

První dopisy Bandtkeovy a Dobrovského jsou věnovány především otázkám slovanské mythologie, všeobecnému slovanskému pravopisu, poznámkám o slovanské dialektologii, otázce o počátku křesťanství na Moravě a v Čechách; zvláště obšírná příloha Bandtkeova k jednomu z dopisů obsahuje dle přání Dobrovského seznam překladů bible na polský jazyk. Tato otázka ještě dlouho poutá oba učence.

Jest zajímavo zaznamenati, že Dobrovský prosí Bandtkeho, by mu poslal i seznam všech těch prací svých, které týkají se slavistiky, maje v úmyslu vydávati cosi na způsob slovanské encyklopaedie. Tanulo mu

na mysli vůbec dílo, ve kterém soustředily by se zprávy o nejnovějších zjevech slovanských literatur (»Also ein Slavin oder Bibliotheca slavica wäre doch ein wahres Bedürfniss. Die Slawenwelt ist zu gross, der literarische Verkehr zu klein etc. etc., Hindernisse aller Art viele, selbst das erhöhte Postporto mit einbegriffen«). O tomto záměru psal také Kopitarovi: »Jak, kdybychom se spojili k sepsání slovanské encyklopaedie? Schloezer sám podal by již dobrý počet článků. Taková kniha učinila by sto jiných zbytečnými. Kdybych byl jen mladší, nic by mě nezdržovalo procestovati za tou příčinou všecky slovanské země.« (Jagić, I., str. 24.)

Skromný a pravdymilovný Bandtke nebyl spokojen vysokým oceněním své činnosti, jak mu lichotil Dobrovský (15). Souhlasí, že bude mu dávati příspěvky pro jeho dílo (12), ale uznává, že je příliš jednostranný pro podobnou činnost (15). Záhy stává se Bandtke činným spolupracovníkem »Slavína«. V únoru r. 1812 Dobrovský píše Kopitarovi: »Von Bandtke hab' ich schöne Beyträge zum Slavin erhalten, den ich nicht ganz aufgebe« (Jagić, I., str. 250).

Ale i Dobrovský stará se o odplatu svému soudruhu všelijakými cennými literárními zprávami nebo jiného druhu příspěvky, jimiž koření obsah svých dopisů. Také Kopitar těžil ze známosti Dobrovského s Bandtkem. Na počátku vyslovoval se o polském učenci s obvyklou nedůvěrou a jízlivostí (»Bandtke gibt sich die Miene ein grosser Universalslawist zu sein, besonders Altslawist: sed vix primoribus labris attigit!« psal Dobrovskému 5. února r. 1810. V prosinci r. 1812 vyslovil se o něm: »Bandtke videtur verus Germanus, indefessus, sed minus agilis ingenii: sic ex operibus judico.« Jagić, I., str. 309), záhy však prostřednictvím pražského přítele, jenž mu posílal spisy Bandtkeovy, snaží se přivábiti jej ku spolupracovnictví v polském oddílu vídeňské »Literaturzeitung« (»Ew. Hw. könnten allenfalls den Bandtkie pro Polonicis engagiren. Wir müssen unsern Platz in der Wiener Literaturzeitung würdig behaupten«. Jagić, I., str. 299). Hned na to sám dopsal Bandtkemu (Ibid., str. 307) a 21. dubna 1813 už sděloval Županovi: »Bandtke jam duas recens. misit ex Polonia« (Ibid., II., str. 255). V červenci roku 1814 Bandtke slibuje Dobrovskému nevelikou stať »Über den reinsten slawischen Dialekt« a prosí, aby ji prohlédl, změnil v ní, co uzná za nutné, a poslal ji do vídeňské »Literaturzeitung«. Bandtkemu, jak se zdá, nechtělo se vystoupiti na veřejnost s touto statí pod vlastním jménem. Dobrovský však rozhodně oznamuje, že Kopitar takové stati pro »Allg. Wiener Literaturzeitung« nepřijme, jestiť silně předpojatý pro své krajinské nářečí (82. Srv. Н. М. Петровскаго, Начальные годы дѣятельности В. Копитаря, Ученыя Зап. Имп. Казанскаго унив., 1906, май-іюнь, стр. 290, 294). Stať ta byla pak vytištěna ve druhém sešitu Slovanky (seš. II., str. 213—219. Viz poznámky Kopitarovy v Kleinere Schriften, str. 301).

Dobrovského zvláště zajímají otázky z dějin mluvnice polského jazyka (23). S lítostí pozoruje v polské vědě nedostatek dějin polského jazyka,

alespoň na způsob jeho »Geschichte der böhm. Sprache«, 1792. Posílaje Bandtkemu dne 27.—31. ledna r. 1811 seznam polských mluvnic a slovníků (dle Heumannova »Index Slavicus«), Dobrovský projevuje přání, aby dostal od něho doplňky a opravy k tomuto již zastaralému ukazateli. Také přeje si věděti, kolik přibližně millionů obyvatelů mluví polsky v Polsku, Prusku, na Litvě a ve Slezsku. Již v prvním dopise Bandtkemu Dobrovský omlouvá sę jaksi před ním, že jeho Slavín věnoval dosud málo pozornosti Polákům (7). Nyní má však v úmyslu opraviti tento nedostatek svého sborníku. Bandtke, aby nejspíše vyhověl zájmu Dobrovského k polskému jazyku, záhy (17. května r. 1811) posílá mu svoji »Polnische Grammatik«, vydanou již v roce 1808, se snažnou prosbou za pozornou četbu a posudek této práce. A tu opětuje se politování, tak obyčejné v dopisech slovanských učenců, nad neznalostí některých prací Dobrovského. Výtisk je všecek popsán vlastnoručními poznámkami a opravami Bandtkeho, který již nebyl spokojen svým dílem.

V červnu r. 1811 Bandtke oznamuje Dobrovskému, že chystá se přesídliti se do Krakova. K tomuto přesídlení pojily se naděje Bandtkeho na možnost navštíviti ještě téhož roku Prahu i Dobrovského. Vratislav opustil by Bandtke vůbec nerad, ale do Polska vypravil se s radostí. »Quo fata trahunt, retrahuntque, sequamur!« psal Dobrovskému. Bandtke nepochybuje, že v tomto novém středisku své činnosti najde mnohá bohemica a slibuje zprávy o nich pražskému příteli. Za to Dobrovský má pro něho sbírati polonica.

Dne 27. září r. 1811 Bandtke píše Dobrovskému již z Krakova. Zapomenuv v červenci přiložiti k literárním zásilkám zprávu o slovníku Lodereckerově (34), chvátá dodati ji nyní. První krakovské dojmy byly dobré. »Ich befinde mich in Krakau recht wohl und hoffe manche Nachricht in Zukunft für Sie einzusammeln«, oznamuje Bandtke Dobrovskému. Bandtke opětuje svůj záměr shledati se s Dobrovským v příštím roce (1812). Na to Dobrovský odpovídá, že přál by si napřed znáti dobu této návštěvy (39). Možná, že on sám vypraví se nějak do Krakova. První krakovský dopis Bandtkeho, jak patrno, byl Dobrovskému velmi milý: přeje Bandtkemu ze srdce jeho postavení. Ve své odpovědi prosí ho, aby poslal pro Grimma seznamy rukopisů památek starého německého písemnictví v Krakovské knihovně. Sám Dobrovský, ke kterému Grimm obrátil se s poptávkami ohledně německých rukopisů v Čechách, na Moravě (v. Brandl, str. 158) a v Polsku, nemohl mu dáti žádných zpráv o sbírkách krakovských. Za svého pobytu v Krakově měl zájem hlavně pro husitica a vůbec bohemica.

V té době, kdy Bandtke jeví se vynikajícím prostředníkem mezi literaturou polskou a českou v Krakově, stejnou úlohu plní ve Varšavě Linde a Towarzystwo Przyjaciół Nauk. Styky Dobrovského s Lindem a Varšavou navazují se dokonce o něco dříve než s Bandtkem: počínají rokem 1807, když Linde posílal Královské České Společnosti Náuk I.

část I. svazku svého »Slovníku« s vysoce lichotivým dopisem Společnosti a vůbec představitelům české vědy. Osobně seznámil se Dobrovský s Lindem ve Vídni již r. 1796. Zvolením Lindeho za člena České Společnosti Nauk tyto svazky Prahy s Varšavou stávají se ještě pevnějšími a živějšími. Pomocí Lindeovou Česká Společnost Náuk v Praze vyměňuje »Roczniki« varšavského Towarzystwa Przyjaciół Nauk. Pokynů Dobrovského užívá Linde při zpracování dalších svazků »Slovníku«.

V lednu roku 1812 Bandtke, jako by v odpověď na politování Dobrovského, projevené v dopise dne 14. října roku 1811 nad tím, že Poláci marně hledali v Praze jeho »Geschichte der böhm. Sprache«, I. vydání, v prodeji již rozebrané, oznamuje Dobrovskému svůj záměr napsati polsky malý výtah z této vzácné knihy (39). S tímto dopisem posílá Dobrovskému pro Grimma šest polských pohádek. Po nějakém čase, aby vyhověl Grimmovi, tiskne v Schles. Provinzialblätter (v březnu r. 1812) starý polský román »Primislaw z Osvětima« (53). Nemoc Dobrovského v zimě roku 1811—1812 (46—47; srv. Brandl, 159) vadila na čas v pravidelném a správném dopisování s Bandtkem. Odpověď na lednový dopis Bandtkeův z roku 1812 došla pozdě. Dobrovský omlouvá před svým přítelem dlouhé mlčení. Děkuje mu za darované knihy, poslané s Klaussenem, želí, že sám Bandtke nepřijel do Čech, a zase vyslovuje naději, že snad pobude u něho v Krakově (47—48). Ostatně Bandtke dal by přednost návštěvě Prahy, v níž u Dobrovského mohl by se více naučiti.

Učené přátely sbližoval ještě jeden společný názor. Cítě se v Krakově vůbec spokojeným, Bandtke nemohl sdíleti v polském vědeckém světě nadšení pro Fichta, Schellinga a vůbec pro metafysiku a nechtěl jí dávati přednost před kritikou historickou neb filologickou (40). Nelíbila se mu také náruživost některých polských učenců k fantastickým etymologickým hříčkám. Také Dobrovský neměl záliby pro metafysiku, ač v mladosti byl nadšen pro Kantovo učení. »Historische und philologische Kritik gibt doch mehr, als jede Metaphysik. Ein literarisches Datum ist etwas, aber jedes neue metaphysische System ist doch nur Hirngespinnst« (48), píše Bandtkemu. Úplně zabrán do práce o staroslovanské mluvnici Dobrovský zasvěcuje krakovského přítele ve své plány (48). Dobrovský přál by si, aby pro každé slovanské nářečí byl sestaven přehled lexikografické literatury. Dne 26. listopadu roku 1812 oznamuje mu, že chystal se ještě na podzim tohoto roku do Vídně, aby počal tisknouti svoji knihu »Institutiones«, ale cestu bylo nutno odložiti do jara.

V létě r. 1813 Bandtke poslal Dobrovskému svoji stať »De primis Cracoviae in arte typographica incunabulis Dissertatio« (Anno 1812, d. 13. Julii). Neveliké čtení Bandtkeovo (celé na 8 stránkách 8⁰) uvítal Dobrovský s nadšením. »Mit welchem Hunger ich Ihre Dissertation verschlungen habe, können Sie kaum glauben,« psal Bandtkemu. Hned však zaznamenává chyby Bandtkeovy; projevuje na příklad rozhodně, že

Szwantopelt a Swaybold jsou jedna i táž osoba, o čemž Bandtke pochyboval (»An vero iste Swayboldus, — připomínaný v »Acta episcopalia« r. 1491, — cum nostro Szwantopelto Fieol unus idemque fuerit, nec ne, fateor me ignorare . . .«). Opravuje ještě jiné poklesky Bandtkeovy (Tzernigoviae — Tzernogorae a j.). Pro Bandtkeho zvláště zajímavou a drahocennou v tomto dopisu (dne 26. listopadu r. 1812) byla zpráva Dobrovského o básni Ondřeje Gałky z Dobczyna, ke kterému vrací se Dobrovský ještě později. Bandtke hned projevil přání, že by mu poslal 14 slok této písně. Lichotivým byl pro něho posudek Dobrovského o jeho etymologickém slovníku, připojeném k mluvnici (Polnische Grammatik für Deutsche). Dobrovský, ač vytýká mnohá nedopatření mylných etymologických výkladů, přece pochvaluje: »Sie haben es doch oft besser getroffen, als Linde und die russische Akademie« (59). Po dvou letech Dobrovský posílá mu obšírný seznam oprav k druhému vydání tohoto etymologického slovníku (68—74).

V lednu r. 1813 Dobrovský vyzývá Bandtkeho, aby se účastnil prací v novém vídeňském časopise »Allg. Wiener Literaturzeitung«. Zůstavuje mu plnou svobodu ve volbě látek, vydavatel přál by si nejraději posudkův o polských knihách. Pozvání došlo z Vídně, jak jsme viděli, od Kopitara, který v té době nebyl ještě v bezprostředním styku s Bandtkem. Řada dopisů od konce roku 1812 do r. 1814 věnována jest četným dotazům a zkoumání starých polských a slovanských spisů, tiskem vydaných. Bandtke řídě se bezděky již předem radou Dobrovského, aby se podíval do krakovských archivů a vyhledal v nich doklady pro vyjasnění některých otázek o počátcích knihtiskařství v Krakově, neočekávaně získal pro sebe bohaté kořisti. Dne 17. května r. 1814 píše Dobrovskému, který mu radil (11. března r. 1814) ke studiu archivů: »Swentopelk Fiols und Hallers Geschichte habe ich ganz im Reinen ex actis.« To vše bylo přípravnou prací k budoucím monografiím o dějinách knihtisku v Polsku. Nedostav dlouho slíbeného druhého seznamu oprav k etymologickému slovníku, Bandtke upomíná Dobrovského a prosí, aby mu poslal seznam brzy, patrně pro chystané druhé vydání své mluvnice. Pro toto vydání Bandtke vzal mnoho z »Lehrgebäude« Dobrovského, ač, jak sám projevuje, užívá toho cum grano salis vzhledem k velikému rozdílu mezi českým a polským jazykem. »Sie werden sehen, wie oft Sie in Editione II. vorkommen werden,« oznamuje Dobrovskému. Toto druhé vydání vyšlo však teprve r. 1818. Důkladnému přepracování byla »Mluvnice« podrobena v třetím vydání r. 1824, které vyšlo již po znamenité knize »Institutiones« Dobrovského, jejíž vliv nejdříve působil při díle Bandtkeově, který toto vydání věnoval z vděčnosti svému druhu a učiteli (67).

Roku 1814 vydán byl první svazek sb. »Miscellanea Cracoviensia«. Bandtke, jak se nahodila příležitost, dodává Dobrovskému několik výtisků. Odevzdal je Dobrovskému kan. Trzciński, se kterým Dobrovský setkal se ještě v Karlových Varech. Do památníku svého nového pol-

ského přítele Dobrovský napsal: »Bene sperando et male habendo transit vita mortalium. Przatelstwj gest sladký swazek przjtomných a wzdálených. Josephus Dobrowsky Slavophilus. In thermis Carolinis d. XXX. Aug. 1814.« (Rkp. Jagiell. Bibl., č. 3378).

I zde v článku »Conspectus Bibliorum« značně čerpá ze zpráv Dobrovského a jeho autoritou hájí některých svých úsudků. Pak zase, když mu Dobrovský poslal Slovanku, Bandtke pokládá za svoji povinnost upozorniti ho na omyly a chyby. Ostýchavě táže se Dobrovského, zná-li vydání »Christiady« Palmotiće »v Dubroczu«, t. j. v Dubrovníku. Podle jeho přesvědčení Dobrovský obyčejně zná vše lépe, než on — »und wenn ich Ihnen was neues sagen will, so bekomme ich nur eine gute neue Lection, die mir aber immer sehr lieb ist« (78). Pokládaje Dobrovského za prvního patriarchu slovanské literatury (79) skromně oceňuje svou prý pouze sběratelskou činnost: »Steine sammeln und liefern ist mir das angenehmste; den Bau mag ein anderer vollführen« (srv. ještě str. 83, také úvod k Hist. drukarń Krakowskich, str. 6).

Dobrovský uvítal Miscellanea s opravdovým souhlasem, přeje jim hojného vydání ještě ve mnohých sešitech a mnoho odběratelů v Polsku i mimo ně a staral se také o rozšíření Miscellaneí v Mnichově a Stuttgartě v zájmu literární slávy Bandtkeho ve vědeckých kruzích tamnějších. Dobrovský pustil se chutě a dychtivě do studia Miscellaneí. Od jich vydání očekává mnoho dobrého, soudě dle prvních pokusů od žáků Bandtkeových. Dobrovský pozorně prohlíží stati zvláště zajímavé a provází je svými poznámkami. Nepochválil úmyslu Bandtkeho vřaditi do jednoho z příštích svazků Miscellaneí stať o Palmotićovi. Když Bandtke přál si slyšeti o této věci mínění patriarchy slavistiky, odpověděl mu otevřeně: »Von Krakau aus erwartet man andere Dinge!« (82). A Bandtke nic neváhaje, vzdal se této myšlenky (84).

Od listopadu, kdy Bandtke psal naposled Dobrovskému, nastala do poloviny března v dopisování přátel přestávka. Dobrovský byl zaměstnán přípravami k druhé části Slovanky a dopis Bandtkeův zůstal proto dlouho bez odpovědi. Obsah nového svazku díla Dobrovského mohl zvláště potěšiti krakovského učence. Dobrovský se zjevnou snahou napraviti svoji dřívější nepozornost k polské literatuře vyhrazuje jí nyní čestné místo. Ještě před vydáním tohoto svazku oznamuje Bandtkemu obsah jeho. Tu především zaznamenávají se stati Bandtkeho, výtahy z Miscellaneí, a z Bentkowského »Hist. lit.«. Takové pozornosti k pracím svým Bandtke ani neočekával (89). Jak jen dílo bude vydáno, sliboval Dobrovský, Bandtke dostane bez odkladu žádoucí počet výtisků. V listopadovém dopisu r. 1814 Bandtke projevoval Dobrovskému vedle jiného jménem Lelewelovým prosbu o dodání kopie nebo variantes lectiones Hodějovského rukopisu kroniky Bogufała. Jméno Lelewelovo nemohlo býti tehdy Dobrovskému ještě známo. Bandtke ho nazývá »ein gewisser Herr Lelewel, ein junger, hoffnungsvoller Mann«. Dobrovský ochotně slibuje vyhověti přání Lelewelovu, avšak sotva

splnil slib neb, jak patrno, nedoufal, že nyní tento rukopis nalezne. Později pátrali po něm rovněž marně Maciejowski a Moosbach (v. str. 85).

V březnu r. 1815 Dobrovský chystal se zase do Vídně. I Bandtke myslil, že se tam podívá (dle dopisu dne 3. dubna) v srpnu nebo v září. Předem již radoval se a těšil na shledanou s Dobrovským: »Sie dort anzutreffen, welches Vergnügen, welches Glück, welche Freude würde es für mich sein!« Ne tak Vídeň způsobí mu potěšení jako setkání s přítelem. »Halten Sie das für keine Hyperbel«, ubezpečuje Dobrovského. Ve Vídni ještě seznámí se s Kopitarem (89). Bandtke myslí, že z Vídně podaří se mu s Dobrovským jeti do Krakova. Již napřed radoval se, že společně pojedou a jak se poučí z rozhovoru s patriarchou ve své krakovské bibliotéce. Avšak nemoc zmařila Dobrovskému splniti tento plán: na místo cesty do Vídně, odebral se jsa churav do Karlových Varů. Za to zde seznámil se s biskupem a znamenitým slovanským básníkem Janem Woroničem, ale zdá se, neodnášel si zvláště radostné dojmy z této známosti (90). Bandtke psal Dobrovskému z Vídně, jak svědčí dopis Dobrovského dne 11. září, adresovaný do Vídně na jméno Kopitarovo (91), ale podobného dopisu Bandtkeova nenašli jsme v pozůstalosti Dobrovského. Mohli bychom se domnívati, že v době svého pobytu ve Vídni Bandtke seznámil se s družinou českých spisovatelů, seskupených kolem Hromádkova časopisu »Prvotiny pěkných umění«. Alespoň v čís. 45. dne 7. září r. 1815 tohoto časopisu byla vytištěna poznámka o smrti spisovatele bajek Hynka Krasického (básnýř Polský, umřel v Berlíně dne 14. března 1801) s odvoláním na Bandtkeho: »Pan Bandtke, učeností zvlášť známý Polan, jakožto příchozí ve Vídni, zprávu tu nám laskavě sám oznámil.«

V únoru roku 1816 Dobrovský pokládá za nutné, kdy již dlouho nedostalo se mu zpráv od Bandtkeho, poptati se, co dělá Bandtke v Krakově. V listopadu totiž roku 1815 Dobrovský dokončil výzkumnou cestu po Německu, hledaje památek slovanského písemnictví, a nalezl ledacos nového. Rád by se tedy pochlubil některými novinkami Bandtkemu. Mimo to dostal od něho druhý sešit Miscellaneí a »Historyi drukarń Krakowskich«. Knihy vždy vyvolávaly u Dobrovského hned úvahy a výměnu myšlenek. V dopisu, jak obyčejně, umístěna řada oprav k Hist. drukarń. V Miscellaneích některé stati se mu velice zalíbily. Zvláště bylo by si přáti hojnějších ukázek z rukopisu Čecha Pavla Žídka, jehož kodex chován jest v Krakovské knihovně a vzbudil pozornost Dobrovského již v době návštěvy Krakova při návratu z Ruska.

K počtu účastníků českopolských styků vědeckých přidružil se od té doby ještě Jungmann, na jehož žádost Dobrovský prosí Bandtkeho, aby poslal některé polské knihy. Jungmann potřeboval zvláště polských knih přírodovědeckých pro srovnání českého názvosloví technického s polským.

Roku 1816 Dobrovský a Bandtke zasílají si vůbec horlivě dopisy. Značná část korrespondence této věnována jest otázkám o starých tiscích

slovanských, zvláště o Oktoichu z r. 1491 a spojené s ním otázce o Janov z Hlohova, o slovanských překladech bible, o rukopisu Pavla Žídka, poznámkám o něm, o Ondřeji Gałkovi z Dobczyna (Dobrovský zasílá opis »Wierszu o Wiklefie« a otiskuje jej Bandtke v »Pamiętn. Warsz.« r. 1815).

Roku 1816 Dobrovský byl zvolen čestným členem Krakovské učené společnosti. O to staral se zvláště Bandtke. Již dříve prozradil návrh k této volbě, která se však z neznámých důvodů odkládala.

Všecka snaha Dobrovského směřuje nyní k ukončení »Slovanské mluvnice«, kterou míní dokončiti v létě roku 1816. Zvláště prý naléhají na to vídeňští slavisté (102), a Dobrovský cítí se povinným splniti jich přání. Hrabě Šternberk přál si míti ukázku míst z kodexu Žídkova, která se týkají dějin přírodních věd. Bandtke připravuje tyto opisy (103), které chtěl poslati po biskupu Woroniczovi; poněvadž však tento odložil svůj odjezd, posílá ho prostřednictvím krakovských známých, kteří jedou do Karlových Varů. Děkuje Bandtkemu později za poslání opisu, Dobrovský prosí podle přání hr. Šternberga za další ještě některé zprávy o rukopisu (109).

V červenci r. 1816 meškal Dobrovský v Karl. Varech a ochotou svého známého odjíždějícího profesora Raciborského posílá Bandtkemu dopis. V počtu polských přátel Dobrovského byl také kníže Henr. Lubomirski, který mu daroval Bentkowského »Hist. lit. polskiej« a jiné knihy (106). K polským známým Dobrovského patřil také znamenitý lvovský advokát a zakladatel »Pamiętnika Lwowskiego« J. Dzierzkowski. Jak píše Bandtke, měl Dzierzkowski jakýsi rukopis, ve kterém byly staré české romány, a jejž slíbil poslati do Prahy, ale neposlal. S biskupem Woroniczem Dobrovský v roce 1816 v Karlových Varech se nesetkal, Woronicz přijel už po odjezdu Dobrovského, avšak patrně navštívil ho v Praze a přišel kde také do bližšího styku se společností pražských učenců. Alespoň J. Woronicz dne 1. prosince r. 1816 ve zprávě Towarzystwu przyjaciół nauk o svých pracích oznamuje: »Jakoż w podróży mojej tegorocznej przez Państwo Czeskie, zaznajomiwszy się dawniej z wielo uczonemi stołecznej Akademii w Pradze, przeniosłem do ich czucia winny szacunek pracom uczonym naszych kolegów, którzy w szczególności nad ojczystym językiem pracując, do zbliženia do siebie wszystkich gałęzi mowy sławiańskiej pierwszy tor przecierają. Przejęci temi uwagami uczeni Czescy ze strony swojej pobratymczą uprzejmość i ciągłe porozumiewanie się w tym widoku przez związek łatwy z Krakowem najuroczyściej przyrzekli, a jeden z nich, ze sławy swojej Towarzystwu naszemu znajomy X. Józef Dobrowski, dziesięć książek Literatury Czeskiey tyczących się na ręce moje do Biblioteki Towarzystwa w ofierze złożył.« (Srv. Kraushar, Tow. Prz. Nauk III., I., str. 62.)

Nemilým dojmem působil na Dobrovského hnězdenský arcibiskup Raczyński, s kterým se rovněž seznámil v Karlových Varech. Zdálo se mu, že polský host jest mrzout (107), snad vlivem nemoci. Raczyński mezi jiným zmínil se příliš ostře o Bentkowském, že ve své Historii literatury polské

vylíčil jesuity jako nepřátele literatury. Raczyńského nechválil ani Bandtke (121). Avšak celkový dojem ze známosti s Poláky byl u Dobrovského mnohem lepší, nežli ze známosti s Rusy: Poláci jsou vůbec milí lidé, vyhovují obyčejně jeho prosbám, naproti tomu z Ruska nemůže ničeho dostati, ani toho, co mu bylo slíbeno, a na dopisy nedostává žádné odpovědi (110). Když se obrátí do Krakova nebo do Varšavy, přijde odpověď hned.

Dobrovský vrátil se do Prahy teprve koncem r. 1816 a nemohl tedy před 9. prosince psáti Bandtkemu a teprve nyní děkuje jemu, rektorovi i celému professorskému sboru za zvolení a současně slibuje jako člen Towarzystwa poslati za vhodné příležitosti nějaká vědecká pojednání (108). Podobných příspěvků Dobrovského však ve vydáních Towarzystwa nenacházíme. V zimě téhož roku Dobrovský rozhodl se konečně tisknouti nové, doplněné vydání svého díla »Geschichte der böhm. Sprache«.

Bandtke v dopisech k Dobrovskému zmiňuje se nejednou zběžně o své činnosti jako bibliotekáře. Krakovská knihovna byla mu předána v hrozném nepořádku. Bandtke srovnává ji s Augiášovým chlévem (66). Czacki vyjádřil se o ní: »wszędzie groch i kapusta!« O smutném stavu (nieporządku), v jakém ji převzal do své správy v r. 1811, Bandtke přímo píše r. 1821 v úvodě k »Historyi Biblioteki Uniwersytetu Jagiellońskiego«. Předchůdce jeho ve správě bibliotéky, J. Przybylski, byl dle vyjádření Bandtkeho vším na světě, jenom ne bibliotekářem. Pořádání knihovny bylo znesnadněno různými překážkami, on však zápasil rázně a vytrvale proti hmotnému nedostatku i proti nepřízni a překážkám osobního rázu. »Pracy dziesięcioletniej mojej nie rachuję sobie za nic«, se skromností sobě vlastní praví v předmluvě k »Historyi Bibliot.«, »gdyż mi była powinnością, częstokroć słodyczą, a gorycz z nieładu i z dziwnych okoliczności pochodzącą umiałem wraz z uszczerbkiem sił i zdrowia, a nawet i majątku ofiarować obowiązkowi i przyszłości lepszej.« A v dopise k Dobrovskému dne 17. května r. 1814, naráženje na tyto nepříjemnosti praví: »Mich hält nur der polnische Muth und der deutsche Fleiss und die deutsche Beharrlichkeit in Krakau zurück. Ich muss die Bibliothek in Ordnung bringen. Ich habe anderwärts mit Ehren bestanden. Ich kann also hier nicht weggehen, ohne fertig zu werden. Sonst wäre ich es wahrlich satt nicht einen Stabulum Augiae zu reinigen, aber wohl die Ignoranz und Dummheit mancher Umgebungen zu ertragen.« O této hanbě »gentis Polonicae« Bandtke píše Dobrovskému toliko důvěrně. A po vydání »Historyi Biblioteki«, ve které zcela nestranně vylíčil její neblahé osudy (Bandtke píše, že snažil se, by dílo jeho »w jak najumiarkowańszej postaci prawdę wynurzało nieznaną co do historyi Biblioteki. Nigdy mi nieszło o osobę moją, lecz o rzecz«), nepřátelé Bandtkeovi nedopřáli mu pokoje. V časopise »Pszczółka Krakowska« (1821, tom IV., 50—65) otištěn byl hanebný a klevetivý posudek o práci Bandtkeově — »głosy potwarców« podle výrazu Helcelova (srv. Gazeta literacka, Warszawa, 13. listop. 1821, str. 26; také Wojcicki, »Warszawa«, str. 131—132, a pochvalný posudek v Götting.

Gelehrt. Anz., 1821, str. 1060—1062) — jenž vyvolal tak ostrou odpověď, plnou hněvu od neznámého pisatele z Płocka (který poslal své »Uwagi« do redakce Gazety liter. v lednu roku 1822), že redakce odřekla ji vytisknouti, omlouvajíc se, že »przez styl uszczypliwy i nieprzyzwoity w Gazecie liter. miejsca mieć nie mogą« (srv. Gazeta liter., 1822, str. 12). Rázně hájil Bandtkeho také Ossoliński ve svých »Wiadomościach«, III., II., str. 295 a násl. (przypisy).

Zajímavo jest, že ještě mnohem později veškera organisační činnost Bandtkeova v bibliotéce byla podceňována a snižována. K. Wł. Wojcicki v dopisu z Varšavy, mluvě o zásluhách nástupce Bandtkeho, J. Muczkowského (Teka Wileńska 1858, No 6, str. 494), projevil následující mínění o Bandtkeovi: »Muczkowski, objąwszy zarząd główny biblioteki Jagiellońskiej po zmarłym uczonym J. S. Bandtkie, położył sobie za cel życia należyte i odpowiednie jej uporządkowanie. Praca ta była niemała, zadanie wielkie, gdyż J. S. Bandtkie, szczególną wiedziony myślą, wszystkie książki nie podług przedmiotów i treści, ale wedle formatu ustawiał w szafach. W prawdzie na oko miało to składny pozór, ale ładu właściwie bibliotecznego niebyło.«

Roku 1817 dopisování přátel ochablo. Dobrovský zamlčel se nadobro. Z dopisů Bandtkeových za tento rok ledaco schází. V lednu roku 1818 Dobrovský odpovídá mu rázem na tři dopisy z r. 1817. Dobrovský zmiňuje se (116), že nedošly nějaké vídeňské dopisy (jeden dne 17. června) a o jednom z Krakova dne 28. října. Vídeňské dopisy byly potom zaslány Kopitarem, nejsou však ve sbírce Dobrovského. Zajímavo dále jest, že v tomto lednovém dopise Dobrovský dává Bandtkemu zprávu o Hankově objevení Královédvorského rukopisu. Bandtke, který si vážil vždycky dopisů slavného patriarchy slavistiky, odpověděl na tento dopis bez odkladu již 18. ledna: »Wenn Sie mir auf drei Briefe nur einen antworten, kann ich mich auch begnügen, weil ihre Briefe mehr werth sind, als die meinigen«, upřímně píše Bandtke, maje radost z obnovené korrespondence. Ještě více ho potěšil slib Dobrovského, že rozhodně přijede do Vídně, když se tam Bandtke ještě jednou vypraví. »Ich bin stolz darauf!« odpovídá Dobrovskému. Ale při tom projevuje nedůvěru, že by Dobrovský tento plán uskutečnil.

Slíbených »starých českých písní« očekával Bandtke s radostí, ale toužil na netečnost polské společnosti: slovanská literatura ji málo zajímá, ve větší modě jest literatura francouzská (120). »Darob ärgere ich mich oft stark!«, vyčítá Bandtke svým spoluvlastencům.

»Historya drukarń Krakowskich«, vydaná v roce 1815, vyvolala především posudek ve Wien. Liter. Zeitung (114) a pak u Dobrovského řadu poznámek, které zaslal Bandtkemu v dopise dne 2. ledna r. 1818. Posudek ten uznal Bandtke za poučný a pokládal jej za společnou práci Dobrovského a Kopitarovu, ale rád by vykládal svoji »Historii« jen za doplněk k Bentkowského »O najdawniejszych książkach, drukowanych w Polsce« (1812).

To, co bylo již známo, vypustil ze svého díla. Bandtke vůbec, jak jsme viděli, vždy ochotně uznával veliký vliv vědeckých prací Dobrovského při své činnosti. V nevelike stati »Uwagi nad językiem czeskim, polskim i rossyjskim« (Pamiętnik Warsz., 1815) přiznává se ku vlivu Dobrovského: čemu se naučil od Dobrovského, sloučil (habe ich amalgamirt) prý zde s tím, co znal z jiných pramenů.

Dopis dne 18. ledna r. 1818 Bandtke končí přáním Dobrovskému, aby v novém roce dokončil Slovanskou mluvnici. Ale její vydání se odkládalo. Dobrovský totiž chystal novou, přepracovanou úpravu »Geschichte der böhm. Sprache«. O svých »Institutiones« dávno očekávaných oznamuje (15. června 1818) Bandtkemu, že slovanské texty v nich budou vytištěny latinským písmem, »ne proto, že to tak má býti, ale se zřetelem na cizince, kteří by jinak nečtli této mluvnice«. S tohoto stanoviska Dobrovský nesdílel přemrštěných názorů Šiškova, který pokládal za národní zradu psáti ruská slova latinkou a navrhoval těm, kdo by tak psali, stínati hlavu (srv. Jagić I., 360—361).

Dne 1. prosince r. 1818 poslal Bandtke Dobrovskému zvěst o své ženitbě. Dobrovský teprve 31. května 1819 odpověděl mu blahopřáním a oznámil, že se chystá do Vídně na delší dobu, chce prý tisknouti »Institutiones«. Velmi milo bylo by mu, sejíti se tam s Bandtkem, ten že se však nyní sotva vypraví do Vídně, a tak Dobrovskému nezbude nežli navštíviti ho v Krakově. Ale, jak vyčteme z dopisu Dobrovského dne 8. ledna r. 1821, shledali se oba přece ve Vídni.

Dopisy z let 1819—1821 nevynikají obsahem a jsou nepatrné objemem.

Za rok 1822 není dopisů ani od Bandtkeho ani od Dobrovského. Styky obnovily se teprve v polovině roku 1823. Zahájil je znova Dobrovský. Hrabě Kašpar Šternberk, který měl již dávno, jak jsme seznali, zájem pro rukopis Pavla Žídka, projevil přání, že by rád studoval kodex na místě, aby se seznámil blíže s jeho obsahem. Dobrovský doporoučí ho laskavé pozornosti svého krakovského přítele. Kromě toho měl Dobrovský ještě osobní prosbu k Bandtkemu. Obíral se v poslední době bádáním o rukopisech kroniky Jordanovy (srv. Brandl, 192). Psal o této věci učeným přátelům do Vratislavě, Paříže, Vídně a nyní obrací se i k Bandtkemu pro zprávy, není-li v Krakově nějaký rukopis Jordanova letopisu De rebus Geticis. Bandtke trochu váhal s odpovědí. Měl naději, že se shledá s Dobrovským v Karlových Varech, ale plán cesty neuskutečnil se opět. Naděje na shledání odkládala se do roku následujícího (1824). V odpovědi Bandtke sděloval (dne 7. září r. 1823) příteli své rozhodnutí, že mu chce věnovati jako spolupracovníku díla (Mitverfasser) třetí vydání své Mluvnice, ve které tak mnoho těžil z »Institutiones« a poznámek Dobrovského. »Es ist editio tertia correcta et aucta: 1. aus Ihren trefflichen Institutionibus Slavicis habe ich vieles entlehnt, 2. das kleine Wörterbüchlein ganz nach Ihren notatis verbessert,« přiznával se Bandtke.

Totéž přiznání opakoval i ve věnování tohoto díla Dobrovskému. »Institutiones« podle jeho slov byly pro něho po bibli nejmilejší knihou (138). Za toto věnování Bandtke, zdá se s obavou, že se úplně přeruší dlouholetá korrespondence, žádá též od Dobrovského některých projevů pozornosti: prosí každoročně za dva nebo alespoň jeden dopis a za další přátelství a blahovůli jeho. Bandtke chystal se úplně přepracovati svoji Mluvnici na základě osnovy díla »Institutiones« Dobrovského, čímž by získala se stanoviska vědeckého. Avšak práce ta zdála se Bandtkemu příliš obtížnou a k tomu nakladatel byl by sotva s takovým přepracováním spokojen. Ba mluvnice sama, již bez toho »příliš vědecká«, byla by ještě učenější, t. j. ještě méně přístupna širokým kruhům. »Sie wissen, wie wenig man in die Linguistik eindringt!« volá Bandtke, jako by se ospravedlňoval. Dobrovský slíbil, že splní přání Bandtkeovo pokud se týče další korrespondence. A skutečně za rok 1824 a 1825 napsal úhrnem toliko dva dopisy, ačkoli Bandtke napsal v roce 1824 čtyři, i ačkoli v dopisu dne 4. března r. 1824 Dobrovský za prokázanou pozornost věnováním »Mluvnice« projevuje ochotu, že bude psáti více než dva dopisy ročně.

Žije v Krakově jako poustevník, téměř s nikým mimo nejnutnější řízení nerozmlouvaje, Bandtke cítil potřebu odhaliti svoje nitro Dobrovskému, dávnému, osvědčenému druhu: »Also können Sie sich wohl denken, wie nothwendig es ist mich zu expectoriren und zwar Ihnen, den ich so über alle Vorurtheile der Welt erhaben finde« (149).

»Institutiones« Dobrovského, vydané v roce 1822, prosluly záhy v celém světě slovanském. V posudku »Hall. Liter. Zeitung« (v prosinci 1823) Dobrovský hned tušil autorství Bandtkeovo. Ledacos se mu tam líbilo, na některé poznámky uznal za nutné odpověděti námitkami. S podivením jest, že i po námitkách Bandtkeho proti nesprávnému objasnění zvukového významu nosovek v »Institutiones« Dobrovský přece stál houževnatě na svém: ѫ ist ein *u*, und Wostokows Einfall, es für das polnische ą und ę zu halten, ist ohne Grund, weil das ѫ auch da gebraucht wird, wo der Pole *ū* spricht«. Bandtke zase stál úplně na stanovisku výkladu Vostokova, ale autorita Dobrovského, před níž v úctě se skláněl, nedovolila mu rozhodněji vystoupiti proti omylu Dobrovského: »Es ist mir nicht lieb, dass Sie sie (totiž mínění Vostokova) nicht billigen, denn Ihre Auctorität gilt bei mir sehr viel, oder vielmehr alles« (147).

Z dopisů z let dvacátých poznáme některé drobnosti o stycích českých učenců s představiteli vědy polské. Professor krakovské university, matematik R. Markiewicz zahajuje dopisování s prof. Haláškou, s Markiewiczem dopisuje si též Hanka. Hr. Mieroszewski posílá Bandtkemu podobiznu Dobrovského, které se mu dostalo nejspíše od autora »Institutionum«. V Praze seznámil se Dobrovský s rodinou hraběte Sobolevského; Jungmann za součinnosti Bandtkeho a Dobrovského dostává polské knihy, zajímaje se zvláště o »Śpiewy historyczne« J. U. Niemcewicze. Krakovský knihkupec Ambroży Grabowski, o kterém Bandtke vyslovuje se s velikou

pochvalou jako o výborném znalci polské literatury, dodává Dobrovskému různé knihy podle poukazů Towarzystwa nauk v Krakově. Z řady jiných známých Dobrovského jmenují dopisy hraběte Jelského a vilenského professora Ołdakovského. Jízdou přes Olomouc z Vídně do Krakova měl se Bandtke seznámiti s Mich. Václ. Voigtem (117, 119), bibliotékářem Lycea a direktorem filosofických studií. S hrab. Clam-Martinicem stýká se za příčinou jeho sbírky spisů Tomáše Kempenského »De imitatione Christi«. O něco později Bandtke seznamuje se ve Vratislavi s Purkyněm (161).

Na podzim roku 1824 čte Dobrovský v Trmicích, kdež byl hostem svého bývalého chovance hrab. Nostice, v německém překladu Lindeově pojednání hrab. Ossolińského o Kadłubkovi a sestavuje si k němu pro sebe ukazatele. Polské dějiny nadchly Dobrovského tak, že zahloubav se do jich studia, rozhodl se napsati o »překrásném díle« Ossolińského posudek pro »Wiener Jahrbücher«. K svému žalu však Dobrovský nemohl pochváliti spisu Lelewelova i Ossolińského, který v celku zdál se mu podivnou obranou Kadłubka. »Wozu ein solcher Aufwand von Gelehrsamkeit, wozu ein so mühsames Suchen nach Begebenheiten bei andern Slawen, um darzuthun, dass es nur fremde Sagen habe erzählen wollen?« vyčítavě táže se Dobrovský. Zvláště nelíbí se Dobrovskému, že taková pozornost věnuje se Kadłubkovi, který jeví se v podstatě vychloubačem, vynášejícím z nemístného vlastenectví svůj národ z míry proti pravdě, a zneužívajícím svých schopností k spisování bajek. Dobrovský výše staví Martina Galla. Z úcty k hrab. Ossolińskému šetřil ho ve svém posudku. Na vrub Lelewelův čteme zde (154) také několik výtek: kde Kadłubek protiví se jeho názoru, tam on všude vidí padělání textu a vložky. Takový výklad Kadłubka nemůže uspokojiti Dobrovského. Přeje si proto především kritického vydání textu, bez kommentáře: »Commentiren wollen wir und Sie ihn besser, als sein Commentator«. Také Bandtke ve svém posudku o překladě Lindeově v »Hall. Liter. Zeitung« vystupuje proti mínění Lelewelovu. Celá řada poznámek o práci Ossolińského byla pojata v tento soukromý dopis Dobrovského dne 8. října r. 1824. Z něho poznáváme, že Dobrovský měl naději, vydati ještě v zimě téhož roku sborník »Slovania«.

Začátkem srpna r. 1824 Bandtke odjel do Drážďan za rodinnými záležitostmi. Cestou pobyl v Lipsku a ve Stuttgartě. Měl pak v úmyslu podívati se i do Karlových Varů nebo do Teplic a shledati se tam snad s Dobrovským. Ale vadila mu v tom nemoc jeho choti (157). Jak vysvítá z dopisu dne 28. ledna 1825, byl Dobrovský skutečně v té době v Teplicích (161). Dostav koncem roku 1824 od Bandtkeho nové, druhé vydání »Historyi polskiej«, Dobrovský dychtivě pustil se do četby. Kniha se mu líbila. Zvláště pochválil, že Bandtke vřadil před vlastní dějiny polské poučení o důležitějších otázkách starých slovanských dějin vůbec (Wstęp: O Scytyi, o Sarmacyi, o Dacyi, o Germanii, Pannonii a Illiryku. O Sło-

wianach etc.). V témž dopise sděluje Bandtkemu řadu svých poznámek k jednotlivým místům této knihy. Poznámky ty byly s povděkem přijaty od Bandtkeho (165), jenž by si přál, aby Dobrovský napsal ještě také posudek o jeho »Dějinách«. Nebojí se těch výtek, kterých zaslouží, nýbrž zbožného ducha, jenž nyní vane (167) a jenž by mohl kárati jeho práci místy pro přílišnou svobodomyslnost (srv. ještě 173).

V té době Bandtke dostal z Gothy od J. Perthesa nabídku, aby napsal německy polské dějiny, on však neměl chuti vydati se na podobnou předepsanou práci. Byl velice rád, když vydavatelé obrátili se k prof. Münnichovi. »Prima lex historiae, ut vera sit«, ospravedlňuje Bandtke svoje rozhodnutí. Různé důvody by mu nedovolily říci pravdu, kde a jak by si byl přál (»nach 1700 wollte ich bis 1763 nicht ganz mit der Sprache heraus und nach 1763 wollte ich und konnte ich nicht die Wahrheit sagen«); lichotiti neuměl a nechtěl a zatím společnost polská si toho přála: »bei uns wird nur Lob verlangt, nicht die Wahrheit. Jede andere Nation verlangt Wahrheit; was zu tadeln ist, lässt sie tadeln, bei uns will man das nicht«.

V témž dopisu dne 28. ledna 1825 touží Dobrovský na posuzovatele svého »Cyrilla a Methoděje«. Jak známo, pod posudkem byl podepsán Friedr. Blumberger, ale veřejné mínění připisovalo účast v této obšírné kritické stati ve »Wiener Jahrb. d. Literatur« (April-Juni, 1824) Kopitarovi. Dobrovského nejvýš nemile překvapilo nedůstojné chování dávného vídeňského přítele. Rozhorlil se v dopisu Bandtkemu (162): »Der Wiener Recensent meines Cyrills nannte sich zwar. Aber hinter dem Blumberger steckt noch ein schlauer Krainer, der sich gern hinter andere steckt, um verborgen zu bleiben. Dieses hinterlistige Verfahren von einem sein wollenden Freunde ist mir sehr zuwider. Ich liebe Offenheit und Aufrichtigkeit ...« Dále Dobrovský ještě obviňuje Kopitara, že vyslovil se proti »Slovanii«, jako pokračování dřívějších Sborníků, ale patrně bezdůvodně. Aspoň v listopadu r. 1822 (Jagić, I., 478) Kopitar, oznamuje Dobrovskému prosbu Schmida, vídeňského nakladatele »Institutionum«, aby doporučil mu něco k vydání, psal mu: »Wie kann man bei so einem Antrage nicht an Sie und die Fortsetzung der Slovanka, etiamsi novo titulo, denken!« Ostatně Dobrovský měl snad své důvody ke stížnostem na Kopitara, když tak dlouho ve svých dopisech Bandtkemu zastavuje se u Kopitarovy činnosti a s lítostí stýská si na jeho chování Bandtke však soudil, že tyto napjaté poměry mezi Dobrovským a Kopitarem pominou (168), a že by mohl Dobrovský odpustiti Kopitarovi. Dobrovský však ještě v srpnu vzpomíná s nevolí tohoto činu Kopitarova, lstivě skrytého za cizí jméno (171).

Odpověď na dopis Bandtkeův dne 4. února — 23. dubna došla teprve 26. srpna r. 1825 z Budyšína. Dobrovský vydal se na cestu do Lužice k výzkumu zbytků slovanského obyvatelstva tohoto území, ale s výsledky, jak se zdá, nebyl spokojen. Dobrovský želel, že neměl spolu-

cestovatele Poláka. Chtěl dne 27. srpna vyjeti z Budyšína do Čech, i oznamuje, že zamýšlí navštíviti pak Moravu a snad i Krakov (170). Doufá, že shledá se někde s Bandtkem. Ale o setkání zase nic nevíme.

Koncem roku 1825 navštívil Bandtkeho stipendista varšavské Komissyi Rządowej wyznań religijnych i oświecenia publicznego profesor gymnasia Andrzej Kucharski (1795 † 1862), kterému bylo uloženo konati vědeckou cestu po slovanských zemích. Krakov byl první zastávkou na této pouti. Opatřen doporučením od Bandtkeho a také biskupa Jana Woronicze Kucharski zavítal na začátku roku 1825 do Prahy přes Slezsko a Vratislav, kde Bandtke měl ještě mnoho přátel. Bandtke poslal ho přímo k Dobrovskému: »Ich behaupte, dass Herr Kucharski von Ihnen am meisten lernen kann, und ich hoffe, dass er auch thun wird.« Totéž přesvědčení opakuje Bandtke i v jiném dopisu z poloviny prosince r. 1825. Po Kucharském poslal Dobrovskému také několik výtisků svého vydání »Otčenáše« v různých jazycích, ve kterém dle vlastního přiznání hojně čerpal ze sborníků Dobrovského »Slavín« a »Slovanka« (171—174). Vydání toto Dobrovský pochválil. Sdělil mu, jestli by se mu ještě někdy nahodilo vydati sborník (»Slovanka« nebo »Slovania«), že by práci Bandtkeho položil v něm na první místo. Při tom však Dobrovský neváhal vytknouti Bandtkemu, kde pochybil (175).

V posledních dopisech kromě jiného oba spisovatelé dotýkají se otázky o vlasti slovanského jazyka a některých otázek o starožitnostech slovanských. Mínění Surowieckého o tom, že starý církevně-slovanský jazyk jest ideální vědecký jazyk, zdá se Bandtkemu neudržitelným, ale přece píše o tom Dobrovskému jako o nové idei (177). Na tuto zprávu Dobrovský poznamenal: »Die Kirchensprache kann man wohl jetzt als eine gelehrte Sprache ansehen, da sie nicht so geredet wird. Allein ursprünglich muss sie Sprache des Volks gewesen sein. Man will in Macedonien noch deutliche Spuren davon finden.« Proto Dobrovský nazývá církevně-slovanský jazyk starým makedonsko-bulharsko-srbským nářečím (178) a namítá proti pannonské theorii Kopitarově i mínění Šafaříkovu a Blahoslavovu o jakési zvláštní blízkosti slovenského nářečí k církevně-slovanskému jazyku. Bandtke souhlasil pak úplně s míněním Dobrovského. Posudek Blumbergrův, který prohlásil dopisy papeže Jana VIII. podvrženými (171, 178), vyvolal u Dobrovského na začátku krátkou odpověď v Archivu Hormayrově (1825) a pak roku 1826 obšírnější vědeckou práci »Mährische Legende von Cyrill und Method« (slibuje, že ji brzo pošle Bandtkemu), ve které také odporuje Blumbergrovi. Bandtke zase posílá mu knihu Surowieckého »O Słowianach« s prosbou, aby Dobrovský napsal posudek, »samo sebou se rozumí, dle možnosti příznivý« (183). Sám Bandtke dává však o Surowieckém a jeho díle posudek ne zvláště lichotivý. »Dass Herr Surowiecki als slawischer Pole Lob und Preis haben will, das ist gewiss. Ob er Wahrheit und Widerspruch gern vertragen werde, weiss ich nicht. Kaum kann ich es

glauben, denn die historische Skepsis und Kritik ist wohl nicht seine Sache. Er ist strenger Dogmatiker«. Zvláště brojí Bandtke proti Surowieckého idealisování starého Slovanstva a nazývá jeho názory »barankowa historya, die Lammgeschichte der Slawen«. Sám však nemůže se rozhodnouti pro veřejné vystoupení proti Surowieckému tiskem z důvodů poněkud choulostivých. Dobrovský znal práci Surowieckého již z Roczników Towarzystwa przyjaciół nauk a chystal se skutečně napsati posudek o tomto časopisu a teda i o Surowieckém (187).

Dopisování Bandtkeovo s Hankou začíná mnohem později. Ze začátků používal Hanka prostřednictví svého učitele Dobrovského, a teprve v roce 1819 přišel do přímého styku s Bandtkem.

Několik mladých Čechů utvořilo soukromý kroužek za účelem poznání slovanských jazyků. Potřebovali slovanských knih, jejichž zásilky ze slovanských zemí byly spojeny s velkými nesnázemi. Plody prací tohoto kroužku přátel Slovanstva měly se uveřejňovati v časopise »Krok«. Podnikavý Hanka, který měl v té době již značné množství známých ve Slovanstvu, obrací se k Bandtkemu bezprostředně. Nerozmýšleje se dlouho, kdo by mohl býti mladým nadšencům zvláště prospěšným, jak radou, pokyny a znalostí literatury, tak i nevelikou vzdáleností od Prahy, zastavil se Hanka u ochotného Bandtkeho: »K biblioteczce naszej trzeba książek i szczególnie czasopisu, nie politickich, lecz literackich, wszystkich Sławiańskich narodów.« Žádal, aby získal pro pražský kroužek polských spisů a obstarával jich zásilky do Prahy. Hanka v témž dopisu vyslovuje ještě jinou prosbu, nebo lépe řečeno, radu. Dobrovský (píše Hanka) přepracoval v tomto roce svoji Českou mluvnici. Toto vydání jest již dotištěno. Ve Vídni, kde nyní mešká, tiskne Staroslovanskou mluvnici. V Praze dle téže osnovy tiskne se »Ruská mluvnice« Puchmajerova. Také Srbové připravují dle vzoru »Institutiones« svoji mluvnici, a kdybyste Vy napsal »Polskou mluvnici« dle téže osnovy, tu nebylo by nám již třeba všeobecné srovnávací mluvnice slovanské (»powszechnego roda słowiańskiego«).

Bandtkeova poněkud opozděná odpověď obsahovala kromě pochvaly domněle překrásného polského jazyka Hankova jaksi neočekávanou zprávu o jeho zvolení za dopisujícího člena Towarzystwa naukowego v Krakově. Za kommissionáře knih Bandtke doporučil uvedeného již knihkupce Ambrože Grabowského. Pokud se týká Hankova návrhu o sestavení srovnavací polské mluvnice, vzdává se Bandtke rozhodně takové práce omlouvaje se jednak nedostatkem času a jednak také nedostatečnou znalostí slovanských řečí: »Zatem niemogę i niepowinienem podejmować tego, czemubym niewydołał należycie«.

V dalším dopisu dne 27. prosince r. 1819 Hanka děkuje Bandtkemu za prokázanou mu čest a s poděkováním posílá pro knihovnu Towarzystwa svá díla*), plně tím dávné přání své. K návrhu srovnavací

*) »Starobylá Skladanie, tom III., Králodvorský rukopis, Pravopis český, Muza Srbská, Historie slovansk. národů i moje Piesnie«.

mluvnice polského jazyka Hanka připomíná, že toho od něho nežádal a toliko že projevil přání, aby vydal polskou mluvnici dle soustavy Dobrovského, třeba od jiného sepsanou. Snad Bandtke nerozuměl nejasnému znění příslušného místa v dopise. Později Hanka sám vykonal tuto práci r. 1834 a žádal toliko za její revisi od Bandtkeho (»Já jsem vypracoval polskou grammatiku pro Čechy podlé zakladu Dobrovského české mluvnice, a velmi by mi bylo příjemno, kdybych aspoň několik §§ s Vámi z ní projiti mohl«).

Korrespondence Hankova s Bandtkem jest přerušena potom na dlouhý čas. Nepatrné obsahem jsou dopisy Bandtkeovy z roku 1825, 1828, 1829, obšírnější z roku 1832, 1834, všechny ale svědčí o vzájemném přátelství. Posílají si stále na výměnu knihy při každé příležitosti. V roce 1832 byl Bandtke zvolen čestným členem Musea Král. Českého, v roce 1834 navštívil Prahu a zapsal se Hankovi do jeho památníku dne 29. září r. 1834.

K počtu učených korrespondentů Bandtkeových náleží také Vuk Karadžić, jenž prvý seznámil Bandtkeho s Šafaříkovou knihou »Geschichte der slaw. Sprache etc.« (185).

Bandtkemu kniha zdála se velice dobrá, ač viděl také její vysvětlitelné nedostatky. Nesouhlasil s míněním Šafaříkovým (à la Rakowiecki) o jakémsi prastarém (uralte) písmě Slovanů před Cyrillem. Za to však společně se Šafaříkem pokládal cyrillici za nejdokonalejší a pro všeobecné užívání nejzpůsobilejší písmo všeslovanské. Posudek Bandtkeův o knize Šafaříkově, dle přiznání Dobrovského, souhlasí s jeho míněním, vysloveným ve Wiener Jahrb. Proto Bandtke neschvaloval novot Karadžićových, jako s nimi nesouhlasil ani Dobrovský (186), a pokládal je spíše za vynález Kopitarův.

Posledním knižním dárkem Bandtkeho Dobrovskému v červenci roku 1826 byla jeho »Historya drukarń w Królestwie Polskiem etc.« 1825—1826, t I.—III. (exempl. Dobrovského v knihovně Musea Král. Česk. sign. 92 G 10, s nápisem Bandtkeho: »f. d. Geistl. Herrn Dobrowski in Prag«.). Dílo toto nemohlo býti dlouho vydáno na veřejnost (Koeppenovi psal Bandtke, že vydání jde ku předu »mit eilendem Krebsgallopp«), neboť nakladatel nechtěl mu dáti žádného honoráře. »Vielleicht gelingt es mir doch eine Lumperey zu bekommen,« stěžoval si Bandtke v dopisu Koeppenovi, »und dann ist es mir sehr lieb, denn den H. Buchhändlern etwas abzulocken ist doch so gut, als dem Ocean ein Stück Land abzugewinnen.« Dobrovský jako obyčejně pochválil veliké a poučné dílo Bandtkeovo (»Sie haben einen ganzen Schatz von literarischen Notizen darin niedergelegt«), ale zároveň připojil řadu svých poznámek a oprav. Bandtke odpověděl v následujícím roce zásilkou své úvahy o Florianském žaltáři. Dobrovský přes rok neměl zpráv z Krakova. Zásilka Bandtkeova potěšila ho proto, že na základě neúmorné činnosti svého přítele mohl souditi o jeho zdraví. Poslední dopis Dobrovského jest datován dne 18. září r. 1827. Bandtke již patrně neodpovídal.

Roku 1823 počíná korrespondence Bandtkeova s Koeppenem, který právě konal svoji znamenitou výzkumnou cestu po krajích slovanských a navštívil polského učence v Krakově. Od začátku znamenitých v dějinách slovanské bibliografie Koeppenových »Bibliografických Listů« účastnil se Bandtke s řadou jiných polských učenců, oznámených Koeppenem v počtu spolupracovníků (Linde, Lelewel, Chłędowski A. T.). Koeppen chová se s velikou pozorností k Bandtkemu, posílá mu ze svých cest knihy. Po návratu do Petrohradu nezapomínal na krakovskou bibliotéku. Tyto zásilky byly tím dražší, čím obtížnější byly styky Krakova s Petrohradem (»Man hat auch selten eine Gelegenheit nach St. Petersburg. Um etwas aber von dort zu bekommen, braucht es bei uns ein Jahr oder zwei«). Za to Bandtke slíbil dávati pro časopis Koeppenův zprávy o nových zjevech v polské literatuře, ale skromně připomenul, že to budou obyčejně nepatrné novinky.

To jsou nejdůležitější momenty vzájemné korrespondence Bandtkeho a Dobrovského a několika jiných vrstevníků.

Dopisy Bandtkeovy možno čísti jen se značnými obtížemi. Měl hrozně nečitelný rukopis. Sám Bandtke omlouvá se proto Dobrovskému několikráte. Ba i z dopisů Dobrovského (12, 62, 139) patrno, že ne vždy podařilo se mu rozluštiti záhadný rukopis Bandtkeův. K tomu dlužno připojiti ještě různost themat, o které jde v každém dopise a množství rozmanitých narážek sotva pochopitelných těm, kdož nebyli zasvěceni do otázek, řešených ve vzájemné korrespondenci.

Při této pestrosti obsahu dopisů není snadno dáti v úplném obrazu povšechnou charakteristiku této obšírné korrespondence, jež trvala po 18 let. Sám Bandtke uznává, jak ve svých dopisech vykládá myšlenky své tak zmateně, že toliko jediný Dobrovský může je čísti (80) a jimi se obírati (»sie sind so chaotisch, dass Sie es nur lesen und verstehen können«). V jiném dopisu jich obsah nazývá přímo pêle-mêle (62).

Přese všechnu úzkostlivou snahu obou učenců vyhnouti se zbytečným podrobnostem soukromého rázu a soustředití všecku pozornost jen na otázky vědecké, oba učenci vystupují před námi v celé velikosti svého životního díla s neochabující touhou po vědecké pravdě, s vroucí vírou ve vítězství pravdy, s neobyčejnou svědomitostí při vědeckém bádání a při tom s podivuhodnou skromností v ocenění svých vlastních prací a zásluh. Význačným rysem prací Dobrovského jest přísný kriticismus, kterým se honosí také Bandtke, ač poněkud menší měrou. Bandtke jest spíše skeptikem, aspoň ve filologii (173). Přátele rozdělovala také různost vyznání: jeden — bývalý jesuita, který však prožil toliko jeden rok u jesuitů v Brně, který za noviciát dále nešel, a který popíral v sobě rozhodně jakoukoli stopu jesuitského smýšlení (87); druhý — přísný protestant, jenž nesnesl pokrytectví a hravě se usmíval katolickému duchovenstvu, ctění svatých a ostatků, avšak vážil si při jesuitech vědeckých zásluh jejich. Byl to vůbec člověk neobyčejně snášelivý, což uznával i Dobrovský,

který mu však nemohl odpustiti jeho »protestantských žertů« (176). Proto zdá se nám nespravedlivým obvinění jeho od Kopitara z jakési »protestantské pýchy«, když psal Dobrovskému po prvním setkání s Bandtkem: »Naději se, že mně odpustí moji katolickou pýchu, jako já jemu jeho protestantskou: v podstatě žádal jsem toliko rovnosti, avšak s dosti silnými narážkami na protestantskou pýchu. Vždyť protestant jest vždy nesnášelivý, nevázaný a nestoudný . . . «

Jako Dobrovský, tak i Bandtke jsou stejně oddáni vědě, oba jsou nadšení a upřímní vlastenci, kteří se těší naději lepší budoucnosti své vlasti. Zajímavo, jak Dobrovský odsoudil Pelcla za to, že z obavy, aby se neprohřešil proti vídeňské vládě, zdráhal se vstoupiti do českého kroužku (eine böhmische hromada, eine Gesellschaft zur Erhaltung der böhmische Sprache), který měl za účel podporu českého jazyka. Bandtke, aby mohl prospěti svému národu, přesídlil se z Vratislavě do Krakova za podmínek a okolností málo milých a výhodných. Ale všecky nepříjemnosti a obtíže s kterými bylo mu setkati se, nezastrašily ho a nemohly ho donutiti, aby se vzdal oblíbeného svého povolání. Vlastenectví Dobrovského nepotřebuje obrany, o Bandtkeovi však někteří pochybovali po této stránce. Někteří vrstevníci, praví Helcel, obviňovali ho z nepříznivosti, ba i ze zrady Poláků (»o jakieś przeniewierzanie się rodakom, a sprzyjanie jawne niemczyznie ze szkodą sławy literackiej narodu swego«). Ba pomlouvali ho tím, že prý pokládá své přesídlení z Německa za jakési dobrodiní pro vlast. Jak jsou taková obvinění nespravedlivá, svědčí Ossoliński (Wiadom. histor.-kryt. tom III., cz. 2, str. 215), jako by ústy Bandtkeovými odpovídaje posuzovateli jeho »Historyi biblioteki Uniw. Jagiellońskiego«: »Niechaj mię publiczność z moich spraw, z moich mów, nie według waszej przeciwko mnie zawziętości i rzuconej na mnie potwarzy sądzi. Oto wszystkie moje pisma: w domu, za granicą, nigdym ojczyzny mojej z celu nie spuścił: wciąż pracowałem na jej użytek, na wyjaśnienie jej dziejów, na rozszerzenie jej nauk, na obeznanie obcych z jej zaszczytami; na odkrycie źródeł pewniejszych o niej wiadomości.«

V takové výčitce, podle mínění Helcelova, možno viděti jediné mstu, závist, že Bandtke horlivěji nežli druzí snažil se prospěti literatuře a vědě ve vlasti polské. Spravedlivě oceněny byly zásluhy Bandtkeovy v dějinách polské osvěty i mimo jeho vlast. Píše o něm životopisec ve známém slovníku Wurzbachově: »Als Geschichtsschreiber und Bibliograph nimmt Bandtke eine hervorragende Stelle in der polnischen Literatur ein und zählt mit Kołłątaj, Thadd. Czacki und Ossoliński zu jenen Männern, welche. sich ebenso um die Hebung der vaterländischen Literatur, wie um die Bekanntmachung und Bearbeitung der alten, lange unbenützt gebliebenen Schätze derselben bleibende Verdienste erworben haben. In den grossen Schatz der Jagiellonischen Büchersammlung hat Bandtke durch seinen rastlosen Fleiss und Eifer neues Leben und neue Ordnung gebracht.« (Srv. Wurzbach, Biographisches Lexicon, I. Bd., S. 142.)

Korrespondence obou vynikajících představitelů slavistiky v první čtvrti XIX. věku podává vedle čistě vědeckého významu nemálo drahocenných podrobností k obrazu společenských poměrů té doby v Praze a v Krakově. V první řadě jest důkazem, jak blahodárně působily živé styky a čilé osobní svazky přednějších zástupců slavistiky na její vývoj a úspěchy. Ve stálé výměně výsledků vědecké práce, v nepřetržitém styku nejlepších sil, pracujících v rozmanitých oborech rozsáhlé slovanské filologie, spočívala záruka jejího pokroku a rozkvětu. Korrespondence Bandtkeova s Dobrovským — jest z nejpoučnějších stránek v dějinách slavistiky v první polovici věku XIX.

Ku konci pokládám za svou milou povinnost vzdáti díky všem pánům, kteří svou radou i pomocí přispěli mi při této práci; zejména děkuji vřele pp. prof. J. Czubkovi, bibliotékáři Akademie Krakovské za laskavé půjčení rukopisu do Prahy, prof. Dr. Č. Zíbrtovi, bibliotékáři Musea král. Českého, jakož i prof. Dr. V. Mourkovi, prof. Dr. Pastrnkovi, řed. Dr. Ant. Truhlářovi a řediteli archivu zemského, Dr. J. V. Nováčkovi za pečlivé porovnání přepisu s originalem.

V Praze.

Vl. Francev.

1.

1810. 14.—18. Května. — Bandtke počíná si dopisovati s Dobrovským. Zná D. jen z jeho spisů. Přeje si zavítati do Prahy a prohlédnouti si pražské knihovny. Odporučuje D. svého přítele Paritiusa. Posílá D. výpisek z jakéhosi kodexu a žádá na něm vysvětlení. Bandtke přál by si zříditi historicko-literární společnost českých, slezských a polských historiků. Poznámky o Slavínu. Příloha. (Viz poznámky Kopitarovy. И. В. Ягичъ, Источники для исторіи славянской филологіи, I., 8—15.)

14.—18. Mai 1810.

Wohlgebohrner, Hochzuverehrender Herr,

Schon längst habe ich die Ehre Euer Wohlgebohren aus Ihren interessanten Schriften, welche in den Abhandlungen der böhmischen Gesellschaft und der Privatgesellschaft stehen, zu kennen und innigst zu verehren. Vor zwey Jahren wollte ich Ihnen meine Aufwartung persönlich machen und mich ein Acht Tage in Prag aufhalten, denn ich hohlte mir aus Stuttgardt meine Schwester ab, allein ich erhielt nicht den österreichischen Pass zu rechter Zeit, reisete über Dresden hin und einer Unpässlichkeit meiner Schwester wegen und der Nothwendigkeit zu eilen wegen kehrte ich auch über Dresden wieder nach Breslau zurück. Indess ist es immer unter meinen aufgeschobenen Wünschen einmahl nach Prag auf 8 oder 14 Tage zu kommen, Ihre Bekanntschaft zu machen und mich auf den dasigen Bibliotheken umzusehen. Einmahl bin ich auch 1796 da gewesen, aber da ich die academische Bibliothek mit einer Dame besehen habe, so weiss ich nicht viel davon. Schon 1808 habe ich für Sie Beylage copirt und bin sie willens gewesen mitzutheilen. Allein da brach der Krieg aus und inter arma silent Musae. Dann verschob sich das immer, bis ich jetzt Gelegenheit habe Ihnen Beylage durch einen sehr guten Freund H. Coadiuteur Paritius*), der in der neuern schlesischen Geschichte seit 1517 seines gleichen in Breslau nicht findet, zu überschicken.

*) Chr. Fred. Paritius, Phil. Dr., Sodalis Soc. Lit. Cracoviensis, sepsal »Commentatio brevis ex historia literaria, qua de quibusdam Silesiis eruditis in Polonia muneribus functis paucula disseruit. — Cracoviae, MDCCCXVI.«

Der Pastor Czaplowitz*) in Dresden kennt mich auch und da ich auch aus seinem Munde das gehört habe, was ich aus Ihren Schriften bemerkt: dass Sie die alte slawische Hospitalität und Liberalität im höchsten Grade besitzen, so wage ich es zu bitten, H. Paritius einen literarischen Schmaus zu geben, d. i. wenn er die ebenfalls schon einmahl gesehene academische Bibliothek oder andere, die Strahowische etc. besehen wollte, dass Sie ihn gütigst recomandirn wollten, dass er recht viel zu sehen bekäme. Dass meine Beylage ein Pendant zu Ihrer Abhandlung über die alten Bibelübersetzungen ist V. 300, werden Euer Wohlgebohren aus dem Inhalte ersehen.

Von böhmischen und selbst deutschen in Wien, Prag etc. herausgekommenen Büchern ist schwer hier etwas zu bekommen. Ihren lieben Slawin habe ich doch schon eigen und habe ihn auch schon ein Paarmahl durchgelesen. Wird er nicht fortgesetzt? Das Verbum Czechicum und Borzywoys Taufe habe ich nicht. — Die Abhandlungen der böhm. Gesellschaft und die Abhandlungen der Privatgesellschaft sind auf der Rhedigerischen Bibliothek zu St. Elisabeth, von letztern 6 Th., von erstern 7 oder 8 bis 1791. Sind diese Abhandlungen nicht weiter fortgesetzt? Hier erfährt man nichts. Überhaupt hat man die schlesische alte Geschichte meistens solo hier studirt. An Böhmen und Polen sich gar nicht gewendet. Pelzel, Pubitschka ist alles, was man hier lieset, und man derivirt unsere Deutschen in Schlesien von den Hermunduren, Quaden, Markomannen u. s. w. Bey Ihrer vortrefflichen Geschichte der böhm. Sprache, die ich zuerst schon 1798 gelesen und eigen auch besitze, habe ich oft geseufzet, dass sie nicht böhmisch ist. Sie ist mir doppelt schätzbar, seit ich Pelzels Gesch. der deutschen Sprache gelesen und so anticzechisch gefunden habe, dass ich mich sehr darüber scandalisirt habe. Den Dalemil hat man hier nicht, von Dobners Haiek sind nur 6 Theile. Sind nicht mehr heraus? Ich schicke Ihnen auch eine Probe von einem Codex, mit der Bitte mir zu sagen, was er ist. Wenn ich nach Prag komme, so will ich dort zwey Dinge: 1. Bücher kaufen, aber so wohlfeil wie möglich, denn es sind knappe Zeiten; 2. eine Art literarischen historischen Verein zwischen den böhmischen, schlesischen und polnischen Geschichtskunde ut fieri potest zu eröffnen suchen. Doch darüber kann ich nur mündlich mehr sagen, denn ich liebe die Projecte nicht, und ich weiss es, dass der Privatfleiss alles thun und überwinden muss. Dazu kommt noch, dass ich dieses Jahr nicht nach Prag kommen kann, weil mich Familienangelegenheiten nach Warschau rufen und vielleicht, welches aber in Breslau nicht bekannt ist, vertausche ich Breslau gegen Krakau und Warschau, d. i. vielleicht nehme ich ein Amt dort an, aber ich wünsche nicht, dass dies eher in Breslau bekannt werde, als bis es wirklich geschiehet. Erlaubt

*) »M. Joh. Csaplovics, Pastor der böhmischen Gemeine in Dresden« dopisoval si s Dobrovským. V pozůstalosti Dobr. nalezá se jen dopis ze dne 25. června 1795.

Ihnen die Zeit auf meine Fragen zu antworten, so bitte ich es zu thun und zwar mit der Post unter meiner gewöhnlichen Addresse, denn in Breslau, wo ich 12 Jahre lang bin, bin ich bekannt genug. Die Zeiten sind jetzt der Literatur in Schlesien, wie überall, sehr ungünstig, und zwar auch bey dem besten Willen. Indess hat sich vor 4 Jahren eine Gesellschaft der Naturkunde und Industrie in Breslau gebildet, die jetzt eine schwere That gemacht hat. Sie hat des Rector Scheibels mathematische Bibliothek für 2000 RTh. gekauft, welche nach Wilna gehen sollte. Vorher hatte die Gesellschaft bloss sich auf Naturkunde eingeschränkt und ihr Zweck war bloss zu erfinden und zwar ex officio. Seit 2 Jahren hat sie erst andere Wissenschaften admittirt und nur seit dem Ankauf der mathematischen Bibliothek fang ich an sie zu verehren, obgleich ich darum ihr Mitglied nicht bin, weil sie gar zu viel Pläne macht, ich aber Projecte und Pläne, die nicht executirt werden, nicht gut anhören kann, auch darüber zu debattiren mich scheue, quia veritas odium parit. Wenn ich nur einen sichern Canal wüsste, so wünschte ich den Dalemil von Prochazka, ihr Verbum Czechicum, Borzywoys Taufe und alles, was Sie etwa noch über die Geschichte sonst geschrieben haben, was nicht in den Abhandlungen stehet, zu kaufen; allein wenn man auch hier etwas bey den H. Buchhändlern bestellt, so bekommt man es gewöhnlich nicht, weil sie mit Prag und Wien wenig Connexion haben. Doch ich muss schliessen, denn ich habe schon zu viel und zu lange geschrieben. Ich habe die Ehre mit der innigsten Hochachtung zu seyn Ihr wahrer Verehrer

Georg Samuel Bandtke,
Rector der Schule zum h. Geiste in der Neustadt
in Breslau.

Breslau d. 14. May 1810.

Slawin 9. 11. Una salus victis nullam sperare salutem. 15. ich fange an Ihrem sluti, słynąć Glauben beyzumessen, allein wenn sluti in praesenti slowu hat, kann das nicht so seyn, wie leźć kriechen, iść gehen, nun davon znaidę, znalazł, znaleźć, da käme man doch auf slowit zurück, welche beide Wörter doch wie Sie selbst sagen verwandt sind. Indem ich diess nieder geschrieben habe, fällt mir schon Ihre Antwort ein, si tu Polone tacuisses, Philosophus mansisses. Ich müsste wieder die ganze Abhandlung durchlesen und diess kann ich heute nicht.

65—66. Joh. Potocki habe ich noch nicht gesehen. So steht es hier.

S. 59. Forts. 73 etc. habe ich mit Vergnügen gelesen, denn man lernt aus dem Latein mehr, als aus dem Deutschen.

S. 100. Die Truberischen Sachen hat die Bibliothek zu St. Maria Magdalena, welche auch 6 oder 7 ersten Bibeldrucke aus der Bibliothek des bekannten Baron Zierotin hat, den von 1611 auf Pergament, denn dieser berühmte, vortreffliche Baron ist in Breslau gestorben. Ich werde

Ihnen einmahl diess Bibelverzeichniss schicken, wenn Sie wollen, allein sed haec inter nos, denn in unseren Zeiten fürchtet man sich eine literarische Notiz jemandem zu sagen, weil oft durch eine kleine imprudence die Klauen der Raubsucht unsers Zeitalters geweckt werden. Der Krieg hat indessen, Gott sey [Dank], nichts literarisches Breslau genommen. Man wollte den Froissard requiriren, weil man ihn aber auch in Frankreich in Paris besser hat, oder so gut, wie das Msc. zu St. Elisabeth, so hat man ihn glücklicher Weise gelassen. Ich habe das böhmische Bibelverzeichniss selbst, aber ich weiss nicht wo.

105. Dass das Latein nicht dabey steht, habe ich sehr bedauert.

128. habe ich mit Extase gelesen. Mit Hacquets Beschreibungen bin ich so wenig zufrieden, als mit Engels Geschichte der Cosakken, Galizien etc. Bey letzterem ist polnisch und dumm egal, russisch und . . . . (sic) auch gleich. Eine Geschichte, die Rechte deducirt, ist keine Geschichte. Sie ist eine juristische Schrift. Wann wird die Slawenwelt Reisende haben, die solche Fragen nur ahnten? Hacquet hat nur deutsche Culturelle, Culturmass und Gewicht bey sich, nachdem er alles richtig in thesi abmisst und abwiegt, aber die Wahrheit in praxi steht nicht immer mit seinen Sätzen. Der Reisende muss kein Missionär, kein Apostel seyn, sonst ist er partheiisch.

141. Warum Moskwa, nicht Moskau, wie S. 279 et alibi? also eodem jure Praha, Kralowy hrad, Warszawa, Venezia und so in das unendlich, um zu zeigen, dass man russisch, italienisch, böhmisch buchstabiren kann. Der vortreffliche Dobrowsky, der mit Recht immer alle russischen Wörter böhmisch schreibt und nicht schlötzerisch, bakmeisterisch etc., sollte diesen deutschen Unfug nicht leiden, der der classischen deutschen Sprache von Lessing bis Schiller Hohn spricht. Dass Moscow von 1570 oder früher im alten deutschen Herberstein wäre mir lieber.

196. Für diese Tabelle gratias ago quam maximas und so auch für die verba, aber es fehlen die pronomina und adjectiva.

196. XVII. ein trefflicher Commentar. Hätte ich den Slawin eher gehabt, hätte ich diesen Passum übersetzt in das Polnische in meine Geschichte von Polen, die einigen Beyfall erhalten hat.

201. Wie Jopan so antisch ist, weiss ich nicht, doch ich glaube Ihnen mehr, als mir. Dobners Condominus. wofür allenfalls zupełny vollständig im Polnischen stimmen würde, ist mir dubiös. Żupy heissen bey uns noch die Salzwerke, Salzgerichte etc., iudicia salinarum.

275. Hat mich sehr gefreut, so wie was Sie über die Bibel sagen.

295. Gratias maximas ago, aber ich ärgere mich, dass ich in meiner Geschichte nicht in einer Note angezeigt habe, wie man die Stelle lesen muss. Peccavi, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa, et confiteor non tibi b. Michael, sed Dobrowskio et veritati, cui dulce esset vitam impendere, si liceret et prodesset.

S. 298. wenn wir eine Reise in jene Länder von Ihnen hätten, so wie nach Schweden, so würden wir andere Dinge und mehreres erfahren,

als z. B. 299. Z. 16. 17. 18. seq. Die Männer singen etc. — Plebs ist überall plebs. Hätte H. H.*) lieber ein Paar selbst solch unanständige Liederchen aufbehalten, als über die Armuth einer Sprache geredet, die er nicht kann. Meine arabische Sprache ist sehr arm, denn ich weiss nur das Wort allah. —

NB. Wie schwer aber es ist, vom Plebs solche Lieder herauszukriegen, weiss ich von selbst. Die Leute schämen sich oft sie zu sagen. NB. Ein Böhme, Pole, Russe würde wohl Mühe haben, einen solchen Slavoniec zu verstehen, wenn er singt, um so mehr ein Deutscher.

S. 362. vortrefflich. Wenn Sie mit Ihrer Kaltblütigkeit gegen Schlözers zu grossen Eifer zu Felde ziehen, so freue ich mich immer, bey Ihnen kennt man keinen Schulzen von Athen. Suum cuique. Man darf das eine nicht erniedrigen, um das andere zu heben.

Aus S. 21. S. 400 habe ich viel gelernt und ich habe mich sehr gefreut, dass Sie über vieles so dachten, wie ich. Erst vor dem Jahre ist eine Geschichte von Schlesien herausgekommen, wo der [Bielbog] als bonum principium, Czarnybog als malum principium paradirt, und dessen Verfasser hat eine mythologische Dogmatik, ich bin Protestant, die besser ist, als nur immer Hollatz, Quiersfeld. Vive l'Esprit! H. Anton ist gut commentirt worden.

NB. Polkan ist gewiss Połkon. Die Russen verwandeln ja oft a in o. Kiń sagen die Ukrainer in Polen statt koń. Die Jagababa scheint mir mit der Marzana verwandt zu seyn. Wer kann aber das recht wissen? Auf Ihre Erklärungen bin ich sehr neugierig, aber wann kommen Sie heraus?

434. Dass Schmidt gegen Sie nicht aufkommt, versteht sich. Allein kann nicht vor der Errichtung der lat. Hierarchie oder Mission, kann es da nicht griechische einzelne Christen in Böhmen gegeben haben? Dass immer schon vor den Bekehrungen Flugsaamen da war, sieht man doch überall. Vita Ottonis ap. Ludwig, die Gesch. von Wilna, Polen etc. Sollte so etwas nicht auch in Böhmen gewesen seyn? freylich nicht nach Stredowski seu Hirschmentzel, Stranski etc. Auf Borzywoys Taufe bin ich sehr begierig, d. i. auf Ihre Abhandlung darüber, sed haec salva auctoritate tua, vir doctissime, et salva meliori cognitione. Die Glagolitica habe ich schon 1807. Ich habe überhaupt gesagt, dass ich alles von Ihnen haben möchte, aber die Faulheit der H. Buchhändler ist unbegreiflich.

Mehr wage ich nicht zu schreiben, nur erlauben Sie mir die Bitte noch, dass Sie alles gütigst als den Tribut der reinsten Hochachtung ansehen wollen von Ihrem wahren Verehrer Bandtke.

ut supra

d. 18. Mai 1810.

NB. 1. Beilage vom Psalter R. Georgii Podiebradii**), 2. von einer Chronik.

---

*) = Hacquet. Cf. Slavin, str. 298.

**) Schází.

Was ist diese Chronik?

Der Anfang fehlt.

Das erste Blatt: a s geho powolenim klasster Swateho Girzy na Hradie Prazkim ustawiela gest a potwerzenije nato wzala, aby ona tu sama za Abbatyssi wizdwizena byla.

Das zweite Blatt: Boleslaw dwię a trzidczeti leth knizestwij czeske zprawuge mnohymi cznostmi i wytiezstwim stkwiel se gest.

Alles mit einer Hand geschrieben 30 Blatt, wo auf der ersten Seite es sich damit endigt:

Letha Božieho M⁰. C⁰. LXIIII⁰ Uhrowe ſyna niekdy krale Uherskego Geysy maliczkeho za krale sobie zwolili y prosyly pomoczy Wladyslawowy, kteryz wiernie gim pomoczen byti slybil u. s. w. 9 Zeilen u. 1 Columne, die sich endet: Kral Uhersky boge se syly Rzekow postupil byl na druhu stranu wody. Ale uslyssaw, ze w takowem mnozstwy Czechowe na pomoc gemu przygeli, posylnil sebe z dobru mysle — und nur noch 9 Zeilen mehr. Die Böhmen comandirte Markgr. Friedrich von Mähren, darauf ist alles auf der andern Seite mit einer andern [Hand] bis an das Ende geschrieben. Die Worte Cesarz Rzeczki . . . poslal gest Rytierze gedneho mit alter Hand, sind fortgesetzt mit neuerer Hand imenem Rokytu.

Blatt 23. fängt sich mit Carl IV. an. Karel czwrty czysarz Rzymsky tyem gmenem przyim birzmowanym gmenowan krale Czeskeho Syn, kteryz gt byl Gindrzychuow czysarzuow z Lucemburka wolen na czysarstwy za zdrawy geszce Czysarze Ludwyka. W ty czasy zalowal kral Edwardus kraal Engliczsky Papezi a ginnym Panuom, ze Ffilipp kraal Fransky nedrzal etc. Das geht so fort bis 36 Blatt, da sind wieder wenigstens 9 Blatt ausgeschnitten. Auf dem letzten Blatt steht die Gesch., dass Herzog Heinrich nach Ptaczkow und Frankenstein marschirt sey und sie verbrannt habe tempore belli Regis Mathiae cum Georgio Podiebradio, also praeter propter 1468.

Auf dem Einbande stehet:

Kronika Czechu. Od poczatku iasyka Czeske⁰ yak gest zemy czesku osadyl czech a s bratrzymy swymy az do krale Ferdinanda Anno 1527.

Montag nach Andreae.

Dass diese Aufschrift vom Buchbinder wohl corrumpirt ist, ich sie aber buchstäblich aufgeschrieben habe, wird wohl klar seyn.

Ich möchte wohl wissen, was das für eine Chronik ist, um es alsdann dem H. Bibliothekar zu communiciren, der ein Deutscher ist, der H. Hofrath Gunther in Oels, sonst ein sehr würdiger und gelehrter Literator und gefälliger Mann, der auch die Bibliothek in guter Ordnung hält.

2.

1810. 5. Června. — D. děkuje za příspěvky k dějinám překladů biblí. O pokračování Slavína. Poznámky o žaltáři Poděbradském a biblí Sáros-patacké. O Kopitarově návrhu jednotného latinského pravopisu pro Slovany. Gramatické poznámky. Dobr. přeje si úplný seznam polských překladů biblí. Různé poznámky k dopisu B. a některá literární přání D. O rukopisu Olešnickém.

Wohlgebohrner, Hochzuverehrender Herr,
Verehrter Freund!

Wenn Čech und Lech Brüder waren, so sind wir wenigstens Geschwisterkinder und so werden Sie es wohl erlauben, dass ich Sie für meinen Freund halte, so wie ich Sie ersuche, mich für den Ihrigen anzusehen. Sehr angenehm war mir Ihre Zuschrift, da Sie mir von einer sehr vortheilhaften Seite bekannt waren. Ich würde Sie schon längst mit einigen Zeilen heimgesucht haben, wenn ich von Ihrer Lage besser unterrichtet gewesen wäre. Warum wollte sichs denn fügen, dass wir [einander] schon längst hätten persönlich kennen gelernet. Hätte ich doch die schöne Beylage zur Gesch. der alten Bibelübersetz. früher erhalten! Allein auch jetzt ist sie mir sehr willkommen und ich danke sehr verbindlich dafür. Nur thut es mir Leid, dass mich Hr. Paritius gerade nicht getroffen hat, da ich eben auf dem Lande war. Wenigstens hätte meine Willfährigkeit ihm zu dienen, meinen Dank, den ich Ihnen schuldig bin, einigermassen ersetzen können. Wie wäre es einzuleiten, dass Ihnen einige Schriften, die Sie zu haben wünschen, zukommen könnten, da die hiesigen Verleger so sorglos sind, ihre Sachen weiter zu fördern? Vielleicht geht es durch den Geistlichen, der beym Gr. v. Nostitz Hofmeister ist und in den Ferien nach Schlesien zu reisen pflegt.

Der Slavin hat den Pohlen noch wenig Aufmerksamkeit bewiesen, allein er wird, wenn er etwa als Slovana*) oder Slav. allg. Bibliothek weiter fortgesetzt wird, wie es manche wünschen, schon alles einzubringen suchen. Desto mehr freut mich Ihr günstiges Urtheil über ihn und es würde mich nicht verdriessen, wenn Sie auch recht viel ihm auszustellen wüssten. Dass wir Slawen uns doch so wenig um unsern Ruhm bekümmern! Fremde lassen uns ohnediess selten Gerechtigkeit wiederfahren. Von den Abhandl. der böhm. Gesellschaft fehlt Ihnen noch der 8te Theil, von 1804. in 8⁰, da die ersten 7 Bände bis 1798 in 4⁰ erschienen sind. Man müsste sich der Fortsetzung wegen an Widtmann, Buchhändler wenden. In diesem letzten Th. in 8⁰ steht auch die Abhandl. über Bořiwoy's Taufe. Ich kann Ihnen aber auch mit einzelnen Exemplaren dienen. Da Sie die Gesch. der böhm. Sp. zur Hand haben, so werden Sie Sich durch Vergleichung der aus dem ältesten Psalter angeführten Stellen mit jenen aus dem beschriebenen, der Podiebradischen Familie gehörenden (worauf

---

*) Cf. Ягичъ, Источники, I., 149.

gründet sich wohl dieser Umstand?) vom J. 1396, leicht überzeugen, dass dieser letztere schon eine zweite Recension (eine verbesserte) enthalte. Dessen ungeachtet ist es ein sehr schätzbares Stück, das wir Ihnen wohl gönnen, aber doch ein wenig darum beneiden. Aus Teleki's Reise durch Ungarn kann ich Ihnen von einer poln. Bibel eine Nachricht mittheilen. »In der Bibliothek des Collegiums (zu Sáros-patak) fand ich eine pohlnische auf schönem Pergament zierlich geschriebene Bibel, als eine grosse Seltenheit. Diese Übersetzung verfertigte Hedwig die Tochter Ludwigs des I[ten] aus dem Ungrischen [NB. vielleicht Lateinischen] (v. Bods, Ungrisches Athen). Die hiesige Abschrift »wurde 1390 verfertigt, ist aber nicht ganz.« Schwerlich wird auch eine ganze Bibel um diese Zeit da gewesen seyn. Wenigstens kann sich kein slav. Volk mit einer ganzen Bibel (die Böhmen ausgenommen) aus diesen Zeiten rühmen. Ich muss mich doch bey Ungern näher erkundigen. Und aus dem Ungrischen? von Hedwig selbst? Wie unwahrscheinlich. Die slawische Bibel (NB. das Neue Test., den Psalter) soll Hedwig gelesen haben, weil keine andere vorhanden war.

Ein Verein zwischen den schles. polnischen u. böhm. Geschichtforschern wäre eine sehr erfreuliche Sache. Lassen Sie michs doch eher wissen, wenn Sie nach Prag kommen wollen oder können, weil ich im Sommer viel auf dem Lande bin. Von ihrer Gesellschaft der Naturkunde bin ich so weit unterrichtet, da sie einen hiesigen Botaniker zum Mitglied aufgenommen hat. Wir Slawen sollten unsere Geschichte fleissiger bearbeiten. In Wien will man eine Academiam Slauicam stiften*). Hr. Kopitar (Verf. einer guten Krainischen Grammatik) will durchaus eine gleichförmige lat. Orthographie für alle Slawen einführen und theilte mir, hierüber seine Ideen mit und forderte mich auf, den Entwurf dazu zu machen. Allein ist es zu erwarten, dass einer oder der andere nachgeben wird? Jeder hat doch hier seine Stimme und sein Recht und ohne politische oder kirchliche Vereinigung ist nichts zu erwarten. Mag doch jeder schreiben, wie er will, wenn er nur sonst gut und richtig schreibt. Voltiggi (Verf. eines illyrischen Wörterbuchs**) will wieder eine Sprache, einen Dialekt für die Schriftsprache haben. Wie ist diess möglich? Der Projekte ist kein Ende. Und am Ende bleibt alles, wie es ist. Ihr una salus victis geht mir zu Herzen. Speremus tamen. — Slovane sind Leute, die sich verstehen, jednoho Slova, so wie niemci, Leute, die wir nicht verstehen, also *βαρβαροι*. — Eben so czud, ein Fremder, eben so Wlach ein Fremder; nur dass diess Epitheton von dieser und jener Nation bestimmt gebraucht wird. Beyläufig sey es erinnert, dass slowiti, slawiti, slowo, slawa etc. alle auf die 1[te] Form sluju oder slowu zurückgeführt werden muss, so wie plowati, plawiti auf pluju, plúti. Slynu, plynu sind Verba der 2[ten] Form. Deutlicher

*) Cf. Ягичъ, Источники, I., 157, 168, 172.

**) Ricsoslovnik (Vocabolario-Wörterbuch) Illiricskoga, Italianskoga i Nimacskoga jezika s' jednom pridpostavljenom grammatikom illi pismenstvom. Sve ovo sabrano i sloxeno od Jose Voltiggi Istrianina. U Becsu (Vienna) 1803.

ist diess (die Lehre von den Formen der Zeitwörter) in meiner böhm. Grammatik ausgeführt worden. Und ich schmeichle mir, dass man künftig diesen Artikel in alle slaw. Grammatiken aufnehmen wird. Loquatur Polonus porro et non taceat. Wir müssen ja unsere Gedanken uns mittheilen. Vater*) würde nicht 18 Russ. Conjugationen aufgestellt haben, wenn er nur eine Ahnung von den slaw. Formen (Verborum) gehabt hätte. Kal, piel, poal etc. hätte ihn wohl darauf führen können. Jede Sprache hat ihre eigene Analogien. Man muss den Pohlen Glück wünschen, dass sie, te duce etiam, ihre Sprache so gut (grammatisch) bearbeiten. Tentavi et ego aliquid und nun solls an die slaw. Sp. (per excellentiam) gehen, wie man mich von allen Seiten auffordert. Ob nicht unter den Truberischen Sachen auch nicht noch ein unangezeigtes Stück sich finden möchte? So hat Kopitar (S. 447 der Nachschrift zu seiner Gram.) in Wien die ächte Augspurger Confession (Spovid i sposnanie, verschieden von Artikuli ili deli) vom J. 1564. mit glagolit. Lettern entdeckt, die Schnurrer nicht kannte. Sind in Webers Gesch. der Augs. Conf. die polnischen Übersetzungen alle und richtig angegeben? Diesen Artikel muss der Slawin noch einmal vornehmen. Die Pohln. Bibeln nach Ringeltaube möchte ich wohl gern kennen, oder besser ich wünschte ein ganz vollständiges Verzeichniss davon zu haben, doch ganz kurz, etwa so: Bibl. Polon. — Format — Jahrzahl — kathol. oder protestantisch (aus dem Grundtexte oder der Vulgata). In Berlin soll ja jetzt eine gedruckt werden, in solchem Format, wie die schöne böhmische, die aber in dem Verzeichnisse nicht berichtigt, auch 3 neue Auflagen ausgelassen hat.

Wie froh bin ich, dass die Žerotinischen Sachen den räuberischen Händen entgangen sind. Nur weiss ich aus dem Dato 1611 auf Pergament nichts zu machen. Sie wollten wohl 1613 fol. schreiben. Von 1611 gibt es keine b. Bibel. Über Hacquet ziehen die Krainer noch stärker los. Seines Hlebz (Leibchen, Wamms, pessime) schäme ich mich selbst; da Hlebz (böhm. chlebec) ein kleines Brot ist. Ja die Culturgeschichte der Völker ist noch gar schlecht bearbeitet. Tentemus nos Slavi aliquid. — Ihre Urtheile sind billig und gerecht; sonst träumt man immer von Barbaren. Moskva ist eine Ziererey der Deutschen, die Moskau aus dem Munde eines Russen hörten, und doch schreibt niemand Peterburg, sondern Petersburg. Die Tabellen über die pronom. et adjectiva werden nachfolgen. Nur bin ich mit der Stellung der casuum nicht zufrieden. Es soll auf den Nom. sogleich folgen Accus., dann erst Gen. Dat. Loc. Instrum. Voc. Warum diess? weil unser Gen. ganz was anders ist, als der Gen. anderer Sprachen, gar oft Stellvertreter des Accusativs; der Loc. vom Dat. oft nicht verschieden, u. s. w.

Eine kosakische duma möchte ich zur Probe einmal aufnehmen. Kroatische Lieder habe ich schon erhalten. Kleczewski in seinem Lechus

*) Vater J. S. Praktische Grammatik der Russischen Sprache in Tabellen, Regeln und Beispielen. Leipzig. 1808.

sagt, man habe die dumy verbothen, ne animentur ad rebellionem — allein ich sehe wohl, dass mir Linde eher dazu verhelfen kann. Linde lernte ich in Wien kennen. Sie stehen wohl in freundschaftlichen Verhältnissen? Ob er mit meiner Recension seines Wörterb. (in den Wiener Annalen) zufrieden seyn wird, weiss ich nicht*). Ich habe ihn sehr geschont. Sed tamen litandum fuit veritati. Schlözer hat mir für einige Berichtigungen, die ich ihm schriftlich zuschickte, sehr gedankt. Aber Evert kam schlimm weg (im 5ten Th seines Nestors). Die slaw. Mythologie, heidnische Theologie ist ganz indisch. Das Verbrennen der Weiber ist auch thracische Sitte gewesen. Die Jagababa ist wohl noch rätselhaft. Vielleicht würde uns ein heidnischer Priester, wenn wir ihn examiniren sollten, eben nichts bestimmteres darüber sagen. In Mähren gab es wohl griechisch-slawische Priester, weil Raztices den Cyrill zu sich hohlen liess. Allein nach Böhmen kam weder Cyrill, noch Method, noch auch erweislich ein slaw. Priester. Bořiwoy's Taufe in Mähren ist sehr zweifelhaft, aber die frühere Taufe von 14 Herzogen (kniezen) zu Regensburg ausser Zweifel. Mit ihrem Naruszewicz will ich ein Wort einst sprechen, der die Missionäre aus Böhmen schon im 9ten Säc. nach Pohlen kommen liess. NB. Ist der 1te Theil seiner Gesch. noch nicht erschienen? Spittler urtheilt hart über ihn.

Den Oder-polnischen Dialekt um Ostrawica in Mähren und um Teschen kenne ich; habe auch das Vaterunser darin. Nur das Cassubische Vaterunser geht mir ab. Um Breslau wird man wohl auch anders bethen, als in Pohlen. Von einer Bibel in Schlesisch-polnischen Dialekto erinnere ich mich auch schon etwas gelesen zu haben. Hierüber kann mich doch niemand besser belehren, als Sie, verehrter Freund. Diess werden Sie wohl gern thun, weil ich voraussetzen darf, dass Sie ein wahrer Slavophilus sind. Mich werden Sie dadurch sehr verbinden. Es schadete auch nicht, wenn Sie mir ein Verzeichniss von Ihren (allen) Schriften (Slavica enthaltend) gütig zusenden wollten. Denn ich möchte auch eine Rubrik für slaw. Schriftsteller aufnehmen, so wie noch andere, und eine Art slaw. Encyklopädie entwerfen. Wenigstens soll dadurch allen der Weg offen stehen, die mich mit Beyträgen jeder Art beehren wollen. Denn der Slavin sollte doch nur ein Verkündiger seyn. Wir dürfen ja doch jetzt friedlichere Zeiten hoffen.

Nun noch über die Chronik zu Oels mein Urtheil. Ich nahm alles zur Hand, was wir haben und kennen. Allein es ist weder Cuthen, noch Hajek und sonst hat keiner von diesem Umfange eine Chronik geschrieben, ausser Mikulaš Konač, die zwar Hajek anführt, wir aber nicht kennen, d. i. nirgends finden können. Die mitgetheilten Stellen habe ich auch mit Pulkawa verglichen und noch (die Stelle vom J. 1164 be-

---

*) Annalen der Literarur und Kunst in dem Oesterr. Kaiserthum. 1809. Jun. S. 264. Otištěno u Jagiće, Источники, I., 638—643.

treffend) die meiste Aehnlichkeit gefunden, selbst im Ausdrucke. Ohnehin sind alle andere nur Auszüge aus Pulkawa bis 1330, mit welchem J. er schliesst, das übrige muss wieder aus einem Fortsetzer des Pulkawa geflossen seyn. Nach der Zahl der Blätter (36) ist wohl die ganze Chronik nur ein Auszug aus Pulkawa und seinen Fortsetzern — ob bis 1468 oder noch weiter, kann ich aus den Proben nicht abnehmen. Die Aufschrift ist nach gedruckten Chroniken, die bis 1527 fortlaufen, gemacht. Und auf diese Art könnte diese Compilation auch vom Mik. Konač nicht seyn. Denn es müsste Wladislaw's und Ludwigs Regierung (von 1472 bis 1526) darin vorkommen. Vielleicht ist aber, wie es scheint, das Msct nicht ganz.

Mehr Werth hat nun freylich der schöne Psalter nebst Anhange. Wir selbst haben nicht viel aus dem XIV^{ten} Jahrhunderte. Die häufigen y, auch da, wo wir jetzt i schreiben müssen, ist gerade der Charakter dieser Zeit in Rücksicht der Orthographie. Böhmische Vaterunser habe ich aus allen Jahrhund., aber kein älteres, als aus dem XIV^{ten}. Die ältesten übersetzen debita nicht winy (culpas), sondern dluhy. Sollten Sie oder ein anderer poln. Philolog kein älteres poln. Vaterunser mir nachweisen können, als das bey Bibliander (de ratione communi omnium linguarum, Liguri, 1548)? Den Mączinski nennt Bibliander: meus colendissimus praeceptor in lingua polonica, iuuenis inter primos ornatus genere, ingenio, doctrina, cognitione multarum linguarum, religione christiana, humanitate et omni genere virtutum. Voraus geht: Eam quidem linguam siue Sarmaticam dicere oportet, siue Sclauonicam, justo c o m m e n t a r i o complexus est Dominus Joann. Maczinski (sic). — Und dann: Hos libros postquam ediderit, quod utinam breui fiat, cedet enim in bonum et ornamentum non modo patriae ipsius Poloniae, verum etiam aliarum nationum, res ipsa loquetur, sermonem sclauenicum tam esse analogiae obseruantem, quam latinum aut graecum. Sed parum adhuc dixi. Apparebit linguam istam Scythicae originis copia, vi, flexibilitate, elegantia, omnibus denique virtutibus certare cum cultis istis linguis et quae solae quibusdam non barbarae sed humanae videntur. Mit Vergnügen schrieb ich dieses Urtheil, das nun freylich Bibliander dem Mącz., seinem Sprachmeister, nur nachspricht, ab, um doch auch aus dem Munde eines Deutschen das Lob unserer Sprache zu vernehmen. Allein auch Jenisch war sehr billig und die Pohlen sind hierin glücklicher, als andere Slawenkinder. Mögen sie dieses Palladium hrer Selbstständigkeit noch lange erhalten! Der justus Commentarius scheint doch nur auf Mącz. Wörterbuch hinzudeuten. Selbst Lessing nahm diesen Mącz. in seinen Collectaneen zur Literatur auf, und welche Stelle werden Sie, geehrter Freund, einst in der Gesch. der poln. Literatur einnehmen? Ich habe die Ehre mit wahrer Hochachtung und aufrichtiger Freundschaft zu seyn Ihr Ergebenster Diener und Fr.

Joseph Dobrowsky.

Prag, den 5 Jun. 1810.

3.

1810. 15. Června. — B. slibuje Dobr. literární příspěvky. B. těší se na pokračování Slavína, ale neschvaluje změnu titulu. Poznámky o Kopitarovi a jeho návrhu všeslovanského pravopisu. B. o Schloezerovi. O českých biblích ve Vratislavi. Poznámky k dopisu Dobrovského. Příloha: »O polských biblích«.

Wohlgebohrner, hochzuverehrender Herr,
Gütigster Freund und Gönner,

Sie haben mir so gütig und so echt slawisch geantwortet, dass ich keine Ruhe habe, bis ich Ihnen wieder schreibe und zwar so, als wenn ich Sie schon 20 oder 30 Jahre persönlich kennte. Mit Vergnügen werde ich Ihnen manchen Beytrag liefern, denn ich thue das weit lieber, als dass ich selbst etwas schriebe, und wenn ich könnte, so würde ich Zeitlebens nichts gethan haben, als Beyträge geliefert. Die liebe Noth hat mich nur zum Schriftsteller gemacht und manchmahl der Drang der Wahrheit. Doch da ich die Wahrheit in genere für Contrebande der Welt halte, die nur mit der Zeit sich durchschlägt und oft, wenn es zu spät ist, so ist letzteres seltener der Fall gewesen. Da ich mir schmeichele, dass Ihnen meine Geständnisse und Raisonements nicht unangenehm gewesen sind, so wage ich es Ihnen wieder einige neue vorzutragen und genau auf alles zu antworten, was Sie mir geschrieben haben.

Zum Belege der Behauptung, dass die Wahrheit Contrebande ist, bitte ich Sie Sich selbst zu erinnern, wie Sie gegen Dobnern und Consorten mit der Wahrheit in puncto der Bibelges. haben contrabandiren müssen und ihre Gesch. der böhm. Sprache c/a Pelzel kann auch als anderer Beleg dienen. Aus diesem Grunde mag ich nicht zu viel sprechen und am wenigsten publice. Indolenz, Mistrauen, Liebe zur Ruhe und zum Frieden machen mich so nachgiebig, dass ich oft nachgebe, wenn ich auch Recht habe. Doch zum Kriege komme ich auch eigentlich mit niemandem. Ein schlimmer Umstand ist es immer für mich, dass es mir sehr schwer fällt einen ordentlichen Brief zu schreiben und noch schwerer deutlich zu schreiben, zumahl wenn ich in das Feuer gerathe und viel auf dem Herzen habe. Ich werde es aber so machen. Ich werde auf Beylagen schreiben, was in den Brief nicht gehört, oder zu weitläuftig ist.

Dass Sie Ihren lieben Slawin wieder unter einem andern Nahmen erscheinen lassen wollen, ist mir nicht lieb, weil ich schon an den alten Nahmen gewohnt bin und ohne zwar ein laudator temporis acti zu seyn, doch eben Neuerungen nicht gerne sehe*). In jeder Gestalt wird mir aber seine Fortsetzung willkommen seyn und Ihre billige critische Ansicht, die jedem Gerechtigkeit wiederfahren lässt und nie ein Volk auf Kosten des andern erhebt à la Schloezer und andere. Auch selbst Dobner, den ich

*) Cf. Ягичъ, Источники, I., 149.

nächst Ihnen und dem Ad. Voigt am meisten verehre, hat auf die Polen auch oft geschimpft in Hayek, als wenn man dadurch etwas gewönne.

Die 18 Conjugationen in Vaters Grammatik sind ein Pendant zu Jenisch*) vielen Temporibus im Russischen. Indess ist der Unterschied der verborum actionis perfectae et imperfectae nicht meine ursprüngliche Erfindung, sondern Kopczynski's Grammatyka Narod. 1778., wie ich es bemerkt habe. Ihr Slowo czechicum habe ich noch nicht gelesen. Was mich an Sie so attachirt, ist unsere gleichstimmige Meinung von so vielen Dingen. »H. Kopytar muss schon sehr germanisirt seyn, dass er eine allgemeine Orthographie will. Ihr richtiges ungermanisirtes czechisches Gefühl sträubt sich mit Recht dagegen, und ich wollte Sie bitten, dass Sie sich gegen alle diese Planmacherey erklärten. Kann man es in Deutschland nicht dahin bringen mit lat. Lettern zu drucken, wie soll man alle Slavonica mit lat. Lettern drucken. Per approximationem ist ein Nothnagel. Wäre es nach Schloezern gegangen, so hätte der Selbstherrscher aller Russen, wenn er Selbstherrscher aller Slawen geworden wäre, durch einen Ukaz so etwas machen können, aber ich glaube, es wäre ihm wie Sigismundo mit Schisma gen. f. etc. gegangen und nicht wie dem Dauphin mit le carosse. Auch Linde, den ich sehr schätze und mit dem ich auch auf gutem Fuss stehe, hat den Wunsch einer allgemeinen Orthographie in s. Vorrede zum Słownik. Ich bin hierin nicht seiner Meinung. H. Voltiggi macht es noch ärger, wenn er einen besondern gelehrten Dialect haben will. Man sieht es, dass er aus dem Lande der Missionarien ist. Italiener und Deutsche in der neuen Zeit und Juden in der alten Zeit haben immer Missionarien, Seeligmacher, Heilande aller Art geliefert und nächst ihnen nur die Araber, Stammvettern der Juden. Spanier, Franzosen haben weit weniger Missionarien und alle ihre Bekehrungen nur halb vollendet, so auch Engl., Schweden, Dänen. Die engl. Propaganda und die Dänen haben auch immer zu Halle in das Waisenhaus ihre Zuflucht nehmen müssen, um Missionaers zu werben. Uns Slawen kommt so was nicht so leicht ein. Freuen würde ich mich, wenn Sie dagegen ein kräftiges Wort sagten. Wer will wohl der alten böhmischen Literatur, der spätern, aber weit genug ausgebreiteten polnischen und der neuen, jungen, aber nicht unbedeutenden russischen Lit. Gesetze vorschreiben u. sie einzwängen? Nur das allgebietende Fatum kann das thun. Jede von diesen Literaturen hat ihre eigenen Vorzüge, die die andere nicht hat. Mir wird immer blau um die Augen, wenn ein rüstiger Teutone à la Jenisch oder Vater in 2 oder 3 Monathen belehrt aus ein Paar Grammatiken und schon darüber urtheilen kann!!! H. Evert ein in kurzer Zeit seyn wollender Geschichtsforscher kann so etwas wünschen, dass ein Dialect oder eine allgemeine Schrift

---

*) Jenisch D., Philos. krit. Vergleich. und Würdigung von 14 ält. und neueren Sprachen Europas etc. Berlin 1796.

sey; dass ihn Schloezer« *) gelästert hat, ist mir gar lieb, denn er hat es verdient. Mir scheint er so ein künftiger Professor in Cherson, Kazan u. s. w. seyn zu wollen, der für Russland so wenig passt, wie ein russischer Professor für Deutschland passen würde; er müsste denn mit Jacob und Budeleiewski vermuthlich der B. an Ihren Slawin wieder Finanzpläne machen. Die Aufsätze von dem B. haben mir gefallen, wenn er aber an Finanzplänen arbeitet, so schüttele ich den Kopf gar sehr aus mancherley Gründen, und ich ahnte, dass Sie es nicht billigen und gewiss keine machen.

Dass Schloezer Heynes Rec. **) den schönen Traum von einer griechischen Cultur in Russland ohne den Gang des Mittelalters zu durchwandern, seinem Nestor hat vordrucken lassen, das dünkt mich ist eine wahre Satyre auf sich selbst, den Gang der Dinge in Russland und alle überspannte Hoffnungen. Vielleicht hat Paul I. so etwas im Sinne gehabt, als er Russland isoliren wollte, allein das ist doch jetzt unmöglich nach Peter I. M. und ob es so gut wäre, weiss ich nicht. Die Natur ist Niemandens Stiefmutter, und wenn das Schicksal aller slawischen Völker nicht immer das beste Loos ist, so ist es doch auch nicht das schlimmste. Sie bleiben von manchem Unsinne, wie von manchem Vortheile verschont. Aber alles geht und muss doch einen Gang gehen, wie sollte also Russland allein nach Heyne und Schloezer so viel Glück haben, als alle andern Nationen in Europa nicht gehabt haben, die sich alle sammt und sonders durch alle Fehler und Irrthümer des medii aevi haben durchschlagen müssen und mit aller Cultur doch am Ende dort zurückkommen, wo sie ausgegangen sind. Ich bin auch ein Paar Jahre in Petersburg gewesen, und daher ist mir das Russische geläufig, allein über ganz Russland kann ich nicht nach deutscher Manier urtheilen, nur so viel kann ich sehen, dass Schloezer und Heyne die schönen Träume ihres guten Herzens und ihres Ideals nicht aus der Wirklichkeit der Dinge genommen haben. Die russischen Annalen sind doch bey dem wahrheitsliebenden Schloezer am Ende zur Chronik geworden, und das freut mich sehr von ihm, es ist ein schöner Beweis seiner Wahrheitsliebe.

Auf Ihre Mythologie bin ich sehr neugierig und erwarte sie mit Sehnsucht. Das cassubische Vaterunser habe ich einmahl in Wustraks Geschichte von Pommern gelesen. Es ist vom polnischen wenig verschieden.

In Schlesien bethet man in Ober und Nieder-Schlesien, wo polnische Gemeinen sind, nicht anders als polnisch. In Niederschlesien sind nur 43 evangel. Gemeinen polnisch, in Oberschlesien etwa 12. Das ist in allem

*) Část dopisu v uvozovkách cituje Dobr. v dopise Kopitarovi ze dne 7. srpna r. 1810. Cf. Ягичъ, Источники, I., 156—157.

**) Des Hrn. Geheimen Justiz Raths Heyne in Göttingen Anzeige und Beurtheilung der Probe russischer Annalen von Schlözer. Cf. Schloezer, Несторъ, II. Th., S. XXII—XXXIII.

60.000 Menschen. Allein ganz Oberschlesien ist voller polnischer Katholiken, derer gewiss über 500.000 sind, und rechnet man die polnischen Katholiken in Niederschlesien dazu, so kommen gewiss an 600.000 Polen vor. Die kathol. Geistlichkeit kann gewöhnlich besser polnisch, als die evangelische, die es erst im Amte lernt. Vielleicht erfahre ich die Anzahl der kathol. Pfarreyen, die polnisch sind. Ich habe Anstalten dazu gemacht. Ich habe selbst vor 8 Tagen polnisch bey Breslau gepredigt.

Von den polnischen Bibeln will ich Ihnen eine besondere Beylage machen, die vielleicht in die Slowanka passt. Böhmische Bibeln zu Maria Magdalena in Breslau sind folgende da:

Folio. 1) Venedig 1506. 2) Prag 1537. 3) desgl. 1549. 4) desgl. 1570. 5) Die Zierotinische auf Pergament 1613 (nicht 1611, wie ich aus dem Kopfe hingesetzt habe).

Quarto. 1579—93. 6 Bände.

Octavo. 1596.

Ich glaube nicht, dass ausser diesen Bibeln, Paprocki's Mährischem Spiegel schön illuminirt, Paprocki's Diadochos, noch viele Bücher von dem edlen Zierotin da seyen.

Etwas hat mich doch in Ihrem Briefe geärgert, das ist, dass Sie mich zu hoch schätzen. Ich mache niemahls auf die primas partes Anspruch und so lieb mir der Beyfall principum virorum ist, so fürchte ich doch immer, dass wenn sie eine zu gute Meinung von mir haben, dass es mir schaden könnte, wenn sie mich genauer kennen lernen. Ich bin zu einseitig, um viel leisten zu können, und habe auch manches Hinderniss. Wird mir das Glück wohl wollen, so werde ich Ihnen vielleicht bessere Nachrichten mittheilen. Breslau hat viel gute Sachen, aber nichts ganzes. Von einer Wiener lit. Zeitung wissen wir hier nichts. Wir halten uns an Leipzig, Halle, Salzburg, Goettingen u. s. w. In Norddeutschland ist ja unsere ganze Weisheit. Man muss das polnische Sprichwort nicht glauben: nie jednej głowie wszystko umieć dano i drugim coś wiedzieć kazano.

Norddeutschland hat ja nur Friedrich den Einzigen, wie die Juden den Salomo. Aber wo gerathe ich hin. Taceat, non loquatur Polonus. Auch das ärgert mich, dass Sie sich neben Everten stellen. So könnte Ihnen doch Schloezer nicht antworten, der wohl fühlen müsste, wer Recht hatte. Sie bauen doch nicht a priori à la Evert, sondern a posteriori mit Factis und mit der Wahrheit. Also Ehre, dem die Ehre gebühret. Aber ich muss schon schliessen. Für alle schöne Nachrichten danke ich auf das herzlichste. Ich habe aus Ihrem Briefe mehr gelernt, als aus manchem Buche. Ich bin ganz mit Leib und Seel der Ihrige, Ihr grösster Verehrer

Bandtke.

Breslau d. 15. Juny 1810.

Polnische Bibeln*).

Sylvius Wilh. Ringeltaube, ein polnischer Prediger an der Georgenkirche in Thorn, gründliche Nachricht von poln. Bibeln. Danzig 1744. 8vo. 348 S.

I. Bibel der Königin Hedwig, der ersten Gemahlin Jagiellos.

Andreas Wengierscius (Regenwolscius) sagt p. 23, dass Hedwig Jagiellons Gemahlin, Ludovici Hungari Tochter, die Bibel, Altes und Neues Testament, polnisch gelesen etc. Dlug. X. 160. vergl. hiermit Ihre Nachricht von Sarospatak.

add. Lilienthal in s. Preussischen Zehenden sagt, dass in Polen immer eine Bibelübersetzung existirt habe, quod non credo. Im Theodoret ist die Rede von einer Sarmatischen Bibel. Ego ver. credo, oder geht uns nichts an. Theodoret de curandis affectibus Graecor. sermo V. 555. Lilienthal II. 840.

II. Bibel der Königin Sophiae, der letzten Gemahlin, i. e. 4ter Jagiellos.

Węgierski sagt, dass diese Königin eine Bibel gehabt: absoluta sunt haec biblia in castro novae civitatis Corczyn (etliche Meilen von Crakau ab) ad mandatum et voluntatem Ser. Reginae Poloniae translata per Andream de Jaszowitz, scripta per Petrum Cadoszitz 18 Aug. anno 1455. Ringeltaube 23—27.

NB. Vielleicht war I. II. eines.

III. Joh. Seclutiani Theol. Baccal. Cracoviensis, eines Polen, Predigers in Posen 1525—1540, hernach in Königsberg, † 1578, Übersetzung des Neuen Testamentes, Evangel. Lutherisch. Lilienthal III. 648. Preuss. Zehenden; Ringeltaube hat die Zehenden nicht benuzt, sonst aber die nämlichen Nachrichten. Beyde Bücher sind gleichzeitig 1744.

1551. Ewanielia S. Pana Jezusa Chrystusa wedle Matheusza S. z Greckiego języka na Polski przełożona z wykładem krótkim a ku wszem Ewanieliom potrzebnym na wielo mieiscach objaśniona, w tym wszystkiem dokładano się łacinskiego i na kilka inszych iężykow przełożenia, k temu starych i nowych pisma S. Doktorów. Przytym jest przydana nauka czytania i pisania iężyka Polskiego ku tym księgam i inszem pożyteczna i reiestr pilny i potrzebny w Królewcu Pruskim (Königsberg in Preussen), d. i. bloss Matheusz und NB. Grammatik.

1551. Testamentu Nowego część I. czterzey Ewanielistowie Swięci Matheusz, Marek, Łukasz y Jan z Greckiego etc. w Królewcu Pruskim MDLI. mense Octobri. I Tim. II. unus est mediator Deus etc. w drukarni Alex. Bohm. 4to.

1552. Testamentu Nowego część wtóra a ostateczna. Dzieie i Pisma Apostolskie z greckiego języka na polski przełożone w Królewcu Pruskim Miesiąca Wrzesnia (Septembri) Joh. III. Amen dico tibi, nisi etc. przez Ale-

*) Cf. Slovanka, p. 141—143.

xandra impressora, nakładem i pracą Jana Seclutiana r. p. MDLII. 4to; ed. II. 1554; ed. III. 1555. Lilienthal Pr. Zeh. III. 657.

IV. 1556. Nowy Testament Polskim językiem wyłożony według doswiadczonego Łacińskiego textu od Kościoła Chrzesciańskiego przyiętego, k temu przyłożono lekcye i proroctwo z Starego Zakonu etc. cum gratia et privilegio S. R. M. 4to, katholisch.

V. 1561. Biblia t. i. Księgi Starego i Nowego Zakonu na Polski język z pilnoscią według Łacińskiego Bibliey od Kościoła Chresciańskiego powszechnego przyiętey nowo wyłożona cum gratia et privilegio S. R. M. w Krakowie w drukarni Szarfenbergerów.

Man nennt diese Bibel die Bibel des Johannis Leopolitae und manche schreiben ihm die Übersetzung zu, aber er ist nur Revisor gewesen und sagt diess selbst. Woher die Brüder Nicolaus und Stanislaus Scharfenberger ihr Manuscript hergehabt, ist unbekannt.

Lilienthal Pr. Zeh. III. 787. behauptet, dass Herzog Albrecht von Preussen, die ganze Bibel hat übersetzen lassen, die Scharfenberger vielleicht diese Arbeit bekommen, Leopolita manches nach der Vulgata geändert hat, aber nicht alles, denn es sind viele Abweichungen, und Lilienthal will daher contra Starovolscium den Leopolitam zum Cryptolutheranus machen. Die Bibel ist dem Sigism. Aug. dedicirt. Lilienthal l. c. sagt, dass die böhm. Bibel Prag 1556. 1557. fol. zum Grunde bey der Übersetzung gelegen habe. Ed. II. 1575. dedicata R. Henrico, Ed. III. 1577. dedicata R. Stephano. Ringeltaube 177.

VI. Biblia Swięta to jest Księgi Starego i Nowego Zakonu własnie z Żydowskiego, Greckiego, Łacińskiego nowo na Polski język wyłożona drukowana w Brześciu Litewskim 1563. d. 4 Sept. in fol. maj.

Die erste reformirte und socinianische, die so genannte Brzescier oder Radziwillische Bücher (sic). Die Verfasser derselben, die meistens in Pinczow bey Krakau [lebten] auf Kosten des F. Radziwił aus Nieswież und Olyka, Nicolai Nigri zugenannt, dessen Linie in seinem Sohne katholisch ward, wurden in der Folge fasst alle Socinianer und hatten auch schon damahls socinianische Grundsätze in den Randglossen. 3000 # hat den F. die Arbeit gekostet. In der Vorrede wird der Pabst zwodziciel swiata, Rzymskiej bożnicy bałwan genannt. Ringeltaube sagt, dass sie schlecht polnisch wäre, das ist nicht dem so, nur sind manche Lithuanismi und Archaismi, aber sonst gut und rein polnisch und immer sehr geschätzt. Bis 1632 war sie bey allen Protestanten im Gebrauch.

Neue Ausgaben sind blos von N. Testament.

1566. w Brześciu Lit. Sprawy i słowa J. Chrystusa Syna Bożego w Brzesciu Lit. fol. (Ring. 115.) mit Noten des Nicolaus Falconius, sonst kath. Stiftspredigers (mysta in eccles. cathedr.) in Lublin, sodann socinian. Predigers in Klecko.

1585. Thorn. Nowy Testament przez Melchiora Nerynga w Toruniu. 4to. Th. ohne alle Noten.

1593. Wilna. Księgi Nowego Test. 4to. ed. Mikołay Juriewicz Zenowicz.

1599. Elias Hutter, Nürnberger Polyglotte.

NB. Die vorhandene Radziw. Bibel hat Ringeltaube aus Węgierski p. 87. 142. 430. 439. Lubienscius. 170. Sand. 48. zusammengestoppelt Joh. a Lasco, Simon Zacius, Orsacius, Stoinius seu Statorius, Tricesius u. s. w. 15 an der Zahl. Druck und Pap. ist schön. Alles schwabacher Schrift, wie alles in jenen Zeiten.

VII. 1572. Biblia t. j. Księgi starego i nowego przymierza znowu z języka ebreiskiego, greckiego i łacińskiego na Polski język przełożone od Simona Budnego w Zasławiu Lit. 4°.

Die beste Übersetzung so etwan ad modum Seb. Castellionis frey und im reinsten polnisch, mit den freyesten socinianischen Grundsätzen, daher ist es die seltenste Bibel. Budny ward blind, ehe er sein Buch endigte, er bath u. ward sehend. Ecce miraculum socinianorum. In Lubienscii hist. alia extant miracula. Qui credere potest unum miraculum sensu christiano, facile sexcenta credet.

1574. Nowy Testament albo księgi N. Przymierza z przypiskami które annotacyami zową przez Simona Budnego w Łoszku (in Samogitien) in arce D-ni Kiszka.

VIII. 1577. Nowy Testament w Rakowie. 4to.

Der Verfasser ist Martinus Czechovitius, ein Socinianer, der die Kindertaufe sehr bestritt, daher die Worte Chrzest, chrzcić, chrzciciel durch ponurzenie, ponurzać, nurzać, ponurzyciel gab, vid. Sand. Bibl. 51 und Steiner polnische Bibliothek. 1787. Heft III. S. 46, da ist es weitläuftig beschrieben.

IX. Jacobus Wuiek S. J.

1. Neues Testament 1593. Nowy Testament Pana naszego J. Chrystusa znowu z łacińskiego i z greckiego na Polskie wiernie a szczyrze przełożony przez D. Jakuba Wuyka Teologa S. J. z dozwoleniem Starszych, w Krakowie, 4to.

2. Psałterz. 4to. 1594.

3. Nowy Testament Pana naszego J. Chr. 8°. 1594.

4. Biblia t. j. Księgi Starego i Nowego Testamentu według łacińskiego przekładu starego na Polski język znowu z pilnością przełożone z dokładaniem textu Żydowskiego i Greckiego i wykładem katolickim trudnieyszych mieysc do obrony wiary swiętey powszechney przeciw kacerstwom tych czasów należących przez D. Jakuba Wuyka z Węgrowca Teol. S. J. w Krakowie 1599. fol. Impressit Andreas Petricovius.

Eine sehr gute Übersetzung nach der Vulgata. Neue Auflagen: *A*) vom N. T. in Krakau 1617. 8vo. 1647. 8vo u wdowy i Dziedziców Jędrzeja Piotrkowczyka.

B) von der Bibel Breslau 1771. 2 Quart. Lat. und Polnisch von der Leopoldinischen Universität: Biblia sacra latinopolonica vulgatae editionis auctoritate Sixti V et Clementis VIII Pontif. Max. recognita summariis

et notis theologicis, historicis et chronologicis illustrata secundum exemplar latinum R. P. Thomae Aqu. Erhardi O. S. Bened. Polonicum vero R. P. Jacobi Wuykii S. J. Theol., impressa cum facultate ordinarii Vratislaviae typis academis. Anno 1771. Mit lat. Lettern, viele Druckfehler. Die Professores der Univ. Enzensdorfer (Adam) aus Skoczowitz geb. 1720 und Dawid Krumbhorn aus Oppeln geb. 1725 waren die Correctores der Bibel.

X. 1606. Nowy Testament w Rakowie. 8vo.

1620. Nowy Testament w Rakowie 12mo, drukował Sebastyan Sternacki.

Beide Editionen sind ganz gleich und nicht einerley mit Czechowicz Übersetzung. Sie sind socinianisch und werden dem Valentino Smalcio zugeschrieben. Ringeltaube will es bezweifeln, weil Smalcius ein Thüringer und kein Pole war, indess man hat ja mehrere Schriften desselben polnisch. Es kann ihm ja jemand geholfen haben. 1686. neue Auflage in Amsterdam bey Joh. Crell.

XI. 1606. Nowy Testament Pana Naszego Jezusa Chrystusa z Greckiego na Polski język z pilnością przełożony a teraz znowu przeyrzany i z dozwoleniem Starszych wydany we Gdańsku 8vo, drukowano u wdowy Guilielma Guilmontana. 3 Alph. stark, 4to, nicht ganz nach der Brzescier Bibel und sehr gelobt von Ringeltaube 211 (also ist es mehr lutherisch), doch mit lateinischen Lettern.

XII. Die so genannte Danziger Bibel eigentlich reformirt, aber auch von den Lutheranern gebraucht.

1632. Biblia Gdańska.

Biblia Gdańska to jest księgi starego i nowego Przymierza z Żydowskiego i Greckiego języka na Polski pilnie i wiernie przetłumaczone cum gratia et privilegio S. R. M. we Gdańsku, w drukarni Andrzeia Hunefelda 8vo, nicht majori, wie Ringeltaube sagt, sondern mediocri, denn ich habe sie selbst.

Nach dem Schlusse der ref. Synode zu Ożarow 1600 den 29. Sept. sollte eine poln. Bibelübersetzung vorgenommen werden. Janicki (Martin) Pastor ecclesiae Seciminensis sollte die Übersetzung besorgen. 1603 d. 8 Oct. ward zu Belżyce beschlossen Janickis Werk zu drucken. Desgleichen zu Baronowo 1604. Allein es blieb alles liegen. Vielleicht ist No. XI. die Frucht davon, doch ist das ungewiss. Man dachte nun weiter nicht daran bis 1632 Paliurus (Paulus) ref. Senior in Grosspolen die Bibel No. XII. ganz herausgab; er war geb. 1569 zu Tišnow in Mähren, ward 1593 Rector in Lobsentz bey Kalisch, 1607—10 war er in Wilna, 1610 Prediger zu Grembocin eine Meile von Thorn, 1628 zu Ostrorog bey Posen, † 1632 den 27. Nov., 11 Tage nachdem die Bibel fertig war. Wengierscius 113—114. Seine besten Mitarbeiter waren Thomas Wengierscius, der das meiste gethan und Daniel Mikolaiewius. Mit dieser Übersetzung waren jedoch bes. in Lithauen viele ref. Gemeinen nicht zufrieden und diese sind bey der Brzescier Bibel geblieben, die aber selten ist. Sonst ist wohl

diese neue Übersetzung allgemein angenommen worden. Die Lutheraner bedienen sich ihrer auch so wohl in Polen, als Schlesien und Preussen bis auf heutigen Tag. Diese Bibel selbst, wie alle neuen Auflagen derselben, ist mit schwabacher Schrift gedruckt. Auch die erste Ausgabe ist nicht ganz correct und da sie der Erzbischof Wężyk schon 1633 hat verbieten lassen, diess Verbot Urban VIII bestätigte, viele 100 Exemplare, deren man hat habhaft werden können, verbrannt worden sind, so ist sie jetzt sehr selten. Die Veranlassung zum Verbot ist gewesen Math IV. 1. żeby był do diabła kuszony, statt od diabła.

Neue Auflagen sämmtlich wie die Danziger Bibel selbst mit schwabacher Schrift.

A) vom N. Test.

a) Danzig 1632 gleichzeitig XII^{mo} bey Hünefeld.

b) Brieg in Schlesien 1708 bey Gottfried Grinder nebst Anhang von Liedern und Catechismus; unverändert. ed. Breskot Pastor in Hochkirch bey Sternstadt, forma oblonga.

c) Brieg bey Tramp 1725 ed. Sam. Ludw. Sassadius Pastor in Teschen, sodann vertrieben wegen Pietismus, † als Pastor in Oels. Ein blosser Abdruck von der Edition 1708.

d) Leipzig bey Breitkopf (ed. Ephraim Olof aus Thorn, hernach Pastor ad S. Trinit. Verf. der Lieder. 1727. Diese Edition ist doppelt: *a)* mit einem L. verändert für die Lutheraner, *b)* unverändert für die Reformirten, beide 8vo.

e) 1730. Koenigsberg in Preussen mit kurzen Auslegungen Lutheri und anderer nach der Leipziger Ed. von 1727.

f) 1737. desgleichen zu Koenigsberg ebenso XII^{mo}.

B) Bibeln-Ausgaben oder Auflagen der Danziger Ed. von 1632:

1) 1660. zu Amsterdam 8vo min. bey Christoph Cunrad, kleiner Druck.

2) 1726. zu Halle bey Stephan Orban gross 8vo, schön Papier, guter Druck, correct. Ed. Joh. Heinrich Gryschow, geb. aus Thorn, der auch . . . (sic!) edirt hat.

3) 1738. Königsberg in Preussen, ed. D. Franz Albert Schultz 8vo. Das Alte T. ist unverändert, das N. T. nach der Leipziger Ausgabe von 1727.

4) 1768. Brieg bey Tramp 8vo min. Als D. Burg in Jauer seine deutsche Bibel druckte, so wollte er auch eine polnische ediren lassen. Das geschah nicht, also edirte Paul Twardy auf Burgs Anlass diese Bibel Wort für Wort, Blatt für Blatt nach der hallischen. Sie ist also unverändert und daher besser, als No 3. Paul Twardy, sonst Lehrer bey den Cadetten in Berlin, gebürtig aus Mähren, war damahls Pastor zu S. Chrystophor in Breslau, wo er vor einigen Jahren erst gestorben.

5) 1779. Königsberg in Preussen bey Gottlieb Lebrecht Hartung 8vo majori, ganz nach No 3 von 1738, also unverändert. So wohl diese, als jene Ausgabe hat den hartklingenden Titel Byblia (1738 wohl Biblia) swięta to jest wszystko pismo swięte starego i nowego przymierza etc.

Nachtrag.

In Schlesien hat man nie eine besondere Bibelübersetzung gehabt, sondern faule und unwissende Prediger haben sich ein paarmahl gewünscht eine Übersetzung aus dem Deutschen nach der lutherischen Version im Polnischen zu haben, weil die poln. und deutsche Übersetzung nicht passt. Dies ist schon früher der Fall gewesen und besonders im 7jährigen Kriege, wie mir der seel. Borhammer Sen. in Festenberg gesagt, wo die Texte zu den Busstagen und Siegesfesten nicht stimmen wollten.

In den Statutis Syn. Vratislaviens. Nürnberg 1512 kommt ein Vaterunser als polnisch vor, was nicht polnisch, sondern boehmisch ist. Ich habe es mir aus einem Msc. abcopirt. Vielleicht ist auf euerer Bibliothek dort das Buch selbst.

Das Kaschubische Vaterunser im Wustrak ist ganz polnisch, nur statt ktoryś ist ktorysz, statt swięć się — swięcz się, denn so sprechen die Kassuben, sonst ist das Kassubische und Polnische eines.

In Ostpreussen sind noch mehr Polen, als in Westpreussen. Ganze Distrikte kennen nur polnisch, d. i. Lyk, Margrabowo, Stargard. Auch um Marienwerder und anderwärts wird viel polnisch gesprochen.

Wenn ich nach Krakau reise, will ich mich nach einer Duma umthun. Ich habe selbst eine auswendig gewusst, ein liebes Lied, aber ich habe es vergessen. Was Kleczewski sagt, kann wahr seyn, aber jedes Verboth ist zugleich Geboth. Hat doch Paul I. auch das Singen verbothen, als er die Russen ummustern wollte. Um der Ref. in Schlesien Einhalt zu thun, ist das Singen auch verbothen worden.

Я думалъ, что я вамъ сказалъ, гдѣ ѱалтырь естъ Короля Подѣбрадскаго, но ежели я того не учинилъ, то было потому, что я нехотялъ того писать прежде, ажъ я позналъ, что ете писмо не можетъ быть продане, ибо герцогъ де Ельсъ былъ такъ безвстыдномъ, что онъ продалъ габинетъ, которой небылъ его за 600 талеровъ жыдомъ, а въ етомъ габинетѣ многiе былы вѣщы старые отъ короля Подѣбрада.

In diesem Kodex stehen noch die Worte, die da nachkommen: Короля того писали, wie ihnen дѣти родилися. Meine Meinung ist diese, dass dergleichen Varianten не только лудямъ, но и мѣстомъ, и городомъ принадлежаютъ. O tempora, o mores. Bene valeas ultra mare creticum герцогъ, но правду нелзя говорить. Diese Stelle dürfte nicht zur Benutzung seyn. Nun will ich Sie auch lange nicht incommodiren, aber doch mit einer andern gelegentlich einmahl aufwarten, die Latein seyn wird.

Wegen der Augsburger Conf. werde ich nachsehen.

Lachen Sie nicht über mein Russisches, Sie sollen es ja nur allein sehen und lesen. Es interessirt ja auch niemanden weiter. De mortuis nil nisi bene, sie mögen moralisch oder physisch gestorben seyn.

4.

1811. 27—31 Ledna. — D. odpovídá na list B. ze dne 15. června 1810. Děkuje za příspěvek o biblích. Poznámka o Schloezerovi. Posílá B. »Pravopis« Puchmajerův. D. přeje si doplňky k literatuře o polských gramatikách. O slovanské mythologii, o jazyku polském, chorvatském a českém. O práci Gattererově.

Jäner, 27—31. 1811.

Hochzuverehrender Herr,
Werthester Freund,

Es ist einmal Zeit auf ihre gütige Zuschrift vom 15 Jun. v. J. zu antworten. Ich verschob es bloss darum, weil ich immer hoffte, eine Gelegenheit zu finden, Ihnen etwas zuschicken zu können, um Sie nicht mit einem ganz leerem Briefe heimzusuchen. Freylich kommt mein Dank für den schönen Beytrag, die Bibelgeschichte, zu spät, aber Ihre Güte wird ihn doch auch jetzt aufnehmen. Noch ist nun beyzufügen die schöne poln. Bibel Berlin 1810, die ich unlängst erhielt. Auch hier sind einige Bestellungen darauf gemacht worden. Der böhm. Pred. Johann Jenik ist auch ein Mitglied der biblischen Gesellschaft daselbst. Er meldete dem böhm. Pastor zu Prag, dass man 8000 Exemplare von der poln. ganzen Bibel, 4000 N. Testam. (2000 mit den Ps. und 2000 ohne Psalmen) abgedruckt, und dafür dem Buchdrucker 8098 Thl. gezahlt hat. Die böhm. Bibel (1807) ging so reissend ab, dass nun die 3000 Exemplare vergriffen sind und man macht zu einer stärkern neuen Auflage Anstalt, weil sich mehrere Gemeinden aus Mähren erst später meldeten. Der Preis ist äusserrt gering. Allein dies alles, oder wenigstens dasjenige, was die Pohlen angeht, mag Ihnen besser bekannt seyn, als mir.

Sollten denn nicht mehrere poln. geschriebene Bibeln noch entdeckt worden seyn? Die Böhmen waren freylich grössere Bibelliebhaber und fleissigere Leser.

Was Sie über Schlözer und Heine und manche andere sagen, gefiel mir gar sehr. Schlözer hat sogar eine abgeschmackte Legende empfohlen, aller Aufmerksamkeit werth geachtet, bloss weil sie russisch war, als wenn eine russische Fabel besser seyn müsste, als eine lateinische.

Ich lege Ihnen auch den Pravopis bey, um zu sehen, wie sehr sich manche in die russischen Lettern verliebt haben*). Wenn die Böhmen einst russische Unterthanen werden sollten, könnte man wohl daran denken,

---

*) Jaroslawa Puchmjra Prawopis Rusko-Český. 1805.

wie man einen Text einer Ukaze zugleich russisch und böhmisch lesen möchte. Jetzt wollen wir noch immer böhmisch schreiben, so lange man böhmisch geschriebenes lesen mag.

Kopitar (Krainac, ein Krainer) ist ein junger feuriger Mann, der das Heil der Slawenwelt ins lateinische Alphabet setzt*). Man wird wohl darüber mit der Zeit (ich bereite mich dazu immer, aber andere Geschäfte hindern mich noch) etwas sagen müssen.

Bester Freund, erlauben Sie immer, dass ich eine sehr gute, sehr grosse Meynung von Ihnen hege. Sie sollen dabey, wenn ich Sie näher kennen lerne, gewiss nichts verlieren. Dass ich Sie zu Beyträgen so ungestüm auffordere, werden Sie mir nicht übel nehmen. Aus der Beylage (ex Heumanni opuscul.)**) werden Sie meine Wünsche leicht errathen. Alles gelegenheitlich, bey Musse und Laune. In Breslau muss doch das meiste zu erfragen seyn, und ich sehe befriedigenden Antworten mit Sehnsucht entgegen. Wundern Sie Sich nicht, dass mir solche Kleinigkeiten ein Interesse gewähren. Die Literatur der poln. Grammatiken möchte ich vor allem andern ins Reine gebracht haben. Man schrieb wohl über den Geist der poln. Sp. und berichtigte den sel. Jenisch, aber eine Geschichte der poln. Sp. (nur etwa wie meine Ges. der böhm.) kenne ich nicht. Linde will zwar eine Literatur schreiben, allein sein Wörterbuch wird ihm noch genug zu schaffen machen.

Wer mag Vaters poln. Gramm. recensirt haben, in der A. L. Z.? Bene locutus est Polonus, loquatur porro et audiemus eum libenter.

Auch über Caisarow's Mythologie***) ist einiges treffend gesagt worden. Fast sollte ich glauben, beyde Recensionen seyen von Ihnen. Den poln. Jessa sollte man besser kennen, d. i. ihn besser ins Licht setzen. Über Dlugosch kommt man wohl nicht hinaus, und dieser Herr ist doch sehr unzuverlässig und gibt seiner Phantasie zu viel Raum. Jezden (Ungr. Isten) mit Jessa verglichen, führt uns nach Persien, Medien und unter Tataren. Von diesen mag ihn Dlugosch aufgegriffen und den Pohlen beygelegt haben. Alle andere Slawen kennen den Jessa nicht. Solche Herren, wie Dlugosch, mengen auch gern latein. Mythologie in die slawische, daher seine Dzievana aus Diana etc. Es gehöret viel Critik und Scharfsinn dazu, das mythologische Chaos zu sichten. Ob Sierakowski in seiner Abh. von der slaw. Mythol. (in der Sitzung vom 9. Jan. 1808 zu Warschau vorgelesen) etwas neues gesagt habe, weiss ich nicht†). Linde wird mir wohl einen Auszug verschaffen können. Schon eine neue Ansicht ist einiger Gewinn, noch mehr aber ein neuer Nahme einer noch unbekannten Gottheit. Allein ich traue solchen Abhandl. nicht viel und ohne Bekanntschaft und

---

*) Viz: Dopisy Kopitara k Dobrovskému. Ягичъ, Источники, I., 42, 54, 65 sq.

**) Cf. následující dopis.

***) Slavín, 1808, str. 401—416.

†) O mitologii słowiańskiej i dowodach dawności narodu słowiańskiego. Cf. A. Kraushar, Towarzystwo Król. Przyjaciół Nauk, Ks. II., tom I., str. 93—94.

Vergleichung der slaw. Mythol. mit der Indischen ist keine neue Aufklärung zu hoffen. Was hat man nicht alles später noch den Scandinavern abgeborgt? Gäbe es nur ein näheres Band unter uns Slawen. Von der Warschauer Gesellschaft nehmen nur wenige Notitz. Also ein Slavin oder Bibliotheca slavica wäre doch ein wahres Bedürfniss. Die Slawenwelt ist zu gross, der literarische Verkehr zu klein etc. etc., Hindernisse aller Art viele, selbst das erhöhte Postporto mit einbegriffen.

Was will doch das Plattpolnische sagen? Gibt es darin kein Gebeth, kein V. Unser? Ich hatte mir den Hoch- und Plattpolnischen Reisegefährten längst angemerkt, aber noch nicht zu Gesichte bekommen. Wir können jetzt nicht viel für auswärtige Bücher (des Kurses wegen) auslegen. Ein Buch von 3 f. kommt hier auf 30 u. s. w.

Hat denn der geschwätzige Cassius*) mit seinen unzähligen neuen Terminologien Beyfall gefunden? bey den Pohlen meyne ich. Aus ihm möchte ich nicht polnisch lernen. Mir kommt es als der schwerste Dialekt vor. Ihre ź, ś, ć klingen doch sehr widerlich. Gewohnte Ohren mögen dies anders finden. Sudźić etc. etc. musste ich gar oft im Generalseminarium hören, wenn ein Teschner Wasserpolak die Kanzel bestieg. Prokop, der Grieche, hat gewiss keinen Pohlen gehört, sondern eher einen Russen u. Servier, und nennt die slaw. Sp. *φονη ατεχνως, βαρβαρος*. Doch was kümmert uns der alte Grieche. Wie urtheilen wohl jetzt noch Franzosen, wenn sie nicht Complimente machen? Poln. Frauen finden wieder unsere Sp. (d. i. das böhm.) hart; das begreife ich. Aber einem Illyrier müsste selbst der Pohle (wie jemals Hosius) mit Vergnügen zuhören können. Den Russen war unser Ton nicht recht; verstanden uns aber besser, als den Pohlen. Wir wollen uns vertragen und uns nicht tadeln. Was sagen (oder sagten je) die Deutschen darüber? Gibt es nicht viel härtere (unbilligere) Urtheile über das Polnische (oder Slaw. überhaupt), als was Jenisch sagte? Über die Abstammung des Slaw. aus dem Gothischen muss ich ihn doch einmal zurechtweisen? In einem Briefe an mich (kurz vor s. Tode) spricht er nur von gleichen Wurzelwörtern. Ein Drittel unsrer Wurzelsylben möchte auch germanisch seyn, und doch sind wir keine Germanen, wenn gleich alte Nachbarn im Osten dieses Volkes. Theodorets sarmatische Sp. ist gewiss (wie Sie richtig erinnern) nicht die Pohlnische; so wie die Scythische, Medische, so weit wir sie kennen, kein Slawisch war.

Gatterers**) Ableitung der Russen, Polen etc. von den Geten oder Daciern hätte Schlichthorst nicht übersetzen sollen. Im Jahre 1805 darf man Dacier und Slawen nicht vermengen. Italier, Illyrier, Pannonier, Mysier, Geten, Dacier mögen so aufeinander folgen, jetzt müssten die Lithauer eintreten, und hinter diesen erst die Slawen, die die alten Geo-

---

*) Joh. Ludwig Cassius, Lehrgebäude der polnischen Sprachlehre etc. Berlin 1797.

**) Joh. Christoph Gatterer's Abhandlung über die Frage: ob die Russen, Polen und übrigen Slavischen Völker von den Geten oder Daciern abstammen? Aus dem Lateinischen übersetzt von Hermann Schlichthorst. Bremen. 1805.

graphen nicht kannten. Die Stellung der Völker gegen Osten bis nach Indien ist schwerer auszumitteln, doch sind die Slawen keine Meder u. s. w. Was sind sie denn? also Sarmaten? Auch keine Sarmaten. Also Scythen? Auch keine Scythen, ausser im geographischen Sinne. Was denn also? — Slawen d. i. Slawen sind ein Volk von ganz eigner Art. Slované svého Slova, jednoho Slova und alle andere Völker sind Niemci, ne našeho Slova. Q. E. D. Mit ganz vorzüglicher Hochachtung verharre ich E. W. Ergebenster Dr.

Jos. Dobrowsky.

Prag.

5.

1811. 27—31 ledna. — D. posílá z Heumanna Index Slavicus seznam polských gramatik a slovníků a žádá o doplňky a opravy.

Wohlgebohrner Herr!

Der Überbringer dieses Packets ist ein reisender Baumeister von Cassel*), der seine Addressen hat, die ihm Zugang bey Künstlern verschaffen werden. Ich empfehle ihn Ihnen, als einen gefälligen Überbringer. wenn er etwa einige Auskunft über historische Data brauchte. Den beyliegenden Brief vom Prof. Müller, der jemals in Breslau studierte, bitte ich unbeschwert bestellen zu lassen. Ich bin zu gegenseitigen Diensten. Ihr Bereitwilligster

Dr Jos. Dob-y.

Aus Heumanni Index Slauicus, in seinen opusculis, Norimb. 1747, 4. N. X. Specimen Bibliothecae glotticae hebe ich die Polonica zur gütigen Berichtigung und Ergänzung heraus.

---

1. Behaim (Jo. Sigism.), Translatio August. Confess. in l. Polon. Wo? wann? wie oft? wo findet man sonst, ausser Weber, Nachrichten davon?

Biblia etc. dieser Artikel ist durch Ihren letzten Brief schon abgethan.

Blatawski Andr., Informator l. Polon. And. Glatowsky ist ein Böhme, und es soll wohl Bohem. anstatt Polon. heissen.

2. Catonis (Dion.) disticha moralia lat. polonice et germ. Cracov, 8. 1561. Ist alles richtig?

---

*) Pod textem: H. Engelhard.

3. Cnapii (Greg.) Thes. Pol lat. gr. 1621.
» 1643. f. Cracov. Ist 1643 richtig vom 1ten Tom.?
» T. II. 1626. 4. 1652. 1693. — wohl noch öfter?
» T. III. Adagia, ib. 4. 1632. Nicht auch 1639?
— diction. polon. latinum. Calissii, 8, 1719. Ist wohl von T. II. eine neue Aufl.?
— Synonyma, s. dicta pol. lat. Cracov. 8. 1693.

4. Colloquia puerilia lat. germ. Ioach. Camerarii et Lud. Vivis cum interpret. polonica. Herbipoli 8. 1619. Ist polonica richtig? Um diese Zeit druckten die böhm. Brüder auch böhm. daselbst.

5. Comenii (Io. Am.) vestib. lat. germ. polon. 8. 1642. Dantisci.
— — vestibulum cum vers. interlin. germ. M. Fabricii, et polon. Jac. Goebicii. Vratisl. 8. 1642.

6. Dasypodii (P.) diction. lat. germ. polon. Dantisci, 8., 1642.

7. Typi declinationum et conjugat. lat. polonic. Elbing. 1654. 8. Ist wohl nur für lat. Schulen?

8. Gutthäter, pol. Dobrazki (Matth.) Grammmatica polonica. 1669. für Deutsche? wie oft aufgelegt?

9. Ernesti Wegweiser zur polnischen Sp. 8. (1682. Brieg.)

10. Grammatica polonica. Cracov. 8. 1593. (Ist es eine vollständige Gram.?)

11. Grammat. lat. polon. ib. 8. 1663. (wohl eine latein. für Pohlen?)

12. Noua regia Grammatica polono-german. 1700. Wer ist Verf.? Wo gedruckt?

13. Heyden (Seb.) formulae colloqu. ex comicis polon. et. germ. Cracov. 1584 8. Wohl nur für lat. Schulen?

14. Aperta janua polonicae ling. Dantisci 1664. (in 8? Verf.? ist eine ganze Gram.?)

15. Kachinowskego (Jo.) Silua vocabul. Bohemic. (Muss wohl polonic. heissen; quis, quid, ubi?)

Lodereker nahm auch in s. Vocabul. septem LL. auch das Poln. auf. Prag, 1605. 4.

16. Mączinski (Jo.) eq. Pol., Lex. lat. polon. 1564. Regiom. fol. (Im Ossolinskischen Catalogus steht: primus in Polonia Lex. scripsit. Ist das wahr? Von grössern Werken wohl. Nicht aber von Vocabul. lat. polon.)

17. Mesgnien (Franc.) Gram. s. institutio linguae Polonicae. Dantisci, 1649. (Diese kennen wir.)

18. Monetae (Jo.) Enchiridion Polonicum cum colloquiis, proverbiis etc. Gedani, 1720. 8. (Poln. Handbuch, für Deutsche? Thorn, 1722. — von Daniel Vogel 1794 (zum 3tenmale) Breslau. 5te Aufl. 1786. Bresl.) Die Jahrzahl von allen Auflagen wünschte ich zu erfahren.

19. Murmelii (Jo.) Lex. lat. germ. polon. Cracov. 8. (quo anno? quoties?)

20. Nomenclator lat. germ. Polonicus. Thorun. Bor. 1591. 8.

21. Opitii (Mart.) variae lectiones (Sarmatica exhibent.) 1637. 8. (Dantisci, an multa Sarmatica?)

22. Preussische Zehend XII. Stück. Fo. Dan. Hoffmanns Nachricht von einem in lat. u. slaw. Sp. geschriebenen Psalter. (Soll das älteste Denkmal der Poln. Sp. seyn? Eine Probe von einigen Zeilen wäre mir lieb.)

23. Mart. Quiatcouius de Rozicze, de vtilitate l. slauonicae. Regiomont. 1569. 4. (Nach andern: Sarmaticae, wiewohl er etwa auf das Slawonische überhaupt Rücksicht nahm.)

24. Rotheri (Jerem.) Schlüssel zur Poln. Sp. Gedani 1636. 1646. Breslau. 8. 1616. 1706. (Danzig 1687. 8. ist wohl richtiger als 1616 u. 1636, 1646. Wie oft mag der Schl. gedruckt worden seyn?)

25. Schlag (Georg), Poln. Sprachlehrer. Breslau. 1734. 8.

— 59 Polnisch-deutsche Handlungsgespräche, Bresl. 1736. 8. Es muss wohl mehrere Auflagen geben. Da die 4[te] vom J. 1768 ist.

26. Styla (Ad.), Gram. polono-italicae l. Cracov. 1675. 8. Ist es eine italiänische Gram. für Pohlen, u. etwa Polnisch geschrieben?

27. Stoienski (P.) Institutiones l. polon. Crac. 8. 1568. NB. Wohl die erste förmliche Gram. Seclutiani nauka czytania i pisania beym Mattheus 1551 scheint doch nur von der Orthographie zu handeln.

27 b) Unter dem Buchst. *T* erscheint Trotz noch nicht; was also vom J. 1742 im Polnischen herauskam, darf man nicht hier suchen. 27.b) Syrvid (Constan.) dict. polono. lat. lithuanic. Vilnae (num 1620 cum clavi?)

28. Vocabular. s. dict. lat. ital. polon. germ. Cracov. 8. (? quo anno? quoties?)

29. Volckmari (N.) Compend. l. polon. Dantisc. 1646. 8. Ist wohl deutsch geschrieben? quoties?

— Dialogi germ. polon. ib. 8 1649.

30. Warthen (Jo.) Lex. lat. polon. Crac. 8. 1616. (Ist wohl nur für lat. Schulen, ohne poln. Register?)

31. Woyna, Lustgarten der poln. Sp. 12. (Polon. l. institut. 1690. 12. — Kl. Lustgarten zur poln. Sp. Danzig, 1720. 12. Ist ersteres latein. geschrieb., oder nur ein übersetzter Titel?

Wenn man die neueren mitnehmen wollte, Müllers poln. Gram. Königsb. 1750. 8., Mullenheims Gram. kannte Heumann nicht, Krumholz, einige ungenannte, Cassius etc. etc. desto besser, wiewohl ich viele kenne, einige selbst besitze. Besonders, wer in der Anordnung oder einer neuen Methode Epoche machte, wie Kopczinski.

Noch einiges aus dem Index generalis Heumanns.

(Calepini) Dictionar. X LL. ubi quoque polonicae, ungar. atque anglicae dict. Genevae f. 1594. (oder sine loco? Sollte wirklich schon hier unter 10 Sp. das Polnische stehen? In meiner Auflage Basel 1605, von 11 Sp. steht das Poln. u. nimmt die 9[te] Stelle ein.)

Kirchmeyer parallelismus et convenientia XII LL. (hat er das poln verglichen, und wie viel Wörter beilaüfig und womit?)

Lodereckeri (Petri) dictionar. VII LL. lat. ital. dalm. boem. polon. german. et ungar. Prag. 4. 1606. (corr. 1605.) s. oben. (Dies besitze ich selbst, weis aber nicht, woher das poln. genommen ist.)

Megiseri (Hier.) Thesaurus polyglottus Francof. 4. 1603. (corr. in 8.) (Das Poln. nahm er aus einem lat. poln. Lex., etwa aus Mączinski).

Dieser Megiser gab auch Vaterunser in 40 und wieder in 50 Sp. heraus, worunter das Poln. vorkommen mag. Kein älteres V. U. als im Bibliander kommt also nicht vor? Ob in Megisers paroemiologia polyglotta (Lips. 1605. 8.) wohl auch poln. Sprichw. vorkommen mögen?

Von wie viel Millionen beylaüfig mag polnisch gesprochen werden? In Pohlen, Preussen, Lithauen, Schlesien? Wenn sie [von] poln. Katholiken in Oberschlesien sprechen, meynen Sie wohl auch das Oester. Oberschlesien? Den Teschner Kreis?

Haben Sie nichts (polonica betreffend) am Mithridates (2[ten] B.) auszustellen und was?

Wer hat von dem Nutzen, Vorzügen etc. der poln. Sp. in einzelnen Aufsätzen geschrieben, vom Kwiatkowski anzufangen?

6.

1811. 17 Května. — B. posílá D. svou Polskou gramatiku*).

Dobrowskio Amico S. P. D.
G. S. Bandtke.

Ut, quae de verbo Polonico dixerim (p. 233) duce Kopczynskio, haec attente perlegere digneris, summopere Te rogatum velim. Si tuum Slowo Czechicum jam ad manus habuissem, non pauca aliter dixissem, etiamsi Kopczynskium sequi non destitissem. Te et Kopczynskium diversa via incessisse apparet, sed utrumque plurimum in verbo Czechico et Polonico vidisse et intellexisse liquido certum est. Vale et Fave. Vratislaviae d. 17. Maii 1811.

Grammatica mea a Camera Educationis laudata est, sed multa sunt in ea vituperanda, per negligentiam typographi et incuriam meam admissa, de quo ipse lecta de verbo dissertatione certior fies. Irascor mihi maxime,

*) V knihovně Musea král. Českého nachází se exemplář (sign. 92 K 45) Polské gramatiky B. (»Polnische Gramatik für Deutsche, welche die polnische Sprache gründlich erlernen wollen« . . . Breslau 1808), věnovaný od B. Dobrovskému. Na vnitřní stránce desek této knihy a na obou prvých stránkách čistého listu jest napsán následující dopis.

quod siąsdz provincialismum pro sieśdź vel sieść scripserim. Interdum etiam nimis in verbo Kopczynskii juravi, quod ex adscriptis in margine notulis cognosces. Postremo, quia desunt colloquia, etsi non stultissima illa Langiana, tamen alia ad vitam communem multum facientia jure meritoque meae grammaticae Krumbholtzii et Vogelii Grammaticae praeferuntur. —

A p. 421 ad p. 428 habes documenta praeproperae incuriae et negligentiae meae.

Amicus natione Germanus nomine Polluge vir doctissimus in Graecis et Latinis ad meam Grammaticam exaravit tirocinium ad instar grammaticae Gallicae Mozini et Meidingeri, quae brevi in lucem prodibit et satis mihi placuit. Polluge est verbi divini minister apud Lesnenses invariatae Aug. Conf., qui Lesnenses Suevi Polonici cum caeteris accolis confinium Silesiae dicuntur.

Cum Ovidio liceat mihi dicere:

»Parve, nec invideo, sine me liber is ad amicum
Hei mihi, quo domino non licet ire tuo.«

7.

1811. 2—15. Července. — B. vzdává díky za darované knihy. Vyslovuje svoje mínění o pokusu Puchmajerově. Slibuje D. materiál k slovanské mythologii. Různé poznámky o pohanských bozích Slovanů. O českém jazyku. B. stěhuje se do Krakova. Různé literární poznámky.

Hochzuverehrender Herr, Gütigster Freund.

Zuvorderst sage ich Ihnen meinen grössten Dank für alle Ihre schönen Geschenke, die mir sehr lieb und theuer sind, und ich werde nicht ermangeln vielleicht noch durch Überbringer dessen H. Regierungsrath Klaussen Ihnen, wenn nicht so gute Sachen, doch Sachen zu schicken, die Sie sich wünschen und die Ihnen wenigstens so lieb seyn werden, als der drollige Prawopis. Mich ärgert es nur, dass der Herr Jaroslaw Puchmir, seinem Nahmen nach ein Czech, Stockböhme, oder wie soll ma das deutsch nennen, ist. Wäre es ein Mr. Schmerz, ein H. X. Y. Z., dem der Selbstherrscher aller Russen mit dem Selbstherrscher aller Slaven Synonym wäre, wäre es ein deutscher dorpatischer oder charkowischer Professor, so wäre das ein dignum Heroe Opus, und Schloezer, als Ritter vom Wladimir Orden, könnte es nicht tadeln. H. Engel könnte es so pathetisch wiederlegen, als Tutolmins Rede in seiner so genannten Geschichte von Galizien.*) Allein ich kann nicht ohne einiges Ärgerniss so was sehen, wenn man sein eigenes czechisches Gute auf Kosten des Mosko-

*) Geschichte der Ukraine der ukrainischen Cosaken wie auch der Königreiche Halitsch und Wladimir, von J. Chr. Engel. Halle 1796.

witischen verlernt. Die deutsche Sprache ist doch wirklich trotz ihres Reichthums oft aus manchen Gründen arm. Das jetzige Russische, das Kleinrussische ist doch so verschieden und dennoch heisst das Alles auf deutsch russisch. Doch genug von dem H. Puchmir. Möchten Sie nicht auch so wie gegen H. Kopytar allein seeligmachende Projecte was sagen? Oder dürfen Sie nicht? denn die Wahrheit ist oft Contrabande.

Vaters Grammatik habe ich nicht recensirt. Kaysarow habe ich recensirt in der Allg. Lit. Zeit. in Halle. Aber ich dachte, ich hatte ihm zu sehr geschmeichelt und was Sie im Slawin dagegen erinnern, hat mir sehr gefallen.

Wenn ich nicht die Pfingsten eine Reise nach Warschau vorhätte und dann noch manches, wovon ich nächstens schreiben werde, so würde ich Ihnen mit dem H. Regierungsrath Klaussen, der nach Carlsbad reiset, meine Aufwartung machen. Aber so muss ich es auf ein anderes Jahr aufschieben. Ich habe von der Mythologie mir manches gesammelt, was ich Ihnen gern mittheilen möchte. Allein ich kann es jetzt nicht thun. Auf den Dlugosz will ich nichts kommen lassen; 1480 konnte man keine Kritik verlangen und die neuern Geschichtsschreiber machen es ärger, als der gute Dlugosz, der sich manchmal wohl irrt, wohl aber nicht so schmeichelt oder kriecht, wie diese Herrn.

Jesse mag immer aus Medien, Tartarey etc. abstammen, denn es ist zu bekannt, das die Slawen fremde Götter annahmen*). Vide Ditmar Merseb. Masch ed. Aber er mag auch wohl lange polnisch gewesen seyn oder slawisch. Bielski, der polnische Haiek, nennt ihn Jessa. Thunmann bringt ihn mit jasny, hell zusammen. Gebhardi macht den Bialybog daraus LI., welches Bialybog nach meiner und wenn ich nicht irre von Ihnen abgelernter Idee überhaupt ein guter Gott, nicht der gute Gott ist. Ich glaube auch, dass ein biały Bog böse werden konnte und dann ward er czarny Bog. Masch S. 55. 67. 59. 81. und ich läugne den systematischen Manichaeismus nach Helmold I. 52. 125. ed. Bangert, der etwas anders besagt, omnem prosperam fortunam a bono Deo, von einem guten Gotte, adversam a malo, von einem bösen Gotte, dirigi etc., denke ich mir. Ist doch unser Teufel Diabol, der auch beym Helm. paradirt, bald singularis tantum, der Teufel, unicus auctor mali, bald ein appelativum, ein blosser böser Geist, deren es Legionen giebt. Doch ich will Ihnen nicht mein ganzes Sammelsurium auftischen, nur so ein Pröbchen davon.

Merkwürdig ist es, dass die Götter des Dlugosch, die er wohl nicht erdichtet, weil sie auch zum Theil anderwärts vorkommen, sondern in Sagen vorgefunden, Pflanzen zum Theil bedeuten.

Marzanna die Rothe, reta, rubia; dziewanna verbascum Thapsus, die Königskerze heisst.

Bey Marzanna fällt mir das Tätowiren ein.

---

*) Pojednání Bandtkého »De Jessa et Nia duobus Polonorum diis« nalezá se v rukopise (č. 702) v knihovně hr. Zamojských ve Varšavě.

Dlugosz macht die Marzanna zur Ceres, also zur Göttin, Bielski zum Gotte, Todesgotte. Ich glaube, dass sie eine Göttin gewesen und denke mir auch die Jagababa als eines dabey, vide Kaysarow, aber ich bin nicht gewiss. Indessen glaube ich, ist auch Bielski nicht zu verdammen. Pogoda idolum pluviense Helm. offenbar eine Dame, wie beym Masch; aber nach Westphal und Gebh. ist es ein Mann. Apollo, Phoebus, Sol, Titan, Diana, Luna, Deus Lunus. Eher kann man sich die Trinität erklären, als aus dem heidnischen Gemisch ein System à la Sigm. Baumgart etc. zu machen.

Lindes Lexicon ist auch über Jessa, Nia, Jespan beym Jessa nachzuschlagen.

Die Nachricht des Dlugosz von Tempel des Nie (Nia, Pluto??) interessirt mich sehr, weil ich aus der Ges. von Rethra und Arcona schliessen zu können glaube, dass die Polen auch eine besondere Hierarchie kurz oder lang gehabt haben. Aber nun sagt auch Dlugosz kein Wort mehr davon. Dass es an gutem Glauben den Slawen nicht fehlt, zeigt der Religionskrieg inter Redarios et Tollenses an einer und Kicynos et Circipanios anderer Seits 1047—1057*). Diese lutzischen Stämme, gentisch nach Nestor Polen, haben verschiedene Religionsmeinungen nach Helmold. Unerklärbar ist es, dass die lutzischen Stämme an der Unter-Oder heidnisch blieben, während ihre Brüder an der Weichsel und in Schlesien Christen werden. Trug die Hierarchie zu Gnesen etwa dazu bey?

Die Democratie der Luticier und den Hang der Polen zur aristokratischen Demokratie habe ich auch oft bewundert.

Von Schlesischen Tempeln sind Spuren. Henel Silesiographia VII. 650. A. I. 482. Leubus und Altkirch bey Sagan, aber aus sehr trüben Quellen. Da kommen auch Nahmen vor, die mir indessen noch zweifelhaft scheinen.

Was denken Sie von Adelgots Prypegala Durand und Martene I. 625? ist es wohl przypiekała von prypiekat, pol. przypiekać, ein Freudenausruf, den der Herr Erzbischof personificirt hat? Wäre ich in meinem Glauben nicht umsonst sceptisch, protestantisch, so wünschte ich glauben zu können Jesse = Swiętowid = Radegast, dennoch nicht = Nia, diess wäre der hierarchische Hauptgott zu Gnesen. Aber wo ist der Beweis?

Nun kein Wort mehr von der Mythologie, denn wenn ich davon spreche, so kommt es mir vor, als wenn Sie mich aus Ihrem Slavin 404 etc. den Catechismus überhörten. Doch wünschte ich Ihnen wohl mein ganzes Sammelsurium flüchtig mitzutheilen, damit Sie etwas besseres machten und auch sich überzeugen, wie sehr ich alles mit Sehnsucht erwarte, was Sie von der Mythologie sagen werden.

Die vermehrte Götterzahl scheint mir, wie die sich immer vermehrende Heiligenzahl. Das Monument in Eisleben, die Kraft der Weihe.

Wlkodlak heisst bey uns Wilkołek.

---

*) Helm. 6., ed. B. l. I. c. XXI. (Pozn. Bandtkeho.)

Das Böhmische haben mir viele Polen getadelt als hart und antik, allein ich erinnere mich mit Vergnügen daran, wie in Kolin ein hübsches Mädchen sich mit der Gräfin O. in aller Höflichkeit zankte. Es hat mir sehr gut geklungen und 100.000mahl besser gefallen, als die Wenden in der Oberlausitz, die ich als sächsische Postillons hatte kennen lernen. Auf dem Wege von Prag nach Schlesien 1794 fragte ich nach dem Weissen Berge, weil es Tag war und ich von Carlsbad nach Prag in der Nacht gekommen war. Ich fragte deutsch und ein zerlumpter Mensch (Arbeiter) würdigte mich keiner Antwort. Nun fragte ich polnisch, da entfaltete sich die runzlichste Stirne und der gute Mann belehrte mich auf das freundschaftlichste, wie meine Frage auf dieser Seite von Prag nicht zu beantworten war. Mir hat das Böhmische immer sehr gefallen und ich bin den Böhmen schon als einem antiken slawischen Volk sehr gut. Nur glaube ich, dass sie zu sehr als Nachbarn von Deutschen systematisiren. Husz, Hieronymus Pragensis etc., der Hieronymus in der Schidelschen Chronik etc., die böhmischen Brüder, die keine Fratres Poloni sind, auch keine Roskolniken. NB. Ich bin auch kein Frater Polonus à la Wollzogen, Wyszowaty etc. und mag niemanden, der ganz ohne Fehler sey. Ihr Slowo Czechicum habe ich mit dem grössten Vergnügen gelesen und vieles daraus gelernt. Auch werde ich die Grammatik durchlesen verbo tenus und vieles daraus lernen. Über die polnischen Grammatiken werde ich ein andermahl schreiben und dann auch Ihnen etwas über Ihr Slowo Czechicum sagen oder Sie fragen. Dass Sie mir mehrere Exemplare geschickt haben, ist mir sehr lieb, ich werde eins dem Abbé Kopczynski*) mittheilen.

Die vielen *i. y. e* statt *e. o. a* wollen mir im Böhmischen nicht recht gefallen und am meisten formalisire ich mich über gako, gsem, das g als j, da fällt mir der brandenburgische liebe Jott, die Jabe Jottes und andere unleidliche Brandenburgismi ein. War schon Stodor Heveldun, die Milcenses (die Meissnischen Serben) ein Stamm genetisch mit den Böhmen? So wie Lutizier, die Pommern, die Serben in der Niederlausitz, vielleicht auch die Serben an der Saale etc. genetisch ein Stamm mit den Polen? Letzteres ist historisch. Ersteres eine Muthmassung ohne Beweis, die aber doch ein Casanischer, Charkowischer deutscher Professor wohl als Gewissheit pro cathedra S. Wladimiri behaupten könnte.

Die Geschichte Böhmens interessirt mich sehr, d. i. der Czechen Gentis, non terrae.

P. P. Den 2. Julii.

Endlich kann ich Ihnen auch den verlangten hoch- und platt-polnischen Reisegefährten schicken, womit ich meine Analecten S. 270 seqq. zu vergleichen bitte. Nicht immer hat der Herr recht. Kann ich Ihnen

---

*) O. Kopczyński, autor: Gramatyki dla szkół narodowych (1778); Gramm. języka polskiego (dzieło pozgonne), Warszawa, 1817; Rozprawy o duchu języka polskiego, Warszawa, 1804, etc. Viz Pochwała X. Onufrego Kopczyńskiego przez X. A. Osińskiego, Warszawa, 1819.

ein durchschossenes Exemplar mit Bemerkungen schicken, so thue ich es, wo nicht, so nehmen Sie mit dem vorlieb und ich schicke ihnen die Bemerkungen gelegentlich nach

Von Martini Opitii Variarum lectionum libro, in quo praecipue Sarmatica, schicke ich Ihnen eine Übersicht. Das Büchlein ist lesenswert.

Item von Orbe picto Comenii.

Ich gehe nun in Kurzem nach Cracau, sodann komme ich wohl einmahl nach Prag, aber wohl schwerlich dies Jahr. Ich sollte mit Überbringer dessen, dem würdigen Herrn Kriegsrath Claussen, der nach Carlsbad reiset, selbst mitkommen, aber das geht jetzt nicht an, denn vor meinem Abgang nach Cracau habe ich noch hier gar viel zu thun. In Cracau finde ich gewiss viele Bohemica, und davon sollen Sie Nachricht haben. Sammeln Sie mir dafür Polonica. Ich werde auch nicht ermangeln von Cracau an Sie zu schreiben. Ungern trenne ich mich von Breslau, aber gerne gehe ich nach Polen, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur. Man lebt nur einmahl in der Welt und dann nicht mehr hier wieder. Ich glaube, man muss also die Zeit nutzen.

Bey dem brosch. Reisegefährten, bey meiner Grammatik etc. bitte ich den Einband inwendig anzusehen. Es steht manches darauf.

Sagen Sie mir gütigst, ist das wohl wahr, was Pelzel sagt, dass Wratislaw II. auf Anrathen Wiperts von Groitsch*) erst die bekannten altfränkischen carolingischen Aemter Marescalcus, Pincerna, Dapifer, Camerarius gestiftet sub Henrico IV. imperatore? Ich glaube, dass diese Ämter viel älter sind. Ich schicke Ihnen deshalb auch meine kleine Abhandlung über die gräfliche Würde mit.

Noch habe ich die polnische Bibel 1810 nicht.

Pelzels Versicherungen von der Ausgabe der Balbinischen Dissertatio de lingua Bohemica scheinen mir Beweise zu seyn, dass er wohl anders gedacht, als geschrieben, doch scheint es mir auch manchmahl, dass er selbst mit sich uneinig gewesen.

In dem Buche reverend. Episcoporum Wratislaviensium Johannis IV., Thomae, Henrici Nankeri etc. Synodalia — Nurembergae oppido imperiali per Hieronymum Hoeltzel expensis providi viri Francisci Klosze de Wratislavia Anno Dni 1512. XXII. d. M. Maii. 4to. CXVII. steht Folio XXVIII das Vaterunser polnisch de anno 1446 in statutis Conradi sehr nach der böhmischen Orthographie, nach welcher auch alle alte Drucke noch schreiben *ss* statt *sz* u. s. w., welches auch aus Czacki's Abhandlung, ob das Roem. Recht eine Quelle des polnischen gewesen**), wo mehrere alte Statuten-Übersetzungen Casimiri Magni vorkommen, erhellt. Die Orthographie ist darin sehr der böhmischen ähnlich. In den Statutis Falconis

*) Literaturu k tomu v. Č. Zíbrt, Bibliografie české hist., II., str. 985, č. 10161 až 10176.

**) T. Czacki, Czy prawo rzymskie było zasadą praw litewskich i polskich etc. Wilno, 1809.

und andern, die ich mir abgeschrieben, sind ex sec. XIII. Erwähnungen von polnischen Gebeten, aber sie waren dort nicht vorhanden. Doch in Krakau werde ich schon Jagd darauf machen.

Die Mittheilung der böhmischen Msc. habe ich H. Rector Manso und H. D. Büsching zu danken.

Man will aus allen Klosterbibliotheken nur eine Centralbibliothek machen und der König hat bereits das Sandkloster dazu geschenkt. Es ist eine herrliche Idee. Der gute König will auch alles gute, aber man hat jetzt eine Maxime: wollen und nicht wollen und zwar zu gleicher Zeit. Diese scheint allen andern vorzugehen. Die Stadt, die drey recht gute Bibliotheken meistens durch Vermächtnisse hat, will ihre Bibliotheken nicht dazu geben und ich glaube, sie thut ganz recht daran. Wenn der König der Stadt alle Bücher und einige Güter geschenkt hätte zur Unterhaltung der Bibliothek, so wäre das eine herrliche Sache gewesen. Aber freylich eine so herrliche Sache passt für das XIX. sec. nicht. D. Büsching ist an der Spitze der Centralbibliothek, die da werden soll. Es ist des Geographen Büsching Sohn, und er hat an den Minnesängern, Meistersängern und andern Altvordern, nicht Vorfahren Gedichten Geschmack und sein Steckenpferd. Sed haec etiam inter nos. Da pacem Domine in diebus nostris, quia non est alius qui pugnet pro nobis.

Ich schliesse meinen stückweise geschriebenen Brief den 15. Julii und wünsche nichts mehr, als dass Sie H. Clausen antreffen möge. Indem ich dies schreibe, kommen mir wieder meine Reisegedanken ein und ich wünsche lieber diess Jahr als kommendes ein Paar Tage in Prag zu seyn. Aber ich sehe wohl, das geht nicht an.

Ich empfehle mich bestens und bin Ihr gehorsamster Diener, wahrer Freund und Verehrer

Bandtke.

Breslau den 15. Julii 1811.

8.

1811. 27 Září. — B. sděluje doplňky a opravy ke svým zprávám o polských biblích. Příloha: O slovníku Lodereckerově.

Krakau den 27. September 1811.

In aller Eil praemissis praemittendis schreibe ich nur folgendes.

Durch H. Kriegsrath (sic) Claussen werden Sie hoffentlich allerley erhalten haben nebst meinem gebührendesten Dank für alle die schönen Notizen und Ihre mir sehr schätzbaren literarischen Geschenke. Nur die Notiz von Lodereckers Dictionario habe ich durch ein Versehen vergessen beyzupacken. Sie folgt nun anbey mit und wird Sie wohl als von einem Prageno interessiren.

Ich befinde mich in Krakau recht wohl und hoffe manche Nachricht in Zukunft für Sie einzusammeln.

Was die Nachrichten über die polnischen Bibeln betrifft, so muss ich hinzusetzen, dass ich dem Ringeltaube eine Unrichtigkeit nachgebethet habe, die ich hier aus eigener Ansicht in Breslau corrigire.

1566. w Brześciu Litewskim.

Sprawy i słowa Jezusa Chrystusa Syna Bożego ku wieczney pociesze wybranym Bożym napisane prez świadki i pisarze na to od Boga zrządzone, a tu wykłady krotkiemi są objaśnione. w Brześciu Litewskim drukowano Roku 1566. ostatniego dnia Stycznia fol. Ad p. 253. Hist. z trzech Ewanielistów, ad 362 Hist. Ewanielii Jana Swiętego ist kein Neues Testament, sondern eine Harmonia Evangelica. Hinter der Ded. steht namnieyszy sługa Thomasz Falconius Jezusa ukrzyżowanego swiadek. Die Ded. ist so wie sie Ringeltaube angibt. Diess Buch habe ich in Breslau gekauft und zur Absendung nach Warschau bestimmt zurückgelassen, weil man dort die Sociniana sammelt. Ich kann an Sie nicht schreiben ohne den Wunsch zu äussern, dass ich mir wünsche einmahl Sie in Prag zu besuchen, wills Gott kommenden Sommer. Haben Sie keine Connexion mit Wieliczka, dass ich an Sie und Sie an mich etwas schicken könnten? Wenn Sie mir gütigst auf diesen Brief auch allenfalls unbeschwert antworten wollten, so wäre es mir sehr lieb, denn ich möchte gerne wissen, ob Sie alles bekommen haben. Sie dürfen den Brief nicht frankiren, sondern ich trage gern das Porto. Doch weiss ich nicht, ob das angeht. Mit dem Preussischen hat man jetzt die Einrichtung getroffen, dass man unfrankirt dahin schreiben kann und so auch dorther Briefe bekommen kann, welches in vieler Rücksicht gut ist.

Ich bin mit der grössten Hochachtung Ihr wahrer Freund und Verehrer

Georg Samuel Bandtke,
Bibliothecarius und Professor der Bibliographie in Krakau.

Schreiben Sie mir gütigst doch Ihren Titel. Auf dem Slawin steht er nicht und sonst weiss ich ihn auch nicht. Ich weiss wohl, dass Ihr Nahme mehr ist, als Ihr Titel. Allein die Herrn von der Post sind nicht immer hommes de lettres, homines literati. Also für die Herrn ist es gut den Titel zu wissen.

Dictionarium Septem Diversarum Linguarum, Videlicet Latine, Italice, Dalmatice, Bohemice, Polonice, Germanice, et Ungarice, una cum cuiuslibet Linguae Registro siue Repertorio vernaculo, in quo candidus Lector, sui idiomatis Vocabulum, facile inuenire poterit. Singulari studio et industria collectum A Petro Lodereckero Prageno, Bohemo etc. Cum Gratia et Priuilegio Imperiali.

4-to in Notenformat i. e. Quer 4 to format. Z. ohne pag.

Am Ende steht:

Finis.

Pragae imprimebatur prima pars huius operis apud Nicolaum Straus, impensis ac sumptibus Authoris. Anno MDCV.

Es sind 7 Vorreden vor dem Buche, wo von die 1-te Lat., die 4-te Böhm., 5-te Poln., 6-te Deutsch, 7-te Ungrisch, datirt: Pragae in Vig. Joh. Bapt. Anno 1605. Gleichlauteud und gleichlang sind im böhm. Datum w Starém Městě Pražském, im Poln. Dan w Starem Miesczie Pradze.

Die 2-te ital. Vorrede ist etwas kürzer, jedoch des nehmlichen Inhalts. Die 3-te Dalmatische ist datirt u Pragu na dan ocsishyenya Blaxenee Divee Mariee. 1605.

Sie fängt an:

Faust Vrancsich Sibencsanin.

Niye vechyega yazika nà Szvitu, koliko sse moxè znati od naass od Szlovinyzkoga, yerebo dobar dijl Europee, i Axiee zauhityuye, kako i Sztaari Kosmographi pisuu, i mij ssada vidimo etc.

Aus diesem Anfange ist leicht auch der Schluss der Rede abzunehmen, es wird von den Wandereien der Slawen gesprochen und zwar, wie mir es scheint, sehr in das Blaue hinein. Am Ende von der Besitznahme von Illyrien, wo es dann heisst: to sse yezt pocselo u vrime S. Gargura Papee, kakono on ssam piisee i drugii pissczi etc.

Die alte dalmatische Sprache wäre jetzt vertilgt worden, wie die Römer mit der gall. und spanischen Sprache gethan. Zur Probe:

Latine	Italice	Dalmatice	Bohemice	Polonice	Germanice	Ungarice
A, ab, abs	Da, dal	Od	Od	Od	Von	Teule
Abacus	Credenzera	Peharni stol	Kredencnj stůl	Kredencia služba	Credenztisch	Poharssek
Abalienare	Alienare	Potuiti	Odcyzowati	Oddąłać	Entfrembden	Indegenitenni

NB. das polnische ist sehr fehlerhaft Kredens, Kredensowa służba, oddalać müsste es heissen. Die Typen der Vorrede haben viel Aehnlichkeit mit den Drukmannischen in Königsberg exeunte sec. XVI.

r bedeutet der, i — die, s — das vor den deutschen Substantivis.

Manchmal hat H. Loderecker ein polnisches Wort erfunden, oder ein böhmisches statt des ihm unbekannten polnischen gesetzt. Z. B. Obscuritas Oscurita Mraak, zatmelost, zatmiałość s. Dunkel, sotetsegh.

Ob mehr Theile herausgekommen sind, weiss ich nicht.

Dass Faust Vrancsich Sebenscanin, ich denke von Sebeniko, zu viel unter sein Dalmatisches nimmt, habe ich von Ihnen gelernt. Ich kann das generalisiren nicht leiden. Suum cuique. Gegen sein [. . . . .] werden sie wohl auch protestiren ratione Turcicorum, Italicorum, Ungaricorum et sic

porro. Dass die Böhmen nicht auch mit zur Vergleichung gezogen worden, ist wohl aus Höflichkeit geschehen.

NB. ss statt sz wie im alten Bielski 1565 und bey andern Drucken Daubmanns.]

NB. Das Dalmatische ist mit lateinischen Lettern.

Herrn Herrn Joseph Dobrowski, Mitglied der kgl. böhmischen Gesellsch. der Wissenschaften und der Warsch. Gesellsch. der Freunde der Wissenschaften etc.

in Prag Böhmen.

9.

1811. 14 Října. — Drobné poznámky o Lodereckerovi a o poměru Slovníka jeho k slovníkům Vrančićovu a Megiserovu. O Paroemiologii Megiserově. D. prosí B. o zprávy o staroněmeckých rukopisech v Krakově pro Grimma. D. požaduje od B. podrobnější zprávy o některých starých tiscích. Jiná desiderata Dobrovského.

Prag, den 14 Oktob. 1811.

Hochzuverehrender Freund,

Sie befinden Sich nun an einem Orte und in einem Amte, wo ich Sie vom Herzen wünschte. Sehr angenehm hat mich Ihr Brief von dorther überrascht. Durch Hrn Krieg rath Claussen habe ich leider! bis zur Stunde nichts von Ihrer Hand erhalten. Im Sommer war ich zwar abwesend, allein in jeder Buchhandlung hätte es niedergelegt werden können, was an mich übergeben werden sollte. Lodereсker, ein Benediktiner von Břewnow (St. Margareth) nahe bey Prag, hat zu Fausti Verantii Dictionario quinque nobilissimarum Europae linguarum, Venetiis 1595. 4. das Polnische und Böhmische hinzugesetzt, die dalmatische Vorrede unverändert gelassen (auch in Rücksicht des Datums), und die 6 Register darüber verfertigt Frisch in Cont. II. hist. L. slau. wusste diess schon. Er sagt p. 8: Hoc Ver. dict. deinde exscripsit et auxit Petrus Lod. — Verantius scheint wieder Megiseri dictionarium quatuor lingu., vid. germ. lat. slau. ital. Graecii Styriae 1592. 8. etwa zum Grunde gelegt zu haben. Sonderbar ist diess, dass eine gute Anzahl Wörter im Dalm. leer blieben, d. i. nicht erklärt worden sind, wo aber Lod. ein böhm. u. pohl. doch zugeben wusste. Am Hofe Rudolfs hielten sich damals viele Ausländer auf, die freylich ihre Sprache nicht immer richtig erlernt haben. Vermuthlich aber mag sein Pohln. von einem Benediktiner, man nahm damals gern Pohlen auf, herrühren. Bey uns ist Lod. nicht rar. Ich besitze es selbst. Doch aber sind mir Ihre Bemerkungen willkommen.

Da ich eben von Megiser rede, will ich seine Paroemiologiam polyglottam h. e. proverbia complurium linguarum (Lipsiae 1605. 8.) nennen. Diess Buch ist nicht einmal in der kais. Bibl. zu Wien zu finden. Ich wollte nur wissen, ob unter den compluribus l. nicht auch die Slavonica oder

Illyrica stehe. Megiser's Slavonisch (Sclav.) ist das Windische in Steyermark. Mein Exemplar Calepini XI. l. l. ist vom J. 1605. Es muss aber schon eins vom J. 1594 geben, worin NB. schon das Pohlnische stehet. Früher wird kaum das Pohln. aufgenommen worden seyn. Oder etwa 1590 Basel, weil auch diess XI linguarum seyn soll. In Pohlen sollte man wohl zur Gewissheit kommen. Der Psalter zu Wittenberg, den man für Polnisch aus dem XIII[ten] Säculo hielt, ist nach der Probe, die Adelung im Mithridates gibt, böhmisch und gerade die Übersetzung, wie sie in Handschriften des XIV[ten] Jahrh. zu finden ist. Ferner wird II. 670. aus Pachaly angeführt. Nur die Medziborische Gemeinde hat ein Gesangbuch in ihrer eigenen Mundart, von einem Sam. Cretius, 1682, 12. Brieg 1725, 12. Und mein Freund † Durich schrieb sich den Titel von einer Bibel so auf: Novum Test. Polono-Silesiacum, interprete Ephraim Breskott. Briegae. 1708. in 8. In welchem Sinne kann diese Übersetzung Polnisch-schlesisch heissen? Nun eine Bitte, um deren Entledigung ich Sie freundschaftlichst ersuche. Der Hr Bibliothekar zu Cassel Grimm, der über den Meistergesang schrieb, und Willens ist über Volksromane zu schreiben, wozu er fleissig sammelt, daher ich ihm schon russische skazky verschaffen musste, verlangt eine Auskunft über die altdeutschen Gedichte, davon es zu Krakau auf der Bibliothek Handschriften geben soll. Seine Worte sind: »In Krakau sollen ganze Kisten altdeutscher Mss. liegen! leider steht diess nun ausser näherer Verbindung mit Österreich, aber vermuthlich unterhalten Sie dort literarische Freunde, welche auf Ihr Verlangen mehr thun, als mir der sonst so bereite Dassdorf in Dresden verschaffen kann, den ich wie es scheint vergebens auf diesen wichtigen Schatz aufmerksam gemacht habe. Es ist erstaunlich viel werth, nur die Existenz alter Mss. zu wissen, dadurch bekommt man Trieb, weiter nachzuspüren.« Als ich in Krakau war und die aufgestellten Handschriften flüchtig besah, war meine Aufmerksamkeit zu sehr auf die Hussitica und Bohemica überhaupt gerichtet, als dass mir deutsche Gedichte hätten vor die Augen kommen können. Was ist nun an der Sache? Ich hoffe von Ihnen die befriedigendste Auskunft, um Hrn Grimm zufrieden zu stellen, der ein sehr gefälliger Mann ist. Über böhm. Volksromane habe ich ihm schon manche Nachricht mitgetheilt, dergleichen muss es doch auch im Polnischen geben. Hier abermal eine Stelle aus seinem Briefe: »Die Pohlen stehen, so viel ich merken kann, den Böhmen nach, doch wünschte ich eine gefällige kurze Angabe der Bücherstellen, wo ich über polnische Volksbücher nachzuschlagen hätte.« Hätten doch die [Polen] eine Geschichte ihrer Sp. und Literatur; denn was Frisch im 5[ten] Programm hat, ist äusserst unvollständig. Was Potocki in den Jahrbüchern der Warsch. Gesell. Tom. I. p. 74 seq. sagt, müsste noch auseinandergesetzt werden. Schon S. 75. seq. Czechy zostały etc. ist unerträglich. Rossya od pierwszego etc. ist wieder falsch und der warme Patriot sieht vor lauter Patriotismus die Wahrheit nicht. So müssen wir uns nicht ignoriren, nicht so

verachten, wie es Stan. Kost. Potocki that. Leider fragten hier Pohlen nach meiner Gesch. der böhm. Sp. vergeblich, da sie nicht mehr zu haben ist. Was er S. 84 etc. weiter sagt, nehme ich mit Dank an. Nur möchte ich polnische Bibliographen über eins und das andere befragen können, als S. 86 »Seym zwierząt Antonina pisany w roku 1521.« Die Böhmen haben Rada zwířat vom J. 1529 gedruckt. Soll Antonin Verf. oder Übersetzer seyn? Das dramatische Werk Pamela wann ist es erschienen? Skanderbega historya p. 87. wann ward sie gedruckt? Czechowicz — doskonale o języku polskim wykładał prawidła, wann und wo? und so liessen [sich] 100 andere Fragen thun, worauf man die Antworten so gern irgendwo fände. Indessen bin ich froh, dass Linde es veranstaltete, dass unsrer Gesellschaft die Roczniki zugeschickt wurden.

Ich bin mit vorzüglicher Hochachtung Ihr Ergebenster Diener und Freund

Jos. Dobrowsky,
ehemaliger Rector des Olmützer Generalseminariums
(Kleinseite N° des Hauses 258).

Die Briefe können nur bis an die Gränze frankirt werden, d. i. man zahlt ein erhöhtes Postporto, sonst aber hat es keine Schwierigkeiten von Podgorze aus auch Packete zu versenden.

Auf einen Besuch von Ihnen will ich mich gefasst machen. Nur müsste ich es voraus wissen, weil ich im Sommer auf dem Lande unweit Teplitz mich aufzuhalten pflege. Es könnte sich wohl fügen, dass ich selbst noch einmal nach Krakau käme. Homo proponit.

N. S. Noch muss ich Sie, verehrter Freund, auf einige Stücke aufmerksam machen, um mit der Zeit Ihre Meynung darüber zu vernehmen.

a) Zu Krakau (nach Durichs Bibl. slav. p. 126) kam ein czasoslowec mit cyrillischen Lettern im J. 1491 heraus, durch Schwanpolt Pheol (**Фѣоль**) Krakauer Bürger, einen Deutschen, davon ein Exemplar in der bischöfl. Bibliothek zu Munkatsch in Ungern zu finden ist. Es frägt sich nun (das Format ist nicht angegeben), ob von diesem Manne und seiner Druckerey aus Archiven oder Stadtbüchern nichts bestimmteres erhoben werden könnte.

b) Franz Skorina von Polotzk liess einige Stücke seiner russ. Bibel alten Testament hier zu Prag drucken im J. 1518, 1519. In Russland fand ich 2 Bände, zu Munkatsch ist auch ein Band, der noch zwey Stücke enthält, nähmlich das Buch Josue und der Richter, die in den 2 Bänden in Russland nicht zu finden sind, weil man die Stücke einzeln sammelte, wie man sie auch druckte, und so binden liess. Man hat also nur den Pentateuchus, Jos. Jud., Ruth, Judith, Esther, 4 Regum, Job, Daniel. Sonst kennt man nichts davon. Es scheint auch nicht mehr gedruckt worden zu seyn. Starowolski nennt zwar diesen Skorina. Man wünschte aber doch mehr von ihm zu erfahren.

c) Johannes Glogoviensis soll (nach Starowolski) biblische Bücher ins slavische übersetzt haben, die aber nur in Handschriften aufbewahrt wären. Wer war dieser Johan. Glogov.? Wohl nicht derjenige, der in Krakau lebte, lehrte und so viele lat. theol. Schriften drucken liess?

d) Welches Denkmahl der poln. Sprache hält man für das älteste? Gibt es nichts älteres, als die Hedwigische Bibel?

e) Welches Buch ist das älteste, das in poln. Sp. gedruckt ward?

f) Welche Dichter gingen dem Kochanowski vor — und welches ist überhaupt das älteste Lied oder sonst ein anderes poetisches Product?

g) Wenn Ihnen Webers Gesch. der Augsb. Confession bekannt ist, so bitte ich den Artikel von Poln. Übersetzungen derselben nachzusehen, ob nicht manches zu ergänzen oder zu berichtigen seyn mag.

Diese und ähnliche Puncte verdienen unsere ganze Aufmerksamkeit und ich sehe gelegenheitlich Ihren gütigen Belehrungen mit Sehnsucht entgegen. Doch über die altdeutschen Gedichte bitte ich vor allen andern um gefällige Auskunft.

10.

1812. 9. Ledna. — B. omlouvá se, že nemůže vyhověti prosbě Grimmově, posílá Dobr. zprávu o Breskottovi a šest polských pohádek. Zamýšlí udělati výtah z D. »Gesch. der b. Sp.« a slibuje rozmnožiti index polských gramatik. Příloha.

Hochzuverehrender Freund und Gönner,

Ich habe das Vergnügen Ihnen eine Adresse zuzusenden, wo Sie die von mir geschickten Bücher empfangen können. Ich wünsche baldigen und glücklichen Empfang und danke für die schönen Notizen von Lodeerecker.

An die Msc. kann ich jetzt in Krakau noch nicht denken. Mündlich werde ich es und kann es Ihnen sagen, warum. Schriftlich mag ich es nicht.

Anbey folgt auch: 1. Nachricht über Breskott. 2. $^1/_2$ Duzend Märchen. Es versteht sich von selbst, wenn ich Ihretwegen einmahl nach Prag kommen sollte, so würde ich Sie auch 12 Meilen weiter zu suchen und zu finden wissen. — Ist nichts mehr von Ihren Slavin erschienen? Von Ihrer Gesch. der böhmischen Sprache werde ich vielleicht einen kleinen polnischen Auszug machen. Leider zu meinem Verdruss sehe ich, dass man zumahl in Krakau mehr an Fichte, Schelling etc., kurz Metaphysik, als an Critik, historischer oder philologischer Critik Geschmack findet. Man etymologisirt auch gern; Kruswica = Grod-Swieca, Swantowid. Ohe! risum teneatis amici, und doch steht dies in einem sehr guten Buche, worüber ein andermahl ein Mehreres.

Ringeltauben habe ich Unrecht gethan. Er wusste es so gut, wie ich, dass Falconius Harmoniam Evangelicam geschrieben hat.

Mein Grammatiken-Verzeichniss werde ich Ihnen sehr vermehren.

Mit der Zeit glaube ich wirklich hier etwas leisten zu können, aber noch kann ich nicht recht in das erwünschte Geleis kommen. Daran sind aber mehr die Zeitumstände, als die gegenwärtigen Menschen schuld. Im ganzen kann ich wohl zufrieden seyn.

Ich schreibe Ihnen diesmahl directe von Krakau aus. Wenn ich aber wieder etwas zu schreiben haben werde, so werde ich es suchen über Wieliczka zu thun. Vielleicht kommt es so wohlfeiler.

Doch suche ich auch vielleicht jetzt eine Gelegenheit, datire aber meinen Brief von heute.

Zum neuen Jahre wünsche ich Ihnen alles Wohlergehen und Sie wünsche ich der slawischen Literatur viele Jahre. Ich möchte noch mehr schreiben, behalte es mir aber auf künftiges Mahl vor.

Ich bin mit der innigsten Anhänglichkeit Ihr wahrer Freund u. Verehrer

Georg Samuel Bandtke.

Krakau d. 9. Januarii 1812.

Addenda.

Fabeln lernten die Deutschen, vielleicht die ehrlichern Deutschen, von den Franzosen und Italienern. Fabeln lernten die Slawen, vielleicht die unbefangenen, die natürlichern Slawen von den französirten, frankisirten, karolomanischen Deutschen a Gallicis, Germanis, non a Germanis Taciti, sed a Francis Caroli Magni, ob zum Heil und Besten, weiss ich nicht. Aschenbrödel kann jedoch nur von Frankreich aus in Deutschland gefallen. Nicht aus Böhmen darf es kommen, höchstens nur die Musik dazu. Aus dem dummen Polen ist vollendes nichts zu erwarten. Und nun eine Notiz:

De Marcolpho et Salomone vid. Eschenburg (Joh. Joach.) Denkmähler alter Deutschen Dichtkunst. Bremen bey Wilmans 1799, pag. 147 seq.

Ein Fragment davon habe ich gefunden:

Wokabularż rozmaitych i potrzebnych Sentencyi Polskich i Niemieckich młodziencom na pożytek teraz zebrany. Ein Vocabular mancherley schönen und nothwendigen Sententien der polnischen und deutschen Jugend zu Nutzen zusammengetragen, w Toruniu (Thorn), w drukarni Andrzeia Koteniusa, 1590, 260 S. 8vo, in Breslau, ein Nachdruck von Daubmans Druck Koenigsberg 1566. Das Fragment hat den Titel:

Koniec wyrwany z Salomona godny dzieweczkom ku Polszczyznie — enthält etwa 1 Seite. Dann folgt das Deutsche: Ein Auszug von dem Salomon dienende den jungen Mägdlein zu der polnischen Sprache.

Dass Durich Novum Testamentum Polono-Silesiacum interprete Ephraim Breskott 8. 1708, ein Unding ist, lesen sie hier selbst und urtheilen darüber.

Es ist 12. oblongo.

Nowy testament Pána naszego Jezusa Chrystusa podług edycyi Gdanskiey Roku 1632. z przydatkiem modlitew nabożnych i piesni duchownych a też pierwszych początkow nauki Chrzescianskiego nabożenstwa katechizmowych. Cum privilegio S. R. Maj. Prussiae w Brzegu Sląskim drukował Gotfryd Grynder r. 1708. w Wrocławiu u Chrystiana Baucha.

So lautet der vollständige Titel.

Dan I. Vorr. 7 Blatt.

II. Potrzebna wiadomość o tym druku.

Z. 29. heisst es: Iz tedy Edycya Gdańska (d. i. des Paliurus etc.) u wszystkich tak dalece przodkuie, że też zacni Theologowie, ktorzy się na rzeczach znaią, tu nie znalezli nic takowego, coby znaczney odmiany albo poprawy potrzebowało i dlategosmy też według namienionego eksemplarza tę naszę edycyą drukować kazali; w ktorey tez za wiadomością naszą nic się nieodmieniło, tylko mieysce I. Petri 3. v. 21. tak jako nam to jedno zacne kollegium Religii naszey z dobrą uwagą podało. — A niemogąc przypaść na sposobne słowo, ktorymbyśmy smysł słowka Greckiego *επερωτημα* wyrazili, położyliśmy obietnica spolna, gdyż i Lexicon Cnapii in fol. (ktore u Polaków wielką ma powagę) to tak wyraziło sub voce obietnica.

Am Ende der 5 Seiten langen Vorrede heisst es:

W Hochkirchu anno 1707. d. 14 Grudnia.

X. Efraim Breskott,

Pasterz, Senior Hochkirchski a teraz Trzebnicki.

Ich denke, dies ist ein neuer Beweis, wie wenig man denen glauben darf, die immer nur lauter neues sagen wollen und die Sprachen gern in Splittern machten, um recht viel Varietäten zu haben. Ich schmeichle mir, dass Sie den Oberschles. Wegweiser mit meinen Anmerkungen schon erhalten haben, oder noch erhalten werden.

NB. Hochkirch ein Dorf, Trebnitz ein Städtchen 3 Meilen von Breslau.

Polnische Mährchen.

Der Graf Joseph Ossolinski Bibliothekar in Wien hat eine sehr grosse Sammlung davon.

Zur Probe liefere ich nur $^1/_2$ Dutzend, denn ihrer sind Legionen; ein poln. Musaeus könnte allerdings etwas daraus machen, aber der bin ich nicht und es wird nicht immer ein Musaeus gebohren. Auch Deutschland

hat nur einen, Deutschland extra et intra Germaniam, 40 bis 50,000.000. Deutsche haben nur einen, wo sollen wir Polen 10,000.000 mehrere herbekommen?

N. 1.

Ein Wolf Wilczek kommt zu drei Königssöhnen und bittet um eine Gabe. Zwei wollen ihn erschiessen, der jüngste und dümmste aber gibt auf seine Bitte die Hälfte vom Buchweizenkuchen. Der Wilczek dankt und nimmt ihn in den Wald und verspricht ihm den schönsten Vogel, das schönste Pferd und das schönste Weib, eine Göttin. Der Königssohn setzt sich auf den Wolf. Sie kommen vor ein Schloss, wo ein König einen goldenen Vogel im rothen Gebauer sitzen hat. Nimm nicht den Käfig, sondern den Vogel, der Käfig hat Schellen, spricht der Wolf. Der Dummkopf kg. Hoheit sagt aber: czerwone lepsze niż żółte, roth ist besser als gelb, packt den Käfig, der Käfig läutet und Seine kg. Hoh. werden mit Schimpf davon gejagt. Doch verspricht man den Vogel gegen ein brillantenes Pferd auszutauschen. Wilczek führt Seine kg. Hoheit hin, allein auch da macht Seine kg. Hoheit einen dummen Streich. Er soll das brillantene Pferd nehmen und nicht den rubinen Sattel. Der Dummkopf sagt wieder: czerwone lepsze, niż białe *), roth ist besser als weiss, und nimt Sattel und Pferd. Da stampft das Pferd, man wird wach, und Seine Hoheit müssen wieder fort, doch verspricht man gegen das schönste Weib den brillantenen Gaul auszutauschen. Wilczek führt nun Dero Hoheit zum Kloster N., wo das schönste Weib eine Göttin ist. Drei Mädchen kommen heraus. Die erste ist es nicht, allein dafür wird sie ersäuft, die andere ist es auch nicht, und nun wird die rechte erwischt. Wilczek sieht sie, verwandelt sich in sie und man hohlt das brillantene Pferd; in dieses verwandelt sich Wilczek und man hohlt den goldenen Vogel. Nun ist das schönste Weib, die Göttin, das brillantene Pferd, der goldene Vogel das Eigenthum dero königl. Hoh., denn Wilczek macht sich unsichtbar wieder aus der Gefangenschaft, in die er sich vertauscht hatte. Aber siehe da, als er S. kgl. Hoheit besuchen will, in seiner Heimath, wohin sie zurückgekehrt waren, da hätten die ältesten Brüder ihn erschlagen. Er findet die Leiche und Habichte, die sie fressen wollen. Wilczek packt einen beim Fuss. Ich lasse dich nicht los, bis du mir Lebenswasser bringst, um meinen milden Herrn in das Leben zu bringen. Der Habicht leistet Parition. Dero kg. Dummheit werden in das Leben gebracht und erscheinen am Hofe des Papas. Da wird nun die Unthat der ältesten Brüder kund. Sie werden bestraft und der jüngste Sohn, Besitzer der Göttin, des goldenen Vogels,

*) Nota. Krásný roth und schön russich noch heut, sonst auch polnisch und okrasić, okrasa, fett machen, mascheln. Der polnische Geschmack sind rothe Backen, fette. Madame Rahel, nicht Mad. Lea. (Pozn. B-eho).

brillantenen Pferdes und des Thrones. Explicit hoc totum, infunde hospiti potum. Gastmahl und Hochzeit macht das Ende vom Liede.

Dieses Mährchen ist aus der Gegend von Krakau.

N. 2.

Von Krakau, aber auch in Lublin.

Ein Einfaltspinsel sollte heiraten. Die Mutter schickte ihn zu ihrer Freundin, die eine Tochter hatte nahmens Maria zur Freyte. Was hat dir dein Liebchen zum Geschenke gegeben? Eine Nähnadel. Zeige sie doch. Er hat die Nähnadel in ein Fuder Heu gesteckt, suchte und fand sie nicht. Du bist nicht gescheut, sagte die Mutter. Du hättest sie sollen in die Mütze hinter das Lammfell, za baranki stecken. Nun bekam er ein Kalb geschenkt. Er zerschnitt es und steckte die Stücke hinter die Mütze. Das Kalb hättest du sollen am Stricke nach Hause führen. Das that er, als er eine Speckseite zum Geschenk bekam. Er band sie an den Strick, Hunde kamen und zerzerrten und frassen sie, und er kam mit dem blossen Stricke nach Hause. Solche Possen gab es noch mehrere. Allein aller Rath war vergebens. Du bekommst die Maria nicht, hiess es, gehe in die Kirche, werfe mit den Augen um dich auf die Mädel, rzucay oczami . . . Es wird dich eine mögen. Der Dummkopf grub 60 Schafen die Augen aus und warf damit in der Kirche um sich. Er bekam Schläge und keine mochte ihn. Endlich bekam er doch seine Marysia (Marie). Allein statt mit ihr zu kosen, so wandte er sich an eine Ziege, die beym Bette angebunden war, und küsste sie. Er wunderte sich aber nicht wenig, dass sie Hoden hatte. Es hungerte ihn, er kroch auf der Leiter auf den Ofen um gebackene Holzäpfel zu holen. Da stürzte er herunter und starb. Requiescat in pace.

N. 3.

Ein Parall. zu Musaeus Volksmährchen, der Deutsche Ritter in Augsburg, oder wie das Mährchen heisst.

Die königl. Princessin Jamusia war entlaufen, kam zu einem Einsiedler und bat um eine Herberge. Der Eremit sagte: Das kann ich nicht thun, aber ich will dich in eine Haut nähen, in der dich niemand erkennt, du kannst alsdann wohin gehen und dienen. Sie willigte darein und ward einem Affen ähnlicher, als einem Menschen. Sie gieng an den Hof und diente in der Küche. Des Sontags aber legte sie ihre Haut ab und nahm aus einem verborgenen Baume ihre königl. Kleider und Schmuck und erschien so in der Kirche. Der Kronprinz sah sie und verliebte sich sehr, er gab ihr seinen Fingerring, sie nahm ihn an, that aber spröde und gieng in ihrer Haut, nachdem sie nach der Kirche ihre Kleider abgelegt hatte, zur Küchenarbeit zurück. Sie erzählte das Factum aus der Kirche der Königin Mutter. Der Prinz konnte nicht errathen, wer das ausgeplaudert

hatte. Den folgenden Sonntag sah er seine Geliebte wieder in der Kirche und schenkte ihr sein Ordensband. Auch dies ward verrathen. Er hatte einen Argwohn auf das Küchenmädchen geworfen, hatte in der Küche nachgesucht, in Willens es zu erschiessen. Aber sie war nirgends zu sehen. Er grämte sich und ward krank. Da bath das Küchenmädchen Jamusia, dass man sie die Terrine, wo Suppe für ihn war, sehen lasse, und warf unvermerkt den Ring hinein. Der Prinz erkannte ihn und merkte nun wohl, dass sein Argwohn gegründet war. Man berauschte das Küchenmädchen, sie schlief ein, man schnitt ihr die Haut auf und fand darunter die königl. Prinzessin mit dem geschenckten Ordensbande. Man erkundigte sich nach ihrer Geburt, erfuhr sie und nun erfolgt Hochzeit und Tanz und das Ende vom Liede.

N. 4.

Drei Prinzessinen, wovon 2 Hexen waren, zertanzten alle Tage 7 Paar Schuhe. Sie flogen des Nachts über Land und kamen nicht wieder, als vor Anbruch des Tages. Eine Fee sagte dem königl. Sauhirten, ob er eine Prinzessin haben wollte. O je, erwiederte er. Nun gab sie ihm ungeheure Schuhe und wenn er zu diesen sagte: Moje miłe kurpieliska ponieście mię do tańczyska, so kam er ungesehen den Prinzessinen nach. Sie liessen sich aber jetzt auf einen Baum nieder, brachen Aeste ab und flogen zu einem Brunnen mitten im Walde, tranken daraus, sodann flogen sie am Ende des Waldes wieder auf einen Baum und brachen neue Aeste ab und kamen damit in den Tanzpalast. Dort hatten sie ihre Liebhaber und koseten mit ihnen an der Tafel. Der Sauhirt sass zu den Füssen der jüngsten ungesehen und ass ihr alles weg. Ihr Liebhaber sah, dass dem Mädchen etwas fehlte und gab ihr einen Stoss, dass ihr die Nase blutete. Sie wischte sie sich ab und der Sauhirt steckte das beblutete Tuch zum Wahrzeichen ein. Auch hob er sorgfältig die zertanzeten Schuhe auf, den Mädchen und nahmentlich der jüngsten ahndete nichts gutes. Unvermerkt kam auch der Sauhirt mit ihr in das Schlafgemach und legte sich zu der jüngsten in das Bett. Sie ward schwanger. Er zeigte ihre Schwärmereien an. Die ältesten Hexen, die sie zum unholden Wesen verführt hatten, wurden als Hexen hingerichtet. Sie ward aber die Gemahlin des Sauhirten und glücklich.

N. 5.

Ein Fuhrmann bleibt im Koth stecken. Da erscheint ihm Satanas: verschreib mir deine Seele. Nein, das nicht, ich bin ein Christ. Sat. Nun das, was du im Hause hast, ohne es zu wissen, dann helfe ich dir heraus. Fuhrm. Wohlan, das ist dein. Der Fuhrmann kommt heraus, ist glücklich, wird reich. Nun er aber heimkommt, da hat die Frau ein Kindlein gebohren, ein Söhnlein, das ist nun dem Satanas verschrieben. Das Söhn-

lein lernt gut und wird ein Geistlicher. Es marschiert in die Hölle, mit Weihwasser wohl versehen. Der Satanas wird damit besprengt, er soll die Handschrift herausgeben. Allein er will nicht daran. Doch wird endlich ein bucklichter Teufel herbeigerufen, der die Handschrift hat und dieser rückt sie heraus, da ihm Satanas droht, dass er auf Madeys (Madeiowe łoże) Bette zu liegen kommen soll. Nun hat also der junge Geistliche die Handschrift des Vaters wieder. Unterwegens begegnet ihm ein Räuber, der will ihn tödten. Es ist Madey selbst. Der Geistliche erzählt ihm seine Geschichte. Madey geht in sich, thut Busse. Der Geistliche legt ihm auf: zu knien und zu bethen, bis sein Weihwedel (varians lectio Wanderstab) Früchte trägt. Madey kniet hin und bethet. Nach langen Jahren geht ein Bischof des Weges. Prächtige Aepfel duften ihm entgegen. Er schickt ein Paar Menschen, welche zu pflücken und mit dem dabey knieenden alten Manne, dessen Knie in die Erde gesunken sind, zu sprechen. Allein die Aepfel zerfallen in Staub und Madey ist seiner irdischen Hülle entbunden, sein Geist fliegt in den Himmel und ein heller Schein belehrt den Bischof, dass seine Sünden abgebüsst sind.

NB. Dieses Mährchen habe ich vor 30 Jahren gehört und höre es nun wieder.

Aschenbrödel, la cendriere, Kopciuszek ist uns wohl bekannt unverändert auch auf dem Theater. Auch wir sind jetzt so gescheid, lieber Unsinn, als Vernunft auf dem Theater zu sehen, nicht zu sehen, nicht zu hören und dennoch dadurch die Sitten zu verbessern (varians lectio zu verschlimmern).

N. 6.

Räuber hatten in einer Höhle ein Raubnest. Die Höhle öffnete sich, so bald sie sagten: öffne dich Felsen angelweit, otworz się skała szerzą. Ein dummer Teufel bemerkt es und sagte es ihnen nach, kam hinein, fand Reichthümer die Menge, vergass aber das Motto und konte nicht heraus. Da fand er ein gefangenes Mädchen, die Wirthin dieser Räuber, diese erbarmte sich seiner. Sie half ihm heraus und entwischte mit ihm. Das Geheimniss ward verrathen. Die Räuber gefangen und hingerichtet.

Mein Halbduzend ist voll. Manum de tabula.

11.

1812. — D. omlouvá se, že dlouho nepsal. Děkuje B. za darované knihy. O pravopisných návrzích Puchmajerově a Kopitarově. Poznámky o slovanské mythologii. Gramatické a dialektologické drobnosti. Odpovídá na dopis ze dne 9. ledna 1812. O Staroslovanské gramatice a o polských slovnících. Drobné literární poznámky.

Hochzuverehrender Herr,
Werthester Freund.

Wenn ich gleich anfangs Ihnen melde, dass mich eine Krankheit im Winter niedergeworfen hat, von der ich mich nur langsam erholte, so

glaube ich zu meiner Entschuldigung wegen einer so späten Antwort genug gesagt zu haben. Hanc veniam petimus etc. Was Hr Kriegsrath dem Gastgeber übergeben hat, kam mir richtig zu. Mit welchen angenehmen Geschenken haben Sie mich überrascht! Welchen Dank bin ich Ihnen nicht dafür schuldig! Ich will sehen, wie ich es von meiner Seite gut machen kann. Also Puchmeyer hat ihren Beyfall nicht; ich soll gegen ihn, sowie gegen Kopitar's Project etwas sagen. Das wird wohl geschehen, da er eben darauf dringt, für meine altslaw. Grammatik, die ich fertig habe, ein eigenes lat.-slaw. Alphabet zu entwerfen. Ich will als Böhme alles böhmisch schreiben. Ihm ist ž, č und alle punktirte Buchstaben ein Greuel. Wer kann helfen? Kaysarov mag wohl für Ihre Erinnerungen danken. Mir ist alles werth, was auch andere sagen, wenn ich auch anderer Meynung wäre.

Ihr Jessa ist estnisch, finnisch, nicht slawisch. Er bedeutet Vater, also Jupiter, *Ζευς πατηρ*. Dlugosz ist mir auch lieber, als mancher neurer Compilator. Die Nya oder Nia ist mir die verdächtigste. Man muss doch alles mustern, ehe man dogmatisch darüber etwas bestimmen kann. Ihre Bemerkungen über Mythologie waren mir immer lieb und ich lege sie meinen Notaten bey, bis die Reihe kommt darüber zu sprechen. Den Wlkodlak, Wilkolek kennen die Russen auch, nur unter einem andern sehr passenden Nahmen: obroteń. Da Ihnen das Böhmische so gut gefällt, so muss ihnen Dalimil gewiss auch gefallen, ungeachtet seiner unbändigen Ausfälle auf die Deutschen. Ich habe Hoffnung ein Exemplar für Sie zu erhalten. Die Oberlausitzer Serben sind in Rücksicht der tiefern Vocale, der Zischlaute ć für ť, dž oder ź für ď, mit den Lechischen Stämmen mehr verwandt, als mit den Böhmischen. Das h für g: hora für gora etc. mögen sie erst später angenommen haben. Doch haben sie viel Eigenes: blido Tisch, slaw. bliudo Schüssel etc. etc. Den poln. Rhinesmus kennen weder die Oberlaus., noch die Niederlaus., wohl aber die Lüneburger Slawen bis zum Ekel. Sonderbar, dass ihn die Pohlen so sehr lieben, und die reinen *u* so sehr verabscheuen, d u c h ausgenommen, dass sie den Böhmen nachsprechen, wiewohl sie nicht duju, duti sagen. Alles übrige ist meinen Ohren ganz erträglich, nur der Rhinesmus nicht. Und ich muss bekennen, dass ich in Rücksicht des Wohllautes die Sprachen der 1ten Ordnung (Russ. Illyr.) unserer Ordnung (Böhm. Pohln.) vorziehen muss. Ich kann mich nur ganz kurz fassen, da ich so vieles zu beantworten habe. Der platt-poln. Reisegefährte ist mir sehr lieb, da ich auch das Teschner Polnische kenne. Das Oberschles. um Troppau und Jägerndorf sieht gerade so aus, wie es an der Gränze zwischen Pohlen und Mähren aussehen kann. Einen solchen Übergang giebt es auch an den Karpaten, wo man schon dz für z höret: prichadzati für přicházeti. Sonderbar, dass neben und zwischen uns die Slowaken und Lausitzer kein rz haben. Die Niederlaus. haben kein cz, sondern nur c, d. i. ц russ.

Wären Sie doch, würdiger Freund, mit Hrn Rath Claussen mitgekommen. Ich würde nicht unterlassen einige 10 Meilen vom Lande

zur*) zu kommen, um Sie zu umarmen. Vielleicht geschieht es aber doch einmal, oder ich überrasche Sie in Krakau. Aber die leidige Bellona vereitelt manchen schönen Vorsatz. Opitii Sarmatica sucht Graf Ossolinsky in Wien. Sie würden ihn sehr verbinden, wenn Sie ihm ein Exemplar gegen gute Bezahlung verschaffen könnten. Er ist mit einer Literär. Gesch. von Pohlen bechäftigt. Wratislaw (der König) scheint die Ämter nur vermehrt zu haben. Einige kommen schon früher vor. Ihre Abhandl. über die gräfl. Würde gefiel mir gar gut. Pelzel liess sich zu sehr von einem Gubernialrathe leiten, der alles deutsch haben wollte. Pelzel trug sogar Bedenken, einer böhm. hromada (einer Gesellschaft zur Erhaltung der böhm. Sp.) beyzutreten, weil er besorgte, der Hof zu Wien könnte es übel nehmen u. s. w. Er gab aber doch früher die Balbinische Apologie heraus. Er that manches, wo Gewinst zu erwarten war. Im XIII. Säc. muss es wohl schon manches Polnisch geschriebene gegeben haben. Bey uns ist es auch so. Aber der polnische Psalter (latein. mit Glossen) zu Wittenberg ist böhmisch, was Hr. Vater im Mithridates nicht einmal merkte, da doch die Proben daraus entscheidend sind. Nun komme ich endlich an den Brief von 9ten Jäner. Leider, dass Sie nicht eine kleine Auskunft für Hrn Grimm zu Kassel über den Inhalt der altdeutschen Gedichte geben können. Ich dringe nicht ferner darauf. Er mag sich an D. Büsching wenden. Die Nachricht über Breskott erfreute mich, wie jede Zurechtweisung und die Mährchen wird Hr Grimm mit Danke annehmen. Einige, wie mich Brentano von Berlin versichert, sind auch deutsch, d. i. von Deutschen erzählt. Andere mögen ursprünglich Polnisch seyn. Doch diess wird H. Grimm besser beurtheilen, als ich und Brentano. In meiner Jugend hatte Kant viel Anziehendes für mich. Fichte, Schelling traten auf, wo ich schon meine Metaphysik beysammen hatte. Ich konnte keinen Geschmack mehr daran finden. Historische und philologische Kritik giebt doch mehr, als jede Metaphysik. Ein literarisches Datum ist etwas, aber jedes neue metaphysische System ist doch nur Hirngespinst. Zum Slavin habe ich manches beysammen und ein Bändchen dürfte wohl bald erscheinen. Doch soll ich vor allem andern die altslaw. Grammatik drucken lassen. Ich nehme den grössten Antheil daran, dass Sie im Ganzen mit Ihrer dermaligen Lage zufrieden sind. Vielleicht hat sich seit dieser Zeit schon alles verbessert, was mich herzlich freuen sollte. Was soll ich nun vollends zu den vielen Notizen sagen, die Sie mir gefälligst überschickt haben? wie Ihnen die darauf gewandte Zeit vergüten? Es versteht sich, dass ich den besten Gebrauch davon machen werde. Das Poln. kam schon 1594 in den Calepin — es gibt noch einen spätern als 1608, nähmlich vom J. 1627 Basel. Diess mag wohl der letzte seyn. Sonderbar genug, dass man kein Böhmisches aufnahm, da es doch schon Latein. böhm. Lexika gab. Es giebt aber andere Polyglotten-Vocabularia (kleinere), wo das böhm. seinen Platz hat. In Breslau

---

*) Slovo v rukopise schází.

z. B. ward das Dictionarium nominum verborumque — addita interpretatione Germ. Polon. Bohemica. Mandante senatu pro scholis bey Georg Baumann 1620. 8. gedruckt. 1 Alphab. $7^1/_2$ Bogen stark. Sonst wüsste ich, ausser Loderecker und diesem, und Hutters Neuem Testam. in 12 Sprachen, kein Buch, worin das böhm. neben den pohln. stünde. Hätten doch die Böhmen und Pohlen immer mehr Verbindung gehabt. Hätten Sie sie noch! Stanislaw Potocki (Roczniki 1[te] Th.) macht uns Böhmen ein sehr schlechtes Compliment. Wir hätten an der Sprache seit Karl IV. nichts verbessert. Ohe! Er führt aber einen Seym zwierząt an (wohl nur geschrieben) und schreibt ihn einem Verf. Antonin zu. Wer mag wohl dieser Antonin seyn? Ihre Notizen von Wörterbüchern habe ich meinen Notaten beygelegt. Es wäre zu wünschen, dass man von jeder slaw. Mundart eine kurze Literatur der Lexikographie hätte. Die meisten schrieben wohl nur Schullexika des Lateins wegen. Auf die vernacula nehmen sie wenig Rücksicht und so findet man den ganzen Reichthum der Sp. nicht darin; die neueren Bearbeiter nehme ich billig aus. Cnapii 2[te] Edition erhielten wir von Wien*). Die erste Auflage ist, wie Sie vermutheten, von 1621. Das lat. pol. (T. II.) besitze ich selbst, wie auch die Adagia (T. III.). Man findet aber auch von ihm Synonyma lat. pol. Cracov. 1693. 8. Worin unterscheidet es sich vom Tom. II. lat. pol.? Mączinski hatte gar nicht nöthig so zu prahlen, da wir Böhmen schon 2 lat. böhm. Wörterb. hatten, die er aber nicht gekannt haben mag. Ersteres ist zu Pilsen 1511, das 2[te] zu Olmütz 1560—1562 herausgekommen. Seine Gallates sind wohl nur alte Benennungen, wie Dardani, Triballi bey andern, von illyrischen Völkern gebraucht. Einige nennen wohl auch die Walachen so und der Beysatz Coczomenses sollte die Sache deutlicher machen. Nur finde ich jetzt die Coczomenses nirgends. Selbst Gesner kennt sie nicht, der doch auch Gepiden und Japoden slawisch sprechen lässt. Coczom mag wohl Choczim seyn, und so sind Gallates seu Coczomens. Walachen und Moldauer. Mir wäre auch mit kürzern Nachrichten von böhm. Mscten zu Breslau gedient gewesen, da Sie aber mehr geben, so bin damit gar wohl zufrieden; nur möchte ich Ihnen nicht gern zu viel Zeit rauben. Pulkawa ist lat. und auch böhm. gedruckt, aber nur bis 1330. Was die Handschrift mehr hat, ist sehr wichtig und selbst bey uns selten (oder gar nicht) zu finden. Also hätten Sie einen ganz neuen Continuator des Pulkawa entdeckt. Die Nachricht vom N Test., das man dem Wladislaw darreichte, ist allerliebst. Nur Schade, dass dabey die Sprache nicht genannt wird. Es konnte böhm. oder latein. geschrieben seyn. Der böhm. Pulkawa hat Aufschriften, und selbst latein. Handschriften

---

*) Cnapius (Knapski Grzegórz, * 1564, † 1638), polský slovníkář, jezovita, vydal trojdílný slovník: 1. Thesaurus polono-latino-graecus seu promptuarium linguae latinae et graecae Polonorum usui accomodatum etc. (Crac. 1621, 1641, 1643); 2. Thesauri polono-latino-graeci tomus II., latino-polonicus (Crac. 1626, 1643, 1652); 3. Thesauri polono-latino-graeci Gregorii Cnapii e S. J. tomus III., continens adagia polonica selecta et sententias morales etc. (Crac. 1632).

haben sie. Das Leben Joseph oder das Testament der 12 Patriarchen fand ich auch schon hier. Doch ist mir das Datum 1491 werth. Von der Koruna neuwadla Muczedlnikůw Bož. besitze ich selbst ein geschrieb. Exemplar. Die ascetischen Kleinigkeiten w Boleslawi na hoře Carmeli rühren von den Bunzlauer Brüdern her, die der Anhöhe daselbst diesen biblischen Nahmen gaben. Wir haben auch schon gedruckte Bücher von Ihnen mit der Formel: na hoře Carmeli. Die Literatur der poln. Grammatiken ist ein treffliches Stück, womit man Parade machen kann. Wenn 100 Menschen (z. B. Väter) aus jeder Gramm. die poln. Sp. erlernet hätten und auch ihren Kindern beygebracht hätten, so müsste um Pohlen herum alles Polnisch geworden seyn. Sie übertreffen uns also bey weitem. Einige davon besitze ich selbt, aber nur wenige, die ich zufällig am Trödel finde. Selbst auch diese 2mal, die Sie mir zu schicken die Güte hatten. Die neueren sind freylich besser, unter denen sich die Ihrige auszeichnet. Der Rec. hat also nichts übertrieben. Mühlenheim studierte ich und finde ihr Urtheil richtig, oder besser, es freuet mich, dass Sie so urtheilten, wie ich es fand. Über Cassius denke ich eben so. Indessen hätte ich noch manches, worüber ich belehrt werden wollte. Wir sind mit der Literatur unser Gram. ziemlich im Reinen. Eigentlich sollte man nur die Epochen-Männer auszeichnen und das imitatorum vulgus kaum einer Anzeige würdigen. Potocki nennt aber noch nebst Zaborowski auch Rey z Nagłowic, Łukasz Górnicki, Jan Kochanowski, die grammatische Vorschriften gegeben haben. Kwitnęli w XVI. wieku w nauce grammatyki oyczystego ięzyka — (p. 74. T. I. Roczniki). Über die Analekten möchte ich wohl manches erinnern. Dass Sie meine slezy (die Hintern) verwerfen, daran thun Sie recht. Denn ich selbst leite nun Schlesien von sléz (malua). Auch hiess nur anfangs ein Theil so. Allein dom lasse ich den Slawen nicht nehmen S. 298. Die adverbialische Redensart doma, domů beurkundet das hohe Alterthum. Gerade die Wörter, die mit dem lat. zusammen treffen, sind auch bey uns Slawen die ältesten, so ist jun älter, als mlad etc. etc. In der Grammatik habe ich manche Stellen angestrichen, davon ein andermal. Das Beygeschriebene von Ihrer Hand weiss ich zu schätzen. Diesmal nur eine Frage. S. 204 die End. dviema kommt eigentlich nur den fem. zu. Ist diess ganz richtig? dviema, obiema ist im slaw. der Dativ u. Instrum. ohne Unterschied des Geschlechts, so auch bey uns Böhmen (in Schriften, gemein dwaum Dat., dwauma Inst.), dvu ist älter im gen. als dvuch, ch kam erst später hinzu, nach der Analogie der Adjektive im Plural ych. Der alte Dual kennt kein ch, sondern nur u. Die Medziborische Gemeinde soll in ihrer Mundart ein Gesangbuch haben, von einem Sam. Cretius 1682. 12. Brieg. 1725. 12. Adelung beruft sich auf Pachaly. Ist wenigstens diess Datum richtig, da das erstere von einer Bibel falsch war? Im Teschnischen Dialekt gibt es doch 3 gedruckte Bücher. Im slowakischen schon mehrere, doch aus neueren Zeiten. Vom Russniakischen (in Ungarn) gibt es eine gereimte kurze Glaubenslehre. Noch muss ich den Empfang der 2 Beylagen zu den Schles.

Provinzialblättern melden. Mit dem Inhalt derselben nun bekannt, will ich sie mir von dem schles. Grafen von Nostitz hohlen und mehrere Stücke lesen. Wären doch alle Anzeigen so instructiv, als es die Anz. von den Dąbrowskischen Predigten ist. Viele polnische Bücher (Bibeln, Gesangbücher, Catechismen ausgenommen) mögen wohl nicht so oft aufgelegt worden seyn. Wir haben ein Beyspiel an Comenii Labyrint der Welt, davon ich Ihnen, wenn Sie etwa nicht damit versehen sind, ein Exemplar schicken will.

Ihr Ergeb. D. u. Fr.

Jos. Dobrowsky.

(S. d.)

12.

1812. — (Zlomek dopisu Bandtkeho).

— An den Herrn Grafen Ossolinski habe ich schon ein Paar Exemplare meiner Diss. geschickt. Ich kenne den H. Graf sehr wohl und er ist mir sehr gewogen. Auch lauere ich auf manche Silesiaca für ihn, die er wohl kennt. Allein ich verzweifle jemahls Opitii Sarmatica zu erwischen. Erwische ich sie einmahl und hätte ich sie, so würde ich sie gewiss dem H. Grafen schicken. Dass Sie mit ihm bekannt sind, freut mich und noch mehr, dass er Sie kennt und, wie ich merke, von Ihnen, wie er es verdient, geschätzt wird.

P. 5. meiner Dissert. Vir celeberrimus de gente Czechica Bohemus werden Sie doch wohl nicht übel nehmen. Non derogabit genus [judex?] civitatis germanicae reipublicae literariae, quam ego quoque maxime facio. Keine Gesetze gegen Slawenabkunft, wie Gebhardi LI. citirt. Allg. Weltges. gibt es nicht. Allein den eingebildeten Deutschheitskrämern, Volksthums Volksthümlern, die nichts, als die centum laudes Germaniae kennen, ist so etwas, glaube ich, heilsam zu erinnern. Der selige Pelzelsche Gubernialrath wird wohl schon im Herrn entschlafen seyn. Requiescat in pace, nec resurgat nisi cum mente, ratione et intellectu gloriosior. Um seinen verklärten Leib kümmere ich mich nicht, Gott gebe ihm einen verklärten Verstand, dem H. Gubernialrath pro memoria, er mag in jener Welt treiben, was er will.

Ich hatte auch eine grosse, geheime Bitte an Sie, wenn Sie sie nicht incommodirt. Wenn Sie mir gütigst ganz kurz schreiben wollten in lateinischer Sprache: *a*) was für Pflichten ein Decanus facultatis philosophicae habe, *b*) welche Rechte. Ist es möglich: *α*) auf der Univers. Prag, *β*) auf der Univers. Wien. Wie lange seine Regierung dauert u. s. w. Ein Quartblättchen ist genug, mehr brauche ich nicht.

13.

1812. Srpna. — B. sděluje D. zprávu o bibliografických nálezech, posílá Dobr. Kantyczki Krakowskie. Lituje, že nemůže zavítati do Prahy. Podává opravy k dějinám polských gramatik. Etymologie slova Slezsko (Schlesien). Různé literární a jiného druhu zprávy.

Hochzuverehrender Herr, Gütigster Freund und Gönner.

Ich habe schon lange schreiben wollen, aber ich habe immer auf eine Gelegenheit gewartet, und von Krakau nach Prag giebt es hier keine Gelegenheiten. Aus den Beylagen werden Sie ersehen, dass ich Ihre Briefe und Schriften unterdessen tüchtig geplündert und benutzt habe. Hinterdrein post festum habe ich noch manches gefunden: *a*) wirkliche Drucke in Krakau herausgegeben von Michael de Vratislavia verfasst s. a. et l., doch 1493 und 1494, denn es sind Iudicia de anno futuro et prognostica*), *b*) einen Brief von ebendemselben, auch bey dem Janocki in der Nachr. v. d. Zal. Bibl. abgedruckt, die dem Haller die Ehre der ersten berühmten Druckerey, qua fama ad exteros perveniat, beylegt, doch aber offenbar nicht sagt, dass es die erste Druckerey überhaupt gewesen, sondern nur die erste berühmte**), *c*) Panzer Cracis, Joannis de Turrecremata explanatio in psalterium (1468?) typis Guntheri Zainer nach Zapf. Aber weder den Zapf, noch Denis am 1796 habe ich.

Nur halb und halb melde ich Ihnen diese Nachträge.

Ich schicke Ihnen auch ein Ex. Kantyczki Krakowskie, weil dort ein Lied nach der Krakauer Bauernaussprache vorkommt S. 197. Man hat noch *a*) Częstochower, *b*) Przemysler Kantyczken. Mehr hat die christl. kathol. Kirche nicht.

Mit dem Medziborer Gesangbuche wird es wohl eben so die nehmliche Bewandniss haben, wie mit dem Breskottischen N. Testamente.

Ich habe immer geglaubt dieses Jahr nach Prag zu kommen, aber Madame oder Mademoiselle Bellona erlaubt es nicht, denn es fehlt an Gelde. Das Geld wird verknallt, verpufft und da müssen wir warten. Doch macht sich alles noch, dulce et decorum est pro patria mori, tolerabile et honestum sit pro patria pati.

Zaborowski hat keine polnische Grammatik geschrieben, wie mich Czacki inducirt hat, sondern eine lat. Allein der Bogen *O* ist darin de orthographia Polonica. In der Ausgabe 1564. 8.; der Bogen *O* ebenfalls in der Ausgabe 1539. 4. Ich muss diess berichtigen und so glaube ich: dass Rey keine Grammatik geschrieben, bestimmt hat Kochanowski und Luk. Górnicki es nicht gethan. Letzterer hat nur in seinem Dworzanin, der Hoffmann, Hofmennlin, Edelmann, eine Nachbildung, wenn ich nicht

*) Cf. Historya drukarń krakowskich, p. 159—163.

**) Cf. Ibid., p. 170.

irre des Italiener . . . .*), über die polnische Sprache sehr gut raisonirt. Damahls war es Mode Czechismen einzuflicken und darüber sagt er manches.

Warum wollen Sie Schlesien von Slez, bey uns Slaz (malva) herleiten? Sollte es nicht wahrscheinlicher seyn von Slenza, da man so viel Beyspiele von Flüssen hat, wovon die Gegend benannt worden ist?

Dwiema ist im poln., wie im böhm. gebräuchlich, nur gewöhnlicher feminin, aber nicht immer. Vielleicht habe ich auch im Ausdruck gewöhnlicher mich geirrt. Sie wissen, wie es in lebenden Sprachen geht. NB. In der Gegend von Czeladz und selbst noch 5 Meilen von Krakau habe ich die böhmische Construction in tertia persona pluralis pro secunda sing. gehört. Aber freylich nicht oft, vielleicht sind diese Czechismen (Bohemismen möchte ich nicht sagen) uralt.

Herrn Grimm zu gefallen habe ich in die Bresl. Schles. Provinzial-Blätter einen uralten polnischen Roman einrücken lassen: Primislaw von Auschwitz. Monath März 1812. Ich wollte Ihnen das Stück schicken, allein da Sie es dort vom Grafen Nostitz haben können, so glaube ich, möchte es Ihnen lieber seyn von dorther zu bekommen.

Gräfin Anna vereh. Mostowski geb. Prinz. Radziwill hat einige hübsche kleine Nationalmärchen in ihrem Buche Moie rozrywki, Wilna bey Zawadzki, 1806 T. I. II. III. Diese Rozrywki (Unterhaltungen, amusements) enthalten, nämlich Tom III. Zamek Koniecpolskich. Nie zawsze tak się czyni, jak się mówi. Tom II. Matylda i Daniło, ein samogitisches Mährchen, also litauischen Ursprungs, colonisirt, polonisirt —??

Den Skirwend habe ich, aber ohne Titel. Der wunderbare Saphir, ein orientalisches Mährchen gehört hieher nicht. Tom I. Strach w Zameczku, eine wahre Geschichte. Eine eigene Erfindung. Es sollte heissen: Weiberrache (sie gefällt mir nicht), die Statuen, der Salamander von Wieland. Ich begnüge Ihnen das alles nun so oberhin zu melden und Sie können H. Grimm so viel communiciren, als Sie wollen. Alle diese Geschichten sind auch einzeln zu haben. NB Tom III. Zamek Koniecpolskich heisst auch powieść ruska (eine rusische i. e. russisch-polnische, nicht russich-moskowitische Geschichte). Sie verstehen mich, aber welchen Commentar wird H. Grimm haben müssen? da ganz Göttingen so etwas vom Nordstern des Wladimirordens geblendet nicht verstehen könnte oder wollte. Nie zawsze tak się czyni, jak się mówi, heisst eine weissrussische Geschichte, powieść białoruska. Einem Joseph D. brauche ich Antischloezeriana nicht zu wiederholen. — Sie sind doch gesund? Schreiben Sie mir bald. Das Porto zahle ich gern. Doch schreiben Sie mir nicht vor dem October, denn den ganzen September bin ich nicht zu Hause. Wissen Sie wo Krakau liegt? Ich glaubte sonst, es läge in Polen. Allein ich habe

---

*) Sic! Jmeno schází. »Dworzanin« (vyd. r. 1566) byl přeložen z ital. originalu Baltasara Castiglione.

mich eines andern belehrt. Es liegt in Spanien, dennoch gefällt es mir hier, nur habe ich mit niemanden mich bucklich zu lachen. Den Verlust der Weiblinger Benedictiner darf wohl Krakau mit Recht als eine spanische Stadt bedauern. Keine Bened. de Congr. S. Mauri waren sie indessen nicht, aber an deutschem Missionseifer fehlt es Ihnen nicht. Sie wollten manches Bened. Kloster zuvorderst germanisiren. Hohlrückig bin ich ohnedies, doch gerade nicht bucklig. Aber oft habe ich Dinge zum bucklig lachen. Keinen Pelzelschen Gewissensrath in Gubernio gibt es hier doch nicht. Seyen Sie mir ja nicht krank. Das Krankseyn ist das schlimmste auf der Welt. Ein jäher Tod ist besser, aber es versteht sich post festum saeculare nativitatis nicht Jesu Xsti, sondern genii sui. Wie wäre es, wenn Sie nach Krakau einmahl kämen? Doch nein. Ich möchte lieber nach Prag einmahl kommen. Warum? Sehen Sie. In Prag möchte ich mehr von Ihnen lernen, als in Krakau.

A propos. Im Julius Provinzialblätter 1812 steht eine Fehde von mir gegen Worbs. Auch hat er ein Paar Monathe früher den Strzedowski'schen Hirschmentzel wohlbedächtig von den Todten erweckt*). Amicus Plato, amicus Aristoteles, sed magis amica veritas. Doch ist diess unbeschadet alter Freundschaft. Die Theologie hat so viel Dienste der Geschichte geleistet, allein sie ist doch eine Schwester der Poesie und mit der Kritik nicht leicht verträglich, ob sie gleich vielleicht die Kritik selbst ausgeheckt hat. Die argen Ketzer sind aus dem Schosse der Kirche und gerade die schlimmen Czechen-Czechowe haben den schlimmsten Anfang gemacht. In allem Ernste. Es ist doch um einen Benedictiner und einen ewangelischen Prediger ein eigenes Ding. Ohne Hypothesen und Dogmen können die Herrn nicht leben. Dass Krakau in Spanien liegt, will ich bloss Ihnen und keinesweges jemandem andern gesagt haben. Auch bin ich Spanien nicht so gram. Doch freut mich der Verlust von Amerika, so wie ich überhaupt mich freue, wenn die Europäer alles in andern Welttheilen verlieren und nur so wie in Canton hausen dürfen. Wäre ich ein Blumenbach oder Klein, so würde ich geometrisch die Spitzzähne der Nationen berechnen, und wer weiss, ob es sich nicht fände, dass die weissen Europäer die spitzigsten Zähne haben, wenn ihnen sie die Mundfäule nicht abge-

---

*) Bekundung aus den ältesten Quellen der schlesischen Geschichte, Bogufal, Johann und Chronica Principum Polonorum: dass die Gebirgseinwohner in Schlesien keine Ueberreste alter Germanen sein, unbeschadet der ächten Deutschheit und aller Antiquität jedes ächten Sohnes des Tuiskons, der seine Ahnen durch Franken, Thüringer und Sachsen noch höher als bis auf die grimmigen Vandalen hinaufführen will. — Der Vandalismus der guten Schlesier ist unerweisbar et plura ut intus gewidmet allen lieben Schlesiern und nahmentlich Herrn Superintendenten Worbs von Georg Samuel Bandtke. Cf. Schlesische Provinzialblätter, 1812, Julius, S. 9—37. Článek tento byl namířen proti rozpravě Worbsově: Die Gebirgsbewohner könnten dochwohl Ueberreste der ursprünglich deutschen Einwohner von Schlesien sein. Ibid. Bd. LV, S. 312. Ueber den Anfang des Christenthums in Schlesien v. Worbs, Ibid., Bd. LV, S. 495—509.

nagt. In Polen und Böhmen habe ich immer schöne Zähne gefunden, bey den Kosaken auch, aber in Petersburg nicht. Doch ich muss aufhören. Ich komme auf Allotria. Ich fange mich an vor Ihnen zu fürchten. Ich habe manches unnöthige und unnütze gesagt. Also manum de tabula. Entschuldigen Sie mich, *a*) dass man sich gern expectorirt vor dem, den man schätzt und liebt und von dem gern Tadel annimmt und (Lob auch) *b*) dass ich nicht satt werden kann, an Sie zu schreiben. Ich schliesse mit der wahren Erklärung meiner innigsten Achtung und Liebe, als Ihr gehorsamster Diener, wahrer und inniger Verehrer und Freund

Krakau d. (sic) Aug. 1812. Bandtke.

NB. auf den Dalemil freue ich mich gar sehr. *Εὕρηκα.* Auch dieser Brief marschirt vermuthlich bis Brünn und dann nach Prag.

Sagen Sie mir, kann man nicht den Schlachtgesang Igors gegen die Polowzer im Original haben?

Welche sind die besten österreichischen Journale unter den 17 in der Allg. Lit. Zeitung belobten Zeitungen? Die Annalen der öster. Literatur werde ich vielleicht in das Künftige halten, wenn das Glück gut. Sie sind ja Mitarbeiter daran. Im October dieses Jahres bitte ich gar sehr um Antwort. Ich zahle gerne das Porto. Den ganzen September bin ich nicht zu Hause.

Mit der grössten Hochachtung bin ich stets Ihr geh. Diener, Freund und Verehrer G. Sam. Bandtke.

Könnten Sie unbeschwert H. Schwartnern in Pest, Verfasser der Statistik von Ungarn, ein Exemplar der Dissert. zukommen lassen, so wäre es mir lieb*). Ich kenne Ihn nicht, wohl aber alle beide Editionen der Statistik. Ich schätze diess Buch sehr und daher auch den Verfasser. Es muss Sie aber nicht incommodiren.

14.

1812. 26. Listopadu. — D. děkuje za zaslané knihy. Podává zprávu o své letní vědecké cestě do Štutgartu a Mnichova a jejím výsledku. Biografická poznámka. D. hodlá podniknouti cestu do Vídně, kdež obmýšlí vytisknouti Staroslovanskou gramatiku. Poznámky o staroslovanských tiscích. Doplňky k seznamu polských gramatik. D. podává opravy k etymologickému slovníku B.

Schätzbarster Freund,

Prag, den 26. Nov. 1812.

Sie haben [mich] gar sehr angenehm überraschet mit Ihrer Dissert., mit Ihrem Briefe und mit andern, wofür ich verbindlichst danke. Jetzt ist die Reihe an mir mit ähnlichen Mittheilungen meine Schuld abzutragen.

*) Cf. Ягичъ, Источники, I, 302.

Utinam liceret pro merito. Ich war im Sommer zu Stutgard, München etc. Zu Stutgard hat mich die bekannte Bibelsammlung angezogen, woraus ich denn die Slavica heraushob. In München schrieb ich drey Stücke aus einer Handschrift des X oder XIten Jahrh. ab, die in slaw. Sp. (Krainer Dialekt) verfasst sind. Die Krainer sind ganz ausser sich über diese Entdeckung, und Kopitar will sie mit einigen Noten von mir herausgeben. Krilac ist angelus, sel ist apostolus, u. s. w. Alle Slawen mögen daran Interesse haben, weil wir ausser der russ. Kirchensprache nichts so altes aufzuweisen haben. Da ich spät zu Prag ankam, so werden Sie mir mein Zögern mit der Antwort gütigst vergeben. Mit welchem Hunger ich Ihre Dissertation verschlungen habe, können Sie kaum glauben. Recte, quod me p. 5. Bohemum appellaveris, quamvis in Ungaria natus sim, parente Bohemo. Das Regiment lag damals (1753) in Ungarn. Aber seit der ersten 6 Wochen bin ich deutsch erzogen worden. Im 9ten Jahre schickte man mich ad studia an einen böhm. Ort. Daher mein gemeines Böhmische; das später Zugelernte gehöret meinem Fleisse. Sed gaudeo me Bohemum adpellari, cum sim. Von Wien aus hat schon Kopitar Ihrer Dissert. Erwähnung gemacht, die er also bey Ossolinski gesehen haben mag. Ihm (Kopitar) will ich eine zuschicken, wenn ich [es] nicht schon gethan habe. Schwartner soll die ihm zugedachte auch bekommen. Ich wollte selbst noch diesen Herbst nach Wien, um meine Gramm. Slav. drucken zu lassen, allein ich muss die Reise bis zum Frühjahr verschieben. Der Czasoslowec vom J. 1491. und der Psalter bey Bacmeister ist ein Buch. Frank, glaube ich, sey so viel, als aus Franken gebürtig. Szwantopolt (p. 6.) und Schweybold ist ganz gewiss derselbe Mann. In Cracis 1474 mag etwa doch nicht nach Krakau gehören. Unser erstes Datum ist 1475, böhm. neues Testament NB. ohne Druckort. Den Octoichos Tzernigoviae vom J. 1493 in 4. hat wohl Denis in seinen Lesefrüchten Th. 2. S. 12 (ex indicatione cl. Fortunati Durichii) angeführt; aber teste Bibliotheca Durichii im Panzer ist wohl unrichtig, wenn man nicht hinzusetzt: primum edenda. Denn im gedruckten Theile steht nichts davon. Ferner ist noch zu merken per Georgium Tzernoevik, und anstatt Tzernigoviae hat Denis Tzernogaviae. Beides ist aber unrichtig, weil Fortunat Durich die ihm mitgetheilte Nachricht nicht ganz richtig las. Es soll Tzernogorae heissen. Die Servier aus Negromonte liessen es drucken, aber nicht in Czernichov, sondern in ihrem Lande; daher ist Tz = ц, nicht ч, denn die heutigen Servier sprechen nicht cz in cerny, sondern c, so wie cerv anstatt czerv, Wurm. Deviatdesiat na lieto — könnte doch auch heissen im J. 1490. im Sommer. Darüber will ich aber nicht streiten. Genug an dem, dass die Krakauer die erste slaw. Druckerey in jenen Gegenden hatten. Die 4 Evangelien in Siebenbürgen mögen nicht viel jünger seyn. Man sieht doch hieraus, was man am nöthigsten gebraucht hat. Geben Sie uns nur mehrere Dissert. dieses Inhaltes. Weil Ihnen doch auch andere alte Drucke bekannt seyn müssen, so bitte ich mir zu sagen, ob Janocki

richtig über eine Paraclesis ad graec. lit. studiosos, die sich am Ende des Buches: Carmina Sibyllae erithraeae. Cracov. 1535. 8. finden soll, urtheilet, indem er sagt: »zeigt die merklichen Vortheile, welche die Polen bey Erlernung dieser mit ihrer eigenen Mundart genau verwandten Sp. vor anderen Nationen haben.« Ich frage, ist diese Äusserung über die vermeintliche Verwandtschaft des Autors Meynung, oder nur des urtheilenden Janocki? Dass die Pohlen (Slawen) ihre Zahlwörter den Griechen verdanken, sagen wohl auch andere, aber wie ist diess möglich, da die indischen Zahlwörter den unsrigen noch ähnlicher sind. Hier ist nichts erborgtes, sondern bey uns und den Griechen ererbtes von einer älteren Sprache. Hrn Grimm wird dasjenige, was Sie in die Schles. Provinzialbl. einrückten, sehr lieb und werth seyn. Ich will ihn darauf aufmerksam machen. — Können Sie wohl einen poln. Plautus u. Terentius zwischen 1530 u. 40; davon macht ein Böhme um das J. 1540. Erwähnung. Ein Beweis, dass die Pohlen und Böhmen damals mehr literarischen Verkehr hatten, als jetzt. So ist auch ein Regiment zdrawj in fol. 1536 in böhm. Sp. von Kopp*) dem Könige von Pohlen zugeeignet worden. Man möchte also auch auf Abgang bey Ihnen rechnen. NB. Diess Buch ist zwar auch dem Kaiser Ferdinand als König von Böhmen zugeeignet. Ossolinski besitzt aber ein Exemplar mit der Zueignung an den K. von Pohlen.

Für die Berichtigungen der Literatur der Poln. Grammatiken, wegen Zaborowski, Kochanowski, Gornicki danke ich. Ich vermehre sie gelegenheitlich. So fiel mir ein Moneta**) vom J. 1738, von Spitzenbäumer vermehrt, erst unlängst in die Hände; und ich sehe, dass die Pohlen (Deutsch-Pohlen) am fleissigsten ihre Sprache bearbeiteten um ihre Erlernung andern zu erleichtern. Was Moneta von dem alten Accus. plur. masc. sagt, gefiel mir wohl. Er glaubt, der Genitiv sey erst dafür in Schwung gekommen durch den Ausländer Mesgnien (Meninski)***). Auch vom Dual ist eine Note ganz merkwürdig. Igors Schlachtgesang im Original können Sie wohl nur aus Russland erhalten. Prof. Jungmann bey uns zu Leutmeritz wollte ihn slawisch und böhmisch in den böhm. Hlasatel einrücken. Aber diese Zeitschrift wird seit einem Jahre nicht mehr fortgesetzt. Wäre Ihnen mit einer Abschrift in lat. Lettern wohl gedienet? In einem MS. helmst. 200 Papier, aus dem 15 Jahrh. (jetzt zu Göttingen) steht ein Gedicht überschrieben: Excellentia mag. Joh. Wikleph edita ab Andrea de Dobschino olim Mag. artium studii Cracoviensis. 1. Lachowie niemczowie/

---

*) Kopp z Raumentalu J. Dr. Gruntownij a dokonalý Regiment etc. Jungmann, IV., 878.

**) Moneta J., Enchiridion polon. oder Polnisches Handbuch, Danzig.

***) Francisci Mesgnien (Meniński) Lotharingi Grammatica seu institutio polonicae linguae in qua Etymologia, Constructio, Syntaxis et reliquae partes omnes exacte tractantur in usum exterorum edita. Dantisci. 1649. Pozdější vyd. ve Lvově 1747.

fschiczi i zikowie | wⁱtpiczeli w mowie | y fschego pisma slowie | wikleph prawdą powie.

2.) gemuzz nie rownego
mistrza poganyskego
y krzeszczianyskego
ani bądze wiączszego
asz do dnia sądnego

8.) Pirzwy pop Lassota (Sylvester)
wzzǫl mocz od chobota
constantina smoka
gegozz iad wylan z boka
w cirkwi rok od roka.

Es besteht aus 14 ähnlichen Strophen. Die Orthographie ist alt. Nur sch für sz ist nicht nach böhm. Mustern; ny für ń ist auch sonderbar genug, von den Ungern oder vice versa.

Das Krakauer Bauernlied gefällt mir nicht weniger, als manches Gedicht von Werner. Sonderbar, dass die Bauern da herum kein sz, cz, ž haben sollten, sondern dafür s, c, z. So hörte ich Zephalonier (Griechen), die lange in Russland waren, das russ. aussprechen zena für žena. NB. Die Niederlausitzer haben gar kein cz (ч), sondern überall dafür nur c (ц), aber sz und ž haben sie. Wie viel liesse sich noch über Provinzialismen sammeln?

Bey Camesina ist für d. J. 1813. eine Wiener allgem. Literaturzeitung angekündigt worden. Ich bin zur Mitbearbeitung eingeladen. Sie soll die Annalen ersetzen und wohl auch übertreffen.

Schrieb wohl Orzechowski wirklich eine poln. Grammatik? Und ist sie gedruckt, wo und wann?

Kwiatkowski de Rozice schrieb bekanntlich de utilitate linguae slavonicae. Regiomont. 1569. 4. Es soll wohl heissen sarmaticae. So wäre er der erste, der die poln. Sp. empfohlen hätte. Fortis über Cherso*) macht einen Mart. Gujabove de Razize aus ihm. Wer sollte nicht lachen? Einen Auszug aus diesem Werke von Ihrer Hand, da es in Pohlen doch zu haben seyn muss, in dem es Pisanski, Hugel, Gadebusch kennen, wünschte ich einst zu lesen. Mir ist nur an dem Hauptinhalt gelegen. Andere haben nach ihm diess Thema wohl besser ausgeführet. Auch weiss ich noch immer nicht, ob Stoienski (P.) institut l. polon., die nach Heumann zu Krakau 1568. 8. erschienen sind, wirklich geschrieben habe. Man verwechselt gern lat. poln. Grammatiken mit pohlnischen. Wir haben die Literatur der Gramm. ziemlich erschöpft. Ich würde mich auch an Linde wenden. Allein ich habe auf einen viel frühern [Brief] keine Antwort. Die leidige Bellona ist unsern Untersuch. und Forschungen gram. Es soll alles nach Pulver riechen. Da ich Ihr etymol. Wörterbuch an der Gramm. manchmal nachschlage, so fällt mir diess und jenes auf, dass bey einer 2ten Bearbeitung benutzt werden könnte. Baśń sollte unter baię stehen. Bawić ist ein Factitivum von być, indessen kann es der vielen Abgeleiteten wegen seine Stelle wohl behaupten. Unter dąć (duti) könnte auch

*) Saggio d'osservazioni sopra l'isola di Cherso ed-Osero. Venezia, 1771.

duda stehen oder doch dahin verwiesen werden, so wie auf duch, dussa gut verwiesen wird. Gnoy soll doch offenbar auf gniię zurückgeführt w. Jeniec gehört nicht unter jęczeć (böh. ječeti), sondern unter jąć, fangen. p. 73. oden ist nicht altslaw., sondern jedin; odin aber ist russ. Uyścić unter iść (iśdź, non probo hanc scriptionem) gehört nicht dahin, sondern unter usta. Isty (eig. von iest) male, isty ist eine ursprüngliche Wurzel, das lat. iste; die Bedeutungen weichen ab: derselbe, idem, ipse im Illyr. gisty, gewiss im Böhm., istina, die Wahrheit, altslaw., im Böhm. das Capital. Jestność gehört nicht hierher. Izbica vom slaw. izbijati male, izbica ist ein dim. von izba; es gibt Eisböcke, die einer Stube gleichen. Kolano v. kolo, es fehlt aber dort. Kolano mag aber für sich stehen; *γονυ* und kol- sind affinia. Kožuch unter koza muss ein Druckfehler seyn, und etwa koža ausgelassen. Pokrzywa ist nicht von krzywy; es ist eine Versetzung, von koprziwa böhm., oder noch besser von kropiwa (russ.) ist unser kopřiwa und das poln. pokrzywa. Łepski, brav, nicht unter łeb, sondern unter lepy, inde lepiey, lepszy etc. Lichwa und lichy gehören unter eine Wurzel lich, bey uns impar, eins drüber, oder weniger, daher die entgegengesetzten Bedeutungen von zuviel und zuwenig. Ulga gehört zu lekky (olim legky), obelga geh. unter lgać, nicht unter lźa. Und lżyć gehört unter leg, legky. Zolzy (böhm. žlaza), die Fierl, gehört nicht unter łza (slza altslaw.). Pergam, si Tibi haec exilia non displicere cognovero. Sie haben es doch oft besser getroffen, als Linde u. die russ. Akademie.

Wegen der letzten Bitte wendete ich mich an den Hrn Exdekan und dieser, da er ungeachtet seines Zunamens ein Deutscher ist, wollte den Aufsatz lieber deutsch, als lateinisch abfassen. Nächstens sollen Sie mancherley von mir auf dem Postwagen erhalten. NB. Zu Landshut und München sind poln. Gebetbücher zu finden, im 8. gar, sehr schön geschrieben und kostbar eingebunden (1. zu M. und 1 zu Landshut).

J. D.

15.

1813. 20. Ledna. — D. posílá B. knihy. Výzva k spolupracovnictví ve »Wiener L. Z.« Žádá za vysvětlení stran slovníku Aleksejevova a přičiňuje jiné otázky.

Den 20[ten] Jan. 1813.

Hochzuverehrender Herr, Theuerster Freund,

Wenn Sie meinen letzten Brief richtig erhalten haben, so muss es Ihnen auffallen, dass das Versprochene so spät nachkommt. Es kommt aber doch, wenn es gleich ein Wagestück ist, bey diesen Zeiten etwas in ihre Gegenden abzuschicken. Sie erhalten Tomsa's über die Veränder. der böhm. Sp. — über die Vorzüge — Puchmeyer und meine Glagolitica mögen Sie wohl haben — ich lege sie nochmals bey zum Vertheilen.

Endlich unsern Dalimil, und die Bibliotheka českých Biblí, worein aber die beygelegten überdruckten Blätter einzuschalten sind.

Man trug mir von Wien aus auf, Sie zur Theilnahme an der neuen Wiener Literatur Zeitung einzuladen. Für Pohlen mögen die Herrn (D. Sartori ist der Hauptunternehmer) keinen Recensenten haben. Sie werden thun, was Sie für gut finden. An Schwartner ist Ihre Abhandl. schon längst abgeschickt. Ich würde noch manches zu sagen haben, wenn ich nicht so sehr gehindert wäre. Ich bin mit vollkommenster Hochachtung Ihr Ergeb. D. u. Fr.

Jos. Dobrowsky.

Da Sie Alexiew's slaw. Wörterbuch anführen, das der Verf. eben zum Drucke hingab, als ich zu Moskau bey ihm war*), so bitte ich mir zu melden, in wie viel Theilen die Auflage von 1794 bestehe, um beurtheilen zu können, um wie viel d. Aufl. vermehrt worden sey, da ich nur die 1te besitze, die aus 3 Theilen besteht, nämlich aus dem Haupttheile, aus Prodolženĭe u. Dopolnĕnĭe. Jetzt mag alles in eines zusammengeschmolzen seyn, um nicht nöthig zu haben, dreymal nachzuschlagen, wenn man ein Wort nicht im 1tn und 2tn Th. fand. Die Seitenzahlen bitte ich gefälligst anzumerken. La Croze zu Berlin hatte auch ein Lex. Slau. vermuthlich aus der Bibel verfertigt.

Den Krainern habe ich ein grosses Vergnügen mit der Copie der ältesten Fragmente ihres Dialekts gemacht. Sie reichen ins Xte Jahrhundert; wir Böhmen haben doch ein paar Constructiones aus dem XIten. Was haben wohl die Pohlen, das für das älteste gehalten werden kann? Der Psalter zu Wittenberg ist ja Böhmisch, nicht Polnisch. Hätten Sie nichts gegen das Polnische im Mithridates zu erinnern?

S Bogom.

16.

1813. 1. Února. — B. posílá Dobr. různé literární zprávy a žádá od něho jisté přepisy a knihy. Děkuje za upozornění na chyby v Etymologickém slovníku. Sděluje zprávy o starých polských tiscích a tiskárnách a žádá od D. vysvětlení stran některých otázek. O původu jména Slezané.

Gütigster Freund und Gönner!

Ich finde heute eine so gute Gelegenheit, dass ich es für eine Todsünde hielte an Sie nicht zu schreiben, aber die Zeit ist mir auch heute so knapp, dass ich recht böse bin, dass ich nicht mehr Musse habe, diess Vergnügen so zu geniessen, wie ich es wünschte. Zuvorderst erhalten Sie von mir eine Abschrift von dem, was Sie von Georgius Libanus wissen

---

*) Cf. Vzájemné dopisy Jos. Dobrovského a F. Durycha, vydal Ad. Patera, str. 24, 263, 267 etc.

wollen. Dass seine Meynung nicht Stich hält, versteht sich von selbst. Sodann schicke ich Ihnen auch eine Notiz von einem Buche, das Sie wohl besser kennen werden, als ich, und das offenbahr nichts werth ist. Nun wünsche ich mir dafür von Ihnen gar vieles: 1.) Die 14 Strophen des Andreae de Dobschino. 2.) Eine Abschrift von Igors Schlachtgesang, wenn er nicht zu lang ist. 3.) Den versprochenen Dalemil, denn mir ist nicht gut etwas zu versprechen, wie Sie wohl sehen.

Ihre Bemerkungen habe ich wohl zehnmahl gelesen und sie freuen mich alle, selbst wenn ich etwas jure meritoque auf den Pelz bekomme. Dass ich den dummen Streich begangen habe jeniec von jęczyć abzuleiten, habe ich kaum glauben wollen. Es ist aber richtig geschehen. Ich kann nicht anders sagen, als peccavi, mea culpa, mea maxima culpa; izbica glaube ich auch richtiger von izba, als izbiiati, und so auch alles, was Sie bemerkt haben. Ich dachte nur, dass mein liber memorialis nicht dieser Aufmerksamkeit werth wäre. Allein nun Sie ihn corrigiren wollen, so ist er mir selbst lieber geworden. Ich muss mir ihn kommen lassen, denn ich habe ihn jetzt selbst nicht bey der Hand und ich werde sorgfältig alles ändern. Ob aber Korn noch einmahl ihn ediren wird, weiss ich aus manchen Gründen nicht, causa potissima, quod inter arma Musae sileant. Ein verhunztes deutsch-polnisches Wörterbüchlein worin $^3/_4$ meine, leider aber geschläuderte Arbeit ist, übersende ich Ihnen hierbey gelegentlich.

Noch fällt mir ein, dass ich bey kożuch von koza, statt koża Pelz, welches aber im polnischen nicht mehr üblich ist, wegen skóra, von kora, skórzany, auch nicht anders sagen kann, als dass es ein dummer Fehler ist, so wie jeniec. Ich habe leider oft den Wald vor den Bäumen nicht gesehen. Diess aufrichtige Bekenntniss wird Ihnen, glaube ich, der beste Beweis seyn, wie angenehm mir Ihre Bemerkungen sind.

In Cracis. Panzeri Annales XI. App. 319. ist auch das nehmliche Buch per Guntherum Zainerum Cracis 1468. Grätz, Graecium, Gracium wird es doch gewiss nicht seyn. Was soll es seyn? Ihr erstes Datum vom böhm. Test. 1475 dürfte wohl doch nicht das erste Buch seyn. Sollten Sie nicht frühere lat. Drucke haben? Können Sie mich nicht über den Gunther Zainer und Cracis belehren? Mit der Zeit werde ich manches noch auftreiben, um so mehr, da mein sehr guter Freund Bętkowski in Warschau in einem recht schönen Büchlein O naydawnieyszych książkach drukowanych w Polszcze a w szczególności o tych, które Jan Haller w Krakowie wydał, wiadomość zebrana przez Felixa Bentkowskiego, Prof. hist. i Bibliotekarza. Warschau bey den Piaren, 1812, sich des Joh. Haller angenommen, auf eine blosse vage Angabe des Zaluski, dass er 1485 nach Krakau gekommen, ihm alles, was nur irgend hier gedruckt worden vor 1500 zuschiebt und auch meinen Sweboldus zu seinem Gesellen machen will. Nun habe ich aber schon manches dagegen aufgefunden und ich werde mich auch noch auf dem Rathause umsehen und dort vielleicht etwas sicheres herausbekommen. Gelänge es mir Cracis als

Krakau zu beweisen, so hätte ich gewonnen Spiel. Die Abbreviatur Crac. Crc. scheint für mich zu sprechen. Allein, dass Sie nein meinen, ist ein böses omen, malum augurium. Aus einem Büchlein, Ordo missae von Haller 1502 oder 8, auswendig weiss ich nicht, kann ich beweisen, dass unsere ersten Drucke ganz böhmisch orthographisirt waren. Allein ich weiss nicht, warum ich ihr ř, č nicht leiden kann. Ich glaube, es ist fast leichter in einem fort zu schreiben, als immer abzusetzen und Puncte zu machen, also wäre mir unser rz, cz lieber. Doch de gustibus non est disputandum. Aus Faulheit accentuirt man bey uns oft gar nicht ć — c, ź — z u. s. w. Bentkowski appuyrt besonders auf Janotzki von raren poln. b. IV. 121. — impensis optimi civis Jo. Haller primum vigere cepit — (scil. ars), allein ich entgegne, dass primum vigere blühen, besonders blühen, nicht existiren, item Michael de Wratislawia Jan. l. c. 135., dessen Brief sie selbst nachlesen mögen. Ich sage aber officina studiosissime ac sumptuose erecta ist nicht von der ersten Existenz, von dem ersten Flor zu verstehen. So auch ib. I. 44., wo Hallers Worte eben so zu nehmen sind. Das ist aber meine, Sache in puncto der Rechthaberey, denn ich möchte gern Recht haben weil die Sache nicht so ausgemacht ist, als peccata mea culpa, jeniec von jęczyć. Was mich aber mehr interressirt und gewissermassen von meinem geliebten Freunde Bentkowski am meisten ärgert, ist, dass er auf des dummen Sim. Starowolski's Zeugniss behauptet, Johann von Glogau hätte auch den Octoich übersetzen können. Er hatte die Bibel und andere lit. Bücher übersetzt. Das glaube ich doch nicht, dass jener Octoich so ein Gemechte wäre, wie Primi Truberi Arbeiten. Es ist ja ein bekanntes lit. Buch. Skorinas Bibel ist etwas anders, und man hat ja die slaw. Liturgie in ecclesia latina respectirt. Doch mehr mag ich Ihnen darüber nicht schreiben. Ich werde Ihnen das Büchlein selbst gelegentlich schicken, nur heute nicht, denn ich möchte mich nicht gern trennen davon, weil ich es oft brauche. Den Zapf, den Panzer citirt, habe ich nicht. Panzer zweifelt nicht, dass Cracis — Cracoviae eines sey, ich weiss es nicht recht. Haben Sie Gründe? Mit Gewissheit glaube ich es nicht. Sceptiker bin ich zu sehr. Aber gern wünschte ich, dass es so wäre. Ich wollte ganz kurz schreiben und nun schreibe ich recht lang, aber dafür auch so unleserlich und so pêle-mêle, dass ich wirklich im Voraus um Verzeihung bitte.

Vom Plautus 1540 polnisch weiss ich nichts. Kwiatkowski habe ich hier nicht. In Breslau war ad S. Bernhardinum ein Buch von ihm, das ich recht gut kenne, wovon ich aber so rein alles vergessen habe, dass ich nur weiss, dass er sich jurgieltnik Xiążęcia Pruskiego nennt, dass dies ein Buch über Erziehung aus dem Ital. war und dass ich nicht recht weiss, ob es nicht zu Elisabeth war. Ich habe es gesucht, aber nicht finden können.

Von Stoienski weiss ich auch nichts.

Sind die schönen Gebethbücher zu München und Landeshut nicht Bücher der Therese Kunegunde Sobieski? oder sind sie älter? So bald

Sie Gelegenheit haben, schreiben Sie wieder gütigst an mich und wenn Sie bloss Schreiben und keine Paketchen zu schicken haben, so trage ich auch gern das Porto. In diesen betrübten Zeiten ist es sehr gut, wenn man sich zerstreut und zerstreuen kann. Immer sind mir Ihre Briefe und Belehrungen so interessant, dass ich mich darüber nicht satt lesen kann. Auf ein Paketchen durch Gelegenheit warte ich doch aber auch und wenn es nicht zu schwer ist, allenfalls mit der Post, denn der versprochene Dalemil steckt mir immer in dem Kopf. Sollte er aber Ihnen jetzt nicht zu Gebothe stehen, so schadet es nichts. Ich bescheide mich auch und warte so lange, wie Sie wollen.

Von den böhmischen Abhandlungen habe ich 1. Th. glücklich erwischt, zufällig nicht theuer. Wenn man einmahl Dobneri Monumenta inedita, so wie Hagec. wohlfeil erwischen könnte! Alles dieses haben wir hier nicht und man weiss auch nicht, was dort steckt. Ein Decan war so vernünftig bey uns und meinte: man müsste auf die Bibliothek Elementarbücher kaufen. Sed hoc inter nos. Es ist ein gelehrter Arzt, der kein Latein kann, sondern nur französisch.

Licho Cet czy licho, das Spiel Gerade oder Ungerade, ist auch bey uns.

Nun habe ich mich ausgeplaudert, ausgeschrieben, ausgebeichtet, aber noch ist zwey Hand breit weiss Papier, also noch nehme ich nicht manum de tabula.

Es steckt mir im Kopf, dass Sie mir einmahl geschrieben haben, dass Slezanie von Slaz den Nahmen haben soll. Slaz — malva. Warum? Ich dächte nicht. Meistentheils sind doch die slawischen Nahmen Fluss- und Ortsnahmen. Da wollte ich also meine Slenza, die Lohe, behaupten; wie käme aber die Lohe etwa zum Nahmen Slenza, das weiss ich nicht.

NB. Brunae A. S. 1484. typ. goth. de modo in jure studendi haben wir. Der Drucker ist nicht genannt. Jo. Albertus de nova civitate hat angemerkt, dass er 2 gr. bezahlt habe. Vielleicht hat dies Panzer nicht.

Jetzo schicken Sie mir nur, was Sie mir schönes zu schicken haben mit der Post, wenn es auch 10 oder 20 ℔. wiegt, i. e. mit dem Postwagen.

Nun aber manum de tabula. Ich schliesse mit der wahren Versicherung, dass ich stets bin Ihr wahrer Freund und Verehrer.

G. S. Bandtke.

Krakau, d. 1 Febr. 1813.

Im 1 Theile des Wörterbuches liegen Literaria.

17.

1814. 11. Března. — D. vrací se k otázce o prvních polských tiskařích Podává zprávu o českých prvotiscích. Poznámky o činnosti Jana z Glogova a o prvních černohorských tiscích. Jiné literární zprávy.

Den 11. März 1814.

Hochzuverehrender Freund,

Es ist einmal Zeit, dass wir uns wieder besprechen. Durch den Gr. Zamoyski habe ich Ihnen meinen Entwurf geschickt und weiss nicht, ob Sie ihn erhalten haben. Jetzt mögen Sie mit einer sehr schmutzigen (das Papier betreffend) Slovanka vorlieb nehmen. In der W. Lit. Zeitung ist Ihre Dissert. de incunabulis im Decemberheft angezeigt worden, von wem, wünschte ich zu wissen. Daraus mögen Sie ersehen, was Cracis seyn kann. Krakau wird es wohl auf keinen Fall seyn können. Bentkowski's Viedomost hat mir Hr. Linde zugeschickt und ich sehe wohl, dass er zur Hypothese, dass Szwanpolt etwa nur ein Setzer war, seine Zuflucht nahm, um den Haller zu retten. Ich habe eine Recension davon nach Wien geschickt. Freylich sollte unser einer gar nicht mitsprechen, wo die Pohlen selbst noch nicht im Reinen sind. Allein sie könnten ja auf dem Rathause zu Krakau nachforschen, wann Haller sich zu Krakau niederliess etc. Dass er bey Hochfeder gelernt habe, ist nicht so unwahrscheinlich, denn Hochfeder druckte schon 1491 zu Nürnberg. 1493 oder 1495 mag Haller erst nach Krak. gezogen seyn, um das Missale Cracov. und die Constitut. regni Poloniae zu drucken. Stuchs, der am Missal als Drucker den grösseren Theil hatte, zog wieder nach Hause. Hochfeder konnte vor 1499 nicht kommen. Worauf sich Bentk. stützt, ist freylich sehr zweydeutig, wie Sie es finden und ich Ihnen darin beystimmen muss. Für die Nachrichten von Libanii Büchlein etc. habe ich Ihnen schon gedankt; ich wiederhole meinen Dank für das Taschenwörterbuch, wovon ich den poln. Th. schon besass. Mit einem böhm., so bald es fertig wird, will ich Ihnen dienen, das aber nicht von mir ist. Die Slovanka machte Ihnen auch ihr Compliment, wohl nur ein kurzes, wie sichs thun liess. Linde's letzter Theil wird wohl schon fertig seyn.

Unser erster Druck Plsnae ist vom J. 1476 lateinisch, böhmisch 1475 und (worüber aber gestritten wird) 1468. Ich glaube aber, dass das Neue Test. vom J. 1475 nicht in Böhmen gedruckt ist. Eine bleibende Druckerey ward erst 1487 zu Prag errichtet. Das Herumziehen der Drucker war sehr gewöhnlich. So kam Brünn zu der frühen Ehre. Panzer hat de modo in jure studendi 1488, nicht aber 1484, wie Sie bemerken. Diess Büchlein ist gar oft aufgelegt worden.

Wenn es Ihnen mit Dobner's Monum. und Annal. Ernst ist, so kann ich mich darum bewerben, dass Sie ihn recht wohlfeil bekommen.

Woran mir aber sehr viel liegt, ist zu erfahren, ob denn Johann von Glogau, wie Starowolski schreibt, wirklich biblische Bibel*) ins slawonische übersetzt habe; Bentk. meint, er müsste vor 1490 (pag. 24.) nach Moskau gegangen seyn; woher will er diess wissen? Ich vermuthe, dass es**) einige Jahre später, etwa 1496—1498 geschehen sey. Er konnte wohl nicht anders übersetzen, als einige Theile der Bibel aus der Vulgata. Die aus dem Griech. übersetzten Bücher sind viel älter. Multos s. script. nennt Starowolski und zwar impressos Cracoviae sumptibus Joh. Haller. Ja wohl, gedruckte slawon. Bücher mag er gesehen haben, 2 oder 3 Stücke, also nicht multos; zu Krakau gedruckt, auch das, nur nicht sumptibus Joh Haller, wiewohl auch diess noch anging, wenn man nur annehmen dürfte, dass 1491 Haller schon da war. Aber sacrae script. libri sind es nicht, sondern liturgici. Ausser Starowolski hätte auch die slaw. Evangelien gesehen, die ohne Jahrzahl und Druckort im XVten Jahrh. herauskamen. Ich zweifle fast nicht, dass sie auch in Krakau gedruckt worden sind, allein der Verleger oder Drucker hiess: župan Chansz Biegner (Biehner) ot Braszew. — Napisach, d. i. scripsi, heisst hier ich druckte, wie noch später dieser Ausdruck vorkommt. Von dem Osmoglasnik, den 1493 ein Mönch von Tzernogora (Monte negro) herausgab, und wovon Panzer redet, stehet in Biblioth. Durichii kein Wort, sondern Denis hatte die Nachricht von Durich. Beyde glaubten in Tzernogora, woraus sie Czernichow machten, den Druckort gefunden zu haben. Diess Buch scheint aber in Venedig gedruckt zu seyn, gehört also nicht zu denen, die etwa Starowolski gesehen hat.

Es scheint auch, dass Szwanpolt bloss dadurch dem Bischofe verdächtig war, weil er griechisch-slawonische Kirchenbücher druckte. Man kann aus Johannis Sacrani Elucidarium errorum ritus Ruthenici schliessen, wie intolerant man damals in Pohlen gegen dem slawonischen Ritus war, und folglich auch gegen die liturgischen Bücher, die ihn enthielten.

An H. Bentkowski liess ich einige Fragen ergehen, unter andern auch die, welches polnische Buch unter den gedruckten das älteste sey; ich bin aber mit seinen gefälligen Beantwortungen (Linde stellte ihm meine Fragen zu) nicht ganz zufrieden, d. i. ich wünschte noch bessere Auskunft. Wie würden Sie wohl die Stelle aus einem böhm. Buche, worin in der Vorrede 1545 auch einiges von den Bemühungen der Pohlen ihre Sprache auszubilden, so wie der Deutschen etc. vorkommt, commentiren, welche so lautet: co pak Polácy činÿ, kteřÿž někdy dosti málo neb nic swau řečÿ přirozenau psáti neuměli, ale cyzý Latinsku vžÿwati musyli, giž pak nynÿ netoliko prosté rozpráwky spisugÿ, ale rykmy mÿrnými hry rozličné znamenitých Poetuov kratochwÿlných Therencia a Plauta swým tÿm hrubým a neohebným Glagolem tisknau a na swětlo wyná-

*) Sic, místo: Bücher.

**) V textu: er.

šegy. Der böhm. Autor ist Mikuláš Konáč z Hodištkowa und schrieb eine böhm. im J. 1547 gedruckte Comödie Judith (eine Übersetzung aus deutschen Reimen). Wo mag sich jetzt Hri Niemcewicz aufhalten? Er erwies mir die Ehre, mich oft zu besuchen, als er hier war und dann nach Karlsbad reiste.

Ich bitte mir den Empfang dieses Packets bald zu melden. um nicht lange ungewiss zu bleiben; da ich fast besorge, dass Sie mein voriges, worin ein Dalemil war, nicht erhalten haben. Ich bin mit vorzüglicher Achtung Ihr Diener und Freund

Jos. Dobrowsky.

18.

1814. 17. Května. — B. podává zprávu o svých archiválních nálezech k dějinám prvých knihtiskáren. Zmiňuje se o své práci v Krakovské universitní knihovně. Prosí D., aby mu poslal slíbené poznámky k etymologickému slovníku.

Krakau 17. Mai 1814.

Gütigster Freund und Gönner,

Für Ihre Geschenke, Slowanka etc. meinen innigsten Dank. Gern werde ich sie jetzt mit manchen Cracoviensibus erwiedern. Aber leider ist noch nichts fertig. Aber bis das, was ich Ihnen schicken will, fertig werde, kann ich doch nicht warten. Ihren gerechten Rath in den Actis nachzusuchen habe ich bereits vor dem Jahre erfüllt, und Sie können daher leicht denken, wie bene es mir thut, dass ich damit schon zu Ende bin, denn ich habe viel Ausbeute gefunden, z. B. einen Contract 1491 zwischen Swentopelk Fiol und Rudolf Borsdorf von Braunschweig deutsch über den ersten Guss und Schnitt reussischer Lettern*). Swentopelk Fiols und Hallers Geschichte habe ich ganz im Reinen ex actis. Dass man unser Universitätsarchiv nach Warschau 1811 oder 1810 genommen, verursacht manche Lücke in meiner Geschichte. Aber die erste Durchbrechung der Bahn kann nicht anders seyn. Man soll uns unser Archiv wieder geben. Aber es sind so viel und so dumme Aber dabey, dass jeder rechtschaffene Mensch Herz und Muth dabey verlieren möchte. Mich hält nur der polnische Muth und der deutsche Fleiss und die deutsche Beharrlichkeit in Krakau zurück. Ich muss die Bibliothek in Ordnung bringen. Ich habe anderwärts mit Ehren bestanden. Ich kann also hier nicht weggehen, ohne fertig zu werden und dazu brauche ich noch etliche Jahre. Sonst wäre ich es wahrlich satt nicht einen Stabulum Augiae zu reinigen**), aber wohl die Ignoranz und Dummheit mancher Umgebungen zu ertragen.

*) Cf. Hist. drukarń krak., p. 135.

**) Cf. Historya Biblioteki Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie przez J. S. Bandtkiego, 1821.

Haec inter nos, ne latius serpat dedecus gentis nostrae Polonicae, quae est optima, sed infecta carcinomate stultissimorum quorundam non procerum, sed ad proceritatem adspirantium et proripentium nebulonum stipitum et sic porro de familia Greczkosieiorum. Nomina subticeo, ut Eusebius in Historia Ecclesiastica Episcoporum negociantium subticuit nomina. H. Kopitar weiss nun darum, denn ich schicke Ihm Ihren Brief offen. Man muss sich doch manchmahl expectoriren. Zum Trost denke ich an Ihren Prager Gubernialrath, der Pelzeln commandirte, und denke doch, dass wir am Ende doch noch besser daran sind, als Pelzel damahls daran war, oder als die Zeiten Zierotins oder gar 1620, 1621, oder was eines ist, als diess war. Homo sum, nil humani a me alienum puto, ergo sustineo et abstineo, perfero et obduro. Der Himmel verlässt einen niemahls ganz, als alter Knabe, qui multa tulit et alsit, verzweifele ich nicht, aber zum Hoffen geht es mir schwer an. Peter Bayle erlaubt es nicht und ich glaube ihm oft recht gern.

Nur Ihnen glaube ich doch noch mehr, denn ich bin ganz der Ihrige

G. S. Bandtke.

Krakau d. 17. May 1814.

Vor lauter Plaudern habe ich eine nothwendige Bitte vergessen. Sie haben mir versprochen Anmerkungen zum etymologischen Wörterbuch meiner Grammatik. Editio II[da] soll erscheinen. Jeniec steht schon unter jąć. Mein Pater peccavi habe ich gebeichtet. Also bitte ich gar sehr um diese Anmerkungen und zwar je eher, je lieber. Wenn mehrere Pater peccavi vorkommen, so werde ich gern bekennen. Ihr Lehrgebäude plündre ich manchmahl, aber ich sehe doch, dass wir Polen von den Czechen schon so divergiren, dass man nicht geradezu, sondern cum grano salis plündern darf. Sie werden sehen, wie oft Sie in Editione II. vorkommen werden *).

Sollte nicht der Gen. = Acc. personarum s. et pl., animalium sing. eben so alt seyn, als der Acc. = Nom.? Diess wage ich zu fragen. Urkunden gibt es gewiss darüber nicht; aber Ihr *αὐτὸς ἔφα* soll gelten, denn Sie haben mehr Manuscripte gesehen, als irgend jemand. Ich habe mir das auch aus Ihrem Lehrgebäude angemerkt und werde es nachtragen. Aber als Schwachgläubiger bitte ich noch mit einem: Ach, Herr, hilf meinem Unglauben!

---

*) »Polnische Grammatik für Deutsche« (III. Aufl. Breslau 1824) Bandtke věnoval Dobrovskému, při čemž v dedikaci podotýkal: »Ihre treffliche Institutiones Linguae Slavicae dialecti veteris, welche ich sorgfältig benutzt habe, der Antheil an dem kleinen Wörterbuche, welches ich dieser meiner polnischen Grammatik beigefügt, sind die Beweggründe, warum ich diese dritte Ausgabe meiner polnischen Grammatik Ihnen ehrfurchtsvoll widme. Nehmen Sie dieses Buch als einen Beweis meiner innigen Achtung und Freundschaft gefälligst an.«

19.

1814. 1. Července. — Opravy Dobrovského k etymolog. slovníku Bandtkého (Kurzgefasstes polnisch-deutsches Wörterbuch nach der Abstammung).

Baśń S. 5. steht schon richtig unter bajać.

bawić kann wohl bleiben, doch sollte dabey stehen von być.

biedz (biec) ist der Infin. von biegu, wofür biegnę üblicher ist. Ich will nur sagen, dass biegnę besser vorn stünde, weil die Ableitungen bieg etc. es so fordern. De aliis Infinit., in quibus mutatio consonantium fit, idem valet.

obłąk S. 9 gehört unter łuk (łąk), nicht unter błąkać, das wohl für błądkać steht und zu błądzić gehört.

błonie, die Aue, muss für sich stehen, nicht als abgeleitet von błona.

blask sollte doch mit błyskać verbunden werden; wenigstens so: blask s błyskać, wo es denn darunter stehen könnte.

bohatyr ist tatarisch, kann nicht unter Bog stehen.

borsuk locum proprium sibi vindicat.

obora ist — ob u. wora, also zu wru, zawru, das ich bey Ihnen nicht finde, zawora ist eben so entstanden.

brnę ist von bředu (1ter Form), daher mit brod zu verbinden. Das d ist weggelassen, wie in serce (serdce). Etymologus attendat sibi hic et alibi.

zbroić, zbroy etc. S. 13. stehen nicht bequem unter broń. Sie mögen für sich stehen. Die Wurzel von broń und zbroy ist brati sä, boriti, streiten, kämpfen, im Altslaw.

brzemię mag seinen Platz behalten, es gehört aber zu brać, auch wäre brzmieć damit zu verbinden.

brzost, der Ulmenbaum, muss seine eigene Stelle haben.

brzydzić — lieber brzydki voran.

obuch — zu ucho, nicht unter buchać.

buda vor budować ponendum.

bydź — das NB cf. isty von iest, swoy — ist wegzustreichen (am Ende).

całować mag bleiben, obwohl es zu cały gehört. Wie so? cielyj (slaw.) ist integer, sanus, und cielowati war also sanum jubere esse, salutare und dann erst osculari.

car ist nur König. Denn Kaiser ist Kesar. Cargrad ist Königsstadt. Im tatarischen ist car noch weniger.

chać delenda omnia et niech suo loco ponendum. Niechać ist nicht aus nie und chać zusammen gesetzt.

chléb, allein pochlebiać etc. gehört unter chluba.

choć, dabey könnte stehen: cf. chcieć, denn choť, russ. chotia ist von chotiet (möchte, mag es auch).

cholewa suum locum requirit.

pochwa, S. 21. suum locum.

chrap — 1. schnarch! und

chrap — 2. holperiges Land — müssen als zwey Wurzeln angesetzt werden.

chrzypieć ist mit dem ersten chrap zu verbinden.

chustać etc. für sich, nicht unter chuch.

chwila für sich (ist gothischen Ursprungs, hwîla, Weile).

ochwat, ochwacić 24. nicht unter chwytać, sondern chwatati Bohem. Ihr chwytać ist unser chytati.

cios — bis ociesać S. 25. suum locum, sub ciesać (tesati Boh.).

ściana (stiena Boh.) suum locum, dele: NB. vid. cienki (seu sub cień).

Unter ciec (teku Boh.) gehören stok, potok etc. sub toczyć.

cień vid. ib. nicht doch, sondern cień muss seine Stelle haben, Boh. stjn, daher auch stiena (ściana Pol.) dahin gehört.

cienki, gut so, allein wegzustreichen: NB. cf. ciąć.

cierać ist die Endung von den etc. Non Endung, sondern die längere Form von trzeć.

cierpieć suum locum. S. 28.

cinać — Endung (male) von den derivat. Pone — ist die längere Form.

ciosać — suum locum, nicht: vid. ibid.

cižba kann wohl für ciszba seyn; sonst müsste es unter ciągnąć stehen.

ćma — cień nicht hieher; v. supra cień.

cud und cudzy gehören zusammen.

ćwierć pone — vide cztérey.

cyrulik loco suo, ist aus chirurgus, cirurgus verdorben.

cichy suo loco. cyt ist für sich.

cząć nicht verwandt mit ciąć, wohl aber (etwa) mit czynić. Sed melius distinguuntur — mit czytać gar nicht; daher sind hier mehrere Derivata wegzustreichen, als:

odpoczynek, spoczynek (odpočinu, slaw. počiju, ruhen).

szcząt, szczątek — zu czytati (cztu Boh.).

szczędzić loc. suum (szczaditi, szczedr slaw.).

czayka suum locum.

czart, 32. suum locum. czary — suum locum — wenn gleich czerta (slaw.) auch dahin gehören mag. čertadlo Boh. ist doch auch von čertati — allein nicht gerade von černý.

33. oczepić, czépek zu czapka (melius).

czesać — dele: NB. cf. cios, ciosać. Wir unterscheiden besser czes und die Sylbe tes.

częsty, oft, suum locum, wir sagen často — ergo ad czas referri poscit.

część, częstować — zeigen an, dass auch cześć Ehre daher abzuleiten — der gebührende Theil ist Ehre — deshalb soll cześć vor czcić stehen.

człowiek ist etwa doch von czoło (čelo).

unter czwarty würde ich cwierć stellen.

czuja suum locum desiderat.

czynić dele (NB. vid. cząć), pone: (cf. konać).

poczta 36. suum locum, aus poszta entstanden. Wir schreiben noch possta, aber alle sprechen počta.

37. zdaie mi się, boh. zdám se, videor — locum suum requirit.

39. Zeile 5. dele: Tuszyć.

dereń ist es wirklich der Hagedorn? dubito.

dług und długi gehören wohl zusammen.

dowcip — Wir haben das simplex wtip. 43. lin. 2. dele: NB. cf. drzewo.

dusić — besser unter duch, als dusza — weil ch in s, nicht sz in s übergeht.

duszkiem — auch unter duch. Man sagt im altslaw. auch duchom — böhm. dausskem.

dziedzić — proprie ad dziad spectat.

dziś ad dzień proprie — (cf. dzień).

48. weil das altslaw. e wie je — etc. non ideo, sed vice versa, ideo Russi scribunt a sec. XIV. є pro ѥ, quia Slavi e purum non habent initio vocum. Servii adhuc in libris suis circa an 1538 Venetiis impressis retinuerunt ѥ, uti ꙗ.

garniec — suum locum (κεραμος) etc.

garść (boh. hrst) suum locum.

ogar suum locum.

gębka — suum locum. Wir unterscheiden huba Maul, hauba Schwamm.

gęgać loc. suum.

gęsle etc. loc. suum, seu sub gudu (boh. hudu, canere fidibus).

gibki — suum locum unter gibati — ginać, giąć (wir sagen hnu und hybám).

głaz, loc. suum.

głog, ist es die Hagebutte wirklich?

gnoy unter gnić — oder wenigstens cf. gnić.

58. niepogoda steht 2mal.

grać möchte ich dem Abstracto gra vorsetzen.

gronostay loc. suum — bey uns chramosteyl.

gruchnać, gruchotać, gehören zusammen.

grom unter grzmieć — sie müssen nicht getrennt werden.

iad, Gift, könnte getrennt werden von jadać, wenn gleich die Ableit. richtig seyn mag — dabey mag stehen (cf. ieść). Denn auch jądro kommt daher, und es mag doch seine Stelle behalten.

jałowiec s. locum.

jarmuž, jarzębina, jarzmo — sollen alle ihre eigene Stelle bekommen.

jaskra cf. iskra (nos non novimus vocem hanc) — potius ad jasny refer.

jaszczurka l. suum.

jeniec S. 73. ad jąć.

S. 73. altslaw. oden, soll wohl heissen Russisch odin, dann altslaw. ist jedin.

jędza S. 70. und język suum locum.

imię v. mieć — male. (imię unter iąć, imę) Nahme von nehmen — conceptus.

75. uyście Mündung ad usta, Boh. vstj, austj.

75. isty dele (eig. von iest).

(isty ist idem, is, daher wirklich, gewiss Boh.)

jestność suo loco, seu sub jestem, bydź.

izbica nicht von izbiiati, sondern von izba, weil sie oft die Form davon haben.

kąkol die Trespe, dubito. Kaukol ist agrostemma githago, der Kornraden.

skarb non ad karb, sed suo loco, slav. skerb, cura etc.

karbona ist aus dem Hebraischen.

kazati (slaw.) sagen, davon alle 3 kazać, — predigen, zeigen, befehlen.

kita ist für sich — nicht unter kiść zu stellen.

sklep suum locum, non ad klepać, eigentlich ad aliam radicem klopiti, poklopec, dahin auch oklep gehört.

klatka, slaw. kleť, Boh. klec, suum locum.

kołatać, kołpak (86.) suum locum sibi postulant.

kolano, suum locum, vid. koło — wo es nicht zu finden ist.

bey kopać — fordern kopiec, kopija, kopyść ihre Stellen, kopiec möchte mit kopa verbunden werden.

korek seine Stelle, weil es von Kork kommt.

kožuch — zu koža, nicht koza.

kray suum locum requirit.

ukrocić, abkürzen, bändigen. Wir unterscheiden ukrátiti, abkürzen, und krotiti, ukrotiti, bändigen. So auch krátký kurz, und krotký zahm.

S. 95. pochrzept, pochrzepcizna — gehören unter grzbiet (chrzbiet).

kulić — hier müssen mehrere Wörter getrennt werden, als kulbaka etc., kulać, kulawy (boh. kulhawý), kulik, kułak.

ładować suum locum, quia e germanico, ładunek.

laska (Boh. líska, léska) ist von las zu trennen.

łasić und łaska gehören zusammen.

łasica suum locum postulare videtur.

102. NB. cf. lato — ist wegzustreichen.

łaznia ist von łazić zu trennen.

łepski zu lepszy.

leczyć, dem léki vorzusetzen ist.
lichwa und lichy zu verbinden — (lichy ist ungerad, eins drüber).
lipnąć mit lep zu verbinden.
listwa locum suum postulat.
litować — falsch lutować — warum falsch — (litowati ist aus liutowati, auch bey uns), ljto ist — ljuto (slaw.).
łomot unter łomić, łamać.
108. auszustreichen NB. cf. ołów.
łożyć ist das Factitivum von lęgę, ledz, daher sind manche Wörter hier (wie nałog etc.) unter lęgę zustellen.
szkło locum suum — et derivata a szkło.
sliczny locum suum, aut ad lice.
lubić, darunter gehört slub etc.
łyžka locum suum.
obelga (110) etwa zu łgać — wiewohl das l und ł hier zu beachten ist.
zolzy (böhm. žlaza) gehört nicht unter łza, sondern fordert seine Stelle.
bey marzec ist auszustreichen: vid. mara, marzyć, oder mor, denn es ist marzec nicht ursprünglich slawisch.
maść, masło etc. alles unter mazać.
mazać ist dem Worte maz vorzusetzen.
mianować zu imię.
wzmianka S. 117. würde ich nicht unter mienić setzen, weil wir zmjniti haben und mnjti, mnjm, meinen.
mierzwa (böhm. mrva) gehört nicht unter mierzić, weil diess m-r-z drey Consonanten hat, mrwa nur zwey m — r.
mieść, darunter gehören miecz etc. nicht, auch nicht wyśmienity — diess gehört unter mienić.
mieścić besser unter miasto (böhm. mjsto), mieysce ist nur ein Diminutiv. von miasto.
mrzeć, mrę ist dem mor vorzusetzen.
morda locum suum.
mroz soll mit marznąć verbunden werden.
múł, mulus für sich, und muł, Schlamm auch für sich.
namiętny ist doch zusammengesetzt, vid. mieść.
128. nieborak (böhm. auch niebožák) von bog — anstatt niebogi.
niemcy sind doch niemi — auch würde ich niemec dem plur. niemcy vorsetzen.
niewiasta ist aus nie- und w. von wiedzieć (bey uns die Braut).
129. nikczemny etc. ist ja aus ni — k — czemu entstanden; also etwa bey ni anzubringen.
niwecz ad nic.
nosić — Ich sehe, dass damit nieść verbunden ist, ich würde nieść ansetzen und das iterative nosić darunter bringen, um die Ableitungen jeder Form zutheilen.
obcęgi - ist doch von ob — und ciągnę.
obec ist aus ob — und wiec (Boh. Sache).
obłok, vid. wlec, ganz richtig, doch zur Bequemlichkeit möchte ich gleich bey obłok die Bedeutung angeben, und bey ähnlichen, die man unter ihrer Wurzel nicht so gleich (weil sie merklich abweichen) aufschlagen möchte.
oboz von ob — woz.
obuć sollte hier stehen — von ob — duti, denn zuti ist aus iz — uti (duti) exuo. cf. dziać.
ogar muss hier erklärt werden.
okrutny von kruty (apud nos).
134. oręž — vom slaw. ružye (ružye kann nur eine Verkürzung seyn von oružie (neutrum), auch so bey uns olim). Videtur esse peregrinum, wie obrus et alia.

osoba — von o- und dem Dativ sobie, dem latein. per-sona — per se — nachgebildet.
ość und ostry gehören zusammen.
otręby (bey uns otruby) kann nicht wohl von trzeć seyn, sondern von rubiti.
otwor, otwarty finde ich nicht unter war.
owszem gehört zu wsze — ist aus o — und wszem (omnino).
pamięć — composit., so wie pomienu, wovon pominać — bey Ihnen kommt die Form mnieć darunter, die noch zu unterscheiden ist.
župan gehört nicht unter pan.
paść, weiden, soll hier erklärt werden und pasza darunter stehen.
paskuda soll das erste seyn — aus pa —
pasmo kann nicht von snuć kommen — zu pas.
pastérz zu paść; pastwa — pasza — alle zu pasę.
paznogieć zu noga.
pchła suum locum oder unter pchać. Gewiss weicht der Pole desshalb von uns allen ab, weil wir blecha (blocha) haben.
pęto — sollte das erste seyn.
pięta — suum locum (böhm. pata).
piasta — suum locum. Piwo zu pić ohne Zweifel.
spikać loc. suo.
piekelny kann ja gleich.
piorun zu piorę.
płakać soll zuerst stehen, denn płacz.
płaszcz unter płachta.
płat vor płatać — Plemię vor plemić.
płot vor płocić, und plot unter plotę.
plon (böhm. slaw. plen) ist von płonka (böhm. pláň) zu trennen, d. i.
płonka bekommt seine Stelle mit płonny (böhm. planý).
płonąć und płomień und palić (factitivum) gehören zusammen (Böhm. planu, pláti, daher plamen etc.).
płynąć und plawiti (factitivum) gehören zusammen.
płyt auch dahin.
płytki für sich.
poić factitivum von pić.
popioł zu pal.ć — aus po- und—
powidła finde ich nicht unter wić.
prawda zu prawy.
topor nicht unter proć, sonder unter top —
prowadzić — aus pro- und wad — (wodzić) — (böhm. ist wáděti ein Iterat. von woditi).
pryć contractum ex prawić.
raba, altslaw. rab, raba ist ancilla.
rayca zu rada, anstatt radca (boh. rádce).
ratay für sich (von rati, orati).
zdroy, zgraja, für sich jedes.
rozkosz zu kochati.
row vid. rwać, nicht doch, sondern vid. ryć.
rozga nicht von žgać.
roz, die Wurzel von rozny etc.
rucho für sich (böhm. raucho, Kleid).
rusznica für rucznica (a Bohemis sumptum et ručnikař) zu ruka.
row zu ryć — etwa auch urywka etc. (affinia licet sit rwać et ryć).
grzeczny (non placet explicatio a ku rzeczy); grzek ein Grieche.
rzęsisty von rzęsa (řasa, Franzen, řasná sukně, voll Falten).

rzetelný (böhm. zřetedlný von zřjti).
rzezać dem rzeź vorzusetzen.
rzeźwy und trzeźwy sind zu trennen.
rznąć zu rzezać (böhm. řezati, řiznauti).
Sok für sich cum reliquis derivatis.
sielo für sich (siel und sied sind nicht zu vermengen).
sikora für sich, a sono si — si.
bey skiba wegzustreichen: vid. kinąć.
skło für sich.
skomleć vid. skowyczeć (allein dieses fehlt).
skrzynia für sich (Scrinium, Schrein).
skutek (an non a skuję, kuję).
słota für sich.
słoń, słony, jedes für sich. Słony auch wohl zu sol, Salz.
słowo ist dem słowić vorzusetzen (non sluju, sluti).
slub aus s-lubiti.
słynąć unter słuch (male), es gehört zu słowo, für sluju, slowu haben sie słynę.
smutek aus s — und mutiti.
smok für sich, smoła etc. auch für sich.
śniada cf. ieść — iadać, wo es auch stehen sollte.
unter snuć das NB. vid. sunąć, suć, sen wegzustreichen.
opieszały nicht unter spać, sondern pieszy.
sposob — und s-posob, Ihnen mag das simplex fehlen.
Unter stać, stanąć — könnten die vielen Wörter besser geordnet werden.
stado für sich (es mag von sto seyn).
starać się zu stary.
stawiać — adde: factitivum a stać, auch hier soll stoyka unter stoię stehen.
stępa zu stąpać — (böhm staupati, staupa).
sterta für sich. strąk für sich. nastorcz auf den Sturz.
sterczeć — aus s- terczeć (böhm. trčeti).
strzała nicht zu trzeć — sondern für sich — so auch strzelać.
susiel Hamster (bene ne?). Hamster ist křeček bey uns und sysel die Zieselmaus.
świt zu swiat, d. i. swět, Welt ist von swět Licht.
szczoka, szczęka für sich — szczuk auch für sich.
szczenie für sich, oder zu szcze, pissen.
szczer — zu trennen von szczerk.
szereg für sich.
tykwa für sich.
tkacz gleich unter tkać, das wohl von tknąc getrennt werden kann.
wątlić, wątleć gehört zu utlý, zart, schwach (Boh.).
wątły poln. also für sich.
tło, tłomok für sich jedes, nicht zu tłok.
tok, stok, potok, roztok besser unter teku, rinnen, laufen. Selbst toczyć ist von teku.
tomný — ad ten refer: przi tom: po tom —
topol für sich.
trawa für sich, darunter potraw.
trzcina nicht unter trzeć Unter trzeć gehören viele nicht, als (tarnka = cierń), sciernie, treść, wtory etc. strzała etc. jedes muss für sich stehen.
trzeźwy für sich, nicht bey rzeźwy.
prześcieradło ist unser prostěradlo, von prostru, prostírati, ausbreiten.
otwor, otwarty, otwierać gehören zu odewrę, nicht unter tworzyć.
zwada, wir unterscheiden wada Fehler, und wáda Zank.

kawał kaum zu wał.

kować für sich.

waleczny von wálka Kampf, Krieg, und diess von wáleti, das wir von waliti unterscheiden.

war, hier sind verschiedene Wurzeln untereinander geworfen.

wrę mag zuerst stehen, davon warzyć, war etc., die dahin gehören mögen.

wrę obsol., inde composita zawrę, odewrę — davon zawora, sworny etc. etc.

wrzod, owrzedzieć — —

swar — kann als einfach unter s kommen oder unter warzyć.

wąsionka (böhm. Hausenka) für sich; slaw. gusenica.

waga könnte vor ważyć stehen.

wczoray ist doch von wečer.

wędzić zu węda — dazu auch wędzidło.

wior, wiewiorka für sich, nicht zu wiać.

powiat für sich.

wietchy muss zuerst stehen, dann wietrzeć.

wiecha für sich.

wiśnia für sich.

włodarz mag wohl unser wládarz seyn, nicht S.

własny, włość von wladu, wlasti — wovon wládati.

włoch, włos nicht zu wlec, sondern für sich.

zanadrze von niadra pl. der Busen.

wor, annon a wrę, zawrę — ?

woy nicht von bić, von bić ist boy, auch nicht der Krieg, sondern das Heer, exercitus, so viel als woysko jetzt.

wrę vid. war. Umgekehrt war vid. wrę —

wszak von wsze —

wtory, hic explicandum aus dwa — wie δευτερος, das d fiel weg.

przyzwoity nicht hierher, zu wyknąć.

wysoki primo loco — wyš ist die Stammsylbe nicht wyž.

In z sollten die mit ž ganz getrennt werden, wie auch oben c von cz und ch- auch s- von sz — NB. — hin aber besonders.

žar — muss von žreć fressen getrennt werden.

zrzać — (zráti böhm.) auch getrennt — und seine Derivata.

ozor für sich.

žarna für sich.

zorza für sich — zrzodło für sich.

zbože zu bog, bogaty.

zdrada (böhm. zrada) zu rada.

zdroy für sich.

zgiełk für sich. Rozga zu roz — Zweifel.

zgraja für sich.

žolty primo loco, deinde žoltko, žolć etc.

žonąć ist von ženu, gnati — davon ist ženić (von žena) ganz trennen.

małž suum locum.

zuć, obuć ab inf. duti (ενδυομαι, induo)

žwawy von žwáti (böhm.) schwatzen.

zwyciężyć von wjtěz, victor (wyt bey uns wit — mit i; etwa von uns —).

žyć (auszustreichen vid. žwać-) — uti, frui, vivere.

žyła suum locum meretur.

Serva mihi tuam zažyłość — et vale optime. Auf Ihren Brief, den ich den 29 Jun. erhielt, diess zur Antwort. Das granum salis traue ich

Ihnen zu. Der Gen. = Acc. pers. sing. ist in negativen Sätzen eben so alt, nicht aber in positiven. Für i (Accus.) setzen die Russen an 1000 Stellen jego. Im plur. steht immer der Accusat. bey den Alten, also ja für ich — und so in Substant. mascul. Wir Böhmen haben noch immer im Plural den Accusativ, der aber dem Nominativ nicht gleich ist, wo die Russen und Pohlen nun den Genetiv setzen. Für diessmal darf ich nicht mehr schreiben.

Prag, den 1. Jul. 1814.

Jos. Dobr.

20.

1814. 24./25. Července. — B. děkuje D. za zaslané opravy k etymologickému slovníku. Posílá mu »Miscellanea Cracoviensia«; přiznává, že silně používal sdělení D. O bibli Wujkově. B. hodlá v září navštíviti Vídeň. Žádá D. o zaslání některých knih Stěžuje si na stísněnost finanční jak osobní, tak i pokud se týče universitní bibliotheky. O vydání práce svého bratra: »Jus Culmense«. Některé poznámky k »Slovance«. Činí dotaz stran »Christiady« Palmotićovy. O svých »Miscellaneích« Slibuje poslati D. článek o nejčistším slovanském nářečí. Projev o Schloezerovi.

Krakau 24. Juli 1814.

Gütigster Freund und Gönner,

Ihren Brief vom 1. Juli habe ich richtig empfangen und ich brauche es wohl nicht erst zu sagen, wie angenehm und überraschend es mir war, dass Sie mir Ihre trefflichen Verbesserungen meines kl. Etymologicum so bald zugesendet haben. Ich habe sehr viel daraus gelernt und es versteht sich von selbst, dass ich alle Ihre Verbesserungen nachtrage oder vielmehr eintrage. Über manches Pater peccavi ärgere ich mich sehr, manches scheint mir so klar, dass ich es nicht begreifen kann, wie ich es mit offenen Augen nicht gesehen und lieber den alten Schlendrian zu Folge deteriora sequor gemacht, z. B. podchlebny von chleb. Diese dumme Erklärung habe ich nicht von mir, sondern irgendwo gelesen. Nun also meinen herzlichsten Dank für ihre Wohlthat, die doppelt ist. Bis dat, qui cito dat. Ich will nicht viel Worte machen, aber ich fühle den Dank im Innern meines Herzens, so wie ich Ihnen auch danke, dass Sie dem H. Rec. meines Programms wegen der innern Criteria, die er forderte, die Kappe gewaschen haben.

Nun schicke ich Ihnen drey Exemplare von den Miscellaneis Cracoviensibus, damit Sie damit machen, was Sie wollen. Wenn Ihnen die historischen Aufsätze gefallen werden, so versteht es sich von selbst, dass es mich sehr freuen wird. Mathematica nec intelligo nec curo, aber doch wünschte ich, dass Sie auch gefallen möchten. Der Herr Canonicus Trzcinski ist so gütig bey seiner Reise nach Carlsbad diese Miscellanea mitzunehmen und sie in Prag in irgend einer Buchhandlung für Sie ab-

zugeben. Dass ich im Conspectu Bibliorum Sie, mein gütigster Freund, habe recht arg plündern lassen, sogar Ihre Briefe benutzt habe, werden Sie mir wohl nicht übel nehmen und überhaupt merken, quantum tibi debeatur. Man ist bey uns noch sehr bigott*), daher habe ich auch Sie ein Paarmahl als Autorität gebraucht, um mich zu schützen. Den Ursprung dieses Conspectus ersehen Sie aus dem Titel. Eine Edition des Neuen Testaments nach Wujek in Culm 1772 habe ich post festum erfahren, aber schon meinen Antagonisten, aber herzlichen Freund Bentkowski davon selbst avertirt. Auch vielleicht H. Kopitar. Recht weiss ich es mich nicht zu erinnern. Wie wäre es, wenn die Societas Philob. anglicana auch für uns hier zur katholischen Bibel Geld herausrückt. Man könnte das übrige zusammenbetteln. Freylich ist Wujek's Ausgabe die elendeste, aber ihre Autorität gilt hier, und man darf es nicht sagen, dass Wujek's Jesuiten-Übersetzung die schlechteste ist. Indess manches kann der kritische Leser durchsehen. Lepszy rydz, jak nic, denke ich. Ich sähe es gern, wenn man den Wujek wieder aufklappte, und zwar unverändert, um das Zelotenvolk nicht rege zu machen, profanum vulgus, sowie Ord. Dass man den Jamin bey uns neu aufgelegt hat in Warschau, von den lettres edifiantes die dümmsten Stellen übersetzt hat ibid., dass ein X. Y. gegen Bentkowski geschrieben in der Warschauer Zeitung, wo er ihm vorwirft, dass er halte bey den protestantischen Autoren vor ihren virus, jad, den sie alle haben, *καὶ ἐγὼ εἰμὶ εἷς ἐκ τῶν προβατῶν πλαναομένων ἐν σκότῳ*, ohne es zu verhehlen, das schreibe ich Ihnen solus soli inter nos. Ich habe wollen dem Herrn X. Y. eines auf die Nase въ вѣденьскихъ газетахъ geben, i. e. Литерацкихъ, aber die Frau Цензуръ hat es nicht zugegeben. Nun mag es bleiben. Aber von вѣнъ aus wäre es mir gerade am liebsten gewesen, denn es hätte mehr Autorität gehabt. So intolerant man übrigens auf der einen Seite ist, so tolerant ist man doch auch wieder auf der andern Seite.

Wir haben hier eine von Peter Skarga gestiftete uralte Bruderschaft, die einen Monte di Pieta und treffliche Armenanstalten hat. Sonst dürfte kein *ἐριφὸς ἀκαθολικός* dazu gehören, nun aber hat man der Art Geschöpfe auch dazu admittirt.

Ich schicke Ihnen auch eine kleine Disputation, die mir ihren historischen Wert zu haben scheint in triplo oder quadruplo.

Die Historica und Philosophica sind wohl nicht ganz von einem Stoffe, das schadet aber nichts.

Ist es mir möglich, so denke ich im September in Wien zu seyn, aber es scheint mir, dass doch am Ende nichts daraus wird, und dass ich mir wieder diese Reise ein Jahr werde aufschieben müssen, denn in Warschau muss ich aus mancher Rücksicht vorher seyn. Vielleicht schicke ich Ihnen noch 10 Exemplare Miscell. zum Baratto gegen andere Bücher

---

*) bigott = dumm. Připsáno rukou B-ho.

mit irgend einer Prager Buchhandlung. Vielleicht thut diess aber schon H. Can. Trzcinski, und da werde ich Ihnen diese Mühe nicht erst machen. Sollten Sie einmahl in Carlsbad seyn, so wäre es mir lieb, wenn Sie mit Herrn Can Trzcinski Bekanntschaft machten. Er könnte mir etwas wieder von Ihnen bringen.

Die Dobnerschen Monumenta, die wir in Breslau hatten, Ihre Scriptores rerum Bohemicarum, die ich nie gesehen, wünschte ich wohl zu haben und ich habe es nicht vergessen, dass Sie so gütig waren mir zu schreiben, dass Rath dazu verschafft werden könnte, dass ich dieselben wohlfeil erhielte. Aber ich wünschte doch vorher den Preis zu wissen, quid humeri valeant, quid ferre recusent. Noch immer fehlen uns 7 Monathe des Gehalts, wenn auch nicht mehr neun. Diess haben wir Gott, Alexandern dem Kaiser von Russland und den Russen zu danken, dass man uns zahlt und dass aus 9. Monathen doch endlich 7. fehlende Monathe geworden. Unsere lieben Behörden hätten lieber uns gar nicht gezahlt und sie haben beynahe unsere Debenten dispensirt. Aber die Russen exequiren und achten nicht auf Verwandtschaften, wie diejenigen, die sonst am Ruder der Geschäfte waren. Im Dep. Krakau und Plock war dieses Unheil am ärgsten. Sed haec etiam inter nos. Die Bibliothek, die 6000 fl. alle Jahre d. i. 1000 RTh. haben sollte, hat in 3 Jahren nicht viel mehr erhalten, als 1000 RTh., doch ich habe Hoffnung wieder 150 RTh. zu bekommen und da wage ich doch um Dobner und die Scriptores zu bitten. Lieb wäre es mir doch den Preis vorher zu wissen, weil ich gerne prompt zahle und nichts schuldig bin. Ich habe durch die Ungewissheit unseres Schicksals zu öconomisiren gelernt. Also ist nichts Schlimmes ohne etwas Gutes.

Mein Bruder hat ein Jus Culmense*) herausgegeben, was recht gut ist; ich ärgere mich, dass ich gerade kein Exemplar vorräthig habe, sonst hätte ich es mitgeschickt. Als ein Historicum hätte es Sie wohl interessirt.

Die Slowanka habe ich mit dem grössten Vergnügen gelesen.

S. 14. powatgi soll das wohl erdichtet seyn? Unsere powieki Augenlieder scheinen damit verwandt zu seyn von wieko, der Deckel.

14. Rât — das Maul wundert mich, рать, ротъ ist mir bekannt.

Die Polaben ramang ramię und andere nasalia wundern mich auch. Ich dachte, es liesse sich erweisen aus Nestor, dass die Luticier und Pomoraner czechischen Stammes waren. Gehörten etwa die Polabier dazu auch. Die Meynung von ihrer spätern Ansiedelung würde auch zu beherzigen seyn i. e. der Polabier, aber wer weiss es, ob es wahr ist. *T* für *c* möchte wohl die Polabier dem czechischen Stamme vindiciren. Diess glaube ich eher p. 16. 70: tyaba??? Die *oe* wundern mich auch.

19.148. gaunatz, juniec, junak.

154. stinang, szczenię.

---

*) Jus Culmense (1814) Jana Bandtkeho (Stężyńského) zároveň s rozpravou: »Wywód historyczny praw prusskich, mianowicie prawa chełmińskiego« etc.

184. p. 22. warować, wachen, aufpassen, warten wie ein Hühnerhund, lauern, wara — nim dich in Acht! Fort du Hund, rühre es nicht an! polnische Interjection.

22 . 191 wüle? szaławiła.

22. Râtóy ist das nicht unser ratay, ein Lohnknecht, in Cujavien ein gedungener Ackerbesteller. Rata, die Rate, pro rata.

Mauna statt molnia wundert mich nicht.

In Preussen *u*awa statt ława, *u*eb statt łeb.

Im Conspectus bibl. ist der mit Neuen Test. 1708 polnisch angeführte amicus, meine Wenigkeit selbst.

Ich werde den H. Can. Trzcinski bitten 10 Exemplare unserer Miscellanea bey Herrl gegen Slawin und Slowanka zu tauschen, aber die drey, die Ihnen sollen, dafür sollen und dürfen Sie nichts geben.

Ist Ihnen Junii Palmota eines Ragusaner's Christiados ich glaube XV. oder XVI. Bücher bekannt? w Dubroczu gedruckt. Ich denke Ragusa, welches ich irrig immer Dobronicz slawisch mir dachte, weil ich es so bey Büsching gelesen habe. Dubrocz-Ragusa wäre also von Dub, Dubrawa vielleicht etc. Diese Christias ist ein opus posthumum, welches die Familie Palmota edirt hat. Wenn Sie es haben wollen, so werde ich Ihnen das Buch beschreiben. Ich thäte es gleich jetzt. Ich denke es ist 1677 (1670), aber gewöhnlich wissen Sie schon alles besser, als ich, und wenn ich Ihnen was neues sagen will, so bekomme ich nur eine gute neue Lection, die mir aber immer sehr lieb ist. Am Ende, da es noch Platz ist und ich gern mehr von dem H. Palmota wissen möchte, so thue ich es auch, denn ich werde gewiss etwas wieder von Ihnen lernen.

Schon aus Slowanka p. 226 konnte ich Dubroczanin lernen Man muss aber zehnmahl etwas hören und lesen, ehe man es einmahl capirt. Wie aber S. 231 w Dubrowniku? Dubrocz oder Dubrownik??

Als ich mir die Christiade genau angesehen und für Sie beschrieben, so ist es mir eingefallen, dass sie vielleicht ein Plätzchen in Ihrer Slowanka verdient hätte oder in der Wiener Allgemeinen Literaturzeitung. Wollen Sie, so können Sie sie dahin spediren, ohne mich jedoch zu nennen und auch Krakau nicht. Wären Sie nicht, so hätte ich vielleicht mir das Buch nicht so bald, so genau durchgesehen. In meine Miscellanea möchte auch diess Gedicht, i. e. eine Recension davon passen. Aber unsere Poloni wissen noch nicht viel davon. Sie glauben lieber dem Fürsten Alexander Sapieha seligen Andenkens Morlacy-Polacy*). Maurowlachi will ihnen nicht in

---

*) Bandtke myslí na domněnku kn. Al. Sapiehy, jenž ve svém Cestopise (Podróże w krajach Sławiańskich odbywane w latach 1802 i 1803 przez X. A. Sapiehę. 1811) porovnává názvy »Morlacy« a »Polacy« a uznává je příbuznými. »Morlach« a »Polak« dle jeho názoru — »nazwiska, w których do początkowego słowa w l a k mamy przydane syllaby, które nie naród osobny nam wystawiają, lecz tylko odmiany z położenia pochodzące . . . M o r l a k i są skróceniem morskich wlaków . . . Polacy czy Polne wlaki.«

Kopf. Der alte Lech, Polach, Wanda, das ist besser und schöner. Surowiecki sonst kein schlechter Schriftsteller, weiss aber eine Schiffarth auf dem Goplo zu Popiels Zeiten. Der Mäusethurm ist ein Pharus. Kruświca. Swiatowits Tempel*). Ohe! jam satis est.

Bleiben Sie mir gewogen. Ich bin der Ihrige

G. S. Bandtke.

Krakau, d. 24. July 1814.

d. 25. July 1814.

Ungeachtet ich schon gestern so viel geschrieben habe, so geht es doch heute wieder da capo, so dass ich fürchte Ihnen beschwerlich zu fallen.

Der Recensent ihrer Slowanka, der den Krainern die Palme des reinsten slaw. Dialectes zutheilt und für einen Germanismen der Krainer mit zwey dergleichen in lingua Czechica und Polonica aufwarten will, sieht wohl ein wenig durch die Brille der Vorliebe. Könnte nicht ein sachkundiger Böhme oder Pole es vice versa so machen? Ich bin es zwar nicht im Stande, aber ich dächte, Sie könnten es oder irgend einer von den 7.000, die bloss der Herr der Welt, der liebe Gott kennt.

Den Palmota (Jun.) werde ich doch noch am Ende in die Miscellanea packen, aber wohl nicht eher, bis ich ihren Rath und ihre Meynung höre und wo möglich nicht unter meinem Nahmen. Lesen Sie die Vorrede, so werden Sie finden, ich meine die Miscellanea, dass mein Plan auch der ist: *a*) zu zeigen, dass wir gute Studiosi haben, *b)* die H. Collegas mit und ohne Zunge, mit und ohne Kenntniss qua tales, oder auch qua non tales reden zu lassen. Steine sammeln und liefern ist mir das angenehmste; den Bau mag ein anderer vollführen.

Was mögen die Dalmatier, Ragusiner noch haben, was wir nicht wissen?

Die Meynung des Popowitsch über die Reinheit der Bosnischen Mundart findet beym Jun. Palmota neue Nahrung oder Bestättigung, но я какъ протестантъ святего Банле Петра слухая невѣрю, думаю, что нѣтъ. Святы Петръ Баиле небылъ въ нашеи вівліотекѣ, но я его купилъ. Vielleicht schicke ich Ihnen schon einen kleinen Aufsatz über den reinsten slawischen Dialect heute mit, approbiren Sie ihn, ändern Sie ihn, wie Sie wollen, und schicken ihn in die Wiener Allgemeine Lit. Zeitung, allenfalls Dr. et B. als Comp., wenn man nämlich eine Mascopey mit $^1/_{100}$ oder $^1/_{1000}$ zulässt; oder nehmen Sie es selbst auf sich. Ich betrachte Sie immer als den ersten Patriarchen der slawischen Literatur. Der Bramarbas Schlözer hätte meine völlige Achtung, aber er ist doch so germanisch, sieht so falsch, ist so Antipolonus, dass man es oft nicht verdauen kann. Nur seine Ehrlichkeit und Aufrichtigkeit macht alles gut. Er kommt mir,

*) Cf. W. Surowiecki, Dzieła, w Krakowie, 1861, str. 299 sqq.

wie ein Hallenser Bursche vor, den selbst die russische Polizey nicht hat klug machen können. Die österreichische Censur hätte allein ihn mores lernen können, diess edle Kleinod derer, welche zum voraus wissen, wie es in der Welt gehen soll. Или можетъ быть, чтобы гишпанская инквизыція его научила, что непадо все говорить, по лутше, что небыло етеи науки.

Sie sehen, wie frey ich schreibe, aber ich denke an den christlichen Mühlstein, der einem lieber an den Hals gebunden werden [soll], als dass man Ärgerniss gibt, und der Eipeldauer ist mir auch gar lieb. Der brave Eipeldauer, was könnte er nicht sagen, wenn er fortspreche ундъ фортшпрехенъ дырфте nach Puchmayers Pasigraphie, die wohl auch hier und in Wilna ihre Proselyten finden dürfte. Ganz richtig scheint mir der Slowanka-Rec. zu sagen, dass č. ř und andere der Art, also unsere ć . ń . ś . ź gar schlimm zu schreiben sind. Es ist nicht coulant. Von Linde habe ich mir vor dem Jahre schon einen Brief abcopirt, wo wir Polen ermahnt werden statt *cz* ein *ć* zu schreiben. Ich glaube, dass es leichter ist cz als ć zu schreiben, denn es ist plus coulant.

Nach und nach schon rücke ich mit allem heraus, was ich auf dem Herzen habe, aber so chaotisch, dass Sie es nur lesen und verstehen können. Es wird mir doch dabey etwas Angst, wenn ich mir denke, wie unleserlich, unordentlich ich schreibe und nun auch noch meine Gedanken chaotisch ausdrücke. Aber ich konnte nicht abbrechen, denn ich schreibe gern an Sie, wenn es auch nicht zu oft geschieht.

Ich bin ganz der Ihrige

G. S. Bandtke — gut deutsch,
Bandtkie — gut polnisch,
wie Scharffenberger und Szarffenbergier, siehe Conspectus et alia.

d. 24. (sic) July 1814.

Den Aufsatz über den reinsten slawischen Dialect können Sie in die Wiener Allgemeine Lit. Zeitung einrücken lassen, wenn Sie wollen, mutatis mutandis, correctis corrigendis, ne Koniaszii manes offendantur, quae jam in pace requiescunt et requiescant.

21.

1814. 13. Září. — D. s pochvalou vítá »Miscellanea« B. Sděluje své poznámky k ním (sr. referát ve Slovance, II., 228--236). Některé literární a autobiografické poznámky.

Werthester Freund,

Möchten doch die Miscell. Cracoviensia zu recht vielen Fascikeln anwachsen! Möchten sich recht viele Käufer in Polen und ausserhalb finden! Ich für meinen Theil habe sie mit Heisshunger ergriffen und verschlungen. Also noch ein poln. Werk über die Druckereyen in Krakau

haben wir von Ihrer Hand zu erwarten. Es lässt sich viel Gutes hoffen, wenn Ihre Schüler schon solche Proben von Fleiss und Forschungsgeiste geben. Über einiges wollte ich doch mit Ihnen sprechen, z. B. S. 2. sollte doch bey einem Werke (bibliophilis ignotum) angezeigt werden, wo sich ein Exemplar befinde, wo die Formel zu lesen sey, woraus man die Schlüsse ziehen könne. Auch ich bin der Meynung, dass Stuchs zu Krakau war, um das Werk zu vollenden. S. 4. Z. 6. sollte wohl Cracoviam venisse nach didicisse stehen, der Zeitfolge wegen. S. 76. Zeile 6 von unten soll gewiss anstatt na lieto*) stehen ıа (das man falsch *na* las, wo es *ia*, d. i. und erstes Jahr, zu lesen war). Der Psalter (1) und Czasoslowec (2) ist wohl nur ein und dasselbe Buch; Backmeister nahm es für einen Psalter. Ich und alle Liebhaber werden Ihnen für die guten Nachrichten von Swaybold danken. Wer hätte es auch ausserhalb Krakau zu einer solchen Gewissheit bringen können? Das deutsche Document vom J. 1491 ist sehr wichtig, weil daraus erhellt, dass er erst angefangen hat. — Das formam edoctus kann wohl nicht von andern Typen, als den slawonischen verstanden werden. Dass S. 84 keiner andern Handschriften von biblischen Büchern erwähnt wird, nimmt mich Wunder. Wo sind die 7 starken Bände, von welchen Janozki in s. kritischen Briefen S. 48 spricht, hingekommen? Sind sie nicht mehr zu Częstochau? Bentkowski, den mir Fürst Heinr. Lubomirski zu Carlsbad verehrte, thut mir in diesem Stücke nicht genüge. Alia laudo et admiror diligentiam viri eruditissimi. Pohlen muss an alten Handschriften sehr arm seyn.

Was Hr. Kossicki aus Dlugosz anführt, Homiliae, Passiones, Revelationes Brigittae — haben wir alles noch in gleichzeitigen Handschriften, und durch die zu Prag in collegio Hedvigis studirenden Polen mögen diese Schriften auch nach Pohlen gekommen und schon damals übersetzt worden seyn. Ich merke wohl, dass ich zu schlecht Ihre Briefe über die poln. Bibeln excerpirt habe, und danke sehr für die schönen Nachrichten, die ich benutzen will. Wie ich auf den Titel des Conspectus komme, verstehe ich ganz und gar nicht. S. 19 ist die Jahrzahl 1536 (Zeile 6) wohl unrichtig, für 1539. Auch kann aus den Akten vom J. 1541 nicht auf eine Ausgabe vom J. 1543 geschlossen werden. Denn Psalterium polon. geht den Hier. Vietor an, die alii libri aber den Math. Scharfenberger. Der Psalter von Wrobel ist ein gar wichtiges Datum. Ad pag. 80. Teleki ist lange todt. Diess kann ein anderer thun. Aber auch Chr. von Engel ist gestorben. Dieser war von Leutschau. Schade. S. 95. warum wird nicht auch Clesels Beschr. der Breslauer Bibel (aus der Slovanka) angeführt? Ein Auszug daraus könnte in einem 2ten Fasciculo stehen. S. 96. Also 1572 ist das A. Test. von Budny und 1574 das N. T. gedruckt worden? Ich glaubte 1574 abermal das N. Test., ergo male intellexi literas Tuas. Hätte ich die Bibeln nach Familien geordnet nach Ihrer Vorzeichnung, so

*) Cf. Ягичъ, Источники, I, 375.

hätte ich die Breslauer Ausgaben der Wuykischen Übersetz. nicht übergangen. Ergo bene factum est, quod thema hoc accuratius examini subjectum fuerit. Sonderbare Forderungen des Erzbisch. Wężyk! Seiner Heerde konnte er diess Futter nicht geben, aber so weit hätte er nicht ausholen und so ungelehrt gelehrt nicht thun sollen. S. 106 ist bey der Königsberger (IV) die Jahrzahl und bey andern das Format nicht angegeben. Hanc veniam peto etiam ad p. 85. Novotny zu Wien, der über Grossmähren schrieb, ist ein Piarist, nicht aber Franz Novotny Pfarrer (F.) zu Lusstienic (B.), der das N. Test. herausgibt.

Die ketzerischen *ἐριφοί* sind mir eben so werth, wenn sie einen Werth haben, als die nicht ketzerischen Schafe und Lämmer. Wie komme ich aber dazu, so auszusehen, dass mich Hr. Canon. Trzcinski, der wohl sehr tolerant ist, zu Carlsbad für einen Protestanten hielt? Ein kathol. Priester, ehemal. Jesuitennovitz sollte doch gar nichts protestantisches an sich haben. Jemals, wie ich jünger und unerfahrner war, gerieth ich in eine Art Inquisition, die aber nicht so arg verfuhr, als die Krakauer mit dem armen Szwanpolt. Wer wüsste was von ihm, wenn er nicht in die Acta gekommen wäre? Also kann man auch so berühmt werden. Von der kleinen Disputation erhielt ich nichts, sondern 6 Exemplare von den Miscell. Cracov., wofür ich also einige Stücke indess schicke, bis ich mehr Zeit gewinne. Denn ich komme eben von Carlsbad zurück. Die Monumenta hoffe ich um 6 oder 8 Fl., die Scriptores um 4 Flor. aufzutreiben.

Die Bücher Christiados besitze ich selbst, will also dabey nicht verweilen. Es ist immer gut, wenn Sie was mittheilen, wenn es auch mit weniger Aufwand von Papier geschehen könnte. Des Sapieha's Reise will mir Hr. Dzierzkowski schicken. Stulli hat nur Dubrovnik und sein Dubrocsanin hat er ausgelassen. Dubrovackomu (also Dubrovacki, Ragusinisch) steht auf dem Titel der Christiade, die v Rimu 1670 gedruckt wurde, auch diess Adjektiv fehlt bey Stulli. Sollte wohl Palmota in Ihre Miscell. passen? Von Krakau aus erwartet man andere Dinge. Eine vollständigere Literatur der Grammatiken, als die bey Bentkowski, wünschte ich einmal darin zu lesen. Er hat nicht alle Editionen angeführt. Sonst bin ich mit Ihrem Plane und Absicht ganz einverstanden. Sierakowski verehre ich. In die Wiener Lit. Zeit. wird Hr. Kopitar den Aufsatz über den reinsten slaw. Dialekt wohl nicht aufnehmen, da er für sein Krainisches so sehr eingenommen ist. Ich habe oft Noth mit ihm wegen des neuen Alphabets, das er durchaus allen aufdringen möchte. Sein katholisch-slovakischer Dialekt ist auch ein sonderbarer Ausdruck. Vielleicht nehme ich ihn (Ihren Aufsatz) selbst in die Slovanka*). Das böhmische Büchlein Rada zvířat geht auch die Pohlen an, da zu Krakau eine Art lat. Übersetzung davon noch eher als das Original gedruckt worden ist. Ich höre, dass eine poln. Arithmetik noch früher gedruckt worden ist, als

*) Uiber den reinsten der slawischen Dialekte. Slovanka, II, 213.

das von Bentkowski angeführte erste Buch in polnischer Sprache. Der Psalter vom J. 1539 mag wohl nicht das dritte, sondern etwa das 6. oder 7te Buch seyn.

Ihr Erg. D. u. Fr.

Jos. Dobrowsky.

Prag, 13 Sept. 1814.

22.

1814. 5. Listopadu. — B. odpovídá na dopis ze dne 13. září 1814. Přeje si z Prahy některé knihy a připojuje pokyny stran svých Miscellaneí. O obsahu příštího svazku Miscellaneí. Očekává recensi na svoje Miscellanea. O pracích Lelewela a svého bratra a o svých vědeckých záměrech.

Gütigster Freund und Gönner!

Auf Ihren gütigen Brief vom 13. Sept. 1814 wollte ich immer durch Gelegenheit antworten, aber da diess nicht angeht, so kann ich wohl nicht länger es anstehen lassen, denn theils drückt mir mein schuldiger Dank auf dem Herzen, theils spornt mich auch mein eigenes Interesse, der billige Preis Ihrer Scriptorum und Dobners Monumenta. Auch möchte ich Dobners Hayek haben, wenn man ihn so billig haben kann. Zahlung leiste ich immer und bin und bleibe ein sicheres kleines Haus. Ist denn von Ihrer Geschichte der böhmischen Sprache 1813 eine neue Edition heraus? Die muss ich haben. Die alte habe ich. Wegen der Übersendung der Scriptorum, der Monumentorum, des Hayeks, da mögen Sie sorgen. Sie verstehen die Sache besser, als ich, und so bald ich die Sachen bekomme, oder so bald Sie Ordre geben, zahle ich das Geld, wie und wohin Sie wollen. So unartig es ist, dass man erst sein Interesse wahrnimmt und dann seinen Dank abstattet, so sehr diess ein hässliches Hysteron Proteron ist, so rechne ich doch zu sehr auf Ihre Freundschaft, als dass ich nicht Verzeihung hoffte, und dann weiss ich, dass Sie als Kritiker doch nur das herausbringen werden, dass ich allen Ihren Schriften und allen Bohemicis et in primis Czechicis gar gut bin, und dass ich auch nicht ganz Idiot darin bin, wenn ich auch gleich nur $^1/_{1000}$ so viel weiss, als Sie.

Meine 6 Miscellanea haben Sie mir durch Slawin und Slowanka reichlich bezahlt. Ich selbst habe schon diese Bücher, nun paradiren sie aber auch auf der Bibliothek und das andere Exemplar wird zur Ausgleichung meiner Collegen gespart. H. Herrl, Ihr Verleger, schreibt mir aber, dass er die 10 bey ihm restirenden Exemplare nicht anzubringen wisse. Da bin ich denn so frey Ihnen die Disposition darüber zu übertragen. Geld will ich nicht haben, nur andere Bücher. Es wäre mir auch lieb, wenn die Miscellanea bis Stutgard und München kämen. Über dem zweyten Theil wird gedruckt. Haben Sie nur die Güte etwa im Sommer zu Carlsbad dafür zu sorgen, denn wenn sie Ihnen gefallen, so wünschte ich, wenn Sie sie, wenn auch nicht als Ihre Kinder, doch als Ihre Stief-

kinder ansähen, denn in jedem Fascikel kommen Sie sicherlich vor, als Archimagister Literaturae Slavonicae. Dass ich Ihnen für die 2 Ex. Slawin und Slowanka meinen ergebensten Dank abstatte, versteht sich von selbst, und wenn ich es auch wörtlich vergessen hätte, so wäre es doch im Herzen nicht vergessen und so auch de caeteris.

Wie Sie in den Conspectus Bibliorum kommen, das fragen Sie noch? *Ἐριφοί εἰσι* Lilienthal und Ringeltaube*). Ich muss doch auch jemanden ex partibus fidelium anführen und es war mir zu sehr daran gelegen Ihre herrlichen Notizen der Welt mitzutheilen. Nun sind Beyträge aus Bentkowski's Buche, Ihrem Briefe d. d. 14. Sept.**) und noch manches zusammen, was wieder ein quidam herausgeben wird. Dann wird diess Capitel auf das reine seyn.

Palmotta werde ich nicht in die Miscellanea nehmen, bey uns will man an Sapiehas Reisen lieber glauben Morlacy-Polacy. Ich muss zusetzen некогда и со мною Duracy. Lieb wäre es mir aber, wenn die Vorrede zur Notiz käme, wo unser König Wladislaus IV. 1632—1648 eine Rolle spielt. Am Ende also nehme ich doch vielleicht einmahl den H. Palmotta vor.

Dass der Can. Trzcinski Sie aus der Zahl *τῶν προβατῶν* unter die Zahl *τῶν ἐριφῶν* gesetzt, nimmt mich kein Wunder. Gar lange habe ich selbst nicht viel besser von Ihnen gedacht und es wollte mir gar nicht in [den] Kopf, dass Sie jemahls zur Gesellschaft Jesu gehörten, ob ich gleich Blumauer 1800, den Schlesier Pater Nerlich 1626 und andere brave Männer gekannt und den Sanctum Harduinum tit. S. Plinii Majoris wohl verehre. Um so lieber ist es mir aber, denn es belehrt mich, dass man immer Vorurtheile hat, und dass man gegen sich am meisten auf der Huth seyn muss. Damit Sie über diess Geständniss herzlich lachen, so habe ich es Ihnen so umständlich geschrieben.

Nach Wien habe ich im Jul. 21. Exemplare Miscell. geschickt und noch sind sie nicht angelangt. Entweder sind sie verloren gegangen, oder ich weiss nicht, wie es damit geht. Ich habe hernach welche nachgeschickt, und ob diese angekommen sind, weiss ich nicht. Doch als Krakauer Professor habe ich Geduld gelernt und bin also deshalb unbekümmert. Nur ärgert es mich, dass keine Recension bis dato davon erschienen ist.

Ein gewisser H. Lelewel, ein junger, hoffnungsvoller Mann in Warschau, der aber kein Professor ist, weil er noch keinen Barth hat und eine eigene Orthographie braucht, dieser junge biedere Mann hat einen Martinus Gallus copirt aus Czacki's Bibliothek, $^1/_3$ stärker, als der gedruckte Heilsberger oder Danziger 1749 von Lengnich fol. Mit meinem Bruder gibt er den Martinus Gallus heraus und Sie werden sich gewiss darüber

*) Lilienthal — redaktor časop. Preuss. Zehenden, kde byl vytištěn článek Tschepiusův: »Polnische Bibel-Historie« (XXIII. seš.). Ringeltaube vydal spis »Von Polnischen Bibeln« (1745).

**) Má býti: 13. Sept.

auch freuen*). Diesem jungen Manne geht auch der Bogufal von Hodiejowski im Kopfe herum, welchen Dobner ad Hagecum erwähnt**). Er wünschte eine Copie zu haben oder Variantes Lectiones und glaubt, dass man diess mit einer Bitte an Sie erlangen kann. Ich glaube diess aber kaum, weil ich weiss, wie viel Zeit zur Copierung alter Handschriften gehört, wie schwer gute Varianten-Sammlungen sind, wie schwer es fällt jemanden darzu zu finden und wie viel Tausend Aber und Aber dabey sich treffen. Doch trage ich den Wunsch dieses jungen Mannes vor, der, weil er jünger ist, mehr Muth hat. Es versteht sich von selbst, dass mir der Bogufal am Herzen auch ist, und ich wünschte wohl noch eher, als H. Lelewel, die Varianten oder eine Abschrift zu bekommen, wenn es nicht zu viel kostete. Meines Wissens hat Sommersberg den Bogufal aus einem Msc. der Rhedigerschen Bibl. in Breslau zu St. Elisabeth abdrucken lassen. Das Breslauer Msc. ist schlecht, sec. XV. oder XVI. Ein Kadlubek dabey ist besser. Aus dem Kadlubek habe ich mir die Varianten excerpirt und meinem Sommersberg beygeschrieben. Es hat mich 3 Wochen Zeit gekostet. Hier habe ich 6 Kadlubeks. In W. sind 3 oder 4 vorhanden, alle sec. XV, 1439, 1450 1461. etc. Älter nicht. Ich habe noch nicht die Zeit meinen Krakauer mit dem Breslauer zu vergleichen. Mit einem habe ich es etwas angefangen und gefunden, dass der mit dem Breslauer ganz übereinstimmt, also sind sie von einer Recension. Bogufal ist weit seltener.

Ein Gemisch von Bogufal, Kadlubek und Anonymus Gnesn. haben wir auch hier. Aber noch kann ich nicht darzukommen mich darüber zu machen. Unsere Rückstände waren von 9. bis auf 8. Monathe zurückgesunken. Dank sey es Alexandern und einigen grossen Russen und Polen, nun avanciren sie wieder bis auf 10. Monathe und die liebe Ungewissheit macht uns noch bangsamer. Sed omnia si perdas, famam servare memento. Manchmahl sage ich, dass wir Krakauer Professoren Xięża Akademicy goli waren ex opp. der Baarfüsser. Ich rechne mich dann auch dazu, ungeachtet ich ἐριφός bin und bleibe. Bey allen Rückständen habe ich aber wofür die Scriptores, die Monumenta und den Hayek des Dobners zu bezahlen.

Kopps medicinisches Buch 1545 oder 1549 haben wir mit einer Dedication an Ferd. I. Ist nicht das nemliche Buch auch mit einer Ded. an Sigm. I. von Polen?

Entweder über Wien, oder durch H. Herrl bekommen Sie von mir Koszickis (Modesti) Disputation, wo ein Lectionscatalog von 1434. Ich schicke gleich mehrere Exemplare. Nun sehe ich aber, dass auch der Bogen bald zu Ende ist, also manum de tabula.

---

*) Viz Martini Galli Chronicon etc. denuo recensuit Joannes Vincentius Bandtkie. Varsaviae. MDCCCXXIV., p. VIII.

**) Cf. dopisy Maciejowského a Moosbacha Hankovi, Письма къ В. Ганкѣ изъ слав. земель, издалъ В. Францевъ. 1905, стр. 780, 807.

Ich bin mit der grössten Hochachtung und innigster Liebe Ihr gehorsamster Diener, Freund und Verehrer

G. Sam. Bandtke.

Krakau d. 5. Nov. 1814.

23.

1815. 13. Března. — D. omlouvá se, že dlouho nepsal. Sděluje B. opravy k seznamu polských biblí a činí některé dotazy. Zmiňuje se o záměru vydati se v létě na cestu. Podává obsah příštího svazku »Slovanky«. Končí dopis zmínkou o sobě.

Verehrter Freund,

Da ich mit einem 2ten Theile der Slovanka beschäftigt war, durch mehrere Monate, so musste Ihr Brief so lange ohne Antwort auf meinem Pulte liegen bleiben. Aus Ihren Miscellaneis nahm ich noch einmal die Polnischen Bibeln auf, nach Familien. Hätte aber, da mir die Ausgabe des Wrobelischen Psalters vom J. 1539 in die Hände gerieth (er befindet sich am Strahow, einem Prämonstratenserstifte zu Prag), manches berichtigen sollen, das ich aber hier thue. S. 86 heisst es bey Ihnen: apud Flor. Unglerum. Im Buche aber: Cracoviae ex offici | na Ungleriana | M. D. XXXIX. | 24. Maij. Auf dem 7ten Blatte des Bogens vv nach dem letzten Verse des 150ten Ps. Den Titel kann [ich] nicht angeben, indem das 1te Blatt fehlt. Regestr przydany kann darauf wohl nicht stehen, wie bey Ihnen, weil kein Register im Buche vorhanden ist. Primam editionem ut opinamur etc. sind dahin zu berichtigen: — Piotrowi Kmicie grabi z Wisnicza a na Sobniu — unterschrieben: 12. dnia cźyrwcźa — 1539 M. Andreas Glaber z Kobylina sluga y Kaplan. Diese poln. Dedication beträgt 4 Blatt im 8. Darin wird gesagt, dass er (Glaber) diesen Psalter, den der heilige Mann M. Valenty (der hier gelobt wird) auf Verlangen ihrer Mutter der Katharina (Woiewodziney Poznańskey) übersetzt hatte, der Anna z Gorki, der Gemahlin der P. Kmita habe zueignen wollen, wenn sie nicht eher gestorben wäre, etc. etc. Die Übersetzung wäre an die Doktoren der Krak. Univers. gelangt, ihnen sey die Censur aufgetragen, ihm aber (Glaber) die Ausgabe aufgetragen worden. Was folio tituli verso stand, kann ich nicht sagen, weil der ganze Titel fehlt. Blat 6 ist die lat. epistola zu lesen, unterschrieben — die 24. Maij Anno D. 1539. (arab. Zahlen). Fol. 7 David mit der Leyer. Bogen B fängt der Psalter an: abo anstatt albo, pirwsßa anstatt pierwssa, owocz anstatt owoc, Bogoslawiony (Sic) v. vlt. zloſtnikow — v. t. zloſnikow; ź ist überall einerley, das ist, der Unterschied zwischen diesem (ź) und ž kommt nicht vor. Weiss man wohl, wenn dieser Valenty gestorben ist?

Wissen Sie etwas von der Controvers über den Psalter in Cracis zwischen zwey teutschen Literatoren? Wo nicht, so belieben Sie die Hall. Lit. Zeit. 1809. Jul., worin Aretius' Beyträge angezeigt werden, zu lesen.

S. 559., wo ich nicht irre. Ich bin jetzt ganz ihrer Meynung und glaube, dass ein wandernder Buchdrucker sein Glück zu Krakau versuchen wollte, da wir vom J. 1475 u. 1476 Data haben. Aus Böhmen konnte er leicht nach Krakau, das so berühmt war, gerathen. Tragoedia nondum finita est. Man erzählt sich hier, dass man den fliehenden Nap. eingeholt habe. Was geht uns aber jetzt die Politik an? Wir wollen unsere Literatur verfolgen.

Die Script. rerum Bohem. und Dobneri Monumenta erhalten Sie über Wien durch unsern Herrle. Jene kosten 5 f. W. Währ. Diese aber 6 f. W. W. Von meiner Gesch. der. böhm. Sp. sollte die neue Aufl. bis Ostern fertig werden. Es kann aber nicht mehr geschehen, da unsere Pressen mit Schematismen zu thun haben. Nach München und Stutgard hätte ich ihre Miscellanea wohl schon geschickt, wenn sich eine Gelegenheit dargeboten hätte. Ich will aber noch dafür sorgen. Diesen Sommer werde ich zu Wien oder in Ungarn zubringen, und es könnte gar leicht geschehen, dass ich nach Lemberg über die Karpaten und so nach Hause über Krakau reisete.

Mit Palmotta's Vorrede wird sich was machen lassen, wenn ich die Slovanka fortsetze. Möchte nur der Verleger für besseres Papier und schöneren Druck sorgen. Von ihrem Inhalte hebe ich die Rubriken, die Sie angehen, heraus: Über die poln. Sp. in Schlesien aus Bandtke's Analekten S. 122. — Über den reinsten slaw. Dialekt S. 213. — Miscell. Cracov. Auszüge S. 228. — Poln. Literatur nach Bentkowski S. 236. — Da ich mich schon zur Reise nach Wien anschicke und mich mit Spedizionen nicht abgeben kann, so wäre es rathsam, wenn Ihnen die Zusendung durch Fuhrleute zu langsam wäre, dem Verleger desshalb zu schreiben, damit er Ihnen eine beliebige Anzahl von Exemplaren durch den Postwagen sende. — Dem hoffnungsvollen Manne, Herrn Lelewel würde ich auf Ihr Vorwort gar gern dienen, wenn der Hodiejowische Codex, den Dobner T. II. p. 7. anführt, noch zu erfragen wäre. Ich will selbst in Wien daran denken.

Kopps Regiment zdrawj vom J. 1536 fol. ist auch mit einer Dedication an den König von Pohlen versehen. Graf Ossolinsky in Wien besitzt ein solches Exemplar. Sie sind aber viel seltner.

Meinen unjesuitischen Sinn werden Sie Sich daraus erklären können, dass ich nur Ein Jahr (1773) bey den Jesuiten zu Brünn zubrachte. Aber damals hatte ich Lust als Missionär nach Indien zu reisen und bin deshalb Jesuit worden, um die neue Welt zu sehen. Jetzt bin ich in der alten alt geworden und muss es ruhig abwarten, bis ich aus der alten in eine andere schreiten werde.

Mit vorzüglicher Hochachtung verharre ich E. W. gehorsamst ergebener Dr und Freund

Jos. Dobrowsky.

Den 13. März 1815. Prag.

Bielsky's Volkslieder, haben sie einen Werth? Eine Recension davon wünschte ich einst in die Slovanka.

24.

1815. 3. Dubna. — B. hodlá v srpnu neb v září vypraviti se do Vídně a těší se na setkání s D.; děkuje vroucně D. za zakoupení bohemik. Podává zprávu o Maciejowském. Těší se, že se seznámí i s Kopitarem. Děkuje D. za pozornost, věnovanou jeho pracím. Slibuje různé literární příspěvky.

Gütigster Freund und Gönner,

Dass Sie nach Wien gereiset sind und mein Brief Sie vermuthlich in Wien antrifft, freut mich gar sehr, da ich in ein Paar Monathen auch dahin zu kommen denke, d. i. Mense Aug.-Sept. während der Ferien. Eher darf ich nemlich nicht fort. Aber diesmahl richte ich meine Fahrt gewiss nach Wien, und Sie dort anzutreffen, welches Vergnügen, welches Glück, welche Freude würde es nicht für mich seyn? Ich glaube, dass Wien selbst zu sehen mir nicht mehr Freude machen wird. Halten Sie das für keine Hyperbel, denn Sie wissen, wie ich noch immer grolle, dass ich meiner Schwester zu Liebe nicht über Prag die Retour von Stutgard 1808 oder 1809 nahm. Tausend Dank für den wohlfeilen Einkauf der schönen Bohemicorum, aber wohin soll ich denn das Geld zahlen, davon steht kein Wort da. Das habe ich nicht gern. Was will ich aber machen? Treffe ich Sie in Wien, so zahle ich in Wien, wo nicht, so zahle ich, wie Sie und wohin Sie es beordern. Denn jetzt, da Sie mir schreiben, dass Sie eben im Begriff zur Reise nach Wien sind, so weiss ich nicht, wie ich es mit der Zahlung anfangen soll.

Ihre Literarischen Belehrungen über Wrobel's Psalmen theile ich meinem Fr. Bentkowski, H. Lelewel, meinem Bruder mit und danke herzlichst dafür. Weder Bentkowski, noch ich, wir haben beyde die Edition von 1539 nicht gesehen, daher das Schwankende in meiner Aussage bey Ludwig Kossicki, einem braven Studioso, der mir täglich Freude macht und bey dem es mich nicht reut ihm Materialien an die Hand gegeben zu haben und ihn geleitet zu haben.

Die Hallische Zeitung, Lit. Zeit. haben wir hier so weit nicht. Reste von politischen Zeitungen 1806 finde ich hier, aber die Literaturzeitungen waren vor 1795 oder 1796 hier nicht Mode. Auch ist mein Vorvorgänger der homerische Sänger kein Freund davon gewesen.

Studiosus Maciejowski ist Lector linguae Pol. in Breslau*) zum Theil per Miscellanea. Sie sehen also, dass wenn auch die deutsche und polnische Lection nicht sehr kauft, so bringt es der liebe Gott auf eine andere Art ein. Bielski's Lieder haben keinen sonderlichen Werth. Sie haben nur das Bekannte. Sie sollen Sie aber von mir haben nebst Bielski's bessern Vitae Piaristarum. Nur muss ich wissen, wo ich es hinschicken soll. Auch fürchte ich immer, dass meine Praesente Ihnen mehr kosten,

---

*) Lektorem polského jazyka na universitě vratislavské W. A. Maciejowski byl jmenován 14. října r. 1814, kdy byl ještě posluchačem práv.

als sie werth sind, doch nein. Unser würdige Trzcinski soll Ihnen Bielski's Sachen und manche andere zur Frühlingscurreise nach Prag bringen. Da mögen sie auf Ihre Rückkunft warten. Auch wäre es mir lieb, wenn ich dann meine Schuld für die Bohemica tilgen könnte, doch noch lieber in Wien selbst, wenn ich Sie persönlich treffe.

Dass ich nächst Ihnen besonders auf die Bekanntschaft des H. Kopitar erpicht bin, können Sie wohl denken, und es wäre mir lieb, wenn ich Sie beyde in Wien treffe.

Dass Sie so viel von meiner Wenigkeit in die Slowanka 2. Th. genommen, hätte ich nicht gedacht. Ich bin aber auf Ihre gelehrten Berichtigungen gar sehr neugierig und schreibe eben heute auch an H. Herrl, Ihren Verleger, um mir 4 Exemplare zu schicken mit der Post. Mir ist es immer um die Wahrheit, nie um meine Meynung zu thun, also können Sie denken, dass je mehr Sie berichtigt haben, desto lieber ist es mir. Ich dächte, dass ich Ihnen geschrieben, dass ich über manches 1815 anders denke, als 1802. Ich habe auch in den Analecten manchen hässlichen Schnitzer gemacht, der mich ärgert, z. B. Magdeburg von Otto I. erbaut, das habe ich bona fide dem Skrzetuski nachgebethet, und so sind mehrere solche Dinge. Von der Zaleszczyker, Samborer etc. Gegend werde ich Ihnen durch H. Kopitar eine Sielanka von einem sehr sachkundigen Manne, der Ihren Slawin und Ihre Slowanka eben so verschlungen hat, wie ich, mittheilen. Er will seinen Nahmen nicht preisgeben, i. e. dem Publico. Aber mündlich oder ein andermahl schriftlich werde ich Ihnen mittheilen. Ich glaube, dass ich diesen Biedermann, der ob er gleich kein Deutscher ist, doch so gut deutsch kann, noch mehr in die literarische Welt bringen werde. Ich werde auch ihm zureden seinen Nahmen zu nennen. Es ist mir, ungeachtet die Rusini polonice geschrieben, Rusnaki, wie sie selbst sagen, bis nahe an meine Vaterstadt Lublin wohnen, alles terra incognita, was der gute Mann sagt.

Als Pendant bekommen Sie auch lustige Krakowiaczki und da werden Sie Rusnaken Lieder und Krakowiaczki haben und so manches, was die Welt nicht kennt. Von den Krakowiaczki sind 2 Bogen bereits gedruckt. Sie bekommen Sie gewiss mit H. Trzcinski's Carlsbader Fahrt, i. e. ich lasse sie bey H. Herrl deponiren, so wie meine Schuld für die Bohemica, wenn ich für letztere Ordre haben werde.

Auch wenn ich Sie werde in Wien gesehen haben, werde ich Sie doch, will es Gott, einmahl in Prag sehen. Ich bin ja dem alten Prag, aus dem wir so viel haben, gar zu gut. Wie wäre es, wenn Sie in Wien mit mir zusammentreffen und wenn wir non deficiente pecu — nia zusammen nach Krakau kämen. Hier könnte ich manche Lection von Ihnen nehmen, i. e. ich würde von Ihnen über manches in unserer eigenen Krakauer Bibliothek lernen. So oft ich ein Bohemicum finde, so oft denke ich an Sie. In Krakau möchte ich Sie um der Seelenseligkeit wegen selbst am we-

nigsten verpassen. Hiermit ende ich meine Epistel. Ich bin ganz der Ihrige

G. S. Bandtke.

Krakau den 3. April 1815.

25.

1815. 11. Září. — D. jsa nemocen, nemohl navštíviti Vídeň. Zmiňuje se o seznámení se s Woroniczem D. podává zprávu o výsledku své vyjížďky v plzeňském kraji. Poznámky k polsko-české dialektologii.

Verehrter Freund,

Recht so, dass Ihnen das literarische Hauptquartier in Wien angewiesen ward. Graf Ossolinski soll dafür gepriesen werden, dass er die altslaw. Sitte unter lauter Niemcen geltend macht. Mit Kopitars Haaren wenn sie auch mehr als blond wären, kann auch ich zufrieden seyn, aber der glatte sächsische Magister gefällt mir schon weniger, ich halte ihn für derber, gerader, wenn er gleich nicht beleidigend seyn mag. Leider! muss auch ich es bedauern, dass sich Freunde so selten treffen können. Meine Krankheit brachte mich um das Vergnügen, an Ihrem Zusammentreffen in Wien Antheil zu nehmen*). Mit dem Hrn Bischof Woronicz machte ich in Karlsbad Bekanntschaft. Mir scheint es, er könne einem heidnischen Poeten eher gut seyn, als einem hoedus, oder gar einem atheus. Es gefiel ihm, dass man in Böhmen noch eifrig Kirchen besucht, und klagte als ein ehemaliger Jesuit über die poln. Aufklärer. Auch ein ungrischer Erzbischof war da, und beyde äusserten Besorgnisse über die biblischen Gesellschaften, denen sie nicht beytreten könnten, ex his et illis motivis. Ich konnte nur erwiedern, dass man eben nicht lauter protestantische Bibeln drucken wolle. Und Fürst Czartoryski's Project wird das Vorurtheil gegen die biblischen Gesellschaften heben. Wujek's Sprache ist es doch werth, wenn gleich die Übersetzung, quae talis, diesen Vorzug nicht verdienen mag. Mit der Zeit sollten kathol. Geistliche von neuem eine Übersetzung versuchen. Die Protestanten möchten bald keine Bibel brauchen, wenn sie noch weiter gehen sollten, als Eichhorn in s. Einleit. In d. Ossolinskischen Bibliothek mussten Sie wohl schöne Ausbeute machen wie sich aus dem Wenigen, das Sie mittheilen, schliessen lässt. Möchte man doch sicher bestimmen können, wann Haller von Rotenburg eigentlich seinen Bücherverlag angefangen habe. Dass vor dem Osmoglasnik kein latein. Buch sollte gedruckt worden seyn, ist nicht wahrscheinlich. — Ich erhielt auf meinen Excursionen im Pilsner Kreise eine poln. agenda vom J. 1514 durch Haller in 8. Darin kommt am Ende eine Legende (deutsch und polnisch) vom Pabst Urban vor. Quaeritur: ist vor dieser Legende

---

*) Cf. Ягичъ, Источники, I., 407, 411.

irgendwo in polnischer Sprache auch nur ein ganzes Blatt erschienen? Dubito. Das Büchelchen habe ich für den Fürsten Heinr. Lubomirski bestimmt, als ein Gegenpräsent für den ganzen Bentkowski. Ihr Pohlen seyd doch sehr warme Patrioten, ungeachtet des kalten Clima, nur mehr Ausharrung und Besonnenheit wollte ich euch noch wünschen. Es wäre doch Schade, wenn die Russen nicht nur poln. Länder, sondern auch die poln. Sp. verschlingen sollten. Einerley Streben ist nicht immer so erspriesslich, als Verschiedenheit etc. etc.

Im F. Teschen singen und bethen die Katholiken wohl auch schlesisch-polnisch, wie es einige gedruckte (zu Brünn) Büchlein ausweisen. In Olmütz zeigte ich sie einem Pohlen vor; er erklärte sie für schlecht polnisch. Sehr natürlich! Die Ostravica macht gleichsam die Gränze der Dialekte, denn zu Mistek (Fridek gegenüber) spricht man mährisch oder böhmisch. ł polonicum hatten die Serben wohl einst, aber jetzt nicht mehr. Die Slovaken und viele Gegenden von Mähren haben es noch und da es den Böhmen in Predigten auffiel, so haben diese es nicht mehr, sondern für beyde (für ł und ly croaticum) ein Mittel-l, so wie es dreyerley n gibt, die aber nur der Pole hat, zweyerley n (d. i. n ante vocalem und ň) haben wohl die meisten (alle übrigen) Slawen. Für die Script. rerum Boh. und Dobners Monum. habe ich baare 10 f. W. W. ausgelegt. Ist es Ihnen gelegen, sie gut zu machen, so mag Hr. Kop. sie für die serb. Zeitungsschreiber in Empfang nehmen, weil ich noch manches bestellen will. Fascic. II. Miscell. wird mich bey m. Ankunft in Prag erfreuen. Es wird sich Fasc. I. in der Recension nachholen lassen. Die Mathematica wird doch ein Anderer übernehmen müssen. Wie sollen Ihnen die noch bey mir liegenden Exemplare vom I Fascikel vergütet werden? Mit unsern Buchhändlern ist nichts anzufangen. Mögen Sie, lieber Freund, ihr freyes Crakau glücklich erreichen, mit überschwenglicher Ausbeute beladen, dort ruhig Ihr Beginnen fortsetzen. Ihr Fr.

J. Dobrowsky.

v. Linay.

Herrn Herrn Jernej Kopitar*), Scriptor an der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

26.

1816. 26. Února. — D. podává zprávu o své vědecké cestě; připojuje doplňky a opravy k »Miscellaneím« a »Histor. drukarń Krak.« a jiné bibliografické poznámky. Žádá pro hraběte Šternberga výpisky z rukopisu Pavla Žídka z Prahy. Objednává polské knihy pro Jungmanna.

26. Febr. 1816.

Verehrter Freund,

Es ist doch einmal Zeit, zu erfahren, was Sie zu Crakau machen. Hr. Schiller zu Stutgard wollte mich mit Ihrer Frau Schwester (diess war

*) Dopis byl zaslán na adressu Kopitarovu, ale psán je Bandtkemu. Viz dopis Dobr. Kopitarovi ze dne 11. září 1815. Ягичъ, Источники, I., No. 94, str. 407—408.

im Novemb. v. J.) bekannt machen. Diess wurde aber versäumt. Doch war es Anlass, an Sie zu denken, besonders da er einige Sprüche von ihrer Hand mir vorzeigte, die ich ihm erklären musste. Es waren poln. Sentenzen und dergleichen. Im altslavon. fand ich den Hrn Regierungsrat über meine Erwartung bewandert. Er treibt aber noch andere Dinge, wohl bloss aus Wissbegierde. Unser Bleiben war nicht in Stutgard, sondern wir mussten weiter als Frankfurt. Überall suchte ich Slavica auf, fand auch einiges, aber die Ausbeute konnte nicht gross seyn, da mir das Meiste schon bekannt war. Tylkowski's Apocalypse hat Bentkowski nicht — und eben so wenig den Bellarminischen Catechismus: Nauka etc. z figurami. Augspurg 1618. 8. Die polnischen Jesuiten haben den Herausgeber Georg Mayer mit poln. Schwabacher Schrift versehen. Die Holzstiche sind auf indianischen Buxbaum. Der Rector Beyschlag zu Augspurg sammelt diese in mehrere Sprachen übersetzten Katechismen. Anderswo fand ich auch den böhm. u. krainischen. — Für die Miscell. II. und Histor. drukarń danke ich verbindlichst. Ich habe manches daraus gelernet, aber auch manche Unrichtigkeit in letzterer angetroffen. S. 116. in der Note Hussa anstatt Wiklefa. S. 124. 125. was Sie von Joh. Glogov. da behaupten, dass er keinen Antheil an der Übersetzung des Oktoich hatte, ist richtig. Doch nicht richtig, dass er keine bibl. Bücher übersetzte. Denn die aus der latein. Vulg. übersetzten Stücke sind von ihm oder mit seinem Beystande übersetzt. Es gibt ja noch ein Glogow in Polen. Allein dieser Johann ward ja zum jungen Prinzen von Lithauen berufen etc. S. 125. in der Note in der ersten Zeile ist 1516 ein Druckfehler anstatt 1519. Note ***) sollten die Worte dla Kroatow wegbleiben. Denn was Truber übersetzte, war nur für die Crainer. Aus ihm übersetzten erst Stephan Consul und Ant. Dalmatin für die Kroaten kroatisch. S. 128. Z. 5 — w ich kraiu — diess könnte jemanden verleiten, zu glauben, dass man im Lande Montenegro druckte. Sie druckten oder liessen zu Venedig drucken. S. 147. hätten Sie für az, phi, xi, y lieber griech. Buchstaben wählen sollen: α, φ, ξ, η — weil man bey y nicht an η denkt. S. 149. po czesku Koroszki — koroszki ist krainisch, nicht böhmisch. Die Crainer nennen einen Cärnthner Koroszec. S. 152. wird Slavin citirt, worin zwar die Gramm. von Lemberg 1591 genannt wird, aber dem Melet. Smotr. nicht zugeschrieben werden kann, weil dessen Gramm. erst 1618 oder 19 (beyde Zahlen findet man auf verschied. Exemplaren) zu Wilna erschien. S. 188. sind in den böhm. Wörtern vielerley Fehler zu rügen, z. B. für gi (Zeile 4) soll ḡt, d. i. gest gelesen werden; přihodilo (4 Zeile von unten) für prchodilo. Also speculirten die poln. Buchdrucker auf Böhmen u. Mähren, wie die böhmischen damals auf Polen. Es muss mehr Verkehr gegeben haben. S. 193. sollte wohl anstatt Pana Barthol. stehen Panna —, od Barthol. etc. Diese kleinen Stücke sind selbst bey uns selten, und die Herausgeber der Bohem. docta des Balbins kannten sie nicht. Den Diadochos, wie der eine Herausgeber richtig bemerkt, schrieb Paprocki böhmisch, liess sich

aber seinen Aufsatz von Raphael Soběhrd verbessern. Seine Obora, ein Fabelbuch, wird geschätzt. Seine Venus, Pallas, Juno (3 Stücke) kamen als obscoena in den böhm. Index. Wie kommt es, dass ich den Drucker Wojewodka bey Ihnen nicht finden kann? Wengierski hat ihn S. 124. und Hofmann. Den Juden Prostitz fand ich im Index anfangs auch nicht, aber endlich unter Aaron. Budny soll sich, wie Backmeister behauptet, der Skorinischen Russ. Bibel bedient haben. Nicht unwahrscheinlich. Aber lernen konnte er doch nichts daraus. Wengierski S. 139. spricht doch auch von einer poln. Bibel des Janicii. Gehört wohl folgende Schrift in Ihr Gebiet? Dionisii Thessalonicensis de situ orbis: vel Cosmographia liber e Graeco traductus. fol. 2. — Prisciano Grammatico Interprete. A. B. C. D. Duernionen, also 8 Bogen in 4. Am Ende: Cracouie impressum Christianae Salutis Anno supra millesimum quingentesimum quarto. Darauf noch ein Blatt: accipe iam humanissime lector — Ein Tetrastichum — Entschuld. wegen der Druckfehler — humanum fallax implicat error opus.

Die lat. Werke sollten Sie einmal nachtragen, dabey aber sich sehr kurz fassen, kürzer, als Bentkowski — etwa wie Panzer. Doch jeder muss an Ort und Stelle besser wissen, quid expediat, als ich oder ein Recensent.

In den Miscell. haben mich einige Aufsätze sehr angezogen und ergötzet. Vom Justus Rab, dem man sonst eine poln. Bibel zuschrieb, weiss ich nun, was er dazu beygetragen haben mag. Was sie aus Paulus de Praga anführen, erinnerte mich an mein Staunen zu Krakau, als ich den ungeheuren Codex sah In meiner Reise machte ich wohl Erwähnung davon, aber nur im Vorbeygehen. Jetzt würde mich dieser Codex wohl eine Woche beschäftigen. Geben Sie uns doch noch mehrere Auszüge daraus. Z. B. Der Verfasser, Paul Židek z Prahy, dessen Leben Balbin in Boh. doct. schilderte, und dessen Sprawowna an König Georg ich vor mir liegen habe, macht seiner grossen Bücher (o welikych knihách) gar oft Erwähnung. Da heisst es: Sepsal bych o pitj a nádiwkách, o kořenjch, to gest wsse w mých welikých knihách, které sem Pánu Bohu a Wassj Jasnosti ke cti etc. Ich bitte nachzusehen, was unser Paul etwa von Gewürzen und Kräutern in seinem Buche hat. Damit würden Sie mich und einen Grafen Caspar Sternberg, der die Gesch. der Botanik in Böhmen bearbeitet, sehr verbinden, wenn Sie uns einige Excerpte, sey es auch nur die blosse Benennung der Pflanzen, die er anführt [mittheilten]. Etwas davon oder von Arzneymitteln muss doch darin vorkommen; mag es auch noch so sehr versteckt seyn. Dafür sollen Sie unsern Paul näher kennen. Gá mistr a Doktor naystarssj Krakowsky, Widensky, Padensky, Bononsky, Česky tak v Praze nynj (1470) vtlačen sem, že pes wj své mjsto a bydlo, gá geho newjm. Er war Canonicus zu Prag und blieb unter Georg daselbst, da andere sich zu Pilsen aufhielten. Folgende Stelle würde selbst dem Bischofe zu Krakow (für den ich zwey Packete zu recht machte und für ihn auf der Bibliothek niederlegte, die man aber nicht abholte, folglich noch hier blieben) nicht misfallen: Gest práwo po wssem Polsstie, když

kněz sedj s pány, s knjžaty, měssťany, žadny nesahne do Misy prwe než kniez, a gestli Biskup za stolem a kniez také, že biskup neslaužil ten den a kniez slaužil, tehdy Biskup neřjka Benedicite ani do misy ani do medenice prwnj sáhá, alé ten kniez prosty, ktery ten den slaužil; též gest y při giných zemjch, ale zde pohřjchu gest dobrých kněžj, biskupů, doktorůw, Mnichůw wjce než Židůw vtlačenj, a dokud W. Jasnost biskupy, kněžj, Doktory učžene nezamiluge srdečně a mezy nimi kwasyti nebude, gako Saul mezy Proroky, nelze gest růsti. — Er nimmt es übel, dass ihn der König habe vor dem Tische stehen lassen — Ale gá sem stál Doctor, Mistr, kněz wjce nežli pět let před stolem Wassj Jasnosti, každau neděli a giné swátky slauže, nebyl sem ani gednjm pěkným slowem uctěn ani k stolu powolán, než snad jedwa desetkrat w tiech letech, ano mi srdce plakalo.

Mistrza poganyskego
y krzeszczianskego
ani . . . . S. Miscell. p. 79.
asz do . . . .

3. Kto chce tego dowieszcz
ta ḡt o niem powieszcz
kto k niemu przistøpi
y w gego drogą wstøpi
nigdy z niey nie støpi.

4. Od boskich rozumow
asz do luczskich umow
rzeczi pospolite
wiele mądrczom zacrite
vczinyl odcrite.

5. O cirkwney gednoszczi
koszczelney swi toszczi
anticrista wloszczi
nynieyszhich popow zloszczi
popissal spelnoszczi.

6. Kristowi kaplany
od Krista wezwany
gegozz nasladuiø
y skutki vkazuiø
czo szog roskazuiø.

7. Cessarsszczi popowe
so anticristowe
gich mocz nie od Crista
ale od anticrista
s cessarskego lista.

8. Pirzwy pop lassota*)
wzzøl mocz od chobota
constantina smoka
gegozz iad wylan z boka
w cirkwi rok od roka.

9. Lassota sz trudzil
Schatan go pobudzil
by cessarzem ludzil
weymienyu gi obludzil
rzim na niem wyludzil.

10. A poniem laici
obludzeny fschiczci
przeedzz gich dzedzici
namiastkowie stradnyci
sø w welikey tszczici.

11. Chcemli tszczice zabycz
a pokoia nabycz
musszimy szą modlicz
bogu a miecz naostrzicz
anticristi pobicz.

12. Nie zzelaznim meczem
anticristi szeczem
szwiąti pawel z lista
rzekl zabicz anticrista
slowem ihesu Krista.

---

*) (Silvester.) Pozn. Dobr-ho.

13. Prawda rzecz Kristowa
lezz anticristowa
prawdą popi taiø
yzze szą gey l kaiø
lezz pospolstwu baiø.

14. Kriste przez twe rani
racz nam dacz kaplani
gizz by prawdą wiedli
anticrista pogrzebli
nas k tobie prziwedli.

Dem Hrn Bischof Woronicz, dem ich mich gehorsamst empfehle, sind diese Verse nicht vorzuweisen. Er würde an meiner Orthodoxie zweifeln. Man muss niemanden stören, wenn er von jemanden eine seiner Überzeugung nach bessere Meynung hat. Prudenti pauca.

1. Początki Chemii etc. przez Jędrzeya Sniadeckiego w Wilnie 1807. 2 tom. 8.

2. Początki Botaniki . . . przez Bonif. Stan. Jundziłła. 1804. 2 tom. w Warszawie u XX. Piiarow.

3. Zoologia . . . (tegoż) w Wilnie u Zawadzkiego 1807. 3 tom.

4. Teorya iestestw organicznych . . . przez Sniadeckiego . . . w Warszawie 1804. Drugi tom w Wilnie u Zawadzkiego 1811.

Diese Bücher verlangt Hr. Prof. Jungmann. Wenn es nicht anders angeht, so könnten sie mit dem Postwagen an Buchhändler Herrle geschickt werden. Für die richtige Bezahlung stehe ich, und will nach Anweisung alles sogleich berichtigen. Ich darf doch nicht zweifeln, dass Sie Sich wohl hefinden. Nach meinem Wunsche müssten Sie recht gesund und vergnügt seyn. Wenn Sie oder Canon. Trzcinski nach Karlsbad reisen sollten, so könnten die Bücher auch so lange warten.

Ihr Ergebenster

Joseph Dobrowsky.

27.

1816. 2. Dubna. — B. děkuje za zaslané opravy ke svým spisům. Poznámky o Krakovském Octoichu z r. 1491. O Janu z Hlohova a o překladech biblí. O Pavlu Žídkovi z Prahy a Justu Rabovi. B. přeje si některé české knihy. Poznámky k Theriobulii.

2. Apr. 1816.

Gütigster Freund und Gönner,

Ihren mir lieben und theuern Brief vom 26. Febr. habe ich den 8. März empfangen und sogleich mehrmahls gelesen. Sodann habe ich sogleich meine Druckergeschichte vorgenommen und alles hinein corrigirt, was Sie bemerkt haben. Bey meinen dummen Fehlern Wiklef statt Hus, w k r a i u i c h bey des Tzernoewik Octoich habe ich mich mit Fug und Recht vor die Stirne geschlagen. Pater peccavi muss ich sagen und Ihnen für diese Rüge meiner Fehler danken.

на лѣто steht ganz deutlich auf dem Krakauer Octoich 1491. Ich werde Ihnen eine neue Beschreibung davon beylegen; das freut mich sehr,

dass Sie, H. Kudrewicz etc. der Meynung sind, dass Joh. von Glogau † 1507 nicht diesen Octoich übersetzt. H. Linde hat diese Meynung im Warschauer Pam. aufgewärmt. Woher Herr Soltykowicz die Sage hat, dass Joh. von Glogau bey dem Gastold Lehrer gewesen ist, weiss ich nicht, denn er weiss es nicht mehr. Radyminski sagt nichts. H. Soltykowicz sagte mir, dass er es in Starowolski gefunden habe*). Aber es ist nicht dem also. — Woher wissen Sie es, oder warum glauben Sie es, dass Joh. von Glogau, sey es welcher es wolle, die Zusätze aus der Vulgata in der Ostroger Bibel gemacht habe? In Warschau ist [sie] auf der Bibl. des Lycei. Ich habe mir nur die Pester Bibel kaufen können.

Ich will alle Tage etwas darin lesen und habe meistens alle Tage keine Zeit. Steht etwa was in der Ostroger Bibel vom Joh. v. Glogau? Da hätte ja Linde, der sie hat, mir gleich die Hälfte von meinen Behauptungen niederschlagen können. Ich habe wohl gerne recht, aber im Grunde ist mir doch die Wahrheit lieber, als alle Rechthäberey. Daher lasse ich mich gern zurecht weisen. Die Sache mit dem Joh. von Glogau möchte ich auf das Reine haben. Der Fabelhans Starowolski, sagte mir ein Freund, hat glagoliet für Glogoviensis genommen, daher kommen seine Behauptungen. Bey den Bohemicis, so wohl in den Miscell., als in der Druckergeschichte habe ich gar viel geschwitzt und immer an Sie gedacht. Einem Polen ist es leicht das böhmische zu verstehen, wenn es aber an das Copiren geht, an das Corrigiren des Drucks, da geht es einem aber nicht besser, als H. Jehnike u. Elsner mit der Bibel. Dennoch glaube ich, haben es diese wackern Männer besser gemacht, als meine Wenigkeit. Freylich war die Königsberger Bibel 1738 leserlicher und hatte keine Abbreviaturen, aber dennoch mag ich mich auf Kosten dieser Männer nicht entschuldigen.

Budny's Bibel ist zweymahl heraus 1570 und 1572, beydemahl in Nieswież. Das habe ich, glaube ich, schon von Wien Ihnen gemeldet.

An unsern Вороничъ werde ich nichts verrathen. Nein, nein.

Bernhard Wojewodka kommt wohl vor S. 373, allein ich zweifle, dass er jemahls in Krakau Drucker gewesen. Meine hebräischen Druckereyen sind deswegen so armselig ausgefallen, weil ich nichts davon weiss. Ich sporne aber einen Juden an darüber zu sammeln.

H. Soltykowicz meint, er würde es noch wiederfinden, wo er die Sage von Joh. Glogoviensis und Gastold herhabe. Auch sagte er mir, dass Sie wohl recht haben könnten de duobus Glogoviensibus. Ich habe ihn gebethen, dass er mir Nachricht geben möchte, so bald er etwas findet. Über die Nachrichten von Paul von Prag bin ich sehr erfreut, aber an einem Orte sagt er ausdrücklich, dass er von Prag nach Pilsen vertrieben worden. Er muss also nach Prag wieder gekehrt seyn. Diess un-

*) Cf. dopis Dobrovského Lindemu ze dne 28. dubna 1816. Ягичъ, Источники, I., 648.

geheuere Msc. lässt sich nicht gut regieren. Mein Auge langt nicht über einen so grossen Folianten. Mit kleinen Folianten und Quartanten werde ich leicht fertig, wenn ich mir sie unter die Nase nehmen kann. Aber für Sie, theuerster Freund, muss ich alles können. Also, so bald es nur recht warm wird, so sollen Sie die botanica heraushaben. Langsam wird es gehen, aber es muss gehen. Lieb wäre es mir, wenn sie der Graf abdrucken liesse. Viel Gutes erwarte ich nicht von unserm Paul von Prag. Er war ein Sonderling. Ein Mensch, der alles zu wissen glaubte und vieles nicht wusste, ohne dass er es bemerkte. Er wäre werth gewesen im 18. und 17. Jahrhunderte zu leben und eine grosse Rolle in der Gelehrtenwelt ohne grosse Kenntnisse zu spielen. Doch irre ich vielleicht in meinem Urtheile. Ich sage es auch salva auctoritate et approbatione nicht sedis apostolicae, wo Pius VII. hauset, sondern Tua, Tuae eruditionis, doctrinae und s. w. Ich nehme meine Meynung sogleich im Ernste zurück, so bald Sie anders denken. Diess sage ich aber auch mit Fleiss, damit Sie mir Ihre Meynung sagen.

Die Excerpta habe ich aus Malice halb und halb eingerückt, das gestehe ich aber Ihnen nur allein. Man hat in Wilna ganz andere Gradus, als anderwärts erfunden. Wer ein Jahr studirt, ist Candidatus, 2 Jahre Magister, drey Jahre Doctor. In Warschau wollte man diess einführen und verbessern: 1. Licenciatus, 2. Magister, 3. Doctor und hatte gar sonderbare Grillen, die vielleicht selbst unser gute Лiнде approbirte. Auch hatte H. Солтыковичъ gar wunderliche Vorschläge für die Baccalaureos, Magistros und Doctores. Also liess ich den guten Paulum de Praga mit seiner Fax mundi, Lucerna mundi, carbunculus mundi, Doctor, Magister etc. aufmarschiren. Sie sehen wohl selbst, dass ich nicht jedermann diesen meinen Grund offenbaren darf.

So war auch die Nachricht von Justus Rab nicht ganz mir gleichgültig. Ich wollte zwar zeigen: 1. dass nie eine solche polnische Bibel existirt habe, 2. dass der Rab habe dem Wujek helfen müssen. Doch bin ich, seit ich Wujeks Postillen gelesen habe, mehr sein Verehrer und ungeachtet seiner Polemik, liebe ich ihn fast mehr, als den Skarga, der unser wahrer Demosthenes und Chrysostomus ist. Aber seine abscheuliche Intoleranz bleibt doch ein ewiger Schandfleck. Auch sind seine Sofismen oft gar nicht zu entschuldigen.

Da ich immer noch so oft an H. Kopitar denke, so oft ich an Sie schreibe, so wollte ich diesen Brief dem H. Kopitar erst zur Durchlesung und weitern Spedirung nach Wien senden. Aber ein Umstand hat mich bewogen gerade nach Prag an H. Herrl zu schreiben, und da ich vermuthe, dass Sie Ihren Herrn Verleger oft besuchen, so wiederhole ich nicht, was ich dort wegen den Büchern, die sich H. Jungmann wünscht, geschrieben habe. Nur so viel: Sniadecki (Andr.) o Jestestwie organicznym bekommt man jetzt den ersten Theil nicht. Wie soll man es da halten? Soll man den 2ten Theil allein nehmen? Da ich immer sehr gern Ihre Briefe und Belehrungen habe,

so wünschte ich wohl eine besondere Auskunft darüber und zwar in einem recht langen Briefe. Die übrigen Bücher sind zu haben, aber nicht bald, also wird es wohl bis zur Carlsbader Gelegenheit Zeit haben. Ich wünschte mir dagegen zu haben: 1. Dobners Hayek. Ich sehe doch, dass man ihren alten $^{3}/_{4}$ Dlugosz nicht entbehren kann. 2. der böhmischen Gesellsch. Abhandlungen, d. i. der Privat- und öffentlichen Gesellsch. Auszüge habe ich mir in Breslau gemacht. 1785 in 4to habe ich in Berlin erwischt. Das ist aber auch alles. Ihre Gesch. der böhm. Sprache habe ich selbst 8vo 1792. Doch konnte sie auch die Bibliothek brauchen. Wenn ich das Glück hätte Sie diess Jahr 1816 zu sehen, so würde ich Ihnen manches mündlich sagen, was ich zu schreiben doch nicht wage. Antworten Sie mir gütigst bald, denn ich werde wohl in Kurzem an Sie, als unser Ehrenmitglied, schreiben müssen. Aber das Diplom werde ich nicht mit der Post senden, denn es muss ihnen keine Kosten machen. Mit Fleiss schreibe ich also von unserer Krakauer lit. Gesellschaft nicht. Da es mit dem Hayek etc. keine Eile hat, so kann er liegen bis auf Gelegenheit nach Krakau, oder bis ich schreibe. Aber wenn Sie mir ihn so wohlfeil erwischen können, als die Monumenta etc., so bin ich ter quaterque beatus. Leider aber kann ich für H. Jungmann mit den bestellten Sachen nicht so glücklich seyn. Alt bekommt man sie nicht. Man muss sie neu nehmen und unser Buchhandel liegt im Argen. Doch werde ich handeln und, was sich abhandeln lässt, probiren.

Die böhmische Theriobulia, wie sie neu herausgekommen ist, habe ich. Ein Kaufmann in Breslau hat mir sie geschenkt. Wer ist nun der eigentliche Verfasser? Von unserm Antonin, der sie in Krakau 1522 edirt hat, weiss ich die Geschichte so ziemlich, aber das Buch haben wir [. . .*)] nicht**).

---

*) Utrženo jedno slovo.

**) Při tomto listě nachází se následující zlomek dopisu bez začátku a bez podpisu: »(Con)cilium animalium von Joh. Dubrawski in polonorum literatorum protulit conspectum Cracov. 1521. 4°. und übersetzte sie ins polnische, wodurch er mehreren Anlass zu falschen Schlüssen (wie auch mir selbst, bis ich endlich wie ich glaube auf die Spur gekommen) gegeben. Dass Potocki selbst darüber keine rechte Auskunft giebt, weiss ich aus m. persönlichen Unterredung mit ihm darüber, wo er diesen Antonin schon ganz vergessen hatte und wie ich auf ihn die Unterredung leitete, er ihn ganz zu ignoriren schien. Dies bestärkt mich also völlig in meiner Meinung, dass Antonin kein Seym zwierząt polnisch geschrieben, aber wohl hat er Theriobulia (concilium animalium) Joannis Dubravii in lateinischer Sprache 1521 in Cracau bei Ungler in polonorum literatorum conspectum (wie es Janocki sagt) edirt. Dieses Büchelchen habe ich vor Augen, es ist 8 Bogen 4° stark, und wie ich aus der Dedikation des Joann. Dubrav. an den König Ludwig ersehe, ist auch er nicht der Verfasser, sondern der Übersetzer dieses Gedichtes, denn er sagt: Dum jam pridem statuissem — ad Te rex Ludovice — aliquid scribere, accidit — ut in manus meas veniret libellus patrio sermone scriptus, titulo et rithmis animalium consilia praeferens, quibus consiliis ipse leo in usum boni regis ab avium et quadrupedum genere formabatur. Hoc ego libello aurifice sum delectatus, denique delectandi voluptatem ad ineptiam

Da ich einmahl in das Schreiben gerathen bin, so muss [ich noch] sagen, dass ein quidam nomine Lupus sec. XIIII. unter S. Augustini Enchiridion geschrieben.

Clamat in coelis vox opressorum
Vox Sodomorum
Merces retenta, retenta laborum.

In den Text ad rubricas hat er böhmische Wörter geschrieben Marya pomouz etc. Endlich Woy. Woy. Woytech Kurwy Syn wzdy.

Die alten Bohemica kann man oft von den Polonicis gar nicht unterscheiden.

Nun mache ich aber Punctum. Ich bin ganz der Ihrige

G. S. Bandtke.

Herrn Herrn Abbé Joseph Dobrowsky in Prag.

28.

1816. 1. Května. — Poznámky D. o Janu z Hlohova a polské bibli z r. 1498; o B. Paprockém a jiné literární poznámky. Žádá výtahy z rukopisu Pavla Žídka a podrobnější zprávy o obsahu přírodovědecké části. O autorovi »Rady zvířat«. D. obmýšlí během tohoto leta dokončiti »Staroslovanskou gramatiku«. O spojení slovanských učenců k sestavení popisu slovanských inkunabulí.

Den 1. Mai 1816.

Werthester Freund,

Bedauern muss ich es sehr, dass die Auskunft über Johann von Glogau so dürftig (fasst Null) ausfiel. In Warschau berief man sich auf Sie, Sie auf Soltykowicz, und dieser weiss es auch nicht mehr. Es gibt ja noch ein Glogow in Polen. Mag also ein zweyter Johann von Glogau der Mann seyn, von dessen Hand Starowolski Übersetzungen sah. Diese können keine andern gewesen seyn, als Übersetzungen von solchen Büchern, die noch nicht übersetzt waren; also vermuthe ich, wohl nur von Tobias, Judith, Esdras III. oder IV. Auch sind die alten Übersetzungen in vielen Stellen nach der Vulgata geändert worden, weil keiner da war, der es nach den LXX. hät e thun können. Selbst die ganze Einrichtung der Bibel um d. J. 1498 spri ht für einen Lateiner, der gewiss eine böhmische Bibel (etwa vom J. 1488) vor sich hatte. Im Tobias kommen Ausdrücke vor, die aus dem Böhmischen genommen sind, zrak für Gesicht, visus, gluk aus hluk etc. In der Ostroger Bibel steht nichts, gar nichts von Johann von Glogau, auch nichts von einem andern Übersetzer. Linde sieht schon

---

transtuli poetandi lemma duntaxät secutus etc. Das Original ist also, wie ich glaube, Böhmisch, aber von wem? Nach allen dem, was ich geschrieben, glaube ich berechtigt zu sein jene Anführung des Grafen Potocki für eine literärische, den Belletristen leicht zu verzeihende Übereilung zu halten, die man auch nicht sehr urgiren kann.

d. 20 May 1813.«

ein, dass er ohne Grund diess behauptete. Der Oktoich war schon längst übersetzt. — Der Chelmer Bischof Susza macht sogar den Gerasim Danilowicz, Vater des Melet. Smotriski zum Übersetzer der Ostroger Bibel, da er doch nur einige Vorreden dazu machte, und höchstens das 3[te] Buch der Macchabaeer aus dem Griech. übersetzen konnte. Alles übrige war schon fertig und da man es für die alte, unter Wladimir schon vorhandene (oder gemachte) Version ansah, getraute man sich nicht einmal, die offenbarsten Schreibfehler zu corrigiren. Die Herausgeber der Moskauer Bibel 1663 sahen wohl ein, wie schlecht und uncorrect der Text war, hatten aber andere Gründe, keine Revision des Ganzen vorzunehmen. Dass Sie sich gern zurechtweisen lassen, sehe ich wohl, da Sie mir meine Klein-Klauberey nicht übel nehmen. Wer möchte auch von Ihnen verlangen, dass Sie die Bohemica so richtig abdrucken lassen, wie die Polonica oder latina. Wenn mans nur errathen kann. Von Paprocki kennen wir noch mehr, als Sie anführen. Er war ein Vielschreiber. Von ihm sind auch die poln. Wörter im Loderecker, mit dem er gut bekannt war, daher die guten und vielen Notizen vom Kloster Břewnow, wo Loderecker lebte. Die Obora von Paprocki (ein Fabelbuch) schätzen wir am meisten. Er muss eher im Polnischen etwas ähnliches geschrieben haben. Hr. Linde meint, durch Sie oder Woronicz eine Mittheilung an die Warsch. Gesell. einzuleiten. Diess hängt nun von Ihrer Gefälligkeit ab. Dass Starowolski aus glagolet (dicit) den Johann von Glogau herausgedreht hätte, ist nicht wahrscheinlich. So dumm ist der Mann doch nicht. Er redet von Skorina's Übersetzungen und hat darin recht, dass sie in Prag gedruckt worden. Er redet von des Johann von Glogau Übersetzung und sah sie in Moskau (Russland) — was kann man dagegen sagen, wenn er Augen hatte; dass er aber hinzusetzt, sie wären in Krakau (durch Haller) gedruckt worden, darin nur hat er Unrecht. Den Czasoslow mag er irgendwo gesehen haben, und Krakau nahm er auch für den Druckort der übrigen, die aber damals noch nicht gedruckt waren. Dass Joh. von Glogau auch im Jöcher als Übersetzer slaw. Bücher paradirt, ist Ihnen bekannt. Starowolski's Behauptungen gingen in viele Bücher über. Ganz Unrecht hat er wohl nicht, aber etwas muss doch daran seyn. Ich glaube es getroffen zu haben, und lieb wäre mirs, wenn der Umstand, dass er Gastolds Lehrer war, erwiesen werden könnte. Über Skorina suchte ich Belehrungen zu Wilna. Dort, wie mir Linde schreibt, weiss man von ihm nichts. Man hat nicht einmal seine gedruckten biblischen Bücher daselbst etc. Lieber Freund, ich muss es nur bedauern, dass man in Ihren (der Polen) Literargeschichten nicht immer die verlangte Auskunft findet. Ich kenne Baiki esopowe — wierszem wolnym — w Krosnie in 4. 1699. Bey Bentkowski nichts. Seklutians Buch o gospodarstwie — Königsberg kl. 8. 1546. kennt Bentkowski auch nicht. Was Sie in Wien hätten finden können, werden Sie in der W. Lit. Zeit. lesen. — Dass unser Paul Židek mit dem ganzen Kapitel von Prag weg musste, ist richtig. Er schlich sich wieder ein, vermuthlich mit Georgs

halber Erlaubniss, über den er nicht wenig klagt, mehr aber noch über andere Husaken (Husaky nennt er die Utraquisten). Sie beurtheilen ihn ganz treffend. Longin scheint nicht nur eine Abschrift unsers Cosmas, sondern auch von der grossen Encyclopädie unsers Paul mitgenommen zu haben. Dem König Wladislaw hat Židek gewiss ein Exemplar abschreiben lassen, weil er es für den König G. auch thun wollte, aber desshalb nicht that, weil Georg ihm nichts gab, oder nicht so viel, dass Židek Pergament und Schreiber hätte bezahlen können. — Nun, l. Fr., lassen Sie Sichs nicht verdriessen, einige wenige Auszüge aus ihm zu machen, weil die Abhandl., worin von der Botanik der Alten gehandelt wird, bald gedruckt werden soll. Es braucht ja nur etwa 2 Stunden Zeit. Wir wollen nur wissen, wie viel er etwa Pflanzen nennt, ob er von ihren Kräften spricht, also etwa, wo von der Apothekerkunst oder der Medicin etwas vorkommt. Von Gewürzen, die in der Küche gebraucht werden, sollte er wohl reden. Sie werden ja gleich aus dem Zusammenhange darüber klug werden, wo das Verlangte zu suchen seyn möchte. Ein Paar (auch nur eine Beschreibung) wird uns genügen. Lassen Sie Sich ja nicht durch die Kälte abhalten. Es wird wohl erlaubt seyn, den Codex auf ihre Stube tragen zu lassen. Ich bin wohl recht zudringlich, aber in einer Sache, wo ich einem andern gefällig seyn möchte, und zwar einem sehr verdienten Manne, dem Hrn Grafen Caspar von Sternberg, der unlängst aus Danzig sehr kostbare botan. Werke erstanden hat. Ergo fac, quaeso, satis desiderio meo. Ein ungeheures Gedächtniss muss unser Židek gehabt haben — aber rudis indigestaque moles. — Ihre Excerpte haben mich auf die Spur geleitet. Was Bredetzky von Ihrer Bibliothek sagt, werden Sie wohl wissen*). Von dem grossen Codex weiss er nichts; mich hat der damalige Bibliothekar darauf aufmerksam gemacht. Für die Hussitica ist da viel zu holen. Ich verrede es nicht noch einmal nach Krakau zu reisen, weil ich hoffen darf, wenigstens von Ihnen gut aufgenommen zu werden und manches seltne Stück zu finden. Ob sich ihre Gesell. ein taugliches Mitglied, oder einen fleissigen Korrespondenten beylegen wird, da mögen Sie zusehen, wenn Sie mich etwa empfohlen haben. — Der Verf. der Rada zwiřat ist nicht bekannt. Er lebte um 1495 (etwas früher). Dubravius machte nur einen Auszug, gleichsam eine Auswahl, und reichte seine Arbeit dem K. Ludwig. Wir haben hier ein mankes Exemplar. Es gibt auch eine spätere Bresl. Ausgabe von der lat. Übersetzung. — Hrn Jungmann ist es nur darum zu thun, etwas aus der Naturgeschichte zu haben, woraus man die terminos technicos im Polnischen lernen könne. Mit einzelnen Theilen von Werken, die aus mehreren bestehen, wäre ihm nur dann gedient, wenn man nichts ganzes mehr haben könnte. An den Autor darf

*) Bredetzky Samuel (1772 † 1812), evang. superintendent lvovský, známý badatel Haliče v ohledu zeměpisném, statistickém a národohospodářském, sepsal: Statistiku Haliče, Topografii Uher, »Reise in die Karpaten« (1807), »Die Deutschen in Galizien« (Brünn 1811) etc.]

man sich nicht binden; was gut und brauchbar ist, wird ihm willkommen seyn.

Vom ersten Mai bis zum 5[ten] Jun. kam ich nicht wieder an das Schreiben. Ein Fieber warf mich nieder, dass ich den Brief nicht endigen konnte, nun aber endigen will, weil ich nach Karlsbad reise, und wo nicht dort, doch in jener Gegend länger verweilen will. Den Punkt Ihres Briefes betreffend, dass man die alten Bohemica von den Polonicis oft nicht unterscheiden könne, darf ich erinnern, dass diess wohl so sey, so lange man auf kein *h* stösst, jeho, jego. Den Wittenberger Psalter hielt man für Polnisch, aber freylich nur solche Literatoren, die auch gedrucktes Polnisches und Böhm. nicht unterscheiden konnten; und nach der kleinen Probe in Adelung ist er ganz gewiss böhmisch, er soll aus dem XIII[ten] Jahrhunderte seyn. Non multum repugno, immo opto, ut verum sit. In unsern böhm. Index kamen auch manche poln. B., und neulich erst liess ich durch Kopitar an der kais. Bibl. einen Indicem latino-bohemicum von Pflanzen nachsehen, und siehe da, die beygeschriebenen Wörter waren polnisch. Dergleichen Handschriften mit böhm. Glossen, wie Ihr Augustini enchiridium, gibt es in Wien gar viele. Eine böhm. Reisebeschreibung im Msc. hielt man zu Wien für illyrisch u. s. w. An Missgriffen fehlt es nirgends. In Wien ist in der kais. Bibl., wie ich aus Durich's Excerpten ersehe, eine Liturgia Armenorum, Krakau, sine anno, bey einem andern Buche (nähmlich adhaeret), das mit XVIII. Bb. 4. bezeichnet ist.

Für Dobners Hajek werde ich gelegentl. sorgen; die Privatabhandl. sind schwer (ausser manchmal einzeln) zu haben. Meine Gesch. der böhm. Sp., die durch des Verlegers Schuld so lange nicht gedruckt wird, werde ich Ihnen zur Zeit schicken. Sie ist stark überarbeitet. Aber jetzt soll ich alles andere liegen lassen und nur an die slaw. Grammatik mich machen, die ich auch diesen Sommer zu beendigen hoffe. Besonders dringen die Wiener Slawisten darauf, und ich musste Ihnen nachgeben. Was sie für ein Heil davon erwarten, kann ich nicht errathen, denn die Servier werden sich kaum mehr darnach richten wollen, so wenig, als die Russen. Wir andern könnten es nicht thun, wenn wir auch wollten. Da ich für unsern Linde ein Stück zerriss, von dem Drucke des Franz Skorina, so kann ich auch Ihnen mit einem Blatt dienen. Mir gefiel es, dass Sie die slaw. Bücher, die Sie vorfanden, uns nannten (in der Buchdruckergesch.) und zum Theile beschrieben. Hieraus also werden Sie den alten Druck von Skorina beurtheilen können, wenn Ihnen oder andern etwas davon in die Hände geriethe. Es ist fast keine Sp. in Europa, von deren Incunabeln so wenig gesagt worden wäre, als die altslaw. Wir sollten sich also zu diesem Zwecke vereinigen. Sopikow*) hat viel geleistet, aber nicht alles. Mušicki, ein Archimandrit im Banat, will die alten Drucke, die man unter

*) Psáno jest: Sepekow.

den Serviern findet, beschreiben. Zu Ofen ist der Oktoich von Cernogora, d. i. für die Leute dort besorgt, aber gewiss 1493 zu Venedig gedruckt. Vobis ergo debetur gloria primi libri lit. cyrill. impressi. Ob wohl jemand von Ihnen nach Karlsbad heuer reisen wird, z. B. Woronicz oder der krak. Kanonikus? Ne vacuam paginam mittam, haec habeto. Prysnu more polunoщi etc.*)

29.

1816. 30. Května. — B. posílá Dobr. objednané knihy a požaduje od něho některá bohemica. Přeje si materiál pro české dějiny. Omlouvá se, že dosud neudělal výtah z přírodovědecké části spisu Pavla Žídka. Zmiňuje se o brzkém navržení D. za čestného člena Krakovské Učené Společnosti. Drobné zprávy.

Gütigster Freund und Gönner,

Ich benutze eine Karlsbader Gelegenheit, die Güte des würdigen H. Probstes von Liszki, eine und eine halbe Meile von Krakau, um Ihnen die bestellten Bücher zu senden. Was fehlt, habe ich nicht bekommen können. Alle polnischen Bücher sind theuer, und ich habe sie alle neu kaufen müssen. Doch diess habe ich schon das vorige Mahl geschrieben und widerhole es also nicht noch einmahl, nur diess muss ich nochmahls bitten, dass Sie den Betrag für diese Bücher zum Ankauf guter böhmischen Sachen für mich verwenden, Dobners Chronik des Hayek lat. 3 Theile 4°, wenn ich nicht irre, und was Sie eben noch mehr für gut finden werden. Den Balbin haben wir. Die Materialien zur Geschichte von Böhmen wünschte ich auch. Ich kenne sie noch von Breslau. Die Abhandlungen der böhm. Gesellschaft und der böhm. Privatgesellschaft würde ich auch wünschen, wenn ich nicht wüsste, dass man sie in Leipzig suchen muss. Doch sollten sie sich finden, so nehme ich sie gern. Ich besitze nur 1785 2 Theile 4. Prag 1786. Alles andere fehlt mir. Es versteht sich von selbst, dass ich, falls Ihre Emplette die meinige übertrifft, die überschiessende Zahlung sogleich leiste, indem ich entweder das Geld einschicke, oder nach Wien, wohin Sie beordern, zahle.

Den Balbin will ich nicht haben, weil wir ihn schon haben. Noch habe ich an die Copirung der Naturgeschichte für den Grafen von Sternberg aus dem Codex des Paul von Praga nicht denken können, weil ich hier gar zu viel zu thun habe und der grosse Codex für mein kurzes Auge nicht gut sich lesen lässt, denn ich kann ihn nicht so vor mein Auge bringen, wie jedes andere Manuscript. Als Kenner wissen Sie sehr wohl, was das heisst. Brillen kann ich nicht brauchen, weil ich ihrer nicht gewohnt bin.

---

*) Následuje úryvek ze »Slova o pluku Igorově« v latinské transkripci, až do: »a ne sorok vtroskotaša«.

Die Menge meiner Arbeit, einige Geschäfte bey der künftigen Organisation stumpfen mich selbst im grössten Vergnügen ab, dass ist in dem Vergnügen an Sie zu schreiben und von Ihnen etwas zu lernen. Doch diese Abstumpfung ist vorübergehend. Indem ich nur an Sie denke, so wache ich wieder auf. Manches scheint bey uns besser werden zu wollen. Doch nulla fronti fides. Man wird es sehen. In ein Paar Tagen werde ich die Ehre haben Sie zum Ehrenmitgliede unserer lit. Gesellschaft vorzuschlagen. Alle Stimmen sind schon für Sie und dass es nicht eher geschehen, das geschah nur, weil wir uns erst etwas einrichten wollten.

Dass Ihnen der würdige Probst Raciborski gefallen wird, weiss ich sicher zum Voraus. Es ist ein sehr exemplarischer Mann. Er hält in seinem Dorfe eine Schule auf seine Kosten und ist allgemein beliebt. Durch H. Abbé Trzcinski werde ich vermuthlich das Vergnügen haben Ihnen das Diplom zu übersenden. Kann ich diess nicht, so nehme ich es nach Olmütz mit und sende es von da oder von Wien nach Prag an H. Herrl, denn in Wien denke ich doch wieder die Ferien zu seyn. Nun hätte ich es bald vergessen. Alle Bücher, die Sie für mich haben werden, schicken Sie gütigst an H. Phil. Jos. Schallbacher, Buchhändler in Wien. Dort mögen sie liegen, bis ich hinkomme oder mehr dazu in Wien erhalte.

Ich habe vieles zu einem polnischen Journal gesammelt, was Sie wohl interessiren würde, aber unser Buchhandel liegt im Argen. Diess Journal ist in das Stocken gerathen. Ich hebe also meine Sachen auf bessere Zeiten auf.

Die Fürstin Czartoryski (Maria), geschiedene Herzogin von Würtemberg, hat einen schönen Roman geschrieben, Malwina betitelt. Diess Buch ist unstreitig das beste Product unserer Literatur $18^{15}/_{16}$.

Pelzels Gesch. v. Böhmen habe ich, aber seine Gesch. Karls IV. habe ich nicht. Ich möchte sie auch haben.

Wenn ich wiederum schreibe, so werde ich mehr schreiben.

Jetzt nur noch so viel, dass ich stets bin Ihr verpflichtetster, Sie innigst verehrender u. liebender Freund

G. S. Bandtke.

Krakau d. 30. May 1816.

30.

1816. 29. Června. — B. posílá D. diplom a výtahy z rukopisu Pavla Žídka. O vydání bible Wujkovy. O Bentkovském a bisk. Zacharyjasiewiczovi; vrací se k otázce o Janu z Hlohova a Pavlu Žídkovi.

Gütigster Freund,

Sie sollten das Diplom nebst den Auszügen aus dem Paulus Zidek de Praga, dessen Artikel ich nun im Balbin gelesen, denn die Bohemia docta habe ich glücklich erwischt, durch den Bischof selbst haben. Da

aber H. Boduszynski*) nach Carlsbad selbst mit H. Wieloglowski**) reiset, so macht es uns ein grosses Vergnügen, dass wir Ihnen dieses Diplom eher schicken können, denn der H. Bischof reiset erst später ab.

Wujeks Bibeldruck kommt nun wirklich zu Stande. Der würdige und gel. Bischof wird es vielleicht so einrichten, dass die Bibel in Krakau gedruckt werde. Der Hauptgegner des Bibeldruckes der H. Erzbischof Raczynski hat nun, Gott sey Dank, in Polen nichts zu sagen. Er ist mit seiner ganzen Heiligkeit unter preussisches Zepter gerathen. In Berlin ist seine Frömmigkeit in seiner Jugend noch in gutem Andenken. Korrespondencya szescioletnia ist ein schönes Werk, ein Denkmahl der frommen Gesinnungen des edeln Erzbischofs. Diess Buch wird heimlich verkauft. Sie sollen es aber mit Gottes Hilfe durch mich haben. Der fromme Erzbischof schlug mehrmahls dem frommen König von Sachsen vor, die Schulfonds einzuziehen und die Schulen Geistlichen zu überlassen. So fromm war der König doch nicht.

Bentkowski kommt schlecht weg. Der selige Zachariasiewicz***) hatte an den frommen Erzbischof einen frommen Seufzer über die Gottlosigkeit des Bentkowski geschrieben: dass er die Väter der Gesell. Jesu getadelt, die Protestanten gelobt etc. Dieser fromme Seufzer steht in extenso da, und Bentkowski mag in sich gehen. Ob er es thun wird, weiss ich nicht. Ich kenne die Bosheit der verstockten literarischen Sünder. Sie bekehren sich nicht so leicht. Die Mediciner sind wohl nicht besser, und Abgeber dessen H. Boduszynski mag nicht viel besser seyn, als Bentkowski. Doch uns mögen die frommen Sachen bey Seite seyn.

Jetzt geht es ad Joh. Glogoviensem. Ich wiederhole meine Zweifel. Die einzige lichte Seite ist mir Ihre Idee von zwey Johannibus de Glogovia und zwar einem, der kein Schlesier wäre; denn wie käme denn dieser Schlesier zum Russischen, zum Fürsten Gastold von Ostrog etc. Ich glaube das Alles nicht. Wie Starowolski log, sehe ich tagtäglich und bin ihm daher alle Tag mehr gram, dem Schlesier Joh. von Glogau bin ich nicht gram.

Sein Testimonium magistrale bey Thomas Murners Chartiludio Logico ist Ihnen gewiss bekannt. Es enthält den Barometer der Denkart unserer berühmten Krakauer Universität. Sie war ja frömmer, wie die Böhmen, die schlimmen Hussaken etc. Die Xięża Akademicy haben sie engelrein gemacht. Ich muss Ihnen Kloses lit. Beyträge 1774, 1775 über Andreas Galka schreiben, wo mehr über ihn steht. Er nennt die eifrigen Magister asinos etc. 1449 und behauptet, dass mancher gescheiterer

*) Boduszyński Wojciech Józef (1768 † 1832), lékař, professor Krakovské university. Životopis jeho v Tygodniku Illustr., 1867.

**) Wielogłowski Kasper, náměstek prefekta departementu Krakovského, předseda (prezes) Senatu, † ve Varšavě 1845.

***) Zacharyjasiewicz Grzegorz (1740 † 1814), biskup, znamenitý kazatel, jezovita; za správy Raczyńského, primasa a arcibiskupa Varšavského, byl administratorem dioecese.

ketzerisch dächte. Mag es seyn. Die Korrespondencya szescioletnia hat mich bekehrt und ich bin fest überzeugt, dass der selige Zachariasiewicz mit ihrem lieben Pater Koniasz in Abrahams Schoosse sich bass weidet.

Dem H. Bischof habe ich nichts von den verbotenen Dingen erzählt und so nach auch nichts von allem dem, was in dem vorvorigen Briefe gestanden. Auch nichts von Paul Zidek. Sie mögen es ihm selbst sagen. Er wird sich gewiss darüber freuen. Dass der Paul Zidek B. von Olmütz werden sollte, hätte ich nicht gedacht. Fast möchte ich manchmahl denken, dass man in Böhmen oder Mähren frömmer sey, als bey uns. Aber dann zweifle ich doch daran, wenn ich so manches lese. Nun bleibt mir für heute nichts übrig, als mich Ihnen zu empfehlen. Der Ihrige

G. S. Bandtke.

Den 29. Juny 1816. Krakau.

Wenn Sie mir etwas von Büchern zu schicken haben, so bitte ich es an H. Phil. Jos. Schallbacher, Buchhändler in Wien, zu senden. H. Schallbacher hat seinen Laden nicht weit vom Landhause, in einer andern Gasse an einer Ecke.

31.

1816. 10. Červenec. — D. zmiňuje se o svém pobytu v Karlových Varech a o stycích s Poláky. Poznámka o pojednání Lehrbergově. Žádá od B. zprávy o rukopisech českých románů u advokáta Dzierzkowského.

Karlsbad, den 10. Jul. 1816.

Verehrter Freund,

Hr. Probst Raciborsky hat mich sehr angenehm mit einem Briefchen von Ihrer werthen Hand hier überrascht. Da er morgen von Karlsbad abreiset, so wollte ich ihn nicht leer abgehen lassen, wiewohl der Brief selbst inhaltsleer seyn muss. Sie wissen, dass man sich hier nicht anstrengen darf, dass man sich beständig bewegen und nichts denken und thun soll, als etwa essen und schlafen, wenn beydes etwa doch ein Thun heissen mag. Mit Vergnügen liest man hier von Jahr zu Jahr immer mehrere polnische Inschriften, das ich der grösseren Menge von herbeyströmenden Polen zuschreiben will. Von Russischen kenne ich nur eine, die man dem Platow zu Ehren machte, unter welcher der allgemeine Name Kazak (der Dichter war ein Officier unter der Kosaken) steht. Mit Heinrich Lubomirski war ich schon früher bekannt. Er hielt Wort und schickte mir von Wien, was er versprach *); nicht so ein anderer Edelmann und Advocat Dzierzkowski**). Dieser soll ein Mst. besitzen, worin böhmische

*) Cf. dopis Kopitarovi ze dne 7. května 1815. Ягичъ, Источники, I., 405.

**) Dzierzkowski Józef (1764 † 1830), znamenitý lvovský advokat, zakladatel »Pamiętnika Lwowskiego«, člen Towarzystwa Przyjaciol Nauk Warsz. etc.

Romane stehen. Er wollte es nach Prag schicken, that es aber nicht. Könnten Sie Sich keine weitere Notiz davon verschaffen? Mir wäre es genug, etwas davon durch Sie zu erfahren. Mit dem Gnenser Erzbischofe sprach ich nur einige Worte. Er ist ein finsterer (vielleicht kranker), verdriesslicher Mann und scheint noch darüber nachzudenken: qua ratione Libertas Poloniae vindicari possit. Ein schweres Thema, das einem den Appetit verderben kann und zur Badekur nicht taugt. Da ich praeservative die Kur brauche, so kann ich von meiner Genesung nichts sagen. Nach Ausleerungen befindet sich der Unterleib leichter, und der Kopf wird heller. Die schlimmere Ausleerung, der man sich hier unterziehen muss, ist die des Beutels. Alles ist voll, folglich alles theuer. Man hat sich gleichsam das Wort gegeben, in Karlsbad aus allen Ländern zu erscheinen. Es gibt also doch noch allenthalben Geld genug. Die Preussen geben den Ton an. Sonst thaten es die Sachsen. Kopitar schickt mir Lehrbergs Untersuchungen über die ältere russ. Gesch. zur Recension zu*). An diesem Manne hat die russ. Akademie zu Petersburg viel verloren. Diese Abhandl. sind sehr gelehrt und wichtig. Nebst dieser Arbeit nahm ich auch meine Collectanea zu slaw. Gramm. mit, die ich nach der Kur ordnen will, indem ich auf dem Lande länger verweilen werde und zwar in der Nähe von Karlsbad. Ich freue mich auf Ihren Brief und die Bücher, die ich aber in Prag viel später erst sehen werde. Ihr D.

Jos. Dobr.

Den Bisch. Woronicz werde ich zu Karlsbad nicht mehr sehen. Des Hrn Kanonikus Raciborski Offenheit gefiel mir gar sehr.

v. Karlsbad.

Dem Herrn Professor und Bibliothekar Sam. Bandtke zu Krakau.

---

*) Vlastně: Untersuchungen zur Erläuterung der älteren Geschichte Russlands von A. C. Lehrberg. Herausgegeben von der Kais. Akademie der Wiss. durch Ph. Krug. St. Petersburg. 1816. V exempláři knihovny Musea království Českého (sign. 81 C 37), který byl majetkem Dobr., nalézá se následující, bezpochyby vlastnoruční poznámka Krugova: »Der Herausgeber des so eben erschienenen beiliegenden Buchs, welches Herr von Steingentesch nach Wien zu befördern ihm verspricht, ersucht das geehrte Directorium der Wiener Allgemeinen Literatur Zeitung, es bald in derselben anzeigen und beurtheilen zu lassen. Er bittet zugleich, ihm das Blatt, worin die Anzeige enthalten sein wird, durch die Gesandtschaft gefälligst mitzutheilen unter der Adresse: An den Kollegienrath Krug, ord. Mittgl. der K. Ak. der Wissenschaften zu St. Petersburg. 30. März a. St. 1816.«

32.

1816. 9. Prosince. — D. odpovídá na dopisy B. ze dne 30. května a 29. června; děkuje za zaslané knihy a za zvolení za člena Krak. Učené Spol. O svých stycích v Karl. Varech s Poláky. O Janu z Hlohova. Názor hrab. Šternberga o spisu Pavla Žídka a jeho otázky stran toho rukopisu. Žádost D. o výpisky z téhož rukopisu. Poznámka o slovníku Lindeho. Bibliografické poznámky.

Den 9. Decem. 1816.

Sie werden es vermuthen, Theuerster Freund, dass ein grosses Hinderniss mich abgehalten haben müsse, Ihnen so gar lange nicht zu antworten. Seit kurzem bin ich erst in Prag, d. i. zu Hause angekommen. Auf den Brief vom 30. Mai habe ich nur zu erwiedern, dass ich alles mir Überschickte zu Prag fand. Hr. Jungman dankt für die Besorgung der poln. Bücher und hat, obschon sie ihm theuer schienen, selbe richtig bezahlet. Was ich dafür für Sie besorgen soll, will ich gerne thun. Nur muss ich noch einige Versteigerungen abwarten, um alles recht wohlfeil zu bekommen.

Nun auf den Brief vom 29 Jun. zu kommen. Auch diesen nebst den Beylagen fand ich bey meiner ersten Ankunft, wo ich durch Prag weiter reisen musste, und nun erst danke ich 1. dem Herrn Rector und dem ganzen Gremio der Hochlöbl. Universität für die gütige Werthschätzung meiner Person, die sich durch die Aufnahme in ein so ehrwürdiges Gremium geehrt findet. Wenn ich einst etwas von Wichtigkeit im literarischen Fache mitzutheilen haben sollte, so würde ich es mit Vergnügen thun und mich dann an den Hrn Rector wenden. Meinen Sie aber, dass ich es schon jetzt thun sollte, so will ich mich gerne nach ihrem Winke richten. Leid ist es mir, dass ich die Herrn Boduszynski und Wieloglowski nicht sprechen konnte. Um diese Zeit war ich nicht mehr in Karlsbad und auch nicht in Prag. Selbst der Hr. Bischof Wor. kam erst nach mir in Karlsbad an. Dafür hatte ich die Ehre, mit dem Erzb. Raczynski zu sprechen, der den Hrn Bentkowski scursam nannte, bloss darum, weil er die Jesuiten als Feinde der Literatur darstellte. Ich sagte, er sey etwa ein Protestant. Nein, eo pejus, est lurco u. s. w. Der Discurs hörte auf, und ich hatte nicht Lust, den finstern Mann ferner aufzusuchen. Mit dem würdigen Probste Raciborski scherzte er über die neugebackene Republik, die etwa 50 Soldaten aushalten könne. Es ist doch ein unseliges Vorurtheil, dass die Bibelges. nur protestantische Übersetzungen drucken lassen wolle. Ihr Wujek wird es also widerlegen und andere Bischöfe (in Ungern) können selbst vorschlagen, was sie gedruckt wünschen. Lassen wir diess. Der Joh. Glogoviensis beschäftigt auch mich, wenn Starowolski nicht etwa wieder gelogen hat. Es gibt ja ein Glogow in Pohlen, dorther muss ein Joh. Glogoviensis seyn, der einiges ins slavonische übersetzt haben soll. In der Ostroger Bibel steht nichts davon, aber Starowolski sah

(will gesehen haben) noch in Russland seine Übersetzungen. Kann wohl seyn. Denn einiges ist aus der Vulgata in die slavon. Bibel gekommen. Man hat sogar bey der ersten Sammlung der biblischen Bücher zu einem Corpus eine böhmische gedruckte B. zur Hand gehabt, nähmlich die Prager vom J. 1488, oder Kuttenberger vom J. 1489, daher einige Bohemismi, als gluk, d. i. böhmisch hluk, ztratil zrak u. s. w. Ob Joh. Glogov., der schlesische, Lehrer des Gastold war, sollte doch bey Ihnen nicht schwer seyn auszumachen. Ist diess, so könnte er doch an der Recognition der slavonischen Bibel einigen Antheil haben. Diesen Winter muss ich endlich meine vermehrte Gesch. der böhm. Sp. drucken lassen. Dann soll Ihre Bibliothek auch ein Exemplar erhalten. Auf unsern und Ihren Paul Židek zu kommen. Graf Sternberg war sehr erfreut über die Excerpte aus ihm, vorzüglich deswegen, weil die alten böhm. Benennungen am Rande beygesetzt waren. Er findet, dass unser Paul den Thomas Cantipratensis ganz säuberlich geplündert hat. Sie, werthester Fr., müssen Sich etwa vergriffen haben, indem ein Bogen zu fehlen scheint, denn die eigentlichen Excerpte gehen nur bis Oleaster. Und ein Bogen war beygelegt, auf welchem nur Wiederhohlungen vorkamen. So vollkommene und häufige Excerpte waren eben nicht nothwendig, aber desto besser lässt sich nun ein Urtheil über die Arbeit fällen. Was der Hr. Graf, indem er eben seine Abhandl. umarbeitet, noch wünschet, ist *a*) wie der Codex eingetragen ist, d. i. unter welcher Nummer und welchem Titel, um ihn citiren zu können und kennbar zu machen, *b*) nicht zwar die Namen der übrigen Pflanzen nach Oleaster, sondern nur diejenigen Namen, neben welchen am Rande noch böhm. Benennungen vorkommen. Wenn er eines von den alten poln. Kräuterbüchern hätte, so würde er nicht unterlassen zu zeigen, woher die poln. Namen genommen sind. Zum B. pagura, s. Histor. drukarń krak. p. 315. Soll pagura wirklich ächt und alt polnisch seyn? Was S. 314 von Olschenich, Olsenichium gesagt wird, war dem Grafen v. Sternberg sehr willkommen, da er, ohne den Siennik zu kennen, auf ein gleiches Resultat von selbst kam.

Unter meinen Excerpten finde ich die Note: De bibl. polon. Janicii — Wengers. p. 139. Da ich eben Regenvolscii Buch nachschlage, finde ich p. 139. nichts. Wie geht diess zu?

Ferner habe ich mir armenische Bücher, die in Krakau gedruckt sind und in Wien zu finden seyn mögen, angemerkt. Kann aber jetzt meine Anmerkung nicht finden. Ich wollte Sie nur darauf aufmerksam machen. Ihnen wird es leicht seyn, dahinter zu kommen. Bacmeister sagt, Budný habe sich der Skorinischen Bibel bedient. Mihi non videtur. Kennen mochte er sie wohl.

Also vereinige ich meine Bitte mit der seinigen noch einmal, den ungeheuren Folianten auf Ihr Zimmer zu nehmen, am Rande nach dem Worte Oleaster (oder Oleander) nachzusehen, wo ein böhmisches Wort stehet, und diese nun gefälligst aufzuschreiben und den latein. Namen des

Textes beyzusetzen. Diese wenigen Zeilen bitte ich aber so bald als möglich mir zuzuschicken. Es versteht sich von selbst, dass der Hr. Graf ein Exemplar s. Abhandl. für die krak. Bibliothek bestimmen wird. Nehmen Sie Sich um alles in der Welt nicht mich zum Muster in Betreibung der Aufträge. Diessmal ist es aber wirklich nicht ganz meine Schuld. Sollte denn Ihre poln. Gramm. nicht wieder aufgelegt werden? Linde ist endlich einmal fertig geworden. Ich wünsche ihm nun Erholung und Ruhe. Es ist doch ein ungeheures Werk, und seine Bescheidenheit in der Vorrede ist ganz erbaulich. Man muss ihn lieb gewinnen, wie denn überhaupt die Polen liebenswürdige Leute sind. Von Russland aus kann ich nichts erhalten, nicht einmal das Versprochene. Auf Briefe bekommt man keine Antwort. Ganz anders ist es, wenn man sich nach Krakau oder Warschau wendet. Hr. Bisch. Woronicz nahm diessmal Packete mit, die er schon vorm Jahre hatte mitnehmen sollen. In der Palmischen Licitation zu Regensburg kamen vor ein glagolitscher Psalter sammt dem Brevier vom J. 1359 auf Pergamen. Diesen erstand Graf Sternberg um 19 Reichsgulden. Ist wohl 50 ♯ werth. Ferner ein poln. Gebethbüchlein mit Holzschnitten 12 oder 16, dessen Titel lautet: Modlitwy nabożne o niektorych Swiętych, y o pátroniech osobliwých: w Krákowie v Stánisláwá Schárffenberka: Roku 1576. 12. oder 24. mit Holzstichen, fol. 113. Siedm Psalmow pokutnych fol. 132. S. Brygidy Modlitwy. fol. Obyczay mowienia żoltarzá Panny Maryey. fol. 181. Modlitwa Mánásses Królá Judskiego, worauf noch 7 Blatt ohne Zahl folgen. Nach der Malwina der Fürstin Czart. haben Sie mich sehr lüstern gemacht, wiewohl mir die Romane gar nicht behagen, weil daraus kein Datum zu schöpfen ist. Nun muss ich schliessen und mich Ihrem freundschaftlichen Andenken empfehlen. Ich wiederhole meine Bitte in Betreff unsers Žideks.

Ihr Ergeb. D. u. Fr.

Jos. Dobrowsky.

33.

1816. 20.—24. Prosince. — B. podává zprávu o přírodovědecké části rukopisu Pavla Žídka a o Sienniku. Zmiňuje se o svém článku o Slavínu i Slovance v »Dzienniku Wileńskiem«. O bibli Budného. Stěžuje si na nedostatečnost polských knihkupectví. Vrací se k rukopisu Pavla Žídka a polským překladům biblí.

Gütigster Freund,

Eben hatte ich diese Woche mehrmahls daran gedacht, dass wir gar keine Nachricht von Ihnen hätten, und siehe, da erschien Ihr Brief. Sie können wohl denken, wie sehr ich mich darüber gefreut habe und mein erstes war pünktlich alles zu erfüllen, was Sie mir auftragen. Also gieng es sogleich ad Paulum Zidek. Die ganze Naturgeschichte beträgt dort

nicht mehr, als 3 Seiten*). Dann kommt, wie ich es gemeldet, XI. ars der Medicin, die mehrere Finger dick ist. Oleaster ist das letzte Wort von der Naturgeschichte, und ich habe alles entweder selbst abgeschrieben, oder durch meinen Amanuensis abschreiben lassen, dem ich es vorher durchgelesen und mit dem ich es nachher collationirt habe. Sie können sich also darauf verlassen, dass hinter dem Worte Oleaster keine Pflanze mehr vorkommt. Die Bezeichnung des Codex ist bisher gar keine gewesen, vid. Miscell. II., woraus Sie die Ursache ersehen werden. Nun will ich ihm aber eine Bezeichnung geben, vide das folgende Blatt. Alles übrige habe ich genau beschrieben und es steht noch vieles in den Miscellaneis, von denen die Exemplare bey H. Härtel Ihnen zu Gebothe stehen und wenn Sie gütigst dem H. Grafen von Sternberg ein Exemplar davon geben wollen, so wäre es mir lieb.

Der Siennik ist eine grosse Seltenheit. In Krakau hat nur ein einziger Arzt ein Exemplar davon. Selbst die Bibliothek hat ihn nicht. Siennik oder Heuwrecher hat auch nur eigentlich den Falimirz, von dem Bentkowski spricht, umgearbeitet. Der D. Arnold in Warschau**) hat mehrere Untersuchungen darüber angestellt, die ich, wenn ich kann und so viel ich kann, aus seinem Briefe mittheilen werde, i. e. so viel er mir davon geschrieben, oder richtiger so wenig quantum quantulum. Ob pagura etc. wirklich polnisch sey, das weiss ich nicht, sondern ich habe es auf Treu und Glauben dem Siennik nachgeschrieben, oder vielmehr seine Gedanken bloss angeführt. Dass der gute Mann und Nicolaus Scharffenberger mehr sagte, als er wusste oder wissen konnte, ist mir nicht unwahrscheinlich.

Ein Sirenius, jedoch ohne Titel, dürfte hier pro 5 ♯, sage fünf Ducaten, zu haben seyn. Aber den wird der H. Graf schon selbst haben. An den Siennik ist nicht zu denken, ausser etwa so, wie an das Regensburger Psalterium glagoliticum. NB. Auch Sirenius ist nicht mehr zu haben, denn derjenige, der ihn verkaufen wollte, will ihn nun um keinen Preis lassen.

Dem H. Boduszynski habe ich den Brief vorgezeigt. So eben haben wir ihn zu einem 1jährigen Senator für 1817 erwählt. Er wird nicht ermangeln H. Wieloglowski das, was Sie geschrieben haben, zu sagen.

Das Gespräch mit dem hochwürdigsten Erzbischof hat mir viele Freude gemacht, aber diese Freude behalte ich für mich. Mit unser Bibelgesells. geht es langsam, doch lasse ich nicht alle Hoffnung fahren und schreibe auch nächstens ein mehreres darüber. Wenn Sie irgend eine Behandlung unserer Gesellschaft deutsch oder lateinisch zusenden, so würde es uns sehr freuen. Sonst aber, wenn Sie nicht besonders an unsern Rector

---

*) Připsáno na straně: Fol. 193 verso, 194. recto et verso.

**) Arnold Jerzy Chrystyan (1746 † 1827), lékař, »radca nadworny« krále Stanislava, zabýval se dějinami lékařství v Polsku, sepsal: »De monumentis historiae naturalis polonae literariis usque ad finem saec. XVI. editis« etc.

Litwinski und die Gesellschaft schreiben wollen, so excerpire ich den bewussten Passum und theile ihn mit ex officio. Nehmen Sie es also, wie Sie es für das Beste halten. Dass unsere Gesellschaft durch die gütige Aufnahme des Diploms sich sehr geehrt findet und dass sie es weiss, dass sie eigentlich mehr Ihnen, als Sie ihr zu danken haben, ist ausgemacht. Einen Aufsatz über Slawin und Slowanka habe ich in das Wilner Journal eingerückt*). Ich habe Auszüge versprochen, aber ich habe nicht Wort halten können aus Mangel der Zeit und weil die Rose, eine arge Krankheit, mich mehrmahls heimgesucht hatte. Jetzt bin ich aber gesund. Den Slawin und die Slowanka zeige ich in meinen Lehrstunden der lieben Jugend oft vor, und mehrere gute Studenten haben sie gelesen.

Budny's Bibel heisst mit Recht die Nieswieżer, weil sie in Nieswież 1570 und 1572 das erstemahl mit Benennung des Druckers Daniel z Łęczycy, das zweytemahl ohne dieselbe erschienen. Ich habe das in Wien gelernt bey Gr. Ossolinski. Wenn unser Program Ihnen gefallen wird, so wird es mich freuen. Aber Sie bekommen es später über Wien.

Auf die neuen Empletten freue ich mich im Voraus. Schicken Sie nur gütigst alles an H. Philipp Joseph Schallbacher in Wien, Wallnerstrasse No. 280, denn H. S. ist aus seinem alten Laden ausgezogen. Er ist schon von allem avisirt.

Der Mangel des Buchhandels macht unsere polnischen Bücher theuer und nicht immer entspricht ihr innerer Werth dem hohen Preise. Was ist nun zu thun? Ich will nicht wiederhohlen, was ich schon mehrmahls geschrieben.

Ich bin stets ganz der Ihrige

Georg Samuel Bandtke.

Krakau den 20. Dec. 1816.

Über den Literariis hätte ich beynahe vergessen Ihnen zum neuen Jahre zu wünschen. Dass ich es vom Herzen thue, sind Sie gewiss, also mache ich nicht viel Worte. Gott gebe Ihnen Gesundheit, frohen Muth etc. etc., was Sie selbst wünschen.

Paulus de Praga mag seyn Aaa I. 44., liegt aber auf einem marmornen Tische.

Pauli de Praga Zidek Encyklopaedia (ein neugemachter Titel) Codex membranaceus, donum Jo. Wels, de quo vide Miscellan. Crac. Fasc. II. p. 39. Balbini Bohemia docta p. 24 et 71 (die hab' ich erwischt). Hic codex omnium in Bibliotheca nostra maximus jacet in mensa marmorea ad Rep. BB inter AA et CC expositus.

Utrum vero ille codex re vera illius Pauli sit, forsitan meret dubitare, nisi quae de Georgio rege multaque alia dixerit auctor; ea fere cum iis, quae Balbinus attulerit, utcunque congruerent.

*) Cf. Dziennik Wileński, 1815, II., 196: Slawin i Slowanka. Dwa dzieła niemieckie o literaturze słowiańskiej. Wiadomość o tych dziełach.

Hier haben Sie die ganze Signatur des Zettel- und Repositorialcatalogs in duplo. Mein H. Vorgänger sagt, dass irgendwo sein Nahme vorkommt, aber ich glaube es nicht, denn, das bleibt unter uns, es wird viel gelogen, da, wo mein H. Vorgänger den Nahmen zu wissen glaubt, da steht wohl paulo adverbium, aber nicht Nomen, Nomen substantivum, Nomen proprium. Also sehen Sie, dass die Sache im Argen liegt. Den ganzen Codex durchzulesen ist unmöglich. Mein guter H. Przybylski, Perebylskios, der den Homer und Q. Calaber in elenden Reimen übersetzt hat, war alles in der Welt, nur kein Bibliothecar*). Aber verrathen Sie mich nicht. Der Graf von Sternberg braucht diess nicht zu wissen Es kann ihm ja doch nichts helfen, also bleibt es unter uns.

Das Jahr 1459 kommt etwa in der Mitte des Codex vor, oder im ersten Drittheil. Doch diess ist auch obenhin in den Miscellaneis erwähnt.

Es kann wohl seyn, dass Budny den Skorina benutzt habe. Ringeltaube sagt es auch. Die Zaczała sind bemerkt. Ich werde in Wien nachsehen. Aber ich glaube nicht, dass in Wien ein Skorina vorhanden sey.

Für die literarischen Nachrichten danke ich ergebenst und eben so auch für das Versprechen, dass der H. Graf Sternberg unserer Bibliothek ein Exemplar von seinem Werke schenken wolle.

Von Jamin Bibel steht, dünkt mich, auch etwas im Ringeltaube. Ich will nachsehen.

Darf ich wohl um eine Recension unserer Miscellaneen und meiner Geschichte der Druckereyen zu Krakau bitten, nochmahls bitten?

Aus Ihrer Rec. über Ewers Lehrbuch habe ich viel gelernt.

Vom Galka, Andreas de Dobczyno findet sich vieles in Kloses literarischen Unterhaltungen 1774. Ein Excerpt daraus habe ich in dem Warschauer Pamiętnik gegeben**). Papiere, die ich von Kloses Nachlass ehedem in Breslau in Handen gehabt habe und wo, dünkt mich, mehr war, habe ich bey meinem 6—7tägigen Besuch nicht wieder bekommen können. Man hat mir aber versprochen sie wieder zu schaffen. In den Msc. konnte ich suchen, wie ich wollte. Allein ich fieng nicht erst an zu suchen, weil die Zeit zu kurz war, i. e. auf der Centralbibliothek, die ein ganzes Zimmer voll hat. Vielleicht 5000 oder darüber. Es sind die Msc. aus allen Klöstern. Dort muss gewiss vieles von Galka da seyn. Er flüchtete 1449 aus dem Kloster Mogila, wo er auf Recollection sass, nach Klein Glogau ad Boleslaum V., de quo vide Hartmann Schedel 1497, welcher Boleslaus V. offenbar ein Hussit war. Galka schreibt, dass er nicht allein

*) O stavu bibl. Jagiellonské za Przybylského v. Ossoliński, Wiadomości historyczno-krytyczne, 1822, Tom III., część II., str. 298.

**) V Pamiętniku Warsz., Tom V., 1816 (maj — sierpień), str. 457, Bandtke otiskl: »Wiersz o Wiklefie. Zabytek starożytnej polszczyzny z 15-go wieku, znajdujący się niegdyś w bibliotece Helmstedzkiej, teraz zaś w bibliotece Giettyngskiej, w wiernej udzielony nam kopii przez X. Józefa Dobrowskiego etc.« Tom VI. (wrzesień-grudz.), str. 451: »Wiadomość o Jędrzeju z Dobczyna Gałce« (na základě článku B. S. Klose v časopisu Neue liter. Unterhaltungen. Junius, 1775, p. 325).

Wiclefist wäre, sondern mehrere in Krakau. Asinos nennt er diejenigen, die nichts von Wiclef gelernt. Alles das steht im Klose. Hier weiss ich nur einen Brief über diesen Galka, den auch, dünkt mich, Klose hat. Ich habe diesen Klose dem Grafen Ossolinski verschafft, i. e. literarische Unterhaltungen 1774. 1775. ein Journal, Bücherrecensionen. Ich muss Ihnen nachschaffen. Er muss durchaus in der Bibliothek zu Prag seyn. So wie seine Geschichte von Breslau bis 1526. Von Liedern des Galka ist ausdrücklich die Rede bey Klose lit. Unterhaltungen. Wenn man sie einst auftreiben könnte. Ob das Lied, was im Pam. von Ihnen gedruckt ist, nicht mit der Sophia, Tochter Sigism. Augusti II. Herzogen zu Braunschweig, dahin gekommen.

Der Ihrige

G. S. Bandtke.

Krakau, d. 24. Dec. am heiligen Abend.

34.

1817. 10. ledna. — O přírodovědecké části rukopisu Pavla Žídka a starých tiscích polských. Přirovnání literatury české a polské. B. upozorňuje D. na práci Ossolinského pro hrab. Šternberga. Různé literární poznámky.

Gütigster Freund,

Ob ich gleich die W. Gel. Zeitung richtig erhalte, so habe ich doch die Recens. meiner Druckereygesch. von Krakau Monath März übersehen und erst den Tag nach der Absendung meines Briefes gelesen. Ich habe viel daraus gelernt, und wenn ich nicht irre, so ist dieselbe Ihr und H. Kopitars gemeinschaftliches Werk.

Obgleich Pauli de Praga Zidek Codex wohl hin und wieder Codex laxatus zu seyn scheint, so ist doch vielleicht die Naturgeschichte nicht grösser gewesen, denn streng alphabetisch ist er nicht. Oleaster kann also gar wohl das letzte Wort gewesen seyn. Diess habe ich vergessen zu schreiben und melde es nachträglich an. Die Cudna nauka bey Lazar 1553 muss ich mir am Ende abschreiben. Petrus Statorius, sonst auch Stoinski genannt von Thionville, ein Mitarbeiter an der Brzescier Bibel, hat 1568 eine Grammatik in lat. Sprache herausgegeben, die H. Bentkowski halb und halb bezweifelt*). Ich habe sie selbst erwischt. Halte es aber geheim. Doch werde ich vielleicht den Titel gelegentlich wo abdrucken lassen. Es wäre aber doch 15 Jahre später, als obige Cudna nauka. — Unsere Literatur hat doch fast ganz die nemlichen traurigen Schicksale erfahren, wie die Ihrige Czechische, aber leider waren unsere Städte weniger mächtig, als die böhmischen, und wir haben bis jetzt noch keine Dobrowskys,

*) Cf. Historya drukarń w Królestwie Polskiem, II, 44—45; Bentkowski, Hist. lit. polskiey, I, 204—205.

Prochazka, selbst, wie Sie mich belehrt haben, Pelzel etc. — Man muss noch alles aufgraben. Und selbst ist das meiste terra incognita und an Abdruck, Wiederauflage à la Dalemil ist bey uns kein Gedanke. Man hat auch nicht einmahl die Idee, dass es nöthig wäre. Da sind Sie doch, meine Herrn Böhmen, hierin gescheidter, als wir. Und doch, wenn wir tauschen sollten, so weiss ich nicht, ob ich es gern hätte; der Rath, der Pelzeln abhielt in eine böhmische Gesellschaft zu treten, schreckt mich doch immer ab. So lange auch der gute Wicht, denn der gute Mann kann man wohl nicht sagen, über den Lethe hinüber seyn mag, requiescat in pace und wenn ihm lux aeterna luceat zuwieder seyn sollte, so mag die nox aeterna obscuret ei. Wir haben jetzt eine kaiserliche Post in Podgórze. Allein von Podgórze aus bis Krakau haben wir über 10 Katzensprünge hin, eine Krakauer Post, sie nimmt indess jetzt nur halbsoviel von uns, als sonst die polnische. Wir Krakauer Liliputer sollen bey 10 RT. Strafe keine Briefe nach Podgórze tragen. Indess wird dieses Verboth nicht geachtet, und so trage ich denn diesen Brief nach Podgórze einen oder ein Paar Tage später, als das Datum seyn wird.

In ein Paar Wochen denke ich nach Wien einige Programmata für Sie zu spediren, i. e. Lections-Cataloge.

In dem Ossolinskischen Werke: De Polonis Eruditis s. Vitae Polonorum Eruditorum, in polnischer Sprache: Życia uczonych Polaków, wird vieles seyn, was den Grafen v. Sternberg interessiren wird in Betreff des Falimirz, unseres ersten Schriftstellers über die Kräuterkunde, welchen eigentlich Spiczynski, sodann Heuwrecher oder Siennik verbesserte, und wenn ich nicht irre aus dem Matthiolus etc.

Den Mathaeus de Cracovia, ich weiss es wohl, dass diese Angabe falsch ist, das xylographische Werk Ars moriendi habe ich in Leipzig verfehlt. In Leipzig wollte ich 3 RTh. dafür geben und es gieng für 7 RTh. weg. In Freysingen wollte man bey Mosler 11 fl. 30 kr. haben. 24. Guldenfuss denke ich, diess wollte ich geben und wenn es auch im 20fuss wäre, aber ich habe es nicht bekommen. Ich lege zwar keinen grossen Werth darauf, wir haben andere Bücher nöthiger. Allein eine Biblia Pauperum noch vor meiner Zeit 1809—11 ist unseser Bibliothek entwendet worden. Deshalb wünschte ich den Mathaeus de Cracovia Ars moriendi zu erwischen. Sollte es Ihnen etwa vorkommen, so würde ich so frey seyn zu bitten es zu erhaschen.

Da ich nicht immer nach Podgórze gehen oder schicken kann, so bitte ich nur alle Briefe an mich in Krakau zu adressiren. Auch allenfalls kleine Packete, grosse aber bitte ich an H. Schallbacher (Philip Joseph) Buchhändler in Wien Wallner Strasse 280. für mich zu senden.

Dass ich den Caspar Hochfeder ausgelassen habe, als Appendix des Psalter, habe ich sehr unrecht gethan. Ich hatte aber noch das Congestum Logicum 1504 nicht gesehen.

Die Missalia 1494. 95. sind sicher zu Nürnberg gedruckt worden, vid. Miscellan. Fasc. II., wo der deutschen Herrn Missale ibid. 1499 beschrieben ist. Auch hat Ossolinski noch 4. andere Krakauer Missale, die später sind. Haller hat gewiss vor dem Caspar Hochfeder 1503 in Krakau keine Druckerey gehabt, und nun ist das ganz klar primitiali arte in die S. Brictii. Bentk. 41. 42. Janocki Nachr. IV. 106. Bentkowski hat in die S. Brictii ausgelassen.

Ich wage es nochmahls um Anzeige unserer Miscellan. zu bitten, wovon ich nur 60 Exemplare noch übrig habe. Aber von 400 Exemplaren haben wir nicht 100 verkauft. Das übrige ist verschenkt, verkauft, manches vertauscht.

Ich bin ganz der Ihrige

G. S. Bandtke.

Den 10. Jan. 1817. Krakau.

35.

1818. 2. Ledna. — D. o poplatku za diplom. Přeje si ve Vídni setkati se s B. Různé zprávy bibliografické. Poznámka o srbském literárním jazyku. O svých vědeckých pracích. O vydání RK. od Hanky. Doplňky k »Histor. drukarń krakowskich.« D. požaduje od B. zprávy o Petru Arlerovi.

Den 2. Jänner 1818.

Sie sehen, lieber Freund, dass ich meine Schulden gleich im Anfange des Jahres abtragen will. Drey Briefe habe ich vor mir liegen, worauf ich antworten soll. Hr. Oldakowsky*) ist ein gar lieber Mann und er wird mit uns so zufrieden seyn, wie wir mit ihm. Für die Programmata danke ich, so wie für die Constitutio Soc. liter. P. 3. lese ich: Socius honorarius quisque pro diplomate extradito tres aureos nummos solvet. Nun stehe ich unter diesen sociis p. 12. Wie nun? Wir Pensionisten haben keine Dukaten. Also muss man sie schuldig bleiben, oder wie ist der Sache sonst zu helfen? Die 2te Ausgabe Ihrer Gramm. wollen wir der Kürze wegen lieber von hier verschreiben lassen. Vieles mag doch anders seyn. Die Wiener Briefe hatte ich beym Empfang des Briefes von Krakau 28 Octob. noch nicht. Bald aber schickte ihn Kopitar nach. Er war vom 19. Sept. Wenn Sie wieder einmal nach Wien reisen, so bitte ich, es mir sogleich zu melden. Ich reise dann auch dahin; aber so lange darf ich nun nicht warten, um endlich die slaw. Gramm. ans Licht zu fördern. Der Gesundheit wegen fing ich an, nachlässig zu leben, wie man etwa in Wien lebt. Diess bringt weiter keinen Schaden, als dass man weniger fleissiger**) wird, und so manches nicht leisten kann, was Andere wünschen. Auch wird man zu Ende einer trocknen Arbeit matt und verdriesslich

*) Ołdakowski Ignacy, polský právník, professor na univ. vilenské (1785, † 1821)
**) Sic!

u. s. w. Diess soll indess keine Entschuldigung für mich seyn. Ich will mich ernstlich bessern. Bey Voigt in Olmütz müssen Sie auf Ihrer Rückreise nach Wien gehört haben, wie sehr ich es in Olmütz bedauert habe, Sie zu verfehlen. Ich durfte nicht lange ausbleiben, weil ich in Gesellschaft war. Den hiesigen (Prager) Kadlubek hat man noch nicht gesucht, daher auch nicht gefunden. Wenn ihnen die Berliner genug Bibeln drucken und zusenden, mag Bisch. Woronicz immerhin lieber tractiren, was verlieren Sie dabey? Begnügen sie sich doch mit der St. Martinskirche. Mehreres wird mit der Zeit geschehen. Wenn gleich Solt. nicht so witzig seyn mag, wie Cornelius Agrippa, so scheint er mir doch ein recht wackerer Mann zu seyn. B. Wor. mag immer ein wenig unruhig über freye Äusserungen werden. Es ist doch nur Ängstlichkeit. Eine toga ist doch etwas klassisches, nur mögen sie selbe kürzer tragen. Der Jaronski*) muss doch ein gräulicher dogmatischer Philosoph seyn. Wir wissen oft selbst nicht, wie viel Teufel wir im Leibe haben. Gassnerische Exorcisten nehmen überhand, also muss es auch Besessene geben. Auf diese Art gibt es zu Krakau manchen Spass, den man anderwärts seltner sieht. Die Cudna nauka muss eben nicht bey den formulis puerilium colloquiorum gesucht werden. Ich citirte es aus Durichs Adversariis. Er hat oft Bücher von Zlobicky, Ossolinsky unter den Büchern der k. Hofbibliothek. Allein die Cudna nauka steht Bibl. Caesar. LXXIV. X. 166. und ist dem böhmischen Büchlein gleichen Inhalts Naučenj kratké obogj řeči. 1548. w Prostěgowě (Jan Günther) beygebunden. Und auf die Cudna nauka folgt wieder Puerilium colloquiorum formulae etc. Germanico, Polonico, Ungarico idiomate. Niechce mi się spać, non dormiturio etc. etc. Diess und einige andere Beyspiele hob Durich für sich heraus. Im Briefe vom 17. Junii**) melden Sie mir, dass Graf Jelski einige Wiadomosci o Tow. biblicz. mitbringe. Den Hrn. Grafen sah ich nicht, weil ich nicht in Prag war, aber die Nachrichten erhielt ich richtig, wofür ich danke. Bey Gelegenheit der serv. Zeitung, die Ihnen Kopitar zuschickt, erinnern Sie, dass Ihnen ao (io) für al (il) nicht behage. Diess rügte ich auch in Briefen an die Redacteurs. Es ist aber nichts auszurichten. Und gerade Hr. Kop. ist für das gemeine Serbische, weil es lebend ist, mag es auch noch so verdorben seyn. Eine Auswahl wäre ja doch das Beste. Aber wer soll wählen? Ein mit der Kirchensprache vertrauter wird zu viel Archaismen wählen. Ein Nichtkenner des Alten wird jeden Dorfausdruck vorziehen. Eheu! quam male se res habet apud eos, qui nunc scribere incipiunt. Muss denn überall eine Bibelgesellschaft errichtet werden? Sie scheinen es zu wünschen. Wo sollen wir endlich mit allen Bibeln hin?

Eine Samogietische (in Russland gedruckt) zeigte neulich hier ein Canonicus aus Petersburg vor, Schlick Schönthal. Er reiset nach Rom

*) Jaroński Felix X., prof. filosofie v Krakově, vydal spis: »Jakiej filozofii Polacy potrzebują« (1810); r. 1815 — pojednání »O filozofii« a j.

**) Tento dopis nenalézá se v pozůstalosti Dobrovského.

und will sie dem Pabste überreichen. Sie werden schon mehr von dieser ganz neuen Übersetzung wissen. Poeschl kenne ich zu wenig, um sagen zu können, ob er ein biederer Mann war. Schwärmereyen nehmen zu, wo weniger gegessen wird, erzählt mir ein Freund, der überall Wunderkuren fand, wohin er kam. Gott bewahre uns dafür. Die Bibel mag ganz unschuldig seyn. Der Hang zum Wunderglauben, zu Schwärmereyen mag anderswo zu suchen seyn. Ungefähr höre ich manchmal was davon. Sonst bin ich gar kein eifriger Zeitungsleser und weiss gar vieles nicht, was die Menschen draussen treiben. Nach Stutgard sollte ich heuer wieder reisen, ich schlug es aus, weil ich anderswohin versprochen war. Um mir die Frage: wann fingen die böhm. Glockeninschriften an, zu beantworten, musste ich heuer gar viele Thürme besteigen und Glocken untersuchen. Über 1456 kommen wir nicht hinauf. Einen Beytrag zur Geschichte des Kelchs in Böhmen lieferte ich in die Abhandl. unserer Gesellschaft. Jetzt bin ich mit der Ausgabe der Gesch. der böhm. Sp. beschäftigt. Hanka gibt altböhm. Gedichte heraus. Die ältesten fand er neulich in 12 Blättern, einem Fragmente einer ganzen Sammlung, die in die Zeiten Dalimils reicht. Wir lasen Hrn Oldakowski einiges vor. Er fand Geschmack daran. Sie sind besser, als Igor, einige Stücke wohl auch so alt. Die Verse sind metrisch von 8 oder 10 Sylben, doch nicht geräumt*). Sie werden ganz unverändert gedruckt werden und Sie sollen sogleich damit beehrt werden. Wenn ich etwa noch auf einen Brief die Antwort schuldig bin, so wünschte ich daran erinnert zu werden. Auch weiss ich nicht, ob ich Sie an die armenische Liturgie erinnert habe, die zu Krakau ohne Jahrzahl gedruckt und in der Hofbib. XVIII. Bb. 4. zu finden ist. Libanii graeci — epistolae. Crac. 1504. 4. impensis et cura Joan. Clymeš Bibliopolae Cracov. (ex dedicat. et epist. ad lect.) gehört zur S. 376 Ihrer Buchdrucker-Geschichte; Skargi (X. Piotra S. J.) Kązania na nedziele y swięta — w Krakowie w drukarniey Andrzeia Piotrkowczyka 1602. fol. und Kazania o siedmi Sakramentach. Ibid. 1600. fol. gehören zur S. 406. So wie Sever. Lubomlii Monotessaron 1607. fol. pp. 1020. in Officina Basil. Scalscii — (bey Freytag Analect. 541.) zur S. 449. Sie sehen doch, wozu mir Ihr lehrreiches Buch dient. Wenn ich einst nach Krakau komme (und aus Mähren ist es doch leicht dahin zu gelangen), so ist das erste, worauf ich mich werfe, der Paulus de Praga. Vorzüglich wollte ich dasjenige excerpiren, was er dem K. Georg in den Bart hinein sagt. In seiner Zprawowna oder Zprawa beruft er sich auf sein grosses lat. Werk.

In den Miscell., wenn sie das Glück hätten, fortgesetzt zu werden, stünden die historischen Excerpte wohl am rechten Orte. Von Heidelberg aus ward ich ersucht, eine Inschrift, gegen die man Zweifel erregte, genauer zu prüfen. Petrus Arleri de Bolonia baute die Prager Kirche,

*) Sic!

dessen Bildniss in Stein oben in der Gallerie des Chors zu sehen ist. Gegen Bolonia machte ein grosser Kenner des gothischen Baues Einwürfe. Er will keinem Italiäner diese Ehre gönnen und glaubt, man müsse de Colonia lesen. Drey (also 6 Augen) lasen nun nicht Colonia, aber auch nicht Bolonia (es hätte wohl Bononia stehen müssen), sondern was eigentlich Sie angeht, sondern, wer hätte es vermuthet? sondern de Polonia. Nun wird es neue Schwierigkeiten zu lösen geben. Arler scheint doch Deutsch zu seyn, Heinrich Arler baute zu Gmünden in Schwaben eine Kirche, dessen Sohn war Petrus, den Karl IV mit nach Prag nahm. Wie kann nun dieser Heinrich Arler de Polonia heissen? Gab es solche Namen im XIV[ten] Jahrhundert zu Krakau unter den Deutschen, so wie es später Haller gab? Doce nos, si potes*). Felix novi anni auspicium. Vale et fave.

Jos. Dobrowsky.

Pragae

36.

1818. 18 Ledna. — B. velice si cení korrespondence s D. Těší se na setkání s D. ve Vídni, ale pochybuje o možnosti toho setkání. Snad v brzku navštíví D. v Praze. Stěžuje si na malý zájem Poláků o slovanskou literaturu. Děkuje D. za opravy k slovníku, kterých ve vydatné míře použil. B. dokazuje nutnost zřízení katolické biblické společnosti v Krakově. Poznámky o jezovitech; o srbském jazyku; poznámky o článku o českém, polském i ruském jazyku; o díle Fesslerově: Gesch. von Ungarn. Soukromé záležitosti D. O dřevní Moravě.

Gütigster Freund und Gönner!

Eben hatte ich mehrmahls gedacht, was Sie wohl machen? Und siehe da, gerade Sonntags den 11. d. M. erhielt ich unverhofft Ihren Brief. — Solche Männer wie Oldakowski gibt es bey uns wenig.

Wenn Sie mir auf drey Briefe nur einen antworten, kann ich mich auch begnügen, weil Ihre Briefe mehr werth sind, als die meinigen, ob ich immer gleich gar gern von Ihnen Briefe habe. Bey Voigt habe ich es versäumt auf dem Retourwege zu seyn. Eine Parthie Schach hat mir die Zeit weggenommen. Nun bedauere ich es doppelt, da ich merke, dass ich von Ihnen vieles bey ihm hätte erfahren können. Dass Sie, wenn ich nach Wien reise, auch sogleich dahin abreisen wollen, freut mich; ich bin stolz

*) Rocznik Tow. Nauk. Krak., Tom VI, 1821, str. 10—11, ve zprávě o činnosti Towarzystwa za rok 1819 sděluje, že »Kollega Samuel Bandtkie czytał uwagi swoie sciągaiące się do badań historycznych z okoliczności listu X. Józefa Dobrowskiego członka naszego Towarzystwa, zawieraiącego w sobie zapytanie, czy nie ma wiadomości iakiey o Janie Arler, który iako Budowniczy Kościoła Katedralnego Praskiego w wieku XIV. za Karola IV. Cesarza znayduie się w chórze tego Kościoła wyryty na kamieniu z podpisem Johannes Arleri de Polonia, a nie zaś de Bononia, iak wielu dawniey rozumiało, albo de Colonia, iak niektórzy nowsi twierdzili, do tego zapytania czyniący uwagi, dołączył niektóre wiadomości o tymże kościele z pisarzów Czeskich.«

darauf; aber mit dem Glauben an die wirkliche That ist es doch bey mir schwer, so sehr ich Ihnen auch überhaupt glaube. Zwischen Wollen und Vollbringen ist immer so manches und so vieles, was vom Zufall und Umständen abhängt, dass ich als arger Sceptiker niemahls eher an ein Factum glaube, bis ich es wirklich erfüllt sehe. Dass Sie mir dieses Glaubensbekenntniss nicht übel nehmen, bin ich von Ihrer Güte und Freundschaft gewiss. Dennoch muss ich Sie sehen und zwar, wer weiss nicht, ob einmahl und bald in Prag.

Für die Nachricht von der Cudna nauka Tausend Dank. Ossolinski wird diess Jahr vielleicht in Lemberg seyn, also nicht in Wien, mense Aug. et Sept. Also erscheine ich auch in dem lieben Wien nicht und wo es hingeht, weiss ich auch noch nicht.

Dass Sie so gut Thürme besteigen können, freut mich sehr. Es ist ein Zeichen von guten Kräften und Ihre Augen müssen auch trefflich seyn, denn wenn man mit einem Msc. leicht fertig wird, was man sub oculis haben kann, so ist es mit Inschriften auf Glocken, Thürmen etc. etwas andres, die man weder wenden, noch drehen kann. Mir erlaubt der arge Schwindel und die Kurzsichtigkeit nicht mit Inschriften mich sehr zu befassen. Auf die böhmischen Lieder freue ich mich sehr. Aber man hat meistens bey uns für Slawische Literatur wenig Sinn. Man französirt. Darob ärgere ich mich oft stark. — Dass Sie meine Grammatik verschreiben sollten, das wäre sehr schlimm! — Seit 4 Wochen liegt eine schon für Sie parat und ich sende sie Ihnen sogleich mit. Aber drey geschriebene Seiten Druckfehler sollte ich mitschicken, welche Korn wird nachdrucken lassen. Der Mangel der Zeit erlaubt mir nicht diese Druckfehler zu copiren. Ich werde also die Correcturen nachschicken. Wie sehr ich Ihre Anmerkungen benutzt habe, werden Sie im kleinen Etymologico und in der Vorrede finden. Um so mehr ärgert es mich, dass es dort auch Druckfehler gibt.

Wenn ich für Krakau eine katholische Bibelgesellschaft wünsche, so thue ich es aus folgenden politischen Gründen: 1. Wujeks Bibel ist ganz vergriffen. Man zahlt 6—15 RTh. 2. Krakau würde dabey gewinnen, in mercantilischer Hinsicht. 3. Die Universitätsbuchdruckerey. 4. Es kann unmöglich ein Priester ordentlich schreiben oder predigen, wenn er nicht mit der Bibelsprache bekannt ist. Leider sind unsere katholischen Prediger so elend geworden, sie werfen mit lateinischen Citationen herum, dass es ein Greuel ist. Skarga that diess nicht. Die Missionarien mahlen in ihrer Mahlmühle, d. i. in ihren Seminarien, erbärmlich unwissende Wichte. 5. Das Bibelstudium macht toleranter. Ein Priester, der die Bibel kennt, kann unmöglich so dumm denken, als einer, der bloss den Colet kennt. 6. Ich würde es für ein grosses Unglück halten, wenn der Protestantismus den Catholicismum verschlänge, für ein noch grösseres, wenn der Catholicismus den Protestantismum frässe. Aber dass jede Partey so gescheid, als möglich sey, sich weder fresse, noch verketzere, das wünsche ich vom Herzen und das reine Bibelstudium trägt darzu bey. Die schleichenden Schritte, die

unsere Bischöfe unter der Hand thun und gethan haben, empören. Der Zeitgeist wird sie nicht aufkommen lassen. Die Correspondencya sześcioletnia muss ich Ihnen schicken, so bald ich sie bekomme.

Woronicz ist einer der bessern noch, doch seufzt er nach seinen dummen Brüdern in Połock. Ich weiss die gelehrten Jesuiten zu schätzen, einen Naruszewicz, Bohomolec, Blumauer etc., aber unser Raczynski von Gnesen hat sich doch sehr einfältig benommen und oft in seiner ganzen Blösse gezeigt. Die Correspondencya sześcioletnia zeigt das ausführlich.

Graf Jelski ist nicht so gelehrt, wie Oldakowski. Sie haben nicht so viel verloren.

Wenn mir das servische *io*, *ao*, statt *ił*, *ał*, nicht lieb ist, so möchte ich doch nicht es vertilgen, wenn es einmahl allgemein geworden ist. Mit Erstaunen sehe ich aber, dass die Serben etc. noch weiter vom alten abgewichen sind, als die Böhmen und Polen.

Was ich von Ihnen, mein Bester, gelernt habe, das habe ich amalgamirt mit dem, was ich hin und wieder weiss und einmahl in dem Warschauer Pamiętnik abgedruckt über böhmische, russische und polnische Literatur. Man hat diess in Moskau im Izwiestnik Ewropy*) übersetzt. Das meinige, als весма прыятно aufgenommen, die Zusätze von Linde und Bentkowski widerlegt, weil sie forderten, dass die Russen mit lateinischen Lettern schreiben sollten.

Noch muss ich darauf zurückkommen ad societates biblicas. Ich will nicht, dass überall eine Bibelgesellschaft sey, aber wenn ich bedenke, wie Speners**) vernünftiger, Frankes***) und anderer unvernünftiger Pietismus für Philologie heilsam, die Propaganden, denen ich eben nicht sehr gewogen bin, für die Linguistik wohlthätig gewirkt haben, so denke ich doch, dass die liberaleren Bibelgesellschaften, wenn sie sich noch so sehr vermehren, nicht schaden können.

Dass mir Schuderoff†) und die protestantischen Bischöfe ein Gräuel seyn müssen, können Sie wohl denken. Auch habe ich gegen die Vereinigungen der Ref. und Luth. nichts einzuwenden. Aber kleinlich scheint es mir, auf das Brotbrechen eine so grosse Wichtigkeit zu legen. Eine Kirche in der Art, wie die ersten christlichen Gemeinen waren, ist nicht mehr

---

*) Uwagi nad językiem czeskim, polskim i rossyjskim, v Pamiętniku Warsz., 1815 I, 111; také rusky: „Замѣчанія о языкахъ Богемскомъ, Польскомъ и нынѣшнемъ Россійскомъ". Вѣстникъ Европы, 1815, N. 21—22.

**) Spener Philipp Jacob (* 1635, † 1705) zakladatel pietismu, znamenitý kazatel, sepsal: »Pia desideria od. Herzliches Verlangen nach gottgefälliger Besserung der wahren evangel. Kirche« (1675), »Allgemeine Gottesgelahrtheit« (1680) etc.

***) Francke August Hermann (* 1663, † 1726), žák Spenerův, založil v Lipsku Collegium philobiblicum, sepsal »Manuductio ad lectionem Sacrae scripturae« (1693), »Observationes biblicae« (1695) etc.

†) Schuderoff Georg Jonathan (* 1766, † 1843), protestantský theolog rationalista vydával (1802—1832) »Journal zur Veredlung des Prediger- und Schullehrerstandes« etc.

denkbar und gewiss unzulässlich. Die alten Christen waren auch nicht alle so trefflich, wie man sie schildert.

Ich lese jetzt Fesslers Geschichte von Ungarn. Vieles gefällt mir, aber über manches ärgere ich mich bass. Die Polen kommen schlecht weg darin, das ist eine Kleinigkeit. — Der Excapuciner hat uns wenig in Lemberg kennen gelernt. Habeat sibi. Aber Methodius soll das römische Brevier übersetzt haben. Der Ritus Slavonicus des Methodius soll Latinus gewesen seyn. Das glaube ich nimmermehr. Die Päbste hatten ja unter sich selbst Kirchen Ritu Graeco. Ihnen gieng es ja weniger um den Ritum, als um die Suprematie, oder den Primatum. Ein Ritus Slavonicus Latinus ist mir undenkbar, sofern ich die Basilianer kenne. Es scheint mir hier eine contradictio in adjecto. Dass die Ungarn und Polen niemahls Ritum Graecum, sondern bald Latinum angenommen, ist gewiss. Aber wenn die Piasten und Arpadier den Ritum Latinum auch annahmen, so hatten sie auch ohne Hierarchie alte Slawen genug unter ihrem Scepter, die offenbar Ritu Slavonico Graeco Christen waren. Lateinische Basilianer sind eine späte Erfindung, dünkt mich. So weiss ich auch nicht, ob Fessler recht habe zu behaupten, dass in Dalmatien früher überall Ritus Latinus gewesen. Methodius hat gewiss die Suprematie des Pabstes anerkannt, aber als Basilianer konnte er keinen andern Ritus haben, als den Ritus Graecus. Ihre Meynung darüber bitte ich mir aus. Ich brauche sie und betrachte sie als ein Orakel.

Sie schreiben mir, dass ich noch etwas bey Ihnen Geld habe. Das habe ich nicht vermuthet. Kaufen Sie mir dafür, was Sie wollen Bohemica und schicken Sie mir ja nichts zurück. Werde ich Ihnen etwas schuldig seyn, so mahnen Sie mich darum, je eher, je lieber.

Was die 3 # pro Diplomate anbetrifft, so dürfen Sie sie keineswegs zahlen. Das geht Sie gar nichts an. Wir müssen es uns für eine Ehre schätzen, wenn Sie unser Mitglied seyn wollen. Nur die reichen Herrn sollen zahlen. Es ist meine Schuld, dass ich es Ihnen nicht gleich gemeldet habe, dass Sie einmüthig von dieser Zahlung befreit worden sind. Auch war diese Zahlung noch nicht bestimmt, als Sie zum Mitglied gewählt wurden. Auf Wodzickis, unsers Vicepraeses, Vorschlag haben wir den Grafen Canal und ich glaube noch ein Paar Herrn zu Mitgliedern gemacht. Wenn diese zahlen wollen, so ist es gut. Aber Sie dürfen, mein bester Herr, Gönner und Freund, nichts zahlen. Sed haec sint inter nos.

Meine Buchdruckergeschichte ist eigentlich ein Supplement zum Bentkowski. Das bekannte wollte ich nicht einrücken. Alle Ihre Bemerkungen sind mir aber äusserst willkommen. Also schreiben Sie mir nur alles, was Ihnen einfällt. Die Skargiana und den Lubomlius haben wir selbst.

Noch muss ich mit einer Herzensangelegenheit. Die Magna Morawia scheint mir nach Stritter offenbar jenseits der Donau, zwischen der Donau Drau etc. gewesen zu seyn, nemlich Turcia, der Sitz der Ungarn unter Arpad und Zoltan, allenfalls bey Pressburg und Dewin über der Donau,

auch unter Swiatopolk bis in Oberungarn Neitra. Konnte es nicht drey Morawiae geben? 1. jenseits der Donau in Serwien, ubi Morawa. Morawia minor baptizata, olim Gepidia, 2. jenseits der Donau in Ungarn Morawia non baptizata major, 3. Morawia nova, unser neues Mähren. N 1. alter Stammsitz, N 2. zweyter und grösserer Sitz, neuer Hauptstammsitz, N 3. neue Acquisition oder neue Colonie. Muthmassungen genügen mir nicht. Die Sala ist doch tief in Ungarn jenseits der Donau. Die ganze Sache ist sehr dunkel. Ich habe weder die Juvavia, noch alle Ihre Abhandlungen, sondern nur Auszüge daraus.

Ich bin stets der Ihrige

Georg Samuel Bandtke.

Den 18 Jan. 1818.

Zum neuen Jahre alles Wohl und Beendigung der slawischen Grammatik.

37.

1818. 15. Června. — D. omlouvá své prodlévání s odpovědí na dopisy B. Posílá B. knihy. Sděluje opravy k novému vydání gramatiky B. O vydáních Biblické Společnosti. D. bude tisknout Staroslov. gramatiku latinským písmem. Uvádí názor Šiškovův o latinské abecedě. O slovanském obřadu v Dalmacii, v Praze a Krakově. Úvahy o dřevní Moravě. Sděluje výpisky o samozvanci Rychlíkovi. D. žádá zprávu o Ambr. Grabovském a o prof. Lindauovi. Opravy k etymologickému slovníku B.

15. Jun. Karlsbad. 1818.

Schätzbarster Freund,

Da ich mit der neuen ganz umgearbeiteten Auflage m. Gesch. d. böhm. Sp. länger beschäftigt blieb, als ich glaubte, musste ich mich auch länger vom Briefwechsel enthalten. Hierher begleitete ich einen meiner alten Gönner, den Gr. Fried. von Nostitz; noch vor m. Abreise liess ich ein Packet für Sie an Schallb. besorgen. Sie erhalten darin Starobylá Skladanie 3 Theile (wovon Sie aber schon früher wenigstens den 1 Th. vom Herausgeber erhalten haben mögen), 2 Exemplare von m. Gesch., wovon aber eines an die Gesell. der Freunde der Wiss. abzuschicken ist (an Linde und Niemcewicz will ich später Exemplare senden), die Bildsamkeit, weil ich sehe, dass Ihnen diess Stück unbekannt war, Dobners Apologia contra Luciferum, Annalium Haj. Tom. IV. — Wie bald Sie diess von Wien erhalten werden, weiss ich freylich nicht, es wird wohl nicht lange anstehen. Für die neue Ausgabe Ihrer brauchbaren Grammatik danke ich gar sehr, wenn ich gleich einige Ungelegenheit der Maut wegen hatte. Über ihren Werth schätzen Sie meine Schreibereyen. Dankbar bin ich aber doch Ihrer Güte. Ich lernte manches daraus und manches strich ich an. Vorrede V. in v i e l e n, dafür möchte ich setzen in m a n c h e n, e i n i g e n. Denn v i e l e s ist zu viel. S. 34. gmin, mus sind gewiss fremd und nicht aus

einer Quelle. Kolasa hingegen ist ächt slavisch und Kalesche, die Kales, davon. S. 197. habe ich schon in der ersten Ausgabe die Worte »der griech. Ursprung der Zahlen ist augenscheinlich« unterstrichen. Eher dürfte es heissen »der indische, als griechische«. Die Zahlen sind aus einer Quelle. Doch wer kennt diese? Griechen, Lateiner, Indier, Deutsche, Slaven schöpften daraus. S. 249. nennen Sie wa ein trennbares Suffixum, obojeswa, ich weiss nicht warum. Es kann ja doch nicht getrennt werden. Im böhm. fand ich wohl wa (nos duo), im altruss. oder slav. wie, wir zwey, für das männl. und weibl. Geschlecht. *w* erinnert an das deutsche wir, nur dass hier das plurale *r* hinzukam. S. 335. soll die 3[te] Person im Plural böhmische Construction seyn — weil es seit 1355—1740 zu Böhmen gehörte. Der Gebrauch der 3[ten] Person bey Anreden ist bey uns ziemlich neu, gehört nicht in so alte Zeiten und ist der Deutschen Höflichkeit abgeborgt. S. 403. Bornische nicht Bohnische, allein diess mag im Druckfehlerverzeichn. schon stehen. S. 408. das illyr. ch ist nicht -cz, sondern cs ist so viel, als cz im Polnischen; ch ist im illyr. fast Ihrem ć gleich, bey den Kroaten aber ist ch = Ihrem cz. Diess nur zum Beweise, mit welcher Begierde und Aufmerksamkeit ich das Buch las. Die alten Fragmente sind noch nicht gedruckt; eine Probe davon finden Sie in den Skladanie und in m. Gesch. d. b. Sprache.

Ihre Gründe für eine wohlfeile Bibelauflage (für Katholiken) sind überzeugend, wenn diess gleich auch ohne Bibelgesell. erreicht werden dürfte. Die Samogietischen Missionare bearbeiteten den Text, der in Petersburg gedruckt worden. Ein Exemplar brachte ein Canonicus bis nach Prag, das aber für die Vatikanbibl. bestimmt war. Bey uns in Böhmen dürfen die Protestanten keine Bibeln mehr von Berlin beziehen. Man hat in Ungern gemachte Auflagen der hall. Bibel, also in cameralistischer Rücksicht ist gegen das Verboth nichts einzuwenden, nur tolerant ist es nicht. Man brachte den Kaiser durch Klagen der Bischöfe dahin. Man ist gerade nicht gegen das Bibellesen, gegen den Bibeldruck, nur will man sich diess nicht durch eine Bibelgesellschaft biethen lassen. Immer ein Beytrag zur Bibelgeschichte. Die früheren Bibelleser waren doch unsre Utraquisten, wenn es gleich an deutschen Bibelausgaben vor Luther auch nicht fehlt. Ihre Ausfälle auf Jesuiten (hos et illos) mögen nicht ungerecht seyn, wenn sie gleich bitter sind. Meine Grammatik (das slavonische darin) wird mit lat. Lettern gedruckt werden, nicht weil es so seyn soll, sondern der Fremden wegen, die das Werk nicht lesen würden, so wie sie den Smotriski nicht lasen, nicht lesen konnten. Der Staatsekretär Schischkow sagte mir ganz rund heraus, als davon gesprochen ward, dass Einige wünschen, das Russ. mit lat. Lettern zu schreiben, er würde der erste seyn, der dem Kaiser rathen müsste, solchen Projektanten den Kopf abschlagen zu lassen*). Es wäre eine Verrätherey an der Nation, die Lettern

---

*) Cf. dopis Dobrovského Kopitarovi ze dne 17 října 1813. Ягичъ, Источники, I., str. 360—361. Srv. také str. 372, 374, 379.

gehörten mit zur Nationalität. Sie begreifen nun, warum man Linde's und Bentkowski's Zusätze widerlegte. Zu haben wird wohl Ihr Aufsatz, der im Russ. Izwiestnik steht, nicht seyn, sonst möchte ich ihn wohl lesen.

Fessler nahm das, was er von Method weiss, vermuthlich aus Salagius de statu eccl. Pannoniensis, ein treffliches Werk, der eben diess behauptet. Vom Brevier wird wohl Fessler nicht reden, sondern eher vom Missal, oder doch von beyden. Der von Method eingeführte slavonische Ritus war gewiss graecus, nach griech. Liturg. Büchern gemodelt, oder daraus übersetzt. Der lat. slav. Ritus ist viel später in Dalmatien aufgekommen, der noch fortdauert. Unterschied amin (graeci ritus), amen (lat. ritus). Ich kann Ihnen solche Missale aus dem XIV. Jahrhund. nennen. Solche Benedictiner liess Karl IV. nach Prag kommen, unter der Hedwig kamen sie nach Krakau, in Clepardia hatten sie eine Kirche. Sollte sich keine andere Spur von diesen Glagoliten finden lassen, als die geringe beym Miechowski? Latein. Basilianer gibt es gar nicht, sondern slavon. Benediktiner, Franciskaner und eine Menge Pfarrer in Dalmatien. In glagoliticis finden Sie ja das Nöthige über den lat. slavon., d. i. glagolitischen Ritus, auch in der Gesch. der b. Sp. einiges, worauf ich Sie verweise.

Moravia, das Land an der March bis Gran, diesseits der Donau, war das von Swatopluk beherrschte Fürstenthum; über der Donau gab es Slawen, die Privinna ein mähr. Fürst ansiedeln hiess — diess heisst Slavinia bis zum Einfluss der Drau in die Donau. Die Griechen setzten wohl Moraviam auch jenseits (den Griechen diesseits) der Donau erronee. Moravia war nördliches Ungern, Avaria südliches noch vor den neuen Ansiedlungen. Salagii Werk müssen Sie Sich verschaffen. Aus Ungern wird es leicht zu haben seyn, oder wenigstens Katona wider Sklenar, der den Streit rege machte*). Dobner schrieb gegen Salagius, widerlegte ihn aber nicht. Jenseits der Donau in Servien gibt es eine Morava (Margus bey den Alten), davon könnte wohl die Gegend herum Morauia heissen, aber sie hiess Moesia und dann Serbia (Seruia). Morauia nova oder parva ist freylich nur ein Theil der Morauia magna, in der Ausdehnung unter Swatopluk, aber beyde lagen diesseits. Salagius hat nur darin Unrecht, dass er das heutige Mähren nicht zur Morauia, sondern zur Bohemia rechnet. Der östliche Theil, den die Ungern einnahmen, verlor nur seinen Namen — der westliche, von Ungern nicht beherrschte, behielt ihn. Sala gehörte nicht zur Morauia, gehörte zum Privinnischen Gebiete. Salagius ist unentbehrlich, wenn Sie Sich in dieser Dunkelheit Licht verschaffen wollen. — Ist Ihnen (um unsern Paulus Židek [de Praga] Ihnen werth zu machen, theile ich einige Auszüge mit) der Pohle Rychlik nicht bekannt, der sich zum Könige aufwarf? Hören Sie doch**):

---

*) Cf. Ягичъ, Источники, I., 270.

**) Bandtke cituje některá místa z tohoto dopisu ve své »Historyi Biblioteki Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie« (1821), str. 14—16.

Mezy tim [als Wladislaw u. der Kardinal Julian geblieben waren] polaczek geden Richlik gmenem witiezil lidmi řka, žeby on byl kral polsky, ktery po patnadczti letech okazal se w Poznanie řka, že gest kralem, tu geig Miesstiane z przedmiestie poctiwie wzali. A kdyz pan Lukass wewoda przigel, poznaw, že nenie kral, než lharz, chtiel ho stieti, tu pani starzi te kraginy nedopustili, než což wssecko kralowstwie včinj. Potom byl sniem o to wsseho kralowstwie, a když kralowna stara odepře, že gegi syn nenie, y pani vdielagicz mu korunu papirowu na pranerz wsadic každy den dwakrat geig mrskali a potom chowali v wiezenie poctiwie až do smrti, aby žadny o nich nevtrhal, že by sweho krale vmořili. — Was sagt Ihre Geschichte dazu oder darüber? Vielleicht steht so was auch im latein. Židek? Könnte ich ihn nur eine Woche lang lesen! Noch eine Stelle:

Gest prawo po wssem Polsstie, když kniez sedi se pany, kniežaty, miesstiany, žadny nesahne do misy prwe než kniez a gestli biskup za stolem a kniez take, že biskup nesložil ten den a kniez složil, tehdy biskup nerzieka ani Benedicite ani do misy ani do medenice prwnj saha, ale ten kniez prosty, ktery ten den složil. Unser Paul war in Krakau, wo er Doctor geworden. Eine dritte Stelle aus seiner Zprawowna (Regierungskunst): Neb kral polsky prostie diela peniez iako miedieny a wssak geig beru a co rozkaže wsseho poslussni gsu, neb on poslussen gest papeže, ciesaře, kniežj a ma při sobie wysoke lidj a v rzadu stogj a to gemu domita, že se geho chudinka bogj a geho wůli plnij. Diess führt er dem Georg zu Gemüthe, damit er sich auch dem Pabste ergebe u. s. w. In den grossen Büchern (w welikych knihach), in deren Besitz Sie sind, muss noch manches historische stehen, was ausgezogen zu werden verdiente. Neulich gab Gr. Zamoyski Commission, ihm den Ogrod krolewski in Prag gedruckt 1599 zu verschaffen. Wir haben wohl einige Exemplare, die aber schwer abgelassen werden. — Wer ist wohl Ambroży Grabowski, der am 28. Febr. die Güte hatte, mir einen poln. Brief zu schreiben, worin er meldet, dass er ein Packet mit einigen Bänden Roczniky von der Gesell. der Fr. der W. für unsere gelehrte Gesell. an mich sendet — die ich denn richtig erhalten und die Auslagen bereits, wie sie angewiesen waren, zu Wien für Matecki berichtigt habe. Wir werden nicht säumen, ein Gegengeschenk zu machen, wenn nur die Gelegenheiten dazu häufiger wären. Diesem Hrn Grabowski bin ich sehr verbunden, dass er das Packet weiter befördert hat. Sollte es denn über Leipzig auf dem Wege der Buchhandlungen nicht leichter gehen? Meinem Freunde, Hrn Pfarrer Puchmeyer, der mit Barth in Breslau einig geworden, ging sein Mst. der russ. Grammatik, die er an Barth abschickte, auf dem Postwagen verloren. Ist diess nicht abschreckend? Für einen gewissen Professor Lindau in Breslau habe ich mit vieler Mühe nach vorigem Winter einen Dialog aus Plato, davon ein altes Mst in Böhmen vorhanden, verglichen, die Varianten in mehrern Briefen eingesendet, aber über den Empfang keine Sylbe erhalten. Wer ist dieser Lindau? er war in Russland, kann russisch, wie er vorgab. Kam sein

Plato heraus? Aber Sie mögen sich jetzt um Breslau weniger bekümmern. Niemcewicz Nationalgesänge wünscht Hr. Jungmann, Prof. und böhm. Übersetzer des Milton hier zu Prag, zu besitzen. Ihn schreckt der Preis nicht ab. Möchten Sie diess Geschäft mir zu Liebe nicht gütigst übernehmen? Ich selbst möchte sie lesen. Dass man bey Ihnen für die Slavica keinen Sinn hat, ist wohl sehr ärgerlich. Kopitar glaubt jetzt seiner Ankündigung wegen mit denjenigen Serbiern Streit zu bekommen, die noch den alten Styl verfechten. Höflicher hätte er wohl sich für das prosto (gemeine Schreibart) erklären mögen. Er gibt mit Wuk ein serb. Wörterbuch heraus.

38.

1818. 25. Června. — 4. Července. B. děkuje za poznámky ke své gramatice (slovníku etymol.). O původu slov gmin, mus; o srbském ћ (ć), l. O nepatrném počtu histor. zpráv v rukopisu Pavla Žídka. Podává zprávu o Ambrosiovi Grabowském. Vyslovuje se proti názoru Šiškova. Uvádí podrobné zprávy o prof. Lindauovi. Poznámky k dějinám dřevní Moravy. O studiu bible, o theologickém vzdělání v Polsku etc.

Krakau den 25. Juny 1818.

Gütigster Freund und Gönner!

Gestern erhielt ich Ihren Brief und heute antworte ich schon darauf. Zuvorderst sage ich meinen innigsten Dank für alle Anmerkungen zu meiner Grammatik. Alles habe ich heute sogleich auf der Stelle corrigirt. Nur wünschte ich zu wissen, wann bey Ihnen in Böhmen die 3te Pers. Pluralis der Höflichkeit wegen in den Dialog aufgenommen worden ist?

Praeter propter!! Das ich über die Bildsamkeit der böhm. Sprache Ihr Werk nicht im XXIII. Cap. angeführt habe, ist ein arger Verstoss. Wie im Traume kommt es mir vor, dass ich das Werk entweder wo gesehen, oder durch Ihre Güte schon besitze; indess ist es schon einmahl geschehen und da ich heute alles durchgesucht habe, um es zu finden, so finde ich es nicht. Es ist also wohl möglich, dass ich diess Werk, aus dem ich hätte vieles lernen können, vermisst habe und somit diesen Ignoranzfehler begangen. Um so angenehmer ist es mir dieses Werk für mich in Wien zu wissen.

Wegen gmin glaube ich unbedingt, dass es fremd sey. Wegen mus möchte ich gern Recht haben, aber cedo majori. Wa, ta, die Endsylben des Dualis im verbo sind bey uns gewiss suffixa, denn man konnte sie überall anhängen, wie śmy, ście. Also sind sie einerley Natur. Unsere Krakauer Bauern brauchen diesen Dualis noch oft und oft sogar Dualis statt Pluralis.

Serbisch ћ, ch ist also unser ć. So glaubte ich es auch in Wien zu hören, aber ich traue meinem Ohre nicht mehr. Bey manchen Leuten aus Serbien oder Ungarn glaubte ich ein ł zu hören und alle Welt versicherte

es mich, dass es nicht dem so wäre. Hinterdrein gab mir Kopitar und einige andere zu, dass die Serben etc. auch ein doppeltes l hätten, aber dem ł wäre es gar nicht gleich. Wie viel also hier zwischen meiner und der andern H. Behauptung wahr sey, weiss ich nicht. Sehr willig nehme ich meine Meynungen zurück.

Vom König Richlik in Posen weiss ich kein Wort. Etwas ähnliches, was der gute Paul von Prag von celebrirenden Priestern, wie sie bey Tische geehrt werden, habe ich in der Legende St. Hedvigis Ducissae Slesiae † 1243, canonisirt 1267. Die Legende circa 1300. Im Paul von Prag werden Sie sicher nicht viel Historica finden. Allerdings kommt manches vor, z. B. so sagt er einmahl, dass die vielen reichen Abteyen Böhmen unglücklich gemacht hätten. — So recht ist mir das nicht einleuchtend. Neben und in den Abteyen fand man immer viel, die meiste Cultur. Auch haben sie doch manchen Abt, der etwas geschrieben hat. Bey uns weiss man davon nichts. Ich werde nachgerade Ihnen manches zu excerpiren suchen. Aber das Lesen in dem Codex ist unangenehm, weil er so gross ist. Ich kann die höheren Columnen nur durch die Brille sehen und als Myops nehme ich mich vor allen Brillen in Acht, weil sie das Auge doch immer sehr anstrengen. Von dem Arlerus de Polonia habe ich noch nichts erfahren. Der Bischof Woronicz soll diess Jahr in kurzem Carlsbad besuchen. Durch ihn werde ich Ihnen ein Paar Cataloge et alia schicken. Prägen Sie nur gütigst dem H. Bischof ein, dass er nachsuchen lasse.

H. Ambrosius Grabowski war anfänglich Commis 10 oder 12 Jahr bey Groebel, Groebels Erben, Jos. Matecki, d. i. in einer und der nemlichen Handlung in Krakau. Es ist Schade um den sonst sehr geschickten Mann, dass er keine Schulen frequentirt hat, zeitig zur Handlung gekommen. Er hat doch als Autodidactos fast proprio Marte deutsch und französisch gelernt und kennt die alte polnische Literatur genauer, wie mancher so genannte Gelehrte. Jetzt 1818. seit Johannis hat er eine eigene Handlung, i. e. Buchhandlung eröffnet, nachdem er ein Paar Jahr zuletzt Compagnon bey H. Matecki gewesen. Die Empfehlung werde ich ihm noch heute bringen. Für den H. Prof. Jungmann werde ich den Niemcewicz besorgen und zwar entweder ihn durch den Bischof zu senden suchen, oder andere Gelegenheit. Er kostet hier 2 Dukaten, der Praenumerationspreis war 27 fl. Ich werde trachten ihn in Warschau zu bekommen.

Mit Leipzig haben nur die Juden für Schnittwaren und Kattune zu thun. Der Bücher wegen bemüht sich aus Polen niemand dahin. Auch geht unsere Buchhändlercorrespondenz nur bis Breslau und Wien, Warschau, Wilna und Lemberg.

Des H. Staatssecretair Szyszkow Eifer die Köpfe abschlagen zu lassen denen, die den Russen vorschlagen wollten, die Kiryllica abzuschaffen, ist doch sehr barbarisch. Unter Iwan Wassilewicz IV. möchte so etwas hingehören.

Wann wird Ihre Slav. Grammatik wirklich herauskommen? Ich wünschte, dass es bald geschehe. — Dass Sie mit der Mauth Schererey gehabt haben, ist mir unbegreiflich. Ich habe meine Grammatik nebst Declaration nach Bezahlung der Mauth franco richtig abgesendet. Was war denn doch noch zu erinnern? Aber ich weiss es schon. Fast immer findet sich eine Formalität übersprungen. Man ist immer und allzumahl Sünder vor der Mauthgerechtigkeit. Wottke sollte in seinem lieblichen Anleit., den Sie wohl kennen, das französische les droits für die deutsche Sprache, besonders zum Mauthwesen einrichten.

H. Lindau kenne ich persönlich nicht. Es soll ein geschickter Mann seyn, Linde hat ihn von Warschau weggebissen, sed haec inter nos. Da privatisirte Lindau und war Hofmeister in mehreren Häusern, Hauslehrer in Polen. Vorher war er Professor am Lyceum zu Warschau. Er soll ein guter Philolog seyn. Nachher kam er nach Kiiow, ich weiss nicht wie, und gieng dann nach Breslau. Russisch soll er kennen. Viel, glaube ich, mag es nicht seyn, das Polnische soll ihm zu schwer seyn. Vor zwey Jahren hatte ich eine Gelegenheit ihn kennen zu lernen, als ich ein Paar Wochen in Breslau war. Aber ich habe diese Gelegenheit nicht benutzt. Breslau liegt mir immer sehr am Herzen. Wie viel nun an meinen Relatis ganz wahr sey, weiss ich selbst nicht. Es kann auch seyn, dass er gut russisch kann. Stephasius, der lange Professor am Lyceo zu Warschau gewesen, hat sich das Polnische ziemlich geläufig gemacht. So und vielleicht noch mehr Groddeck*) in Wilna. Ein Paar Rec. über ein etymolog. Werkchen des Lindau finden Sie, dünkt mich, 1818 in der Allgem. Hall. Litteraturzeitung.

Dno-Dnieper, Dniester-Flussbett. Kann seyn, nescio.

Puchmeyers Schicksal ist zu beklagen. Etwas ähnliches ist meinem Bruder begegnet. Was will man machen, wenn der Schaden unersetzlich ist?

Ich bin stets der Ihrige

Georg Samuel Bandtke.

Ihre Glagolitica habe ich wohl mehrmahls gelesen, und deshalb ist mir Fesslers Unsinn unleidlich gewesen, ob er gleich manchmahl nichts gethan, als unsern lieben Dlugosch abgeschrieben.

Den Niemcewicz sollen Sie gewiss haben und zwar bald. Vielleicht glückt mir es ihn durch den H. Bischof Woronicz zu übersenden. Auch soll er nicht mehr kosten, als 29 Fl. polnisch, i. e. 7 Fl. 4 kr. Conventionsmünze.

Wegen den Moravia glaube ich Ihnen gern, dass Sie Recht haben, aber es will mir nicht in den Kopf, dass die Griechen nur erronee Slaviniam et Moesiam, oder doch partem Moesiae Moraviam genannt. Ich

) Groddeck Gottfried Ernest (1762, † 1826), prof. řecké literatury na Vilenské universitě.

möchte gern glauben, dass Moravia prima und Servia eines gewesen, so dann Moravia Magna und endlich Moravia Nova.

Swiętopelk mag immer nur zu eignem Fürstenthume bloss das Land bis an den Gran (beym Kosmas Gron) gehabt haben, aber doch waren ihm Privinas Nachfolger etc. zugethan, er war doch Anführer des ganzen Heerbannes der Mährer gegen die Deutschen.

Dass Sie in Boehmen, Oesterreich etc., wo Sie weiter sind als wir, die engl. Hülfe entbehren können, glaube ich gern. Nicht denn so wir. Unser Clerus kennt gar nicht die Bibel. Nun glaube ich wohl, dass man ohne Bibellesen selig werden kann, aber keinesweges kann man ein gelehrter Geistlicher seyn ohne die Bibel zu kennen. Unsere Missionarien, die alle Seminarien besetzt haben, mahlen binnen drey Jahren die dümmesten Pfaffen zusammen, meistens aus dem Karpatischen Gebirge. In drey Jahren sind 50 Stück dem sel. Gornicki, Visitator des Collegii zu Krakau, entlaufen. Ipsissima defuncti verba, quae tamen sint inter nos. Aus der Theologie bey unserer Universität sind ein Paar geschickte Leute gekommen, aber die Missionarien hänseln unsere Theologen im Seminario so, dass wir nur wenig Schüler haben in der Theologie. Mich geht das nichts an, aber ich wünsche doch, dass es besser sey. In Warschau hält man streng darauf, dass alle die Seminaristen der Missionarien die Stunden der Universität besuchen und das wird gewiss eben so, wie in Wien und Prag, gute Früchte bringen. Ich verehre daher auch den Kayser Franz gar sehr, dass er auf die Studien streng halten lässt und dass bey Ihnen die Missionarien ihre Geistlichen nicht mahlen lassen in den Seminarien. Doch habe ich zu Oswiecim einmahl darüber einen Dominicaner gar weidlich krächzen hören. Man sagt, dass einige Bischöfe in Polen nach der Melodie, die ihnen der Ihnen bekannte Erzbischof Raczynski verfasst, ein Klagelied Jeremiae singen, dass die Gesellschaft Jesu nicht retablirt wird, dass sie auf ihre Seminarien noch mehr, als auf den Decan halten. Aber ich habe nur diese Threnodien vom Hörensagen. Die Missionarien sind die bekannten Lazaristen von Franz a Paula. Born hat sie vergessen. In Polen geben sie mit den Reformaten zum Theil die Broschüren heraus bey Victor Dąbrowski und verkaufen sie, wozu der Herr Erzbischof das Geld gibt. Korrespondencya szescioletnia, Baruel etc. Sed haec sint inter nos. Daher sende ich Ihnen diesen Brief durch die Post, nachdem ich heute leider eine gute Gelegenheit verpasst habe, welches mich sehr ärgert. Diess Jahr möchte ich in Warschau, Breslau und Wien seyn; Wien wird vielleicht ausfallen, denn Familiengeschäfte nöthigen mich nach Warschau, doch videbimus.

Was mir etwas unangenehm, ist diess, dass Sie mir nicht geschrieben haben, wie lange Sie in Karlsbad bleiben; bis zum 12ten war auch dort mein treuer H. College und Freund Paritius aus Breslau. Gern sähe ich es, wenn Sie ihn kennen lernten.

Mit dem Herrn Bischof wird auch ein Abbé Helbinowski kommen, ein nicht ungeschickter Mann. Adieu. Leben Sie wohl. Ich bin stets der Ihrige

Georg Sam. Bandtke.

Krakau den 4. July 1818.

39.

1818. 1. Prosince. — B. posílá Jungmannovi »Śpiewy Historyczne« Niemcewiczovy. Zmiňuje se o své svatbě.

6 Fl. 20 kr. Conv. M.

Gütigster Freund,

Ich benutze heute die Gelegenheit Ihnen des Niemcewicz Spiewy für den H. Prof. Jungmann zu übersenden. Sie kosten mich in Warschau ohne Rabatt 27 Fl. polnisch oder 6 Florin, sage 6 Fl. 20 kr. Conventionsmünze. Dieses Geld nehmen Sie gütigst in Empfang a conto dessen, was Sie mir geschickt haben oder schicken wollen. Denn ich weiss nicht, ob ich Ihnen oder Sie mir etwas schuldig sind. So gern ich manches schlimme und gute mit Ihnen plaudern möchte, so geht es heute nicht an. Nur eines kann ich auf dem Herzen nicht behalten. Die Gräfin Rzewuska geb. Fürstin Lubomirska hat mir vor zwey oder drey Monathen gar vieles gute von Ihnen gesagt.

NB. Seit zwey oder drey Tagen habe ich ein Mädchen, das ich 8 Jahre bey mir habe, geheirathet. Sie heisst auch Bandtke. Wir sind Geschwisterkinder oder Bruderskinder. Ich denke manchmahl an mein Ende. Deshalb habe ich es gethan. Нашь господинъ епископъ думалъ, что у мнѣ въ Вівлiотекѣ каталоговъ нѣтъ. Что вы думаете о такъ умнымъ человѣку? Ich wünsche ihm doch Glück und Segen und bin nicht böse. Sie sehen also, dass ich immer bey guter Laune bin. Sehen wir uns diess Jahr noch nicht in Wien? i. e. Augusto mense.

Ich bin stets der Ihrige ganz

Georg Samuel Bandtke.

d. 1. Dec. 1818.

40.

1819. 31. Května. — D. gratuluje B. k jeho sňatku. Nemá zprávu o zaslaných B. knihách a obává se, že jich neobdržel. D. chystá se na cestu do Vídně. Zmiňuje se o hrab. Ossolinském a o jeho historických badáních. Připojuje opravy k pojednání o Kadlubkovi. Shledává polská jména slovanského původu a prosí B., aby mu k tomu ukázal prameny.

Den 31. Mai 1819.

Schätzbarster Freund,

Ihr werthestes Schreiben vom 31ten *) lag freylich auf meinem Tische zur täglichen Beantwortung, und doch kam ich nicht dazu. Zu meiner

*) Pravděpodobně chybně, místo 1. pros. 1818.

Entschuldigung kann ich anführen, dass es eine Art Discretion war, einen neuverheirateten nicht zu stöhren. Ich wünsche vom Herzen Glück zu dieser Verbindung und bitte mich Ihrer theueren Hälfte zu empfehlen. Mein Freund Prof. Jungmann dankt für die Mühe, die Sie Sich gaben, ihm Niemcewicz Spiewy zu verschaffen. Das Geld 6 Fl. 20 kr. Conventionsmünze habe ich übernommen. Also ich bin Ihr Schuldner. Es ist mir lieb, wenn so vornehme Damen, als die Gr. Rzewuska ist, von mir als altem Abbé noch etwas gutes zu sagen wissen, wiewohl ich mich an diese gute Dame kaum erinnere. Hätten Sie doch nur mit einer Sylbe davon Erwähnung gemacht, was ich Ihnen durch Schallbacher habe zugesendet. Ich bin fast in Sorgen, dass Sie das Packet nicht erhalten haben. Ich übergab es an Herrle zur weitern Beförderung. Es war darin der 4te Band von Dobners Annalen (jetzt habe ich endlich auch den 5ten und 6ten, womit das Werk zwar nicht geendigt, aber doch geschlossen ist), meine Gesch. der böhm. Sp. mit der Bitte an Hrn Niemcewicz ein Exemplar zu senden, Hanka's Staré Skladanie und die Königinhofer Handschrift, die er ihnen auch noch besonders zugeschickt hat. Wie steht es damit?

Ich schicke mich eben an, nach Wien zu reisen, wo ich wohl sehr lange verweilen werde. Graf Ossolinski, ein wahrhafter slaw. Mecän, war so gütig, mir ein Quartier anzutragen*). Ich wählte es aus dreyen. Eben erhielt ich seine Wiadomosci und ich bewundere seinen Fleiss und seine Belesenheit. Wenn ich auch mit seinen Gedanken über die Gesch. der alten Slawen nicht ganz und völlig einverstanden bin, so ist doch dagegen nichts Erhebliches zu sagen, und er hat das Gesammelte doch so gestellt, dass es im Zusammenhange gelesen, nicht unwahrscheinlich wird, was er behauptet. Nachdem Plinius und Ptolomäus wirklich Serben haben, warum soll man diese nicht lieber, als die ersten bekannten Slawen, annehmen, als die Budiner**) des Herodots? Dabey ist aber auch nicht viel verloren. Wichtiger ist der Umstand, ob Slawen wirklich in grossen Massen mit Attila zogen, woran ich noch sehr zweyfle. Erst nachdem der Hunnen Herrschaft geschwächt war, verbinden sich mit ihnen auch Slawen — daher die mores Hunnici. — Diese Frage würde ich, wenn ich etwa 50 ♯ daran wagen könnte, als Preisfrage aufgeben. Es müsste dabey natürlich auch bestimmt werden, ob die Slawen vor den Hunnen schon in Europa wohnten, oder ob sie erst nachzogen. — Aber ich kann doch auch nicht umhin, zu bedauern, dass das Werk durch Druckfehler so entstellt ist. Ihr Kadlubek hat mich vor allen angezogen — und ihn sammt den Anmerkungen auch schon gelesen (es fehlt in Ihrer Sprache nicht an schönen Wendungen und Bildern).

S. 394. ist syna Udalryka ein arger Gedächtniss-Fehler, im lateinischen primi ducis catholici. Wie kann Bořiwoy ein Sohn Udalrichs seyn?

---

*) Cf. Ягичъ, Источники, II, kde na str. 628—634 vytištěny jsou dopisy Dobrovského k Ossolinskému.

**) V originalu jest: Rudiner.

S. 411. Note (b) ist das Jahr 1595 fehlerhaft; es soll 1620 stehen, und Francisz*ka*, nicht *-kana*. Prochazka war kein Franciskaner, sondern hiess Franz Faustin.

S. 412. Note (d) macht mich begierig, Ihre Gesch. zu lesen. In Wien werde ich sie finden. Und S. 429 muntert mich auf, noch einmal unsere Piaristen des Boguslaw Kadlubeks wegen anzugehen, wiewohl Hr. Bobrowski nichts erfahren konnte. Man gab vor, der sel. Dobner müsse die Handschrift verkauft haben.

S. 464. Katedralnego ist wegzustreichen. Dieser Severus war Probst, doch nicht an der Kathedrale zu Prag, sondern an der Collegiatkirche zu Melnik. Es sollte also Mielnickiego stehen.

S. 465. für foeminam ist matronam und für esse audiunt ist fuisse calumniantur zu lesen. Esse audiunt ist sinnlos.

S. 506. Murcianus nicht Murfianus. So wenig ich der Vermuthung podobno do Antow (S. 309. Zeile 1 von unten) beytrete, desto williger und mit Vergnügen unterschreibe ich, was S. 510. gleich anfangs gesagt wird: Nie był by tedy Lech u. s. w. Aber schon wieder

S. 510. Zeile 3. soll für XII — XIV stehen.

S. 514. podług Dobnera r. 969. Diess Jahr gibt zwar Cosmas an, aber Dobner bestreitet es.

S. 545. podług Nestora Rodoslaw. Nestor kennt keinen Rodoslaw, wohl aber Rostislaw. Und weiter unten ist Božeslaw kaum richtig aus Boisthlabus herausgebracht, weil *B* wie *w* gelesen werden muss, folglich ist Woyslaw der richtige Nahme. — Mag Schlözer die Sache übertrieben und eine Widerlegung verdient haben, so möchte ich den Kadlubek gegen den Vorwurf, dass er ein Bajarz sey, doch nicht in Schutz nehmen, Was nun folgt, ist eine geschriebene Note in einem Exemplar von Dlugoschii Vita S. Stanislai. Crac. 1511.

Anno domini 1528 die 8. Marci meridie facta est conflagratio magna incipiendo a capella S. Gertrudis, combustae sunt domus circa DC post S. Nicolaum, tota Clepardia et templa, episcopium, cerdonia, maior pars de Cracoviae quoque platea S. Nicolai a schola B. M. V. usque ad circulum et a nova porta usque ad portam Szeuska siue Swieczka, in qua conflagratione (ut fertur) apparuit S. Florianus super templum ejusdem cum vase, ut pingitur, effundens aquam super ignem.

Ob cujus memoriam et gratiarum actionem in eadem ecclesia per singulos annos feria 2da conductus alias w przewodny poniedziałek celebratur solemnis missa de SS. Trinitate cum candelis. Oben: Traditio antiqua.

Das Polnische darin mögen Sie besser errathen, als ich es lesen konnte.

Gibt es keine Sammlung von Polnischen Namen slaw. Ursprunges? Ich sammle sie seit mehrern Monathen aus alten Urkunden. Wenn Sie mir einige Quellen nennen oder angeben wollten, so würde ich auch die

Ihrigen nicht übergehen Selbst die erdichteten nehme ich auf; doch mit einer kritischen Erinnerung. Das Jahrhundert wenigstens muss dabey angegeben seyn, z. B. Čech, als nomen proprium des Stammvaters der Böhmen, Dalemil XIV. sec. erdichtet. Lech, ein Bruder Czechs — erdichtet; aber Lecho (lege Lech) ein böhm. Heerführer, der 805 in einer Schlacht blieb. Ziemovit — was soll man von ihm halten?

Ihr Aufrichtiger Freund u. Diener

Jos. Dobrowsky.

41.

1819. 19. Srpna. — D. vyslovuje pochvalné uznání o práci Ossolinského: »Wiadomości« etc Posílá B. knihy a vyslovuje pochybnost o setkání se s ním ve Vídni.

Den 19. Aug. [1819] Prag*).

Verehrter Freund,

Sie sehen, dass man nicht immer Herr seiner Vorsätze ist. Aus dem vorigen Briefe, in welchem ich Ihnen meine Reise nach Wien meldete, haben Sie den Empfang des poln. Buches, wofür ich noch Schuldner bleibe, vernommen, ferner, dass ich Ihnen einiges viel früher geschickt habe durch Schallbacher. Dass ich keine Antwort erhielt, wundert mich nicht, weil sie etwa in Wien, wo Sie mich vermuthen, liegt.

Ossolinsky's Werk, ich meyne seine Wiadomosci, ist doch ein treffliches Werk, wenn gleich mancher Gelehrte etwa nicht dahin gehört. Ich ergreife diese Gelegenheit, Ihnen zu schicken 2 Exemplare meiner Geschichte, wovon eines für Herrn Niemcewicz bestimmt ist, 2 Kralodworsky Rukopis — eines für Sie, das 2[te] für Herrn Linde. Hanka, der Herausgeber, schickte Ihnen längst ein besseres Exemplar.

Angenehm wäre es mir, wenn wir uns in Wien treffen sollten. Allein als Ehemann werden Sie lieber zu Hause bleiben. Also werde ich Sie einmal besuchen müssen. Die Umarbeitung meiner böhm. Grammatik hielt mich in Prag zurück. Ich komme immer bald genug dahin. Ihr Diener, Freund, Verehrer

Jos. Dobrowsky.

v. Prag.

Herrn Herrn Georg Sam. Bandtke, Professor und Bibliothekar zu Warschau.

*) Cf. Brandl, Život J. Dobrovského, str. 175.

42.

1820. 6. Března. — D. jest zaměstnán vydáním Staroslovanské gramatiky. Připojuje k dopisu zásilku knih.

Wien, den 6. März [1820].

Hochverehrter Freund,

Ihren werthen Brief vom 7. Juni*) vor. Jahres erhielt ich vor zwey Monaten beym Hrn Grafen Ossolinski. Man wollte mir ihn selbst einhändigen, da man mich in Wien erwartete, wohin ich auch gekommen bin, aber gleich wieder abreisen musste, um noch einiges zu holen, das ich zur Fortsetzung meiner Arbeit hier brauche. Denn ich bin mit den Anstalten zur Ausgabe meiner Slaw. Gramm. jetzt eben beschäftigt. Auch den 5 und 6 Band der Hajkisch-Dobnerischen Annalen brachte ich mit und übergebe sie eben Hrn Schallbacher. Ich lege noch bey: Hanka's Gessner-Idyllen, seine Lieder, meinen neuen Versuch über die Legenden.

Es muss Ihnen aber ein nach Polen reisender jubilirter Offizier von Prag ein Packet übergeben haben, wovon ich den Empfang nicht erfuhr.

Wenn Sie auch in Ihrer Correspondenz Ihre liebe Frau nicht stört, so gestehen Sie doch selbst, dass Ihnen Ihr neues Amt viel zu schaffen macht. Desshalb breche ich ab und will nur des Gegengrusses von Kopitar noch erwähnen, der mich überall begleitet und wie ein Sohn behandelt.

Dem Grafen Ossolinski habe ich von Prag aus ein vollständigeres Verzeichniss der Werke von Paprocki (versteht sich der böhmischen) zugeschickt**). Diesen Mann wird hoffentlich ein künftiger Band aufnehmen. Wären die 2 Bände nur kürzer gefasst und wohlfeiler. Ihr aufrichtig ergebener Freund und Verehrer

Jos. Dobrowsky.

43.

1821. 8. Ledna. — D. oznamuje, že tiskne Staroslovanskou gramatiku, posílá B. »Slovo o pluku Igorově«. Jménem Kopitara dotazuje se na staroslovanské knihy tištěné v Krakově.

Den 8. Jänner 1821.

Hochverehrter Freund,

Meinen freundschaftlichen Gruss Ihrer Hausfrau zuvor. Seit dem wir uns gesehen und gesprochen, sind uns beyden die Finger erstarrt, d. h. Sie schrieben uns nichts, und wir befragten Sie nicht, ob und wie Sie in Krakow angekommen sind. Von der slaw. Grammatik wird der 7te Bogen gedruckt. Es gibt allerley Hindernisse, das grösste ist diess,

*) Dopis B. ze dne 7. června 1819 v pozůstalosti Dobrovského se nenalézá.

**) Cf. Ягичъ, Источники, II, str. 629—631. V dopise ze dne 4. ledna 1820 r.

dass ich allerley Zusätze mache. Da Sie das Original von Igor wünschten, so schicke ich es Ihnen durch Hrn v. Weis, der Ihr Glaubensgenosse ist und an unserm Tische Ihren Platz beym weissen Wolf eingenommen hat. Das Packet an Linde können Sie aus Neugierde aufmachen, aber es bey dieser oder einer andern Gelegenheit dahin befördern. H. Hanka wird Ihnen wohl selbst seine Sächelchen geschickt haben. Seine Orthographie wird Sie wohl ärgern. Hr. Kopitar, bey dem ich schreibe, grüsst Sie freundschaftlich und frägt mit mir, ob die zu Krakau gedruckten slaw. Kirchenbücher mit Accenten versehen sind, oder nicht. Wenn Sie auch noch so viel an Ihrem Werke zu schreiben hätten, werden Sie ja doch noch so viel Minuten finden, um uns mit einer Antwort auf die Frage und vorzüglich mit einer Nachricht von Ihrem Befinden zu erfreuen. Es ist eben Zeit zum weissen Wolf zu gehen und das Packet dem Hrn v. Weis zu übergeben. Ihr ganz ergebener Freund

Jos. Dobrowsky.

Gr. Ossolinsky hat sich sehr merklich erholt und gleichsam verjüngt.

v. Wien.

An des Herrn Herrn Georg Sam. Bandtke, Prof., Bibliothekar und Senators Wohlgeboren zu Krakau.

44.

1823. 10. Června. — D. přeje si od B. zprávu o jeho osobě. Odporučuje B. hrab. Kašpara Šternberga, jenž přeje si prohlédnouti rukopis Pavla Žídka. D. táže se, zda nenalézají se v Krakově rukopisy Jordanovy: De rebus Geticis. Zmínka o práci Ossolinského. Různé literární zprávy.

Den 10. Jun. 1823.

Hochgeschätzter, Hochverehrter Freund,

Da ich nun schon lange in Prag sitze und Sie etwa nur mit Wiener Freunden verkehren, so weiss ich von Ihnen und Ihrem Befinden gar nichts. Sonst ergriffen Sie doch Ihre Feder und liessen mir Nachrichten zukommen. Graf Caspar Sternberg, der diesen Brief mitnimmt, ist derjenige, für den Sie aus Paul Žideks grossem Buche die Auszüge machten. Er wird Ihnen mündlich danken und Sie werden die Güte haben, ihm den ungeheuren Codex vorzulegen, damit er sich ein wenig darin umsehen könne, ob nicht auch historica und wie viel davon vorkommen möge. Hr. Prof. Stenzel*) in Breslau ist so gefällig, einige Stellen in der Handschrift des Jordanis zu vergleichen. An Sie ergeht also auch meine Bitte und Frage, ob bey Ihnen kein Mst des Jordanis de rebus geticis zu finden. Antworten Sie mit ja, so bekommen Sie sogleich die Stellen, die ich verglichen haben wollte, wenn ich nichts neues mehr erwarte, indem ich Vergleichungen von Rom,

*) Stenzel Gustav Adolf Harald (1792, † 1854), německý historik, r. 1820 professor ve Vratislavi.

Paris, Wien, an welchem letzten Orte sich 7 Handschriften befinden, schon besitze und mehr als 100 Stellen in dem aüsserst schlecht edirten Jord. hergestellt habe. Graf Ossolinski fährt fort, die poln. Literärgeschichte zu bearbeiten; doch möchte man wünschen, dass er sich kürzer fasste. Wo will man mit den Bänden hin, wenn man jedem Gelehrten, wie dem Stan. Orzechowski zwey dicke Bände widmen sollte? Womit ist ihre Feder jetzt beschäftigt? Habe ich Ihnen wohl schon einmal ein Breviarium oder Viaticum secundum novam almae ecclesiae Metropolitanae Gnesnensis ordinationem — M. D. XI. Mense Junio. Venetiis, opera et industria sollertis Chalcographi Petri Lichtenstein Coloniensis. Impensis vero honestissimorum virorum Marci Scharffenberger, Michaelis Wechter, Joannis Püttener: civium et bibliopolarum Cracoviensium — genannt? Ferner zeigt Durich in seinen adversariis an: Laurentii Joannis Rudawski historiae Polonicae libri IX. auf der kais. Bibliothek. Dieser Rudawski war ein Olmützer Domherr. Ist Ihnen diess Werk bekannt? In des Grafen Tolstoj Katalogus seiner russ. slav. Mss. ist N. 49 in 4. von Bartosch Paprocki verzeichnet: Soviet voinskij, kako samomu žiti i inych naučiti. Lassen Sie mich, liebster Freund, noch ferner Ihrem Andenken und Ihrer Gewogenheit empfohlen seyn. Meinen freundsch. Gruss an Ihre Hausfrau. Möglich wäre es, dass ich Sie noch heuer im Herbste besuchte. Morgen reise ich nach Karlsbad.

Jos. Dobrowsky.

Herrn Herrn Georg Sam. Bandtke, Prof., Bibliothekar u. Senator der freien Stadt Krakau, zu Krakau.

45.

1823. 7. Září. — B. děkuje D. za seznámení se s hrab. Šternbergem. Slibuje výpisky z Pavla Židka. O pojednání (mus. řeči) hrab. Šternberga. Význam slov: hrabianka, hrabina. B. chystá třetí vydání své Gramatiky a zamýšlí je věnovati D. Vliv Institutiones na B. Gramatiku.

Freyberg, d. 7. Sept. 1823.

Gütigster Freund!

Eigentlich wollte ich statt zu schreiben, Sie selbst in Carlsbad besuchen, aber vor dem 13. August konnte ich nicht Krakau verlassen und so ist es nun für diess Jahr zu spät. Also will es Gott, sehen wir uns vielleicht über das Jahr. Für die Bekanntschaft mit Ihrem verehrten, gelehrten, trefflichen Grafen Sternberg bin ich Ihnen sehr verbunden und im October sende ich Ihnen für den Herrn Grafen die Thiere aus dem Paulus Zidek. Warum kommen diese Thiere nicht jetzt, werden Sie sagen? Immer vor meiner Ferienreise habe ich so viel zu thun, dass ich fast niemahls literarische Bestellungen vor dem October ausrichte. Und allenfalls lass ich es auf einen Mahnbrief von Ihnen ankommen. Auch selbst, wenn Sie mich ausschelten, bin ich zufrieden.

Keinen Jornandes de rebus Getarum haben wir nicht, wohl aber den dummen Dominicaner Jordanus, nicht etwa den klugen Brunus, sondern den Postillenschreiber sec. XIII, oder XII. Auswendig weiss ich es nicht mehr und in Freyberg treibe ich weder Literaria, noch Mineralogica, sondern ich habe meine Frau mitgeschleppt zum Besuch ihrer Schwester und reise morgen nach Leipzig.

Jednanie, die treffliche Rede des Grafen Sternberg, habe ich ein Paarmahl gelesen und zur Noth verstanden. Aber zu meinem Schrecken werde ich gewahr, dass je mehr sich die slawischen Dialecte ausbilden, desto mehr weichen sie von einander ab. Es hat mich Mühe gekostet und mein Weleslawin und noch ein anderes Wörterbuch hilft mir nicht aus. Jednanie als Verhandlung wollte mir gar nicht in Kopf. Doch protestire ich dagegen nicht. Hrabianka heisst bey uns eines Grafen Tochter. Hrabina die Gräfin. Wie ich meyne, so ist bey ihnen Hrabianka auch des Grafen Gemahlin.

Sehr gefreut habe ich mich, dass ich unter den Mitgliedern viele von ihren Gräfinnen gefunden habe, und da ich überhaupt den Böhmen, Czechen sehr gut bin, so versteht es sich, dass ich Ihren schwarzäugigen Czechinnen nicht gram seyn kann, obgleich ich schon in die Jahre komme, wo das schöne Geschlecht für uns weniger Reiz hat. Sie gefallen mir doch, die schönen Frauen und Fräuleins Germaniens, Polens, Böhmens etc. Vor der Hand freue ich mich über die Sächsinnen und ihren deutschen singenden Dialect.

Vor dem 1ten October bin ich wieder in Krakau. Meine Grammatik wird zum dritten Mahl gedruckt und Ihnen dedicirt. Es ist editio tertia correcta et aucta: 1. aus Ihren trefflichen Institutionibus Slavicis habe ich vieles entlehnt, 2. das kleine Wörterbüchlein ganz nach Ihren notatis verbessert, denn manches habe ich nun besser erwischen lernen.

Für die Dedication meiner ed. III. grammatices bitte ich mir unmassgeblich aus 1. alle Jahre zwey oder wenigstens einen Brief. Sie mögen Ursache haben zu schreiben oder nicht. 2. Ihre fernere Gewogenheit und Freundschaft aus. Da Sie wirklich durch Ihre Notata Mitverfasser sind, so glaube ich, können Sie mir die Dedication nicht übel nehmen.

Ich hätte vielleicht meine Grammatik ganz umgearbeitet nach Ihren Instit. Slav. Aber die Arbeit war mir zu schwer. Mein Verleger wäre vielleicht nicht zufrieden gewesen. Meine Grammatik ist schon an sich zu gelehrt und durch eine völlige Benützung der Instit. Slav. wäre sie noch gelehrter geworden, unstreitig besser. Aber Sie wissen, wie wenig man in die Linguistik eindringt. Alles will man nach der lateinischen, oder noch lieber französischen Grammatik modeln. Auch bin ich darüber selbst nicht sehr böse, denn ich sehe selbst, wie schwer und langsam ich manches gemerkt, was Sie mir notirt haben. Ihre Instit. Slav. werde ich noch mehrmahls durchreiten. Sie sind mir nächst der Bibel das liebste Buch. Haben Sie nicht die Evangelien und die Apostel Petersburg 1819. 8vo maj.

altslaw. und russisch? Zufälliger Weise habe ich ihn in Dresden nach H. Lang aus Wackerbarthsruhe bekommen. Die Vorrede ist sehr interessant. Ich habe eine hässliche Feder und kein Federmesser, also habe ich nicht besser schreiben können.

Ich bin stets mit der grössten Hochachtung Ihr wahrer Freund und Verehrer

G. S. Bandtke.

46.

1823. 10. Listopadu. — D. zmiňuje se o třetím vydání Gramatiky B. O setkání s hrab. Sobolevským v Praze. D. jest nemožno zavítati do Krakova. O rukopisech spisů Jordanových. Opravy k prvnímu dílu Bibliografie Lelewelovy.

10. Nov. 1823.

Verehrter Freund!

Ich eile die Bedingung zu erfüllen, unter der Sie mir Ihre brauchbare Grammatik zueignen wollen, d. h. ich schreibe nun für das J. 1823 den zweyten Brief, und verspreche künftig so fortzufahren. Sie, die Grammatik, mag immer in dem alten Kleide erscheinen. Sie wird mir und hoffentlich andern noch mehr immer willkomen seyn. Diessmal haben Sie Sich nicht entschuldigen dürfen, dass Sie kein Federmesser hatten. Ich konnte alles lesen bis auf ein einziges Wort. Wären Sie doch nach Karlsbad gekommen. Schon in Prag bin ich mit der polnischen Familie Sobolewski*) bekannt worden, die mir unvergesslich bleibt; auch diese und manche andere wackere Pohlen hätten Sie da getroffen; und ich hätte Ihre brave Frau kennen gelernt. Dürfte ich ihr wohl aus Ihrem Briefe die Stelle über die schwarzen Augen der Czechinen vorlesen? Sie mag also nicht eifersüchtig seyn, da sie doch merkten**) musste, dass Ihnen die singende Aussprache der Sächsinnen gefiel. Ad alia. Von der altslaw. und russ. Ausgabe vom Jahre 1819 habe ich nur die Evangelien; also kam auch der Apostol so heraus. Ist wohl die Apokalypse auch so, folglich das ganze N. Test., erschienen? Hrabienka ist wohl jetzt die Gräfin Frau, und wir müssen dcera oder slečna noch beysetzen, wenn wir die gräfl. Tochter meynen. So ist noch bey Dalemil cysařowna des Kaisers Tochter, cysařowa die Gemahlin. So ehedem kralowna und králowa, aber jetzt ist kralowna die Königin. Also hätten Sie, so wie die Russen in Petrowna, Pawlowna, die ächte Form für die Töchter besser erhalten als wir, gratulor. Dem Grafen Sternberg, der mich versicherte, dass ihm mein Brief mehr nützte (durch Ihre gütige Verwendung), als wenn er ein Ministerialschreiben vorgezeigt hätte, habe ich die ihn betreffende Stelle aus Ihrem Briefe mitgetheilt. Also jetzt mahne ich Sie auch des Versprochenen wegen, aber ausschelten

---

*) Cf. Ягичъ, Источники, I, 480, 490.

**) Sic v textu.

darf ich Sie nicht, schon des Vergnügens wegen nicht, das mir Ihr Brief von Freyberg verschaffte. Lassen Sie Sich Zeit. Am besten wäre es freylich, wenn ich selbst nach Krakau käme und mit Ihnen excerpirte. Das wollte ich auch, aber meine böse goldene Ader hindert mich im Fahren, so dass ich nicht einmal nach Wien, ohne grosse Ungelegenheit, reisen kann. Ergo sedebimus post fornacem. — Also keinen Jordanes zu Krakau, wohl auch nicht zu Warschau, aber in Breslau ist einer, aus welchem Hr. Stenzel für mich Varianten sammelt*). Einer, der 7te (reicher ist selbst Rom und Paris nicht, als Wien) Codex liegt bey Ossolinski, den ich noch vermisse, bis er zurückgestellt wird. Ich habe wenigstens 200 Stellen richtiger gelesen und somit hergestellt. Lelewels Tom I. der Bibliographie**) habe ich eben gelesen und bin nicht ganz damit zufrieden. Hätte er Ihnen nicht diess alles, was er mehr hat, mittheilen können, da er Ihr Werk selbst ankündigt? Das Breviarium seu Viaticum—eccl. Gnesnensis 1511. 8. Venedig durch Peter Lichtenstein: impensis vero honestissimorum virorum Marci Scharfenberger, Michaelis Wechter, Joannis Püttener civium et bibliopolarum Cracouiensium kennt er nicht. Der Püttener wird gar nicht genannt. S. 21. hätte der Jan Smera ganz wegbleiben sollen. Es ist der Betrug zu auffallend. S. 47. Zeile 2 von unten na lieto, hätte ich für Sommer genommen? Nein, sondern ich errieth wohl, dass man nicht на, sondern н҃а, et primo (also 1491) lesen müsse. S. 49. soll Biehner oder Biegner anstatt Bichnen stehen. S. 49. Jerzego Tzernoevika soll wohl Makaria heissen. Georg Černoevik (k wie das illyrische ch oder ћ zu lesen) hiess der Fürst. S. 163 (b). anstatt 1564 muss wohl 1754 stehen. S. 190. w Nieświežu 1642 — muss 1562, wie es S. 198. richtiger steht, nur sollte hier ein russ. Lutrischer Catechism nicht doctrina Russorum, sondern pro Russis heissen. S. 189. nach herbu fehlt das Zeichen ʓ, das etwa in Holz geschnitten werden sollte. Die Russen haben dieses Theodor Grabstein († 1583), der zu Lemberg zu finden, stechen lassen. So ist S. 191 (K) nach p. die Zahl weggeblieben, 3 Zeile von unten. S. 194. dla Hussitów ist nicht so, sondern für die böhm. Brüder, die nach Pohlen zogen. Das Cancional erschien 1561. Ganz gewiss (N. S.) ist Alexander von Augezd derselbe mit Augezdecky, der als böhm. Bruder 1535 bis 1541 zu Leutomyschl (w Litomyssli) in Böhmen druckte und 1548 auswandern musste (mit vielen andern). S. 204. w Leśnie — ist gar nichts gesagt von böhm. Büchern, die Comenius dort drucken liess. S. 213. Gustav Adolf (der König) druckte wohl nicht, sondern liess drucken. Bey Lemberg werden wohl einige Werke genannt mit cyrill. Lettern, aber nicht einmal Ustav 1679, nicht Trifoloi 1643, die doch Kulczinski schon nannte. Das Buch Juchasim (Genealogien) von Abraham Zacuth kam 1556 zu Constantinopel, und

---

*) Cf. Hankův dopis Kopitarovi ze dne 3. února 1830. Ягичъ, Источники, II, 642—643.

**) Joachima Lelewela Bibljograficznych ksiąg dwoje, w których rozebrane i pomnożone zostały dwa dzieła Jerzego Samuela Bandtke etc. Tom. I. Wilno 1823.

dann 1580 zu Krakau heraus. Assem. Kal. slav. I. pag. 254. Ueber фѣол швайполт, so lesen das Wort die Russen, nicht швай—, wie es doch auch Durichs Correspondent las, hat im Вѣстникъ Европы Kalajdovič einiges gesagt*). Er zählt folg. Werke auf: 1. Czasoslov, 3 Exemplare, wovon ein ganzes, in der Bibl. des Gr. Tolstoj, 1491. 2. Oktoiχ 1491 zu Breslau in der Rediger. Bibl. (ergo aus Ihnen). 3. Triod postnaja, 2 Exempl. in der geistl. Typographie, und beym Gr. Tolstoj, 4. Triod cvietnaja, beym Grafen Rumianzow, Staatskanzler, und beym Gr. Tolstoj, einerley Schrift mit den übrigen. Den Psalter nennt er diessmal nicht, weil er ihn für den Czasoslow halten mag. Eben höre ich, dass die 3te Ausgabe Ihrer Grammatik schon erschien. Nondum vidi. Nehmen Sie die Versicherung meiner ungeheuchelten Freundschaft gütig auf und an. Meine freundschaftliche Empfehlung Ihrer theueren Hälfte, auch wenn sie keine schwarzen Augen hätte. Ihr D. u. Fr.

J. Dobr.

47.

1824. 12.—15. Února. — 1. Března. — B. posílá D. třetí vydání své Gramatiky a Programmy pro něho i pro jiné osoby. Připojuje pro hrab. Šternberga výtah z Pavla Žídka a dopisy pro hr. Šternberga a Clam Martinice. Zmiňuje se o svém spisu a o vlivu, který na něj měli Institutiones D. Poznámka o pojednání hr. Šternberga. Podává zprávu o zásilce rostlin pro Učenou Spol. Drobné zprávy.

Den 12. Febr.

Gütigster Freund und Gönner!

Vielleicht haben Sie schon die 3te Ausgabe meiner Grammatik längst gesehen und doch erscheine ich erst jetzt mit meinen zwey Auctor-Exemplaren, nachdem sie hier bey mir ein Paar Monathe ausgeruht haben. Die Ursache dieser Verspätung ist theils meine viele Arbeit, theils die späte Zusendung eines Blattes von meinem H. Verleger, nemlich des Inhaltsverzeichnisses. Sehr schön ist es auch, dass die Errata, so weit ich sie eingeschickt habe, dabey paradiren und weiter habe ich sie noch nicht aufgezeichnet und H. Korn hat sie auch nicht gedruckt. Indess bey Ihnen hat es keine Gefahr, Sie wissen die Druckfehler selbst bald zu finden.

An Herrn Kopitar wollte ich ein Exemplar diese Tage schicken, aber der Herr, der sie mitnehmen sollte, wollte sie lieber selbst haben und hat mir sie abgelockt. Also habe ich nur dem Gr. Ossolinski und H. Piotrowski bis jetzt ein Exemplar gegeben und sonst niemanden. Ich lege einige Programmata bey zur beliebigen Vertheilung, bitte aber dem H. Grafen Sternberg (Caspar) ein Paar Exemplare der Programme zu geben. H. Hanka werde ich schon einmahl ein Exemplar meiner Grammatik ed. III. zusenden, aber erst in einigen Monathen, wenn ich Breslau wieder besuche.

*) Вѣстникъ Европы, 1819, No 14: „О Святополкѣ Фіолѣ, Краковскомъ типографщикѣ, первомъ издателѣ книгъ Церковно-Славянскихъ.“ Cf. ibid., No. 18.

Den Auszug aus Paul von Prag habe ich sogleich nach meiner Rückkunft nach Krakau, also mense Octobri 1823, gemacht, ich wollte ihn immer abschreiben lassen, aber die Abschreiber sind meistens faule, unwissende Menschen, also sende ich ihn so, wie ich ihn selbst abgeschrieben habe. Der Graf Caspar Sternberg wird ihn ja lesen können. Ich sollte wohl einen hübschen, ordentlichen Brief darzu schreiben. Ich thäte es auch sehr gern. Aber mit meiner Epistolographie sieht es schlecht aus, denn ich schreibe meistens nur an Buchhändler Briefe. Soll ich aber an einen Grafen Caspar Sternberg schreiben, so muss ich den Brief ausstudiren, und studirte Briefe sind immer schwer. Ich bin aber so entzückt von dem Geiste dieses vortrefflichen Mannes, dass wenn ich auch gleich seiner Nachsicht gewiss bin, es mir doch schwer fällt an ihn zu schreiben. Mein Brief würde am Ende allzulang werden und manches enthalten, was man nicht erst schreiben dürfte, was sich ohnedem versteht. Dazu denke ich mir, wenn Sie diese Abschrift abgeben und mündlich dem H. Grafen meine tiefste Verehrung bezeugen und mich in excusandis als excusatum entschuldigen, dass es so kürzer und besser und auch selbst dem H. Grafen angenehmer seyn werde. Doch besinne ich mich auch noch vielleicht und lege ein Schreiben an den H. Grafen bey.

Ein anderes Schreiben an den Grafen Clam Martinitz bitte ich, dass Sie es durchlesen, zusiegeln, und wenn es sich ohne ihre Beschwerde thun lässt, ihm abgeben und quae intus sunt besorgen und beachten und zwar für unsere Bibliothek.

Die Bohemica, die ich von Ihnen habe, von denen kann und mag ich mich nicht trennen. Ich habe auch den ganzen Dobner ad Hagecium durchgeritten und ihn sehr lieb gewonnen. Aber seine Vorliebe für den dialectus Dalmatica hat mir doch misfallen. Sed sit illi terra levis. Sie wissen, dass ich sehr tolerant bin. Nun ich in literaria gerathen bin, so muss ich Ihnen noch ein Paar Worte von meiner Grammatica sagen. Dass ich in dem Wörterbüchlein alles nach Ihrem Rathe verbessert habe, werden Sie auf den ersten Blick sehen. Dass ich auch Ihre Institutiones Slavicas, die ich zum viertenmahle durchstudire und immer mehr daraus lerne und als Glossarium Hülfs- u. Nothbücher und Steckenpferd brauche, auch ziemlich benutzt habe, werden Sie auch bald bemerken. Ich hätte auch vielleicht nach Ihrem Lehrgebäude der böhmischen Sprache, den Instit., dem Verbo czechico die ganze Grammatik umgeändert, aber ich fand es so leichter und vielleicht capire ich auch nicht alles. Wenigstens nicht bald alles. Also habe ich es so gelassen, wie es war, nur hin und wieder aus Ihnen und nach Ihnen manches verbessert. Die Kopczynskische Eintheilung der verborum, der ich mutatis mutandis folge, scheint mir doch auch etwas für sich zu haben, wenigstens für uns Polen. Mrongovius 1822. werde ich suchen zu bekommen und Ihnen auch zuschicken*). Wir stimmen

*) Polnischer Wegweiser, enthaltend eine neu versuchte Aufklärung der polnischen Sprachformen etc. (Mentor Polski, czyli nowy sposob ułatwiający naukę o for-

nicht mit einander. Er hat auch viel unwares. Doch ist es mir wegen den Archaismen und Borussismen sehr lieb. Ed. III. 1822.

Graf Mieroszewski (Joh.)*) hat mir Ihr Bildniss geschickt und zwar indem er sich den Scherz machte zu sagen: es wäre das Bildniss meines Bruders. Sie liegen nun auf unserer Bibliothek in effigie. Der Bibliothek Sie zu geben, habe ich nicht rechte Lust, denn ich will Sie mir selbst nebst Ossolinsk[isch]en behalten, aber ohne reformirt zu seyn, leide ich in meinem Zimmer keine Bilder hinter Glas, sondern packe sie sorgfältig ein und ich habe auch nicht das Herz das Geschenk des Grafen für mich der Bibliothek zu entziehen. Also liegen Sie da in deposito. Ich habe auch ihre Reise schon längst, d. i. nach Schweden, wo Sie auch abgezeichnet sind. Von den böhmischen Abhandlungen habe ich Neue 1791 für die Bibliothek gekauft 4⁰. Alte 1785—4to 1. 2. Band habe ich selbst und ich kann mich davon auch nicht trennen. Ich mache mir viele Vorwürfe, bey Walther in Dresden voriges Jahr nicht darnach getrachtet zu haben, alles zu bekommen. Bekomme ich durch ihn nicht etwas und habe ich Geld genug, so thue ich es 1824, denn ich muss diess Jahr wieder nach Dresden wegen meiner Frau. Vielleicht besuche ich Sie dann in Carlsbad und Prag.

Den 15. Febr.

Dass ich ядъ venenum und ядь esca nicht unterschieden habe, reut mich nun bass**). Aber vielleicht sind auch beyde verwandt. So aber habe ich es more Polonico-Gallico unter einander gemischt. Sie sehen wohl, dass ich über Ihren Brief mehrere Tage schreibe.

Für den Grafen Sternberg habe ich 10 schöne volle Bogen abgeschrieben. Seine Behandlung hat mir sehr gefallen, die böhmische.

Dass Jednanie Verhandlung heissen soll, gieng mir schwer in Kopf und hinterdrein mache ich die Bemerkung, dass je mehr wir Slawen uns ausbilden, desto mehr wir in unsern Dialecten abgehen und abgehen müssen.

An den H. Prof. Halaschka***) lege ich einen Brief mit Physikalischen Tabellen von H. Markiewicz †) bey. NB. H. Markiewicz ist nicht so ein gleichgültiger Auctor, wie ich, wenn er wüsste, dass bey mir alles so in dem Herrn ruhig läge, so würde er mir den Kopf warm machen. Er will

---

mach mowy polskiey etc.) Erste Lieferung: Declination. Zweite Lieferung: Conjugation. 1821.

*) Mieroszewski Jan hr., senator svobodného města Krakova, člen Tow. Nauk. Krakowskiego, sepsal: »Wywód ogólny o użyteczności i sposobach zaprowadzenia górnictwa porządnego i trwałego w krajach Rzptej« (Kraków).

**) Připsáno na straně: »bass i. e. sehr«.

***) Halaška Frant. Ignac (* 1780, † 1847 v Praze), professor, znamenitý mathematik a fysik, člen Král. Učené Společnosti.

†) Markiewicz Roman, fysik, professor Jagiellonské univ., cestoval po Evropě, byl také v Praze. Viz Hankův dopis k němu ze dne 18. března 1821 v Arch. f. Slav. Phil., Bd. XXVI., str. 154.

auch H. Hanka die Physik zusenden einmahl durch mich, wenn ich nach Sachsen reise und es nicht vergesse. Daran denken will ich wohl, aber Sie wissen, man vergisst doch manchmahl etwas und leider passirt mir das oft genug, viro beatae memoriae qui expectat, expectabitque iudicium.

Den 1. März 1824.

Also, bester gütigster Freund, werden Sie statt eines Briefes eine ganze Epistel bekommen, vielleicht von ein Paar Bogen. Oestreicher, der eine Kiste getrockneter Pflanzen an Ihre böhm. Soc. sendet, wollte meine 10 Bogen an Graf. Sternberg mit beypacken. Nun haben wir uns beyde verpasst. Er sollte zu mir kommen, er ist nicht erschienen, und ich, ich bin nicht zu ihm gekommen, da ich vernommen, dass sein 2ter Sohn krank ist, und sobald jemand krank ist, erscheine ich nicht und zwar nicht aus Furcht vor der Krankheit, sondern aus Furcht zu stören. Getrocknete Pflaumen kenne ich besser, wie getrocknete Pflanzen, und ich bin auch den getrockneten Pflanzen nicht sehr hold, weil ich zweymahl ganze Kisten habe wegwerfen müssen. Sie waren in Löschpapier eingewickelt und voller Maden: 1. in Breslau, 2. in Krakau. Überhaupt ist meine Naturgeschichte schlecht bestellt. Ich halte mich nicht an Linnée, sondern an die alte deutsche Eintheilung: 1. Menschen, 2. Thiere, d. i. vierfüssige: *a*) zahme, *b*) wilde. 3. Geschmeiss, d. i. Fliegen, Insecten. 4. Vögel zweybeinige, auch die Bienen laut Salomo. 5. Gezücht, d. i. Schlangen. 6. Ungeziefer, d. i. kleine Insecten, die beissen und stechen und sich nicht ziehen lassen, keine Flügel haben. 7. Ungethümer und Ungeheuer, dass sind die allzugrossen Thiere—Behemoth, Leviathan, Elephant, Nashorn, Wallfisch, Haifisch, Greif etc. 8. Gewürmer. Sie sehen, dass meine Naturgeschichte werth ist über der Naturgeschichte Ihres Pauli de Praga rival zu stehen. Es ist auch jetzt Fastnacht. Also kann ich dreist die Güte meiner Naturgeschichte behaupten. Po popielcu, post cineres, quibus frontem praebere mihi fas non est, nehme ich indessen gern meine Meynung zurück und lasse des Pauli de Praga Naturgeschichte gern über die meinige setzen. Da mein Brief nicht vor Aschermittwoch zu Ihnen kommt, so können Sie auch über meine Naturgeschichte sogleich nach Empfang desselben lachen. Nun auch noch etwas de philosophia.

Homo est animal bipes, risibile et ridens, loquens, interdum cogitans, ratione praeditum, sed non semper eadem utens, vigilans, dormiens.

Ob dentes caninos destinatum animal ad carnes vorandas, igitur locum habet inter bestias carnivoras et inter feras, ad quas olim pertinuisse videtur.

Ob dentes molares inter bruta referendum est animal homo. Non est tam bonus quam elephas, nec tam fortis quam taurus vel equus, nec tam fidelis quam canis, sed astutior vulpe, lupo et ceteris animalibus rapacibus, qui gaudent dentibus caninis.

Habet quinque sensus et interdum intellectum, sed affectus eius optime determinavit philosophus Polonus, qui studia, indolem, vires et facultates animi per stimulorum ordinem in classes aliquot descripsit. Ob ungues acerrimos habet homo locum inter leones et tigrides et feles majorum et minorum gentium.

48.

1824. 4. Března. — D. opětuje žádost hr. Šternberga stran slíbených výpisků. D. slibuje častěji dopisovat B. Doplňuje poznámky k I. dílu Bibliografie Lelewelovy. Žádá o některé literární vysvětlivky. O legendách o sv. Václavu. Poznámky k recensi na Instit. l. slav. v Hallische Literatur-Zeitung. D. vyslovuje se proti názoru Vostokovovu o nosovkách.

Prag, den 4. März 1824.

Theuerster Freund,

Ich mache nun den zweyten Versuch, Ihnen einen Brief in die Hände zu bringen, da ich vermuthen muss, dass Sie meinen frühern, als eine Antwort auf Ihre gütige Zuschrift aus Deutschland*), nicht erhalten haben. Gr. von Sternberg, dem Ihre Aufnahme nützlicher war, als wenn er an einen Minister empfohlen worden wäre, harrt mit Verlangen auf gewisse Excerpte, die Sie ihm zu schicken versprachen. Möchte doch keine Krankheit daran schuld seyn! — Die Auszeichnung, die Sie mir zudachten, meinen Nahmen Ihrer Sprachlehre vorzusetzen, ist so schmeichelhaft für mich, dass ich wohl mehr, als zwey Briefe im Jahre an Sie schreiben will. In dem 1ten Br. habe ich mehrere Stellen in Lelewels Bibliograficznych ksiąg erstem Theile gerügt. Bey Lessna nichts von böhm. Büchern, bey Lemberg keine Erwähnung des slaw. Ustaws 1679, des Trifologii 1643, von welchen doch Kulczinski spricht. Das hebräische Buch Juchasim Abrahami Zacuth, das zu Constantinopel 1556, dann zu Krakau 1580 gedruckt ward, führt Assem. Kalend. slav. T. I. 254. an. Doch ich muss abbrechen, weil Sie vielleicht doch meinen ersten Brief erhalten haben können. Aber jetzt einige Anfragen. Lucius und nach ihm Středowsky führen (citiren) ein polnisches Brevier an, worin Cyrills Vater Constantin genannt werden soll. In meinem und andern finde ich nur, dass Cyrill Constantin hiess, sein Vater wird darin gar nicht genannt. Alt kann diess Brevier nicht seyn, weil in den ältesten die Lectionen aus der Leg. Quemadmodum entlehnt sind und aus böhmischen Brevieren in die poln. aufgenommen wurden. Mein Cyrill und Method, der eben gedruckt wird, soll Ihnen bald zukommen, aber wohl über Wien. Also hierüber eine Auskunft von Ihnen erbitte ich mir.

2do. In Hormayrs Archiv, Jänner 1824, wird Lelewels Kronika Węgierska wieku XII. und Kronika Czeska na początku wieku XI.**) angezeigt,

---

*) Freiberg, den 7. Septemb. 1823. (Pozn. Dobrovského.)

**) Kronika Węgierska na początku wieku XII. Kronika Czeska na początku wieku XI. W Łacinskim języku pisane, z tłomaczeniem na Polski język etc. W War-

aber nur die ungrische Chronik beleuchtet, »um andere von dem unangenehmen Gefühl getäuschter Hoffnungen zu bewahren«, und die böhmische Chronik wird andern überlassen, sie zu prüfen. Woher will nun Lelewel die böhm. Chronik aus dem Anfange des XI. Jahrh. genommen haben? Cosmas schliesst mit 1125, wer sollte früher geschrieben haben? Also wünschte ich, da Lelewels Buch zu uns gar spät kommen dürfte, bey Zeiten einige Data daraus zu kennen, um selbe zu prüfen und zu sehen, woher sie genommen sind; ob aus Cosmas oder sonst woher. D. Pertz, jetzt in Hannover beym Archiv angestellt, an den Sie Sich von Wien aus erinnern mögen, hat auf allen seinen Reisen kein Exemplar der alten Legende vom H. Wenzel, die für Otto II geschrieben worden, entdecken können. Aber neulich fand er eine alte Abschrift zu Wolfenbüttel, die die Prinzessin Hemma (gestorb. 1006) verfertigen liess. Wir machen Anstalt, das Ms. zu erhalten, um den Text mit meiner Ausgabe zu vergleichen und die Gemälde darin zeichnen zu lassen. Vor dem Eingang Studiorum igitur etc. steht: Incipit Prologus Gumpoldi mantuani episcopi. Die Nachrichten vom Herz. Wenzel konnte Gumpold aus Adalberts Munde erhalten, wo nicht aus einem ihm mitgetheilten Aufsatze. Der Bischof Adalbert wird wohl noch kritisch beleuchtet werden müssen, woran Sie oder Ihre Polen mehr Antheil nehmen werden, als an unsrem Wenzel, Ludmila, Prokop. Die Recension meiner Instit. l. slav. in der hallischen Literatur Zeit., December, S. 733, ist doch, wenn ich rathe, von Ihnen. Einiges gefällt mir, einiges wieder nicht. S. 734 heisst es: Seit 1648 ward auch die mehrmals herausgekommene Gramm. des Smotr. interpolirt. Diess kann zu Irrthümern Anlass geben, als wenn sie schon vor 1648 mehrmals herausgekommen wäre. Dass die alte Kirchensp. 860. noch vor Cyrillus u. Methodius Schriftsprache gewesen, kann ich nicht zugeben, vielleicht soll hier Redesprache stehen. Was ist d. Bolabola? — Dass schon andere Dialekte neben ihr existirt haben, glaube ich auch. — Freisinger Fragmente 750, die Berichte (Beichte?) der Carantaner — was soll 750 bedeuten? — Dass diese mit dem Kleinruss. mehr übereinkommen, als mit dem Krainerischen, kann ich nicht zugeben, denn jega anstatt jego ist doch nicht kleinrussisch. Man sagt auch nicht in Krain bih statt bog (boy ist ein Druckfehler), nicht kiň statt koň. Umgekehrt, in der Ukraine sollte es heissen. ѫ ist ein u, und Wostokows Einfall, es für das poln. ą und ę zu halten, ist ohne Grund, weil das ѫ auch da gebraucht wird, wo der Pole u spricht. ꙑ klang gewiss so, wie Ihr y oder das russ. ы noch jetzt. ѣ gewiss so, wie Ihr ie oder unser ě in wiek, wěk u. s. w. Carantanum kann nicht, wie gut erinnert wird gegen Kop., der Sitz der ersten Kirchensp. gewesen seyn. — Cyrillismen in der Vulgärsp. in Böhmen kann ich keine finden. Cyrill von Turow lebte in

szawie 1823. Drukowano nakładem JO. Xiążęcia Jmci Czartoryskiego, Senatora, Woiewody Krolestwa Polskiego. Vydal tyto kroniky H. Kownacki; Lelewel našel první v Pulavské knihovně. Viz dopis Bandtkeho, č. 51. Referat o tomto vydání v Московск. Телегр. 1825, II., стр. 121—124.

12, (nicht 13.) Jahrh. Wlk ist ganz gewiss älter, als wolk u. wilk, dlg älter als dolg u. dlug. Reliqua placent et Polonum omnia produnt, quem etsi Bohemus amplector.

Tuus Jos. Dobrowsky.

49.

1824. 14—25. Března. — Poznámky o maloruském jazyku. B. přidává se na stranu Vostokova v otázce nosovek. O cyrilismech v češtině a o slovech v polštině, převzatých z jiných jazyků. O pracích Berndových. Gramatické poznámky. B. velice si zakládá na korrespondenci s D. O vydání polských překladů Tomáše Kempenského. O vydání Kownackého »Kroniky České«. Úvahy o počátcích křesťanství u národů slovanských.

Den 14. März 1824.

Sie erhalten nun statt eines Briefes zwey von mir. Nicht in Krain, sondern in der Ukraine, Galizien etc. spricht man Bih, kin u. s. w. Aber freylich habe ich mich so schief ausgedrückt, dass man es umgekehrt verstehen kann. Es ärgert mich diess sehr, aber ich kann es nicht ungeschehen machen. Zur Behauptung, dass es vor Cyryll Schrift gegeben habe, hat mich Rakowiecki in der Prawda Ruska verleitet. Ich bin für meine Meynungen nicht so eingenommen und gebe sie gern auf. Ausser Kotlarewski*) hat man doch wohl müssen auch kleinrussische Gebethbücher haben, auch ist ja die Reise in den Orient halb kleinrussisch, die Potemkin hat drucken lassen, also habe ich geirrt. Die Berichte der Carantaner soll heissen Beichte. Ich habe sie mehrern Ukrainern mitgetheilt, die mich versicherten: es stimme sehr mit ihrem Dialecte überein. Wie wenig es mit dem Krainerschen modernen übereinkommt, ist wohl offenbar. Überhaupt ist die alte Sprache immer übereinstimmender, als die neuern Dialecte. Wostokows Meynung von *jus* war mir sehr willkommen. Es ist mir nicht lieb, dass Sie sie nicht billigen, denn Ihre Auctorität gilt bey mir sehr viel, oder vielmehr alles. Sie werden sich aus meiner Grammatik davon überzeugen.

Am Ende könnte ich doch Recht haben, dass nun kleinrussisch nichts, als Kotlarewski travestirte Aeneide, da ist.

Die Cyrylismen im Böhmischen denke ich mir mehrere kirchliche Nahmen, und so im Polnischen Krest- Chrzest, Post die Faste. Aber am Ende habe ich Unrecht. Miasopust — Mięsopust. Ich glaube nähmlich, dass viele altslaw. und altgotische Wörter mit einander verwandt sind, die man jetzt fälschlich aus den neuern Deutschen ableiten will, so z. B. mleko, lekarz, leki, wodz, woda, wodan, aus dem Niedersächs. wilk — wolf, swinia, ciemny, ciemnica, kamienica.

Später kamen Nahmen der Handwerker, Luxusartikel und andere Wörter aus den Zeiten der Hohenstaufen in das Polnische: Fartuch,

) Kotlarevskij J. P. (1769 † 1838), zakladatel maloruské literatury, původce travestované „Энеиды“ (1798) etc.

Rymarz, Bednarz etc., so auch im Böhmischen, und ich glaube, dass wir sie von Ihnen haben, i. e. den Böhmen. Ich glaube aus Hermanrichs Zeiten müssen viele Gothica unter die Slawen gekommen seyn und vice versa. Als die Sachsen und Luticier immer gegen Karl den Grossen fochten, desgleichen, und wer weiss, ob nicht auch die Sachsen, wie neulichst Leo *), dünkt mich, beweisen will, spät nach Deutschland gekommen. Vor dem Ptolemaeus kennt man sie ja doch nicht. Das sind aber nur so hingeworfene Gedanken, die wohl am Ende nicht Stich halten.

Unsere Wörter auf ować, bey ihnen und ehemahls bey uns auch awać, hielt ich für Germanismen späterer Zeit. Bernd hat in Bonn, sonst Posen, recht gute Sachen geschrieben: 1. Die deutsche Sprache in dem Grossherz. Posen, Bonn 1820. 2. Die Verwandtschaft der Germ. und Slawisch. Sprachen 1822. 8⁰ beydes, aber meinem Urtheil nach damit es verdorben, dass er alles aus dem Deutschen erklären will und offenbar gegen Polen und Slawen ungerecht ist. Die Recension seiner Schrift ist indess nicht von mir, und ich glaube, dass Rec. ihm auch hin und wieder Unrecht gethan.

Ich glaube gern, dass dlg älter seyn mag, als dołg, dług, wlk — als wilk, wołk etc., aber könnte es auch nicht der Fall seyn, dass man durch Wegwerfung der Vocale die Sache kürzer gemacht hat, und wilk, wylk oder wołk Hauptstammwörter wären, die man verkürzt, auch ihr wlk hat doch ein stummes *e* in sich. Sind nicht die deutschen Contractionen jünger, als die mildern ältern Formen, z. B. ich liebete, nun ich liebte, du hattestes, nun du hattst's, die Engländer bringen ja auch alles zusammen. I cannot — cannt u. s. w. Aber ich beharre nicht auf dieser Meynung. Sie ist nur so hingeworfen. Ich bin auch im Deutschen kein Freund von diesen Contractionen, besonders sind sie mir in Gedichten zuwider. Auch H. Bernd will einen ganz neuen deutschen Styl einführen. In verbis simus faciles, aber ich kann es doch nicht leiden.

Aus der Rec. der Kormczaja Kniga **) habe ich viel gelernt. Aber wie kann man die Provinzialismen, Steuerruder-Kehr wissen? Unter Kehrbuch stellt sich gewiss jeder ehrliche Niederdeutsche, Sachse, Schlesier etc. kein Steuerbuch, sondern ein Kehrbesenbuch [vor]. Wenn man nicht die Plattdeutschen weichen Provinzialismen sehr brauchen kann, wie weit weniger die harten Oberdeutschen.

Auch scheint mir doch die Recension zu orthodox. Dass die Griechen überall Unrecht haben sollen! Freylich ist der Streit zwischen den Griechen und Lateinern excepto primatu über unerhebliche Dinge gewesen. Aber so im Hintergrunde stehen doch die Griechen nicht hinter den Lateinern,

---

) Leo Heinrich (1799, † 1878), německý historik, professor v Jeně a Halle, r. 1824 vydal »Entwickelung der Verfassung der lombardischen Städte«.

**) Cf. Jahrb. der Literatur, 1823, XXIII Bd., str. 220—274.

als sie dort vorkommen. Für einen Erzbischof, Bischof, Praelaten wäre das ganz recht gewesen, diese Semichristianos so in Hintergrund zu setzen, aber nicht für den gelehrten Recensenten.

Den 25. März.

Fast fürchte ich Ihnen alles dieses zu schicken, was ich geschrieben habe. Aber ich lebe zum Theil wie ein Eremit in Krakau, spiele nur Schach, spreche fast mit niemandem mehr, als wie ich darf. Also können Sie sich wohl denken, wie nothwendig es ist mich zu expectoriren und zwar Ihnen, den ich so über alle Vorurtheile der Welt erhaben finde. Verzeihen Sie also mir manchmahl die Ausbrüche einer guten Laune und opfern Sie dieselben dem Vulcan, sobald Sie sie gelesen haben.

An den Grafen Clam Martinitz wollte ich wegen dem B. Thomas a Kempis schreiben, weil ich weiss, dass er eine grosse Sammlung von der Schrift de imitatione Christi besitzt*). Diese Notiz habe ich den Grafen Casp. Sternberg und Peter Lubienski zu danken. Ich dachte wunder, wie viel solche Thomas ich hätte, aber alles reducirt sich auf die lateinische Ausgabe nach den Sommalius**) Cracau bey Nic. Lob. 1606. Posen. 1727. Ich habe also nichts zu schreiben. Sollte der Graf diese Editionen nicht haben, so stehe ich gelegentlich über Wien zu Dienste und will dafür nichts weiter, als irgend eine böhmische Übersetzung desselben, die Sie mir nebst andern Ihren Sachen über Wien gelegentlich senden mögen durch Schallbacher oder Friedrich Volke. Zur Notiz melde ich, dass laut Fabricii Bibliothecae med. et inf. Lat. L. X. 245. drey polnische Übersetzungen in Prosa seyn sollen, laut Alegambe's Bibliotheca: 1. Joh. Wielewicki 1608. 2. Petr Fabricius. 3. Simon Wysocki, alle drey Jesuiten. N. 1. † 1639, No. 2, 3. † 1622. Niesiecki weiss in seinem Wappenbuch nur von Wielewicki's Übersetzung etwas. Diese ist oft wiedergedruckt worden: ed. 1. 1608. ganz abgeklopft verbo tenus 1642, vielleicht auch 1659. in Krakau bey Petricovius. Sodann 1753. 1759. Sandomir 1754 und Lemberg mit Kupfern, endlich bey Korn in Breslau 1820***). Sie ist recht gut diese Übersetzung. Der Verf. spricht von einer, nicht von zwey frühern Übersetzungen in der Vorrede, also mag sich Alegambe vielleicht mit Wysocki und Fabricius geirrt haben, denn Wielewicki tadelt seine Vorgänger und diess war doch in Soc. Jesu nicht gewöhnlich. Poetische Übersetzungen sind auch 3: *a*) Stanislaus Grochowski ein Weltpriester nur die ersten 3 Bücher, das vierte zu übersetzen verhinderte ihn Krankheit. 1611. *b*) Trzebienski 1724. 4to. unter aller Critik, elende Reime. *c*) Szyrma Starost von Obra. 1733. nach Juszynski, ich habe diese Übersetzung nicht gesehen. Lateinische Ausgaben haben wir Cracau 1606. bey Lob Nic. 12. Vilna 1585. 12. Posen 1695. 1727. 16. etc. Sonst Norimb. 1494. fol. opera. Wien 1561. de imi-

---

*) Viz níže dopis Bandtkeho hr. Clam Martinicovi ze dne 20. list. 1825.

**) Sommalius Henr., jezovita, vydavatel spisů Tomáše Kempenského († 1619).

***) Cf. Historya drukarń w krolestwie Polskiem, II., str. 217—219.

tatione Christi. Basel 1576. Coeln 1582. 1587. 1612. 1614. 1652. Wien 1649. 8. Halle liber I. arabisch 1738. 8vo. Tyrnau 1744, alles XII^{mo}. lat. Antwerpen 1601. Rom 1610. Die Jesuiten waren grosse Freunde dieses Thomas a Kempis. Trzebienski nennt ihn Akempius. Er gehört allerdings unter die besten Mystiker. Castalionis Umarbeitung habe ich einmahl gehabt Leipzig 1738. dünkt mich 12. von Bünemann, habe es aber nicht behalten.

Macht Ihnen das Umstände mit dem H. Grafen Clam Martinitz, so lassen Sie es auf sich beruhen und sagen nichts weiter davon. Macht es Ihnen aber Freude, so schaffen Sie mir von ihm für ed. Crac. 1606. ed. nitida in Posen 1727. eine böhmische Übersetzung, wann es auch sey. Ich will aber nur mit Ihnen zu thun haben, denn in weitläuftige Correspondenz mag ich mich nicht einlassen.

Die Kronika czeska hat nicht Lelewel, sondern Hippolitus Kownacki übersetzt, edirt aus einem Msc. sec. XIV. oder XV. und sagt, sie kann älter oder jünger seyn als Cosmas*). Offenbar ist sie jünger. Man darf aber nicht immer bey uns die Wahrheit sagen. Es wird übel genommen. Die Kronika Węgierska von ebendemselben ist wohl nicht besser. Hormayer mag ganz recht haben. Mit Mühe und Noth habe ich ein Exemplar für die Bibliothek bekommen. Auf ein eigenes muss ich noch warten. Der Buchhandel ist für ein Paar Monathe ganz gesperrt zwischen Warschau und Krakau, weil man alle Bücher stempeln lassen will und noch [nicht] die Stempel gefertigt hat. Also warten wir ganz ruhig darauf.

Lelewel konnte seine Notizen mir nicht mittheilen, weil ich schon meine Buchdruckergeschichte Krakaus 1815 edirt. Zur Buchdruckergeschichte Polens habe ich so Materialien genug. Sobald ich Kownacki's Bücher bekommen kann, sende ich sie Ihnen. Die Stempel werden ja doch einmahl fertig werden.

Balabala nicht Balabola ist die in Adelungs Mithridates beschriebene willkührliche mystische Sprache der persischen Sefi, oder wie sie da heissen, Man hat mir das Wort im Drucke verdreht.

Es fällt mir noch ein Gedanke ein. Post ist offenbar das deutsche Faste, aber sollte es bis an die gothischen Zeiten unter den Slawen reichen? Vielleicht, unmöglich ist es nicht. Die ersten Christen hatten ja ihre Jejunia, die Neuplatoniker, die Juden etc. auch. Also ist die Sache alt. Wenn aber die Slawen erst von den Lateinern es haben lernen sollen. so dass sie erst von lateinischen Missionarien belehrt worden und namentlich deutschen, so hat sicher Cyryll und Methods ächt Nationalunterricht allen deutschen, lateinischen Klingklang verdrängt und es durften doch

*) Vydavatel v úvodu praví: »Kronika ninieysza (z rękopisma Konstantego Swidzinskiego) składa się z trzech przedmiotów spoionych w iedno dzieło, iak to: z Tradycyi Czeskiéy o Czechu, Lechu i Rusie Xiążętach Słowiańskich, z Kroniki Czeskiéy, zaczynaiącéy się od Kraka, a kończącéy z Bolesławem III. Xiążęciem Czeskim, i z kilku ustępów przez późnieyszych przepisywaczów, iako się zdaie, dodanych«.

auch fast alle Lande der Slawenwelt den ritus graecus ziemlich allgemein angenommen haben, nur da noch die Fürsten Heiden waren, oft abfielen von den lateinischen Missionarien und eben so von den griechischen, so war keine feste Hierarchie da. Bekanntlich rechnet man ja alle Bekehrungen von der Einrichtung der Hierarchie an, so in Deutschland Bonifacius, in England Augustinus, obgleich überall das Christenthum älter war. Lithauens Bekehrung datirt von 1387 und doch waren $^{2}/_{3}$ der Einwohner ritus graeci Weissrussen, Rothrussen etc. Christen. Olgierds mehrere Söhne waren griechische Christen. Aber die lateinische Kirche weiss diess gar schön in das Dunkle zu stellen, so dass man nicht daran denken soll. Die alten Heiligen mussten den neuen Platz machen. Ich glaube gern an die Roma aeterna der Heiden, die untergegangen sind, und an die Roma aeterna Christi, die wohl länger dauern dürfte, aber unsere slawonische Kirchengeschichte liegt doch sehr im Argen. Nestor sagt ja auch, dass Christen schon da waren, nur Lehrer fehlten, die deutschen Missionarien kann man nicht als sehr vernünftige Lehrer betrachten. Cyryll und Method waren von anderer Art. In den Jahrbüchern 1823 Band vier finde ich Ihre böhm. Abhandlungen wieder von Müllner; ich bin sehr neugierig alles in extenso zu lesen. Auf ihren heiligen Wenzel freue ich mich sehr, schicken Sie nur an Schallbachern in Wien alles, was Sie für mich haben werden.

Nun schreibe ich aber schon nichts mehr, als dass ich stets bin Ihr wahrer Verehrer, Diener und Freund

Georg Samuel Bandtke.

Krakau d. (sic!)

50.

1824. 25. Května. — B. činí k D. dotaz stran zaslaných knih a výtahů. Těší se na D. vydání Jordana. Podává zprávu o práci svého bratra. Zmínka o Niemcewiczovi a o Karlových Varech. B. odporučuje D. a Hankovi dva polské cestovatele.

Sr. Hochw. H. Abbé Dobrowsky.
Gütigster Freund,

Ich hoffe, dass Sie meine Ihnen endlich d. 29. Maerz A. C. mit dem kays. Postwagen zugesendeten 2 Autorexemplare meiner Grammatik, die Copien von Paul de Praga für den H. Gr. Casp. v. Sternberg etc. richtig erhalten haben. Doch habe ich vielleicht das für den H. Prof. Halaschka bestimmte Werkchen unseres H. Collegen Markiewicz vergessen, ob ich es gleich in der Anzeige angesetzt. Ist diess der Fall, so bekommt es H. Halaschka wohl jetzt. — Manche Leute sagen, dass Sie jetzt in Wien sind. Aber ich denke mir, dass Sie es mir wohl geschrieben hätten. Einer guten Ausgabe des Jornandes von Ihnen sehe ich mit Vergnügen entgegen und eben so auch dem h. Wenzel. Ich wiederhohle es, dass es zu wünschen wäre, wenn Sie uns auch unsern oder ihren s. Adalbert auch bearbeiteten.

Mein Bruder hat einen Martinus Gallus aus 2 Codic. edirt des Fürsten Czartoryski in Pulawy*). Aber ich kann Ihnen für jetzt kein Exemplar schicken, weil in Krakau keines zu haben ist. Sollten Sie in Wien seyn, so können Sie den Martin Gallus in Wien sehen, denn mein Bruder hat dem Gr. Ossolinski ein Exemplar geschickt. Mit dem Jordan, dem Hofrath, Origines Slavicae 4 Theile fol., habe ich kein Glück. Ich habe ihn mehrmahls haben wollen und kann ihn nicht bekommen. Doch habe ich ihn vielleicht in Furth bey Heidegen erwischt; habe ich ihn nicht, so werde ich Sie bitten, ob Sie mir nicht darzu verhelfen könnten. In Breslau hatte ich ihn. Unser H. Bischof Woronicz Exc. ist jetzt nach Warschau gereiset und wird dort Carlsbader trinken. Einmahl hat man bey uns verbreitet, dass Carlsbad untergegangen sey. Aber das ist doch nicht wahr, und ich freue mich sehr darüber, denn es wäre Schade darum, auch glaube ich steif und fest an eine besondere Heilkraft von Karlsbad an der Quelle, und an die nachgemachten Wasser kann ich nicht glauben. Dass ich vor dem Jahre, wenn auch nicht zur Cur, doch ad piam memoriam einen Becher an der Quelle ausleeren wollte, habe ich Ihnen schon geschrieben.

Da ich sehr genau auf alles in meinen letzten Briefen, denn es waren ihrer 2 oder 3 beysammen, d. 29. März A. C. geschrieben, so wiederhole ich nichts daraus, als dass ich mich nach einer gütigen Antwort von Ihnen sehr sehne. Ihre Briefe sind für mich immer sehr belehrend, sie sind mir sehr lieb und ich bin doch auf manches sehr neugierig, was Sie mir antworten werden.

Ich benutze heute die Gelegenheit von zwey jungen polnischen Herren, die nach Carlsbad reisen und die mir versprochen haben Ihnen den Brief selbst abzugeben. Sie sind aus Wolhynien und wünschen auch Prag kennen zu lernen. Dabey wage ich auf Ihre Güte und die Güte des H. Hanka zu rechnen, welchem ich mich bestens empfehle. Ich wollte H. Hanka gern ein Exemplar von meiner Grammatik schicken, aber in Krakau habe ich kein einziges Exemplar, denn mein einziges, was ich habe, habe ich verborgt und habe es also selbst nicht. Ich muss erst etwas von meinem H. Verleger nehmen. Indess ist aufgeschoben nicht aufgehoben. In Breslau hat Korn die Menge. Von ihm werde ich noch etwas bekommen und so H. Hanka wohl noch in diesem Jahre ein Exemplar ed. III. senden.

Die Nahmen der jungen Herrn sind Podhorodenski und Grocholski, welche Carlsbad besuchen wollen.

Sehr gern möchte ich noch manches schreiben, aber die Zeit, wo ich den Brief abgeben muss, ist verflossen und obendrein hat sich auch schon der Tag geneigt und mein Tagewerk in der Bibliothek hat mich auch etwas müde und mürbe gemacht. Nur der Gedanke an Sie hat mir

*) Jan Wincenty Bandtkie (Stężyński), Martini Galli Chronicon, vyd. 1824.

wieder neue Lebenskräfte gegeben, so dass ich meine Epistel begonnen und, wie ich sehe, auch nicht kurz und gut abgefertigt habe.

Ich bin stets mit der grössten Hochachtung und Anhänglichkeit Ihr verpflichtetster Diener und Freund

Georg Samuel Bandtke.

Krakau d. 25. May 1824.

Dro Hochwürden dem Herrn Abbé Joseph Dobrowsky in Prag in Böhmen. Bey H. Professor Hanka oder in jedem Buchladen zu erfragen.

51.

1824. 8. Října. — D. děkuje B. za věnování nového vydání Gramatiky. Podává o sobě některé zprávy. D. připravuje recensi na »Kadlubka« Ossolinského. D. ve svém posudku šetří Ossolinského. Různé poznámky k starším dějinám slovanským. Zmiňuje se o svých literarních projektech.

Den 8. Octob. 1824.

Hochverehrter Freund,

Für Ihre neue Auflage, die Sie die Güte hatten mir zuzueignen, meinen verbindlichsten Dank. Da Sie mich dadurch zu zwey Briefen verbunden haben, so muss ich nun meiner Pflicht nachkommen. Also diess sey der erste, denn einen frühern, über Wien durch Schallbacher will ich nicht einrechnen, weil er etwa zu leer war. Meine Wenigkeit betreffend, kann ich Ihnen nur berichten, dass ich wegen Eröffnung fürstlicher Gräber, wozu ich beygezogen worden, länger in Prag bleiben musste, als ich wohl wünschte. Von da machte ich Besuche auf dem Lande. Die schöne Witterung lockte mich nach Teplitz, hier wollte ich meine rigiden Fibern erweichen, und bin soweit mit der kurzen Kur zufrieden. Von da ging ich zum Grafen von Nostitz, meinem ehemaligen Eleven, um in und bey seiner Familie auszuruhen. Doch auch hier war ich nicht ganz müssig. Ich machte mir zu Linde's Übersetzung des Ossolinskischen Kadlubeks einen Index, den ich bey diesem Werke ungern vermisse. Durch fleissiges Lesen studierte ich mich in Ihre d. i. polnische Geschichte so ein, dass ich es sogar wagte, eine Recension von diesem schönen Werke für die Wiener Annalen zu fertigen*). Nun aber muss ich mit einigem Bedauern bekennen, dass ich mit Lelewels und Ossolinski Apologien Ihres Faselhans Kadl. im Ganzen gar nicht zufrieden bin. Wozu ein solcher Aufwand von Gelehrsamkeit, wozu ein so mühsames Suchen nach Begebenheiten bey andern Slawen, um darzuthun, dass er nur fremde Sagen habe erzählen wollen. Es ist doch alles von ihm Erdichtete viel zu gelehrt, als

*) Vincent Kadłubek, ein historisch-kritischer Beytrag zur Slavischen Literatur aus dem Polnischen des Grafen J. M. Ossoliński, von Samuel Gottlieb Linde. Warschau, 1822. Cf. Wiadomości historyczno-krytyczne . . . J. M. Ossolińskiego, Tom II., w Krakowie, 1819. Recense Dobrovského v Jahrbücher d. Literatur, 1824, Bd. XXVII., S. 254—284.

dass es aus blossen Volkssagen hätte entstehen können. Czacki scheint mir es besser getroffen zu haben. Ja, der Justin hat Kadl. verleitet diess und jenes auf die Polen anzuwenden und manches hinzuzusetzen, was seine Landsleute hat ansprechen können. Für Fabel halten sie beyde die abentheuerlichen Erzählungen, nur wollen sie zugleich die Leser überzeugen, dass es keine Erdichtungen von ihm wären. Wie würde Schlözer toben, wenn er lebte und die ihm gemachten (mit Recht oder Unrecht) Vorwürfe lesen sollte. Doch glaube ich, dass man sein Urtheil über Kadl. nicht zur Nationalsache, wobey die Ehre der Nation angegriffen sey, hätte machen sollen! Nun wie wird es mir ergehen, der ich absichtlich unter die Recension J. D. setzte? Wird man mich auch so darstellen, als einen, der der Ehre der poln. [Nation] zu nahe tritt? Mir sind die Polen, als Halbbrüder lieb u. werth, halte die Nation in Ehren, wenn ich gleich Ihren Kadl. für einen Prahlhans erklären muss, der aus falschem Patriotismus seine Nation über alle Massen, gegen alle Wahrheit erheben und schon in alten Zeiten hochberühmt darstellen wollte und sein Talent zu enormen und abnormen Erdichtungen missbrauchte. Dass ich den würdigen Grafen Oss. schonen wollte, werden Sie aus dem Tone der Recension selbst ersehen. Er hat sich an Lelewels Behauptungen und Hypothesen gehalten. Es ist hohe Zeit diese strenge zu prüfen, damit sie nicht um sich greifen. Mit dem Complimente, das Ihnen Ossol. S. 56. macht, bin ich gar wohl zufrieden und wünsche, dass Sie Sich an Kadl. Vergleichung und Ausgabe machten. Lelewel will überall Einschiebsel und Verfälschungen des Textes wittern, wo Kadl. ihm zuwider ist. So möchte ich ihn nicht erklärt sehen. Gebe man uns nur zuerst einen verglichenen Text ohne Commentar. Commentiren wollen wir und Sie ihn besser, als sein Commentator. Martinus Gallus wäre, mir wenigstens, noch lieber, weil er mit Nestor und Cosmas fast gleichzeitig ist. Diocleas ist mit diesen dreyen nicht zu vergleichen. Unverzeihlich ist es, dass Doctor Dombrowka den Matthäus, eine fingirte Person, zum Bischof von Krakau machte, und unkritisch, dass Lel. und Ossol. diess ohne Prüfung hingehen liessen. Was wird denn dadurch gewonnen, dass Matthäus als Schriftsteller betrachtet wird, dessen Erzählungen Kadl. aufgenommen und in andre Form gebracht hätte. Nein, nein. Nicht so, sondern Kadl. wollte seine alten Herren faseln lassen, um die Verantwortung nicht auf sich zu laden.

Auf Gregor von Sanok Urtheil sollten die Polen stolz seyn. Schade dass man es nicht lateinisch zu lesen bekam. S. 63. Das nenne ich ein vernünftiges Urtheil. Dlugosch lobte, was er nicht sollte. Braun endlich und Czacki urtheilen wieder so, wie Gregor v. S., wenn sie gleich manches anders gefasst haben mögen. Ungern lese ich S. 611., was Lel. von Ihrer neuen Überzeugung sagt. Wie? Sie sollten Sich von der Wahrheit überzeugen können, dass Mesko (wer ist wohl der erste bey Ihnen, der ihn Meczislaw taufte?) Krakau nicht besessen habe? Was lässt sich wohl gegen unsers Cosmas Zeugniss einwenden? Wenn er fehlte, so liegt der

Fehler nur im Jahre, nicht im Namen. Denn nach Ditmar starb Mesko 992. Kann es nicht etwa ein anderer seyn? Doch im Jahre mag Cosmas sich wohl geirrt haben. Mag Krakau immer ein eigenes Fürstenthum gewesen seyn, so gehörte es doch zu Polen. Denn dass Chrowaten und Lechen, der Nation und Abstammung nach, verschieden waren, ist doch nicht anzunehmen. Chrowaten d. i. Krakauer, welch' ein Misgriff! Die Krakauer waren so gut Lechen, wie andere. Constantins Porphyr. Zeugniss von den Weiss-Chrowaten beweiset ganz und gar nichts. Seine Weiss-Chrowaten sind ja eher die Böhmen, als Polen. Bagibaria ist doch nicht Babiagora, sondern Bajuaria, Bayern. Über Bayern hinaus, d. i. gegen Norden zu, lag sein Weiss-Chrowatien. Neben ihnen nun setzt er seine Weiss-Serben, die besser für Krakau passen, und aus ihm ist erweislich, dass die Serben (ehemals) an der Weichsel wohnten, als sie von da nach Serbien hinüberzogen. Da beyde aus d. Norden hinüberzogen, so setzt er seine Weiss-Chrowaten und Weiss-Serben dahin, durch welche Benennungen er das nördliche Slawenland bezeichnet, ohne unter Weiss-Chrowaten des 10ten Jahrh. wirkliche Kroaten des 7ten Jahrh. zu verstehen. Sie hatten ihren ἀρχων, Fürsten, d. i. Boleslaw den I., der dem K. Otto unterthan war. Dass diess auf Polen, auf Krakau gar nicht passt, werden Sie leicht zugeben. Denn dass schon unter Karl dem Grossen das Krakauische die kais. Hoheit anerkannt habe, nimmt Oss. ganz ohne Beweis an. Die Ausdehnung der Prager Diöcese über Krakau hinaus ums J. 971 beweiset nur, dass es in Krakau schon Täuflinge gab, da Mesko durch unsere Dubrawka für das Christenthum seit einigen Jahren gewonnen war. Soll er nicht in Krakau residirt haben? Er mag wohl noch andere Residenzen gehabt haben. Wenn es von ihm und Boleslaw (dem böhm.) heisst, sie hätten sich gegenseitig Schaden zugefügt, so muss die Einnahme Krakau's durch Boleslaw und die Wiedereroberung durch Mesko darunter gehören. Chrouati und altera Hrouati in dem Privilegio Otto's ist nicht von Krakau zu verstehen, beyde lagen ad aquilonem. Krakau ad orientem. Wird wohl Krakau (Cracouia) früher irgendwo genannt? Ich glaube nicht, und dass es nicht zu Polen gehörte, sondern zu Chrowatien, ist eine grundlose Behauptung. Wenn es S. 610 heisst: Constantinus Porphyrogen. sagt uns, dass zu seiner Zeit — Chrowatien nebst Krakau den Ottonen Tribut gezahlt, dass es ein besonderes Land ausgemacht und seinen Herrn (oder Woiwoden) gehabt habe, so lässt Lel. den Constantin sagen, was er wollte. Von Weiss-Chrowatien, d. i. Böhmen, redet er, von Krakau steht kein Wort in ihm, anstatt Tribut sagt er parent, sie gehorchen dem K. Otto, sind ihm untergeben, dass es ein besonderes Land ausgemacht, so fern Weiss-Serbien ein anderes war, nicht aber ein von Polen oder Lechien verschiedenes; seinen Herrn hatte es an Boleslaw I., d. i. dem böhmischen. Eben so schief wird die Sache S. 566 dargestellt, wo es heisst: nach der Zertrümmerung Gross-Mährens durch die Ungern flüchteten sich viele mähr. Christen zu den benachbarten Chrobaten (zu den wirklichen wohl über die

Donau, nicht aber zu den Krakauern), und gewiss schlug der Kaiser Otto diese noch heidnischen Chrobaten zur Prager Diöcese; alles dieses nun vor Annahme des Glaubens durch Mietschislaw, vor der Taufe Krakau's. Nein, nicht vor der Taufe, sondern nach der Taufe geschah diess, weil das Prager Bisthum vor der Taufe M. noch gar nicht errichtet war, sondern 6 Jahre später erst errichtet worden ist. Mesko soll dem Papste sein Land nebst der Stadt Gnesen zum Geschenke dargebracht haben (S. 611), wo solche Gränzen erwähnt würden, denen zu Folge weder Krakau — zu seinem Besitzthum gehört hätte. Ist denn diese Urkunde wirklich ächt, und wem gehörte damals Krakau?

Büsching, wenn ich nicht irre, sagt irgendwo, dass in Urkunden der Ptolomäische Name Carrhodunum für Krakau vorkomme*). Ist diess gegründet? Wo und wann?

Wie ist der Ausdruck pro traditione und traditorem episcopum zu verstehen S. 625. Hat Czacki es nicht getroffen, wer versteht es besser?

Ist Naruszewicz' erster Theil schon herausgekommen? Ist er es, so bitte ich, da ich die übrigen Theile besitze, mir den ersten zuschicken zu lassen. Ich bin sehr begierig darauf. Mit den Budinen des Gr. Oss., der sie mit Weneden vermengt, bin ich nicht einverstanden. Sonderbar, dass man an die Serben des Plinius und Ptolomäus nicht dachte, die ganz wahrscheinlich Slawen sind. Die Wenden sind freylich Slawen, aber seit welcher Zeit? Vandili des Plinius, Venedae des Tacitus u. Ptolomäus sind noch keine Slawen; erst Vinidae des Jordanes sind wahre Slawen, die in die Länder zogen, wo ehedem Venedae sassen, d. i. man trug den geographischen Namen des Landes auf die neuen Ankömmlinge über, so sind die Croaten Illyrier, die Slovinci in Kärnten Kärntner (Karinten, wie Linde übersetzt), die Czechen Böhmen, die Polen Wandalen, Vandalitae oder auch Sarmaten, aber genetisch, der Abstammung, der Sprache nach, sind die Venedae keine Slawen, die Budinen keine Veneden, die Croaten keine Illyrier (alten), die Slowinzen keine (alten) Karner, die Czechen keine Bojen, die Lechen keine Wandalen, keine Sarmaten, die Slowaken keine Jazygen u. s. w.

Wenn Sie Ihren Verleger erinnern wollten, ein Exemplar Ihrer neuen Ausgabe der poln. Gesch. über Leipzig an Buchhändler Kraus (gegen Bezahlung, versteht sich) senden zu lassen, so thun Sie mir einen grossen Gefallen. Vielleicht finde ich diesen Winter Zeit, eine Slovania in die Welt zu schicken. Wenn Sie wohl sind, so nehme ich Antheil daran. Im Frühjahr möchte ich die fertigen wend. Wörterbücher in Mste zu Görlitz excerpiren. Ich wollte es heuer thun; aber der rauhere Herbst jaget mich nach Prag.

Ganz der Ihrige Dobrowsky.

Türmitz.

---

*) Cf. Index lectionum in Universitate studiorum Jagiellonica a d. 1. Octobr. 1822 ad medium mensem Julii anno 1823 instituendarum, Cracoviae (4°). V úvodním

52.

1824. 1. Listopadu. — B. podává zprávu o své cestě do Drážďan, Lipska a Stuttgartu. Lituje, že se nesetkal s Dobrovským. B. proti Lelewelovi. Posílá D. své »Dějiny polské«. O vydáních kroniky Martina Galla. Zmiňuje se o své »Historii drukarń«. Očekává od D. dobrozdání o svých Dějinách. Různé poznámky k nejstarším dějinám slovanským. Stěžuje si na nepřístupnost svých soukmenovců v ohledu vědecké kritiky; pomýšlí na vydání Kadlubka. Poznámky o sv. Stanislavovi.

Krakau, den 1. Nov. 1824.

Gütigster Freund und Gönner,

Auf ihren gütigen Brief d. d. 8. Oct. erwiedere ich zuvorderst von meiner Geschichte folgendes.

Den 7. Aug. bin ich von hier nach Dresden abgereiset, um dort meine Frau curiren zu lassen, und bin den 8. Oct. zurückgekommen ohne meine Frau, die aber jetzt auf dem besten Wege der Genesung ist und mir bald nachkommen soll. — Leipzig und Stuttgardt habe ich unterdessen besucht und ich wollte auch Carlsbad besuchen, und zwar nicht zur Cur, sondern in der Hoffnung Sie dort, oder in Toeplitz, oder sonst wo in der Nähe zu finden. Aber die Krankheit meiner Frau hat mich daran gehindert, denn ich habe mich zu lange in Dresden aufgehalten und kam auch immer wieder eilends zurück um nachzusehen, ob sie auf dem Wege der Genesung wäre. So hiess es immer, es wäre keine Gefahr da, aber es gieng alles sehr langsam, und ich glaube auch jetzt noch nicht, dass sie so bald, als ich es wünsche und sie denkt, herkommt. Überhaupt bin ich kein grosser Glaubensheld — absit verbis his omen. Schreiben Sie mir gütigst immer vor dem August, da kann ich mich doch darnach richten und hätte ich Sie bestimmt in Carlsbad oder Toeplitz gewusst vom 23. Aug. bis 29. Sept., so wäre ich doch gewiss gekommen. Ich hätte die Reise nach Stuttgardt seyn gelassen, die ich nur vor langer Weile mehr, weil es meine Frau wollte, als weil ich es wollte, gethan.

Auf die Recension von Linde bin ich sehr neugierig. In der Hall. Literaturzeitung habe ich dieses Buch recensirt und mich geradezu gegen Lelewels Meynungen erklärt. Aber freylich anonyme und ich bekenne mich nicht zu dieser Recension, denn ich glaube, es wird die Zeit kommen oder sie ist schon da, dass unser eines gar nicht wird schreiben dürfen. Man findet alles unrecht, was ein Professor schreibt.

In meiner Geschichte hab' ich Lelewels Meynungen weder gebilligt, noch getadelt, die Möglichkeit einer Geschichte von Chrobatien abgeleugnet, den Cosmas Pr., dünkt mich, directe vertheidigt, doch habe ich als auf ihren Werth beruhend Lelewels Meynung hingesetzt. Ein mündliches

---

článku Bandtke probírá otázku o poloze některých slovanských měst Ptolemaea (proti názoru Kruse v Archivu f. alte Geographie) a popisuje dva staré rukopisy (text a mappy Ptolemaea) Krakovské knihovny.

Gespräch in Warschau hat Leleweln auf den Gedanken gebracht, dass ich meine Meynung geändert und die seinige angenommen habe. Aber ich bin die Wahrheit zu sagen immer zu sehr und zu gern Skeptiker in der Geschichte, als dass ich so geschwind mich bekehren könnte. Ich dachte, ich hätte Ihnen schon längst ein Exemplar geschickt. Ist das nicht der Fall, so bitte ich jetzt ein Exemplar von mir durch H. Schallbacher in Wien anzunehmen, denn ich glaube am Ende, dass Sie diese Geschichte über Leipzig von Korn aus Breslau für sich verlangen. Da ich nun gerade eine Gelegenheit an H. Schallbacher nach Wien habe, so übersende ich Ihnen durch denselben ein Exemplar für Sie. Haben Sie aber schon eines, so können Sie es Ihrem Freunde ablassen. Es ist aber die Rede von der Edition II., welche um ein Viertel grösser seyn dürfte, als Editio I.

Ich ziehe den Martinus Gallus dem Kadlubek sehr vor. Eine neue Edition von meinem Bruder in Warschau ist jetzt heraus. Ossolinski hat sie, aber es ist so schwer etwas von W. zu bekommen, dass ich eher aus Amsterdam etwas erhalte, wo ich aus Meermanns Archiv doch $^1/_2$ Dutzend guter Bücher erwischt habe. Aber wir haben doch mit unsern Historikern ein eignes Unglück. Ein gewisser Graf Hippolyt Kownacki hat noch ein Paar Jahr früher, etwa 1822. eine polnische Übersetzung herausgegeben von dem Martinus Gallus, welche recht gut gerathen ist. Dabey ist es ihm aber eingefallen den Mart. Gallus als Reimchronik anzusehen, und diese Meynung hat so die Oberhand gewonnen, dass mein Bruder ungeachtet aller Protestationen des H. Bentkowski den Martinus Gallus in Reime hat abtheilen lassen. Zum Glück haben sie doch den Text nicht verändert, aber die angeblichen Reime fallen gar drollig aus, z. B. S. 120: Nunc vero quia suscincte per arborem a radice derivando transivimus ad inserendum cathalogo ramum pomiferum et stilum et animum applicemus.

Mein Bruder hat wohlweislich die Schuld auf Bentkowski geschoben, aber ich hatte mir es nicht träumen lassen, dass Bentkowski diese unsinnige Meynung angenommen. Sonst ist diese Ausgabe critisch und brav. Sobald ich kann, sollen Sie ein Exemplar haben. Kownacki's Chronicon Bohemorum, das er weit über Kosmas setzen möchte, ist offenbar nur ein Auszug aus Cosmas Pragensis. Es ist ärgerlich, dass man immer ältere Sachen haben will, die es nicht sind.

Lelewel konnte mir nicht seine Bemerkungen zuschicken zur Geschichte der Krakauer Buchdruckereyen, denn seine Arbeit ist viel später und meine Geschichte der Buchdruckereyen in Polen wird vielleicht erst in 3—4 Jahren fertig. So einen Schneckengang hat die Mateckische Buchhandlung, es sind erst 6. Bogen gedruckt und das Ganze dürfte doch über 50—60 Bogen seyn. Lelewel hat indessen Recht, wenn er sagt, dass diess Werk schon fertig ist zum Drucke, denn ich bin wirklich schon längst damit fertig gewesen. Korn wollte es drucken, aber es fehlten ihm slawonische Typen, in Warschau wollte man es drucken, aber da scheute man die Censur, aber haec sint inter nos. Ich thue, als wenn ich es nicht wüsste.

So wenig, wie ein Büchercatalog anstössig seyn kann, so wenig kann wohl eine dürre Buchdruckergeschichte von Polen anstössig seyn, denn was findet man wohl darin, als blosse Büchertitel und obendrein noch solcher, die man gar nicht kaufen kann, denn die alten polnischen Bücher sind sehr rar und gar nicht zu haben und auf Notizen darvon habe ich besonders Jagd gemacht. Es wird mich sehr freuen, wenn Ihnen meine Geschichte gefallen wird. Ich habe auch besonders darauf mich gestützt, dass Nestor an der Weichsel nur Polen kennt, Lachen. Überhaupt die falsche Urk. Heinr. IV. aus dem Cosmas sollten Sie ganz in ihrer Nichtigkeit aufdecken. Chrowat' — Хроватъ una et altera habe ich mir doch manchmal auch in Oberschlesien gedacht, nicht ganz ad aquilonem, aber ich glaube auch dass, wo nur Хребетъ war, da war auch Chrobat' — Хробатъ — Хроватъ. Ob gerade Krakau dazu gehört, will ich weder behaupten, noch läugnen. Mieczslaw glaube ich mag zuerst Dlugosz haben. — Carodunum in Urkunden ist mir niemahls vorgekommen. Naruszewicz 1. Theil existiert nicht ganz. Nur einen grossen, zum Theil ganz ungeordneten Theil desselben hat man gefunden. Graf Jos. Sierakowski besass das beste Stück von dem Funde. Alles ist jetzt in den Händen Bentkowski's, der soll es herausgeben. Er will es bearbeiten. Ich dächte, man gebe den Plunder unbearbeitet heraus, so sähe man Naruszewicz's Meynung, sie mag seyn, welche sie wolle. Kommt es erst an die Bearbeitung, so fürchte ich, dass man hin und wieder andere Ideen statt der Meynung des Naruszewicz zu sehen bekommen wird. Bentkowski wird ihm wohl nicht neue Ideen unterschieben, die er nicht gehabt hat. Wie nun aber, wenn jemand kommt, der den H. B. worzu beredet?

An Ossolinski's Budinen habe ich niemahls glauben wollen, noch können. Wird Naruszewicz 1. Theil herauskommen? weiss der liebe Gott. — Dass Linde aus den Kernthnern Carantani, Korutanie, Karinter gemacht, kann ich nicht loben, aber er hat den Orden S. Stanislai II. Classe, also manum de tabula.

Auf die neue Slovania freue ich mich sehr. Ich bekomme doch ein Exemplar davon. Ich reite immer alle Jahre ihren Slawin und Slowanken der polnischen Jugend vor.

Ich glaube schon das vorigemahl Ihnen geschrieben zu haben, dass Graf Hippolyt Kownacki, nicht Lelewel Kronika Węg. wieku XII. und Kronika Czeska etc. herausgegeben hat. Dass man bey uns alles so alt machen will, ist doch eine unangenehme Sache. Dass die Kronika Czeska ein blosser Auszug aus Kosmas Pragensis ist, will ich gern glauben. Ich wiederhole es, aber ich mag in Polen nichts dagegen sprechen. Man beschuldigte mich mehrmals, dass ich nicht alles zum besten kehren will, dass ich es mit dem Auslande halte etc., und zwar auf eine so grobe und dumme Art, dass ich nun lieber ganz stille bin, und ich leugne daher manche Arbeit von mir geradezu ab und nehme mich vor Niemandem mehr in Acht, als vor unsern sogenannten gelehrten Landsleuten. Critik

ist nicht ihre Sache und ist man anderer Meynung, so nehmen sie alles übel. Wir haben nun eine neue Schrift über die Slawen von Surowiecki *), gerne möchte ich es Ihnen schicken, aber ich habe kein Exemplar übrig. Im XVII. Bande der Warschauer Roczniki wird sie auch stehen und diese haben Sie ja in Prag. Ich soll darüber urtheilen, ich werde mich wohl hüten meine wahre Meynung zu sagen. In den Göttinger Gelehrten Anzeigen sind Ossolinski's Budinen gut weggekommen, so wie auch des Alois Orchowski Neuri. Die Recension ist nicht übel, sie ist von einem H. Prof. Münnich, das sage ich Ihnen nur sub sigillo taciturnitatis. Doch können sie auch davon sprechen, nur nicht in Wien und bey Ossolinski. Denn so sehr ich den alten Ossolinski ehre, so mag ich mit den Budinen nichts zu thun haben. Was mich an ihm freute, er nahm es mir nicht übel, dass ich ein paarmahl erklärte: ich glaube, dass es so gewesen seyn mag, wünsche es, aber zu einer Überzeugung konnte ich es nicht bringen, weil ich nicht so gründlich darüber gedacht und überhaupt nicht gern Gewissheit suchte, wo ich keine zu finden glaubte. Surowiecki ist sonst mein Freund, also muss ich ihn auch schonen. Ich werde auch tergiversiren, so gut ich es kann. Es ist auch so schlimm, dass unsere hypothetischen Historiker an ihre Geschichte wie an ein Evangelium glauben.

Ich bin kein grosser Verehrer des Kadlubek, denke aber noch immer ihn einmahl herauszugeben so gut, wie es geht aus 8—10 Mss. Zu sehr loben will ich ihn nicht, aber auch tadeln nicht. Auch nicht zu viel erklären. Wenn man ihn genau lieset, so wird man ja von selbst gewahr, wie wenig er einem Cosmas Pragensis, Martinus Gallus entspricht.

Martinus Gallus mag etwa wegen seiner unglücklichen Stelle in Betreff des h. Stanislaus in Miscredit gekommen seyn. Selten findet man Msc. von ihm. Ob Czacki die Stelle recht verstanden hat, weiss ich selbst nicht recht. Ich wollte den Sinn mildern, um dem Martinus Gallus sonst mehr Glauben zu schaffen. Aber mit unserm h. Stanislaus steht es schlecht. Es gibt böse Menschen, Catholiken, nicht etwa Protestanten, welche seine Existenz ganz leugnen wollen und ihn für eine Fabel erklären, weil er von keinem Gleichzeitigen erwähnt wird. Ich gehöre nicht unter diese bösen Menschen, denn da er 50 Jahre später in allen Chroniken paradirt, warum soll er fingirt seyn? Thomas a Becket † 1170 soll ihm zum Modell gedient haben, i. e. der Fiction. Ja wenn er älter wäre, so könnte es seyn, aber er ist ja jünger und schon vor ihm figurirt ja St. Stanislaus. Zweydeutig mag immer sein Charakter gewesen seyn. Aber im Eifer für die Hierarchie, der man alles aufopfern wollte und damahls aufzuopfern gewohnt war, mag er zu weit gegangen seyn. Dafür verdient er Entschuldigung und daher möchte ich ihn auch nicht geradezu mit Czacki des Landesverraths

*) W. Surowieckiego. Śledzenie początku narodów słowiańskich. Roczniki Tow. Przyjaciół Nauk Warsz., Tom XVII, str. 165—367. Cf. Dzieła W. Surowieckiego, w Krakowie, 1861, str. 377—495. P. J. Schaffarik, Über die Abkunft der Slawen nach Lorenz Surowiecki. Ofen, 1828.

beschuldigen. Die Geistlichkeit wollte immer getheilte, aristokratische Regierungen, so in Deutschland, so in Polen. Ich bin diesen getheilten Regierungen gar nicht gewogen. Ich weiss, dass eine Monarchie immer besser ist, aber anders dachte man Sec. XI., XII., als man jetzt denken kann. Die Legendenverehrer, deren Zahl sich jetzt so sehr mehrt, werden freylich durch die harten Ausdrücke des Martinus Gallus böse. Aber vielleicht hat er es ja so böse nicht gemeint.

Da ich nicht weiss, ob Sie alle meine Programmata haben, so sende ich Ihnen ein Paar noch zu.

In Breslau besuchte mich H. Purkinie. Es freut mich seine Bekanntschaft gemacht zu haben. Er glaubte, dass ich mit H. Jungmann so gut bekannt wäre, als mit Ihnen. Quod innuere non potui, tamen libenter audivi. Nun aber auch hier manum de tabula.

Ich empfehle mich und bin Ihr wahrer Freund und Verehrer

G. Sam. Bandtke.

Am Ende, damit Sie den Brief eher haben, sende ich ihn gerade mit der Post, meine Geschichte erhalten Sie aber von Schallbachern aus Wien.

53.

1825. 28. Ledna. — D. s uznáním se vyslovuje o Dějinách B. — O jednání Kopitarově a jeho úmyslu vydati všeobecný slovanský slovník. D-ho názor o tomto předmětu. Poznámky a opravy k Dějinám B. Dotaz D. o legendách o sv. Vojtěchu v Krakově.

28. Jan. 1825.

Hochzuverehrender Herr, theurer Freund,

Wie ich aus Ihrem Briefe vom 1. Nov. ersehe, waren wir uns sehr nahe, Sie in Dresden, ich zu gleicher Zeit in Teplitz. Nun ist mir Ihre poln. Geschichte zugekommen (doch ohne Kupfer), und ich warf mich sogleich hinein. Sie macht mir viel Vergnügen und ich billige es sehr, dass Sie die allgemeinen Slavica vorausschickten, um die Lücken der eigentlichen poln. Geschichte zu ersetzen, da diese so gar spät anfängt. Allein wie lässt sich eine Geschichte nur denken, wo man keine Schriftsteller oder Chroniken hat. Ihr Kadlubek wusste sich zu helfen, aber wer möchte ihm im 19ten Jahrh. seine Fabeln nachschreiben? Also valeat. Mehr Respect muss man freylich für Ihren Martinus Gallus haben. Sollte ich denn von Warschau aus durch Hrn Linde nicht die neue Ausgabe erhalten können? Die neue Ausgabe des Kadlubek besitze ich bereits. Es brachte ein poln. Graf zwey Exemplare mit nach Prag, wovon eines für das Museum, das zweyte für mich bestimmt war. Im 28ten Band der W. Jahrbücher werden Sie eine kurze Anzeige davon lesen. Heuer bin ich noch mit lauter Controversen beschäftigt, d. heisst, ich muss mich

gegen Angriffe vertheidigen. Der Wiener Recensent meines Cyrills nannte sich zwar. Aber hinter dem Blumberger, Cämmerer im Kloster Gottweih, steckt noch ein schlauer Krainer, der sich gern hinter Andere steckt, um verborgen zu bleiben. Dieses hinterlistige Verfahren von einem seyn wollenden Freunde ist mir sehr zuwider. Ich liebe Offenheit und Aufrichtigkeit. Ich weiss wohl, dass mein offenes Betragen manchen misfällig seyn mag, aber amica veritas. So bitte ich alles zu deuten, was ich gegen Rakowiecki, Ossolinski, Lelewel in den Recensionen vorbrachte. Ich würde alle drey recht freundschaftlich als slavische Brüder (Czech u. Lech waren ja Brüder) umarmen; nur kann ich nicht blind unterschreiben, was sie für Ihrer Landsleute Ruhm zu Tag fördern. Auf Ihre Buchdruckergeschichte freue ich mich sehr und möchte sie schon lesen können. Hoffentlich werden die cyrillischen Drucke zu Lemberg, Wilna etc. darin auch vorkommen, so wie die ersten Krakauer. Gegen die Slovania erklärte sich Hr. Kopitar, d. i. er will mich zu seinem Handlanger bey der Sammlung und Verfertigung eines ächt slawischen Wörterbuches machen, und meint, ich sollte solche Arbeiten, die auch ein Anderer leisten könnte, liegen lassen und nur geschwinde nach Wien reisen und mit ihm gemeinschaftlich das Werk zu Stande bringen. Allein ich arbeite gern für mich, nach meinem Sinne, und lasse mich nicht gern hofmeistern; bleibe aber bessern Belehrungen, woher sie kommen mögen, nicht so verschlossen, dass ich sie nicht annehmen wollte. Ein allgemeines slaw. Lexikon, worin doch dati, stati, iti, voda, maslo u. s. w. auch stehen müssten, die aber in jedem speciellen Lex, z. B. böhmischen, polnischen etc. auch schon stehen, wäre nicht so nöthig, als ein Glossarium, worin nur solche Wörter vorkämen, die nicht leicht zu finden, oder noch nicht erklärt worden sind. Z. B. ich fand in der Ostroger Bibel jemela, natürlich musste ich es in dem russ. Lex. der Akademie aufschlagen. Nun darin ist es nicht zu finden, nicht einmal das russ. omela ist darin, das auch in russ. Lex. gewöhnlich fehlt. Nun griff ich nach Ihrem Wörterb., das mir bequemer ist, als Linde's, und siehe, da finde ich jemiola, so wie bey Stulli imela, bey den Böhmen melj, auch gmelj, gen. neutr. Also solche Wörter und ähnliche möchte ich in einem Glossario zusammen stellen. Vor allen andern müssten die reinen Wurzeln noch vollständiger gesammelt werden, als ich es in den Instit. l. slav. thun konnte, wo man mich trieb und mir nicht die gehörige Zeit liess, und hintendrein ein langes und breites der Göttinger Recens. Jakob Grimm sagen liess, was nur ein Krainer etwa sagen mochte. Aus Grimms serb. Grammatik werden Sie sehen, dass diese Leute nicht begreifen können, wie es in der Präsensform auch Futura geben könne, da sie kein anderes haben, als mit budu. Wer sollte solcher Neckereien nicht überdrüssig und müde werden. — Sed sinamus ista. — Was Sie schreiben, dass ich die falsche Urk. Heinrichs IV. in ihrer Nichtigkeit aufdecken sollte, machte mich stutzen. Allein ich sehe wohl aus S. 154 Ihrer Gesch., dass Sie mich missverstanden haben. Nicht diese Urkunde

erklärte ich für unterschoben, sondern den Brief des Papstes Johann an Boleslaw (bey Cosmas S. 48) halte ich für ein blosses Concept des Cosmas, weil er auch sonst Briefe (siehe S. 50, 254) concipirt, so wie er auch Reden seinen Personen in den Mund legt. Die Urkunde Heinrichs darf ich nicht antasten, wenn ich unsern Cosmas nicht für einen Falsarius erklären soll. Einiger Schwierigkeiten wegen, die sich wohl noch heben lassen, darf man nicht gleich die ganze Urkunde verwerfen. Also hierin hätten Sie mir Unrecht gethan. Was Lelewel gegen Cosmas' Erzählung einwendet, dass Benedict unter Otto nicht gelebt hätte, ist ganz falsch. Die von Otto ausgefertigte Urkunde ist leider! nicht mehr vorhanden, war es aber noch 1086, wo man sie von Heinrich bestätigen liess. Nun erlaube ich mir noch einiges zu bemerken, was leicht bey einer neuen Auflage geändert werden könnte, wenn es sonst Ihren Beyfall erhält. S. 43. ciemne dunkel, ist wohl nicht das rubrufer, von Haaren gebraucht, braun oder braunröthlich möchte besser seyn. S. 45. habe ich für das Compliment mich zu bedanken; rodem z Węgier Czech wird manchem dunkel bleiben. Mein Vater war ein Böhme, meine Mutter eine Böhmin (von einer böhm. Mutter und einem Elsasser Vater) und ich zu Jermet bey Raab geboren, weil das Regiment Prinz Joseph Dragoner damals in Ungern lag. Einige Wochen alt, kam ich nach Böhmen u. s. w. S. 47. Das Slawonische und Dalmatische gehört nicht zum Kroatischen, sondern zum Serbischen, so wie das Bosnische. Zum Kroat. gehört aber das Krainische. S. 49. die Zahl 449 ist unrichtig; damals kamen keine Slawen nach Dalmatien. S. Banduri S. 51. in Pannonien waren vor den Römern keine Slawen, mogły być ist wohl noch erträglich. S. 62. Lecho war kein mähr. Fürst, wenn ihn gleich Pessina dazu macht. Er war ein Böhmischer Heerführer. S. ann. Francor. S. 71. Praedenecenti sind Petschenegen. S. 86. teraz opactwo, nicht teraz, weil die Abtey unter K. Joseph aufgehoben ward, also noch vor 1780, nicht teraz. S. 87. Grossmähren war Swatopluks Land, nicht in Serbien, Nitria ist das heutige Neutra; die heutige Slowakey in Oberungern ist das eigentliche Grossmähren. — S. 88. Mojmir czyli Wonimir albo Woimir — Wonimir war ganz ein anderer Fürst als Mojmir, war auch kein Mährer. S. 92. Uniacy — die Glagoliten sind nicht Uniaten, sondern catholische Christen nach römischem Ritus. Die Unirten lesen cyrillische Bücher, nicht glagolitische Missale. S. 94. Chasoň, nicht Chosoň; aber auch Chasoň ist nicht ganz ächt. S. 95. Nowotny ist sehr schlecht und hat Sie wohl in Rücksicht des Landes Grossmähren verführt. S. 97. Pannonien ist dem Swatopluk nicht abgetreten worden. Die Donau war seines Landes Gränze. Note ** das jetzige Wien war wohl schon da, jetzt und noch viel eher. Oder wie meynen Sie es wohl? S. 100. podbił *sobie* Z. 3. Nicht etwa *jemu.* Cosmas scheint diess letztere zu sagen. S. 103. r. 1959 muss wohl heissen r. 1059. S. 124. żalami Z. 6. Warum steht diese Bedeutung nicht in Ihrem Wörterb.? Die Siva S. 125. war nie in Böhmen verehrt, d. i. niemand bezeugt es. Jessa ist wohl (S. 126)

estnisch. S. 127. Zeile 1. von unten: Sarmaci oycowie — Nein, nein. Die Sarmaten waren ganz andere Leute, ein Mittelding zwischen Germanen und Daciern, gewiss keine Slawen. Karamzin lobe ich, dass er die Sarmaten ganz fahren liess. Geographisch aber sind die Polen Sarmaten, so wie die Slowaken, wie die Tschechen Bohemi. S. 132. Gontyny, nicht so, sondern konczyny, von koniec. S. 135 — bili się — r. 975. (Note *) verstehe ich nicht, worauf sich diess beziehen soll. S. 142. Semargb — corr. Semargl. — S. 143. Tor — die Krainer kannten ihn gewiss nicht. P. Marcus meint Torek, Dienstag, komme daher, allein Torek ist von wtory, der zweyte. S. 149. ist Mesko (warum und wer nennt ihn Mieczyslaw?) wirklich zu Gnesen und nicht in Krakau getauft worden? Von nun an fängt also die pewna historya an. S. 154. uważa za podrzucone bitte ich, künftig zu ändern. Ich darf nicht dafür angesehen werden, als wenn ich diese Urk. hätte verdächtig machen wollen oder können. Das Prager Bisthum kann nicht 967, sondern erst 971 gestiftet worden seyn. S. Dobner. — S. 163 (Note) r. 967. 982. für 982 sollte etwa 972 stehen. S. 167. Krossata, vielleicht Krasota, allein dieser Name kommt vor Hagek nicht vor u. ist ganz gewiss erdichtet. Das Epithet Sukohradski desgleichen. S. 168. nad Słowiańskim — wie so? Vor Adalbert gab es keinen slaw. Ritus in Böhmen; erst nach ihm, etwa 30 Jahre, durch Prokop wurden slaw. Benedictiner zu Sasawa (Sazawa) eingeführt. S. 175. granice siedmiu etc. die sieben mähr. Suffragane unter Method sind ungegründet — und der Erzbischof nebst drey Bischöfen vom J. 998 oder 999 ward von keiner Dauer, weil die Ungern das Land Mähren einnahmen. S. 176. w Krakowie 1481, muss wohl 1491 heissen. S. 178. do r. 996. Das eigentliche Sterbejahr Adalberts ist 997. S. 185. hier hätte doch von den 5 Brüdern, die in Polen die Einöde bezogen, Meldung geschehen sollen. Vide Cosmam ad an. 1004. Zur Aufklärung Polens mögen auch diese Benedictiner nicht beygetragen haben. S. 222. Radzyn nennen wir Radim (Gaudentius). Ob wir die Reliquien Adalberts wirklich besitzen oder nicht, darüber wollte schon Ihr Kromer am Grabe des Heiligen zu Prag den K. Ferdinand belehren. Allein wenn man den Cosmas liest, wird man Dlugoschens Ausflucht nicht gelten lassen. Ihnen als Protestanten kann nicht viel daran gelegen seyn und Sie mögen ihn uns gern überlassen. Können Sie wohl die Rosa Bohemica des Bolelucky? Hier hat meine Kritik ein Ende, da ich gern bescheide, dass ich in der folgenden Zeit von Ihnen lernen muss. Ihren Stanislaw wird Ihnen doch niemand abstreiten wollen, auch nicht können. Im Vorbeygehen muss ich Sie doch fragen, welche Legenden vom S. Adalbert Sie in ihrer Bibliothek besitzen. Mir wäre es genug zu erfahren, wie sie in Handschriften anfangen. Zwey, drey Zeilen mögen hinreichen, da es auch bey uns nicht daran fehlt. Ich möchte ihn doch die Kritik passiren lassen. Böhmen wenigstens wird durch ihn dem Auslande erst recht geöffnet. Sie werden finden, dass ich mit den Bawaren Lindes eben so wenig zufrieden bin, als Sie mit seinen Karinthen. Sie haben mich nun zum grossen

Schuldner gemacht. Befehlen Sie mit mir, was ich zu schicken hätte. Die Roczniki kommen uns seit einiger Zeit auch nicht ordentlich zu. Nehmen Sie die Versicherung meiner Hochachtung, Verehrung und Ergebenheit gütig auf.

J. Dobrowsky.

54.

1825. 4. Února. — 23. Dubna. — B. stěžuje si na obtíže s censurou. Děkuje za opravy ke svým Dějinám. Poznámky o sv. Vojtěchovi. Úvahy o Cosmovi, Kadlubkovi a Martinu Gallovi. Podává některé zprávy o svých Dějinách. B. názor na historii. O staré polské písni »Bogurodzica«. Různé literární zprávy. O Dobr. »Cyrillu a Methodu«. Poznámky k dějinám dřevní Moravy. Končí dopis 23. dubna: dotaz o původu Dobnerově, zprávy o svých literárních nálezech.

d. 4. Febr. 1825, d. 5. desgl.

Gütigster Freund,

Ihren Brief d. d. 28. Jan. 1825 habe ich den 4. Febr. erhalten. Wir werden uns doch einmahl bald wieder sehen. Diess oder kommendes Jahr. Den neuen Kadlubek habe ich schon gesehen, aber einen ganzen Monath muss ich warten, bis ich ihn zum Eigenthum aus Warschau bekomme. Ich habe aus Amsterdam eher, als aus Wilna und Warschau Bücher bekommen, solche arge Censur und Mauthscherereyen gibt es nur in Polen und Lithauen. So bald ich kann, sende ich Ihnen einen Martinus Gallus. Dass Sie meine Geschichte glücklich bekommen haben, freut mich sehr und ich danke Ihnen für alle die schönen Berichtigungen, die Sie mir geben.

Die Moravia prima will ich noch nicht aufgeben, ich meine diejenige, wovon Constantin Porphyrogeneta spricht, ich glaube, dass da die *αρχοντες της Μοραβιας* doch nur zu suchen sind und die Conversio Carantanorum scheint mir auch Spuren davon zu haben. Ich will einmahl versuchen, es noch besser durchzuführen, doch glaube ich nicht ganz zuversichtlich, ob es mir gelingen wird.

Dass Sie sich über den h. Albert*) machen wollen, freut mich sehr. Alles, was ich finde, sollen Sie haben. Die Rosa Bohemica habe ich vor 5. Wochen aus Breslau bekommen. Boleluczky hat doch hübsche Sachen, aber arge und krasse Wunder, die wohl auch jedem Katholiken widrig und anstössig sind. Die vielen Beyspiele von Rachsucht des h. Adalberts waren mir sehr unangenehm, z. B. der Hirte um . . . (sic!) der den Heil. in das Ohr beisset, und seit dieser Zeit werden alle Hirten dort wahnsinnig, sie müssen nicht mehr das Horn, nur die Peitsche brauchen. Ohe! quam gratum est nobis, quod tam sanctis viris careamus. Dennoch glaube ich, dass der h. Adalbert ein sehr staatskluger Mann war, und deswegen werde ich mir alle Mühe geben Ihnen zu dienen.

---

*) m. Adalbert.

In Statutis Jacobi II. Swinka, Archiep. Gnesn. 1283. 1295. Msc. meo, nicht der Bibliothek, p. 21. steht: Item statuimus, ut in omnibus ecclesiis nostrae provinciae cathedralibus et conventualibus historia beati Adalberti habeatur in scriptis et ab omnibus usitetur et cantetur. Wie sollte diese Historia gesungen werden? Ich denke doch lateinisch, aber gleich darauf: Statuimus insuper ad conservationem et promotionem linguae Polonicae in singulis locis ecclesiarum cathedralium et conventualium et quibuscunque locis non ponantur Rectores Scholarum, nisi linguam Polonicam proprie sciant et possint pueris auctores exponere in Polonica lingua. Nun wollte man es aus dem Contexte so deuten, dass sie polnisch gesungen wurde, so wäre es mir lieb, aber ich zweifle daran, wenn es mir gleich lieber wäre, denn es kommt nun wieder lateinischer Gesang. Item volumus et statuimus, ut archidiaconi, dum officium visitationis exercent, ab omnibus presbyteris sibi subjectis audire canonem teneantur et eos, si quod legunt, intelligant examinare, in officio missae toto ordine, verbis, gestibus atque signis huic etiam constitutioni adjicientes, ut tunc praesentes constitutiones apud ipsos presbyteros videant et in eis ipsos examinent, si eas exsequuntur diligenter inquirentes. Auch das schöne Latein, *si* statt *an*, wird Ihnen ein Lächeln abgewinnen. Benützen Sie einmahl diese Stellen, so sage ich nichts darzu, aber nennen Sie mich hierbey ja nicht, denn man schreibt mir Antipolonismum zu, wenn ich nicht alles dumme Zeug, was man von unserer Geschichte sagt, glauben will. Ihren lieben Cosmas habe ich mehrmahls studirt. Ich bin ihm wegen seiner Naivität sehr gewogen und schätze ihn für die genaue Anführung der Daten ausserordentlich. Ich darf es nicht sagen, dass er mir 1000mahl lieber ist, als der elende Kadlubek, und dass ich ihn selbst dem Martinus Gallus vorziehe, weil Martinus Gallus wenige Jahrzahlen anführt. Nach Ihrem Cosmas dürfte zufolge der Erscheinung des Mannes, der ehemahls zu Krakau drey Jahre gesessen auch Radim, bey uns Radzin, Gaudentius in Prag seyn. Diesen gönnt uns ja doch die Legenda Bohemica, indem sie S. Adalbert nach Prag führt*), so ein arger Protestant ich auch bin, so habe ich doch gegen die Reliquien der Heiligen nichts einzuwenden. St. Lazarus gilt ja bey uns auch, wenn gleich sine veneratione. Ein Geistlicher, absit omen verbo, hat wollen unseren sel. Stanislaus zu einer Fiction machen, dass er nach S. Thomas von Becket erdichtet worden. Ich glaube, dass das zu arg ist. Aber ich weiss selbst nicht warum, so ist mir doch St. Adalbert lieber. Die Schrift des Geistlichen, eines Katholiken ist nur Msc., ich habe es nur vom Hörensagen. Den Nahmen mag ich nicht nennen. Wenn wir uns aber sehen, so will ich ihn wohl Ihnen sagen. Lieb ist es mir, dass er nicht zu Krakauer Dioeces gehört oder jemahls gehört hat. Im Martinus Gallus kommt St. Stanislaus sehr schlecht weg.

---

*) **Připsáno na straně: S. 162 zu herzlich, p. 115 quinque Abbates trugen ihn ja.**

Prażmowski hat eine nota galeata gegen Martinus Gallus. Ohne diese Note wäre Gallus gar nicht erschienen und die allzufromme Censur in Warschau hat lange Zeit grosses Bedenken getragen, das imprimatur zu geben. Endlich ist es geschehen. Czacki hat zuerst die Stelle des Martini Galli so streng genommen. Ich habe den Sinn derselben zu mildern gesucht, aber à la Kadlubek, ad modum Kadlubkonis. Sie finden eine Stelle davon in meiner Geschichte. Eine Recension meiner Geschichte wünschte ich wohl von Ihnen, aber ich fürchte mich auch, nicht vor mancher Rüge, die ich verdiene, aber vor der frommen Zeit, die jetzt beginnt. Ich liebe und schätze die Frömmigkeit, aber ich hasse doch das Übertriebene, sage Übertriebene, die Alleinseeligkeit etc. Ich habe meine Geschichte manchmahl zu frey geschrieben und habe davon manche Unannehmlichkeit. Man hat vor dem Jahre von Gotha aus von mir verlangt, dass ich die polnische Geschichte deutsch schreiben sollte. Ich konnte mich nicht sogleich entschliessen. Mein Entschluss ward am Ende gefasst, aber ich konnte unmöglich ja sagen, denn ich habe wegen meiner Geschichte, die ich zu frey geschrieben habe, manche Unannehmlichkeit, wie ich schon oben gestern gesagt, also war ich sehr froh, dass man sich endlich an jemanden andern wendete, i. e. an H. Prof. Münnich, denn nach 1700 wollte ich bis 1763 nicht ganz mit der Sprache heraus, und nach 1763 wollte ich und konnte ich nicht die Wahrheit sagen. Prima lex historiae, ut vera sit. Schmeicheln mag ich auch nicht. Also besser, es bleibt. Darzu kommt noch, dass man bey uns nur Lob verlangt, nicht die Wahrheit. Jede andere Nation verlangt Wahrheit, was zu tadeln ist, lässt sie tadeln, bey uns will man das nicht. Also manum de tabula. Äussern Sie das nicht gegen jemanden, es könnte mir schaden. Der gute Piasecki, der 1643—48 die Wahrheit sagte, hatte auch viel Verdruss; jetzt ehrt und schätzt man ihn, aber man verläumdet ihn doch auch noch jetzt.

Das altpolnische Lied Boga Rodzica, welches aber ursprünglich auch böhmisch gewesen seyn mag, Paean S. Adalberti, welches bey den Polen vor jeder Schlacht gesungen werden sollte, steht: 1. bey Łaski 1506. Łaski's Statuta, 2. bey Herburt, 3. bey der Zaluskischen Sammlung, 4. in Bielski's Geschichte von Polen 1591, 1766, 5. Niemcewicz Spiewy hat es in beyden Editionen mit zwey alten Gnesner Melodien. Matko zwolena, du auserkohrne Mutter, hat er z woli Bożey übersetzt. Er hat es nicht gewusst, dass woliti wählen heisst, dass zwolennicy, zwolenniki die auserkohrnen Jünger Jesu, die Apostel sind. Gewiss ist Ihnen das alles bekannt. Ich rufe es Ihnen doch in das Gedächtniss zurück, da es um den h. Adalbert geht. Ihm hat der h. Georg im Calender um einen Tag bey uns Platz machen müssen und so in der Rubricell.

Meine Geschichte war in Gefahr unterweges für Sie verlohren zu gehen. Dem guten Freunde, dem ich sie gegeben, wurde eine Parthie Sorewnowatels für Sie und H. Kengeletz weggenommen und retour ge-

sendet. H. Sołowiewicz, Lehrer der russ. Sprache*), hatte sie ohne Declaration geschickt. Nun habe ich sie bey mir: 1823. Num. VI. VII. VIII. IX. X. XI. XII. 1824 I. 2. II. III. 2. V. 3. VI. 3. VII. 2. VIII. 3. IX. 4mahl. Was brauchen Sie nun, was braucht H. Kengeletz, das soll ich erfahren und zwar ich weiss nicht wie, da wir 60 bis 70 Meilen und über Wien noch weiter entfernt sind. Ich dachte, dass für H. Kopitar auch etwas wäre, denn so hatte mir H. Sołowiewicz es gesagt, aber hernach heisst es anders, dass es nur für Sie und H. Kengeletz sey. Als H. S. in Warschau war, hat er alles dieses von H. Linde bekommen, um es weiter zu spediren und er hatte es nicht gewusst, wie er es machen soll. Ich denke es am besten zu machen, wenn ich alles nebst Declaration an H. Schallbachern für H. Kopitar sende, der dann das, was Sie brauchen und was H. Kengeletz braucht, sondert und es jedem übersendet. Nun sehe ich aber, dass Sie mit H. Kopitar gespannt sind. Ich denke aber, dass Sie ihm es verzeihen können. Habeat sibi, quod fecit. Mrongovius in Koenigsberg hat Kopitars Grammatik auf das polnische angewendet und behauptet, dass er das nicht gethan, nur sich dergleichen Ansicht erfreut. Er hat die futura darin, poyde etc., auf gut preussisch zu praesentibus gemacht. Es ist nur hier schwer etwas von Koenigsberg zu bekommen, oder von Dantzig, denn in Dantzig oder Königsberg ist sie heraus. Man sieht aus der Grammatik, dass die Preussen oder die Polen in Preussen auch nur auf gut Krainerisch manche futura als praesentia brauchen, dass diess falsch, späte und offenbare Germanismen oder Lituanismen oder Borussismen seyn, ist klar und deutlich. Ich bin also dagegen in der Literaturzeitung in der Hall. zu Felde gezogen, aber noch ist diese Recension nicht gedruckt. (Sie ist jetzt heraus in den Ergänzungsblättern 1825. Da können Sie sie lesen.)

Linde hat eine zweyte Frau genommen. Eine Schweitzerin von Genf, M-lle Nussbaum. Er soll sehr glücklich getroffen haben und glücklich mit seiner zweyten Frau leben. Das freut mich, aber seit der Zeit habe ich nichts von ihm gehört. Ich glaube, vor dem Advent ist die Hochzeit gewesen 1824, oder so um Michaelis. Um Ihnen nicht unnützerweise Sorewnowatels zu senden, werde ich am Ende Ihre Antwort mir erbitten, was Ihnen fehlt, und dann ein besonderes Paket daraus machen, was ich an Schallbachern sende, das übrige an H. Kengeletz. Da aber noch andere Nummern sind, so möchte ich an H. Linde deswegen schreiben, denn H. Sołowiewicz weiss es selbst nicht recht, hat es nicht recht gehört oder vergessen.

Nun habe ich auch Ihren Methodius und Cyryllus ganz durchstudirt. Ich habe ihn mit Vergnügen gelesen und damit beyde Recensionen in den Wiener Jahrbüchern verglichen**). Meine Idee de Moravia prima findet

---

*) Cf. dopisy jeho k Dobrovskému, В. Францевъ, Очерки по ист. чешск. возр., прилож., стр. IV.—VI.

**) Cf. Jahrb. der Literatur, Bd. XXV, 1824, S. 303—304; Bd. XXVI, 1824, S. 211—235.

darin Nahrung, dass der griechische Legendenschreiber so schreibt und dass Bulgarien zuerst, dann Moravia prima bekehrt seyn müssen, altslawonisch das seyn muss, was Sie sagen dialectus Bulgarico-Thessalonico-Serbica s. Moravica ultra Danubium, was allerdings bis an die Kroaten und Dalmatier, wohl aber nicht an die Krainer inclusive, sondern exclusive reichen konnte. Sehr viel habe ich aus Ihrem Methodius und Cyryllus gelernt. Aber wie kommt es, wie kam es, dass die Böhmen so oft sich nach altslawonischem Kirchendienst sehnten? Gewiss muss der ritus Graecus wenn auch nicht völlig herrschend, doch auch hier vielleicht noch vor der lateinischen Taufe der 14 böhmischen Herzoge nicht unbekannt seyn.

Dass ich Sie falsch verstanden habe wegen der Urkunde Heinr. IV. und Otto I. thut mir leid. Allein unmöglich ist es doch nicht, dass sie erdichtet ist. Man hat ja so viel erdichtet. Man wollte kein Bisthum in Mähren, in dem jetzigen Mähren haben und täuschte selbst einen Cosmas. Vielleicht gehe ich hier zu weit in meiner Supposition oder Hypothese. Aber s e i n e (sic) Schwierigkeiten hat immer diese Urkunde und sie kann falsch seyn, ohne dass Kosmas eben viel von seiner Glaubwürdigkeit verliert.

Den 23. April 1825.

Heute am St. Albertstage in Polen, vermuthlich ist es auch so in Böhmen, endige ich meinen Brief und sende ihn glücklich ab. Ich werde auf Badegäste warten mit Martinus Gallus und Kadlubek. Ihre Antwort wegen des Sorewnowatels erbitte ich mir so bald als möglich und an H. Linde will ich auch bald schreiben. Ich habe ein langes und breites in andern Dingen an ihn schreiben müssen in Betreff der Monumenta Regum Poloniae und dabey vergessen, quod erat scribendum. Ich bekenne meine Schuld und will hierin mich bessern. Billig sollte ich hier meine Epistel endigen, aber es ist noch leerer Platz, und den will ich nicht unbenutzt lassen.

Was war Dobner für ein Landsmann? Dass er dem Dalmatischen vor allen Dialecten den Vorzug geben wollte, ist doch ein Fehlgriff. Er muss im Slawischen nicht sehr bewandert gewesen seyn. Ein Deutsch-Böhm oder so etwas? Aber seinen Hagek lese ich doch sehr gern.

Ich habe einen Psalter erwischt 1532, er ist anders, als Wrobel's oder Passeris Psalter 1539; er hat mehr Ähnlichkeit mit dem sogenannten Psalter der Königin Hedwig, der in Rakowiecki's Prawda Ruska steht, p. 212. T. II. Ich werde gelegentlich den 1ten Psalm abdrucken lassen. Auch ein Büchlein 1529 bey Scharffenberg Mathias ziemlich böhmisch orthographisirt. Żiwot blogoslawenego Alexego Spowednika. Drugi żiwoth Eustachiusza męczennika, ku Czitelnikowi Szostowirszik. Chceszli dostąpitz niebieskie radości etc., am Ende: Jan S. czinil etc. $1^1/_2$. sign. A. C. typ. goth. Am Ende: Prassowano w Krakowe przez Macieja Szarffenberka Lata Bozego 1529. Nur *sz* ist polnisch statt *ss*. Aber sehr böhmisch ist *e*

statt *ie*, ferner. Das ist nun in Krakau jetzt unser ältestes polnisches Büchlein. Die Warschauer haben, wie Sie wissen, S. Bonaventurae Życie Pana Jezusa 1522, wovon Sie Pröbchen in Rakowiecki finden. Rakowiecki's Prawda Ruska müssen Sie haben. Truber's Postill del. I. habe ich, das ist unser einziges glagolitisches Buch.

Nun aber auch hier manum de tabula. Nur das Einzige noch, dass ich stets bin Dero Freund und Verehrer

Georg Samuel Bandtke.

55.

1825. 26. Srpna. — D. podává zprávu o cestě po Lužici a některých svých pozorováních. Poznámka o legendě o sv. Vojtěchovi. Nepříznivá zmínka o Kopitarovi. Úvahy o Moravia Superior. O původu Dobnera.

26. Aug. 1825. Budissin.

Verehrter, Hochgeschätzter Freund,

Ihren werthen Brief vom 4 Febr.—24*) April liess ich zwar lange unbeantwortet, doch trage ich ihn einige Monate bey mir, um Gelegenheit zu finden, ihn gehörig zu beantworten. Diess sollte nun hier in Bautzen in der Lausitz [geschehen], wo ich den Mittelpunkt des übrig gebliebenen Häufleins von Wenden besuchte. Noch intressanter wären meine Untersuchungen gewesen, wenn ich auch schon einen Polen zum Begleiter gehabt hätte. Diessmal reise ich in Gesellschaft von drey wendischen Knaben noch nach Muskau, Laubau, Pförten, Görlitz, Marienthal und vielleicht auch Dresden. Den 27. hebe ich mich von hier, und dann geht es nach Böhmen, Mähren und etwa Krakau. Wo Sie stecken mögen, weiss ich nicht. Wir werden uns irgendwo wider Vermuthen treffen. Was sagen Sie dazu, dass ich Ossolinski von seiner Blindheit heilen will? Spotten Sie ja nicht, ich bin in der Medicin zwar kein doctor, aber doch doctus in der Noth. Wie gut oder wie schlecht wird er wohl seine Heilung bezahlen wollen? Ihr Brief war voll guter und schöner Nachrichten. Von hier aus kann ich Ihnen nichts ähnliches bieten. Ein Mss. enthaltend die Landgrafen und Markgrafen von Meissen und Thüringen liegt auf der Rathausbibliothek. An Urnen wird hier eine Sammlung gezeigt u. s. w. Zu Görlitz hoffe ich mehr zu finden. Zu Zittau zog ich ein Capitel aus aus einem in 2 Foliobänden geschriebenen Werke des M. Abrah. Frencelius von den Sitten u. Gebräuchen der Sorbenwenden. Um auf Ihren Brief wieder zurück zu kommen, kann ich nicht umhin, zu bemerken, dass die Historia S. Adalberti die bekannte ältere Legende ist, die so anhebt: Est locus in partibus Slavoniae etc. Cantatur heisst in den Statutis Jacobi Swinka nichts anders als laut lesen, wie die Böhmen ehedem sagten: pateře pjeti

*) Má býti: 23 April.

d. i. recitiren, laut hersagen. Die Wenden hier reden noch so, den Vater unser singen, zpjevacž. NB. cž ist weicher und feiner als tž. Letzteres ist = ч, cz, ersteres = polonico ć, doch etwas gröber. Von polnischem Gesange kann dort nicht die Rede seyn, wie Sie selbst einsehen. Zu benützen sind wohl einmal die von Ihnen excerpirten Stellen; doch warum sollte ich Sie nicht nennen? Sie sind doch wahrhaftig ein wahrer Pole, dem das Wohl seines Vaterlandes am Herzen liegt. Gewiss eben so sehr, als dem Verf. des ganz neu erfundenen (albernen) Prokosz. Wie können sich vernünftige Polen so täuschen lassen und andere unbefangene täuschen wollen? — Sie arger Protestant haben doch nichts gegen die Reliquien, aber die fromme (wohl nur Afterfrömmigkeit) Zeit ist Ihnen ein Anstoss. Man kann wahrhaft fromm, d. i. christlich gesinnt seyn und doch ein strenger Kritikus im hist. Fache bleiben. Gar arg will ich es aber nicht machen, nicht so arg, als der Rec. meines Cyrills, der um Recht zu behaupten, die Briefe Papstes Johann VIII. verwirft, worauf ich eine kurze Antwort in das Hormayersche Archiv habe einrücken lassen. Unlieb ist es mir, dass auch Kopitar, der sonst ein Schüler von mir seyn will, dahinter steckt. Diese Hinterlist ist mir sehr zuwider. Superior Moravia ist ganz und gar etwas anderes, als Morava an den Gränzen Pannoniens und der Bulgarey. Dass Rostislaw, Swatopluk in Mähren an der Donau zwischen der March, Wag u. Gran herrschten, dass Cyrill u. Method zu ihnen kam, kann nicht bestritten werden. — Dobner war eines deutschen Tischlers Sohn und auf der Kleinseite zu Prag geboren. Man will jetzt den VII. Band seiner Annalen herausgeben; er lag fertig im Mste. Wenn ich Sie in Krakau überraschen sollte, werden Sie wohl erschrecken. Grafen Sobolewski möchte ich seiner schönen lateinischen Tochter wegen auch gern besuchen. Ihr Aufrichtiger Freund

Jos. Dobrowsky.

An Herrn Georg Samuel Bandtke, Bibliothekar und Professor zu Krakau, in Pohlen.

56.

1825. 8. Prosince. — B. odporučuje Dobrovskému A. F. Kucharského a posílá mu knihy.

Gütigster Freund und Gönner!

Ich habe einen ellenlangen Brief an Sie in der Bibliothek liegen, da aber H. Kucharski*) im Begriff ist abzureisen, so schreibe ich einen andern Brief und sende meine lange Epistel später. Ich nähe mir alle Ihre Briefe zusammen und lerne viel daraus und lese sie oft durch. Jetzt erhalten Sie durch H. Kucharski von mir 1 Vaterunser 14mahl polnisch und 7. in

*) Vlastní životopis A. F. Kucharského a jeho dopisy k Hankovi v. В. А. Францева, Письма къ Вячеславу Ганкѣ изъ славянскихъ земель, Варшава, 1905, str. 569—601.

anderen Dialecten, wo ich Sie, wie Sie wohl sehen werden, bass geplündert habe. So dass ich sagen kann haec tua sunt, quae mea feci. Ich behaupte, dass H. K. von Ihnen am meisten lernen kann, und ich hoffe, dass er es auch thun wird. Für heute kann ich nicht mehr schreiben, als dass ich stets bin Ihr ergebenster Diener und Verehrer

Georg Samuel Bandtke.

Den 8. Dec. 1825.

57.

1825. Uprostřed Prosince. — 1826. 3.—5. Ledna. — B. posílá tento dopis prostřednictvím Kucharského, jenž má býti v Praze žákem D. Ironické poznámky B. o reliquiích. Oznamuje dokončení II. dílu »Historyi drukarń«. B. váží si korrespondence s D. B. gratuluje D. k novému roku (1826). Poznámky o bibli Skorinově a o nálezu české bible ve Włodawě. Surowiecki o staré slovanštině. Jiné literární poznámky.

In der Mitte des Decembers 1825.

Gütigster Freund,

Auf Ihren letzten Brief antworte ich spät und zwar, weil ich nicht recht weiss, wo Sie jetzt sind. H. Kucharski soll Ihnen meinen Brief selbst abgeben, wenn er Sie in Prag antrifft. Er soll die Verschiedenheit der slawischen Dialecte lernen und da kann er von niemandem mehr lernen, als von Ihnen. Lieb wäre es mir, wenn er Sie noch in Prag träfe. Doch geschieht diess nicht, so trifft er Sie in Wien.

Wenn Sie unserm trefflichen Ossolinski helfen könnten, so wäre es herrlich. Was Sie mich deshalb befragen, kann ich nicht beantworten. Aber ich wünschte es sehr und wundere ich mich gar nicht, dass Sie sich das zutrauen. Nicht immer heilen Ärzte von Profession und warum sollen Sie nicht auch medicinische Kenntnisse haben? Besonders bey chronischen Übeln scheitert am meisten die ärztliche schulgerechte Hülfe und Cur. Die Reliquien der Heiligen sind mir kein Anstoss, doch bin ich auch kein sonderlicher Freund der einzelnen Partikel, der todten Körper. Oft denke ich wie Libanius darüber. Doch ehre ich jede Meinung anderer darüber und es gibt in ganz Krakau keinen eifrigern Verehrer der hölzernen Bildsäule des S. Johannes Cantius, als ich. Ich mache ihm jedesmahl mein Reverenz, so oft ich vorbeygehe, denn er hütet unser Collegium, wo ich wohne, und die Bibliothek. Ich glaube auch, dass er oft die Diebe abhält, denn die Leute geben ihm immer Lichter. Ich selbst thue es alle Jahr ein oder ein Paar mahl, zur grössten Freude meiner Köchin, welche Juden und Protestanten für ein Gelichter hält, i. e. für einerley Gelichter. Wogegen ich denn aber auch so aufgeklärt bin, dass wenn ich bey einer langen Kirchenceremonie seyn muss und wenn ich von dem gewöhnlichen Kirchenfrost befallen werde, dass ich an die Flamines, Sacrificulos, Victimarios etc. denke. Auch müsste man, wenn es nach mir

gienge, eigentlich den Winter gar nicht oder höchst selten in die Kirche kommen. Meine Frau, die jetzt ganz gesund ist, liefert fleissig in die Kirche Lampen, denn wir haben jetzt einen Probst bekommen, der gern Lampen brennen lässt. Manche murren darüber und sagen, dass die Frescomahlerey und Stucaturarbeit dabey leidet. Ich weiss es nicht, ob es wahr ist, denn die Mahlereyen sehe ich nicht, weil ich kurzsichtig bin. — Auf Ihren sel. Adalbert bin ich sehr neugierig. Gerade diese Woche wird der zweyte Theil meiner Geschichte der Druckereyen fertig. Vielleicht in einem halben Jahre das Ganze. Mit dem 3. Theile hat es circa 4 Alphabethe in allem.

Ich weiss nicht, ob ich es Ihnen schon geschrieben habe, dass ich die polnische Geschichte für Perthes etc. schreiben sollte. Aber ich habe mich nicht darzu entschliessen können, weil ich fürchtete Unannehmlichkeiten zu haben, wenn ich zu frey schreibe. Nun ist man an H. Münnich gekommen. Ich wünsche und hoffe, dass er es gut mache.

Wenn Sie gütigst auf meinen Brief antworten, so ist es mir sehr lieb. Ich sammle Ihre Briefe und lasse nicht den geringsten Zettel verloren gehen. Was Ihnen H. Kucharski mündlich de Polonicis sagen wird, das schreibe ich nicht. Manchmahl sage ich aber ihm im Voraus, was ich glaube, dass Sie sagen werden. Treffe ich es, so ist es mir lieb. Irre ich, so wissen Sie, wie wenig ich auf meiner Meinung bestehe. Aber nur langsam kann ich mich überzeugen. Mein Hang zum Scepticismus philologicus erlaubt es mir nicht bald zu glauben. Meine Philosophie, die sich bloss auf Baumeisters Logik beschränkt, ist fast wie meine Kenntniss der Medicin eine baare Nulle. Was aus Ihren mir theueren Briefen de Slavicis mitzutheilen war, habe ich H. Kucharski mitgetheilt.

Mit Tomsas Veränderungen der czechischen Sprache habe ich mich nun bekannter gemacht. Er gefällt mir sehr. Ich hätte es eher thun sollen.

Den 3. Januar 1826.

Diesen in der Mitte des vorigen Monaths geschriebenen Brief habe ich heute vorgenommen. Zuvorderst wünsche ich Ihnen alles erdenkliche Gute zum Neuen Jahre und ich sehe mit Erwartung einem angenehmen Briefe von Ihnen entgegen.

In den Wienern Jahrbüchern ist wohl die Recension des Slowar 1806—1822. von Ihnen unterzeichnet J. D.*)

Auf Ihren Adalbert bin ich voller Erwartung. Aber vor der Hand habe ich für ihn nichts mehr.

Die Recension der Serbischen Lieder habe ich aufmerksam gelesen**). Viel daraus gelernt. Aber gegen das Deutsche in den Versen habe ich

*) Jahrb. der Literatur, 1825, Bd. XXIX, str. 53: »Slowar akademii rossijskoj«, recense Dobrovského.

**) Cf. Jahrb. der Literatur, 1825, Bd. XXX, str. 159—277, recense Kopitarova.

manches einzuwenden. Es scheint mir a la Voss. Dass doch die Deutschen so wenig das Aechte ihrer Sprache schätzen, bald graecisiren, bald latinisiren und nun slawisiren oder serbisiren wollen. Statt es fällt mir ein, es fällt mir nicht ein, heisst es nun, es einfällt mir, nicht mir einfällt, das Provinzielle übersetzt den Fluss ist doch auch abscheulich. Übersetzen vertere, über-setzen trajicere ist doch schon in der Aussprache verschieden. Aber es ist ja eine alte Manier die allerdings schweren trennbaren deutschen Wörter untrennbar zu machen: anfangen — ich fange an, ich anfange. Ich erinnere mich nicht, wer es zuerst versucht hat. Ich verlasse mich auf die deutschen Frauen, auf den Genius Deutschlands, dass dieser Unsinn nicht wird herrschend werden. Manso in Breslau hat eine Preussische Geschichte geschrieben im deutschen Tacitusstyle*). Sie ist ganz deutschlateinisch oder lateinischdeutsch, an sich ein gutes Werk, aber äusserst widrig zu lesen. Es ist diess eine wahre Schulfuchserey. Manso ist ein braver Mann, aber doch ein Pedant.

H. Kucharski habe ich den Auftrag gegeben Ihnen meinen 23. oder 22. Vaterunser zu bringen editio nitida. Ein Theil ist aus Ihrem Slavin und Slovanka. Wird nicht noch etwas von Slavin und Slovanka kommen?

Auch sollten Sie doch ihre Geschichte der böhmischen Sprache ed. II-am endigen. Ich habe beydes, editionem I. et II-dam.

Das Bild zu Ihrer Reise nach Schweden scheint mir ist Ihnen nicht ganz unähnlich. Ich habe so wohl dieses Bild, als auch das Wiener folio. Diess letztere hat mir Gr. Johann Mieroszewski geschickt, aber ich möchte noch einmahl auch jenes haben, um es dabey zu legen. Können Sie mir es ohne viel Mühe einmahl schaffen, so wird es mir sehr lieb seyn. Doch sind Sie vielleicht über diess Bild anderer Meinung?

Wer ist denn der andere Herr, der neben Ihnen steht? Vermuthlich Graf Joachim v. Sternberg. Immer habe ich den Mann rechts mit der Schreibtafel näher dem Runenstein für Sie gehalten und indem ich heut noch diess Bild betrachte, so glaube ich nicht zu irren.

Skorina scheint mir ein Unirter gewesen zu seyn. Nur in Warschau habe ich von seiner Übersetzung ein Stück gesehen. Ich weiss nicht mehr was. Biblia Ruskaja ist wohl bey ihm nur der Dialect in Weissrussland, so damahls fast ganz zu Lithauen gehörte. Ruski język heisst bey uns alles, Grossrussisch Moskiewski, auch wohl Rossyiski język, denn Moskiewski dürfen wir nicht mehr sagen. Wo bleibt dann aber język Białoruski, Czerwonoruski, Wołyński, Ukraiński etc. Wir nennen alle diese Dialecte Ruski język und nehmen auch darzu noch: Rossyiski und Cerkiewny język, obgleich besonders letzteres mit Unrecht. Obrządek Ruski i Grecki,

) Manso Joh. Kaspar Friedrich (1759 † 1826), 1790 prorektor, 1793 rektor ve Vratislavi, sepsal »Geschichte des preuss. Staats seit 1763« (Frankf. 1819—1820, 3 díly) etc.

Ritus Graecus ist auch bey uns eines. In Wlodawa in einem Pauliner-Kloster fand ich eine böhmische Bibel ohne Titel folio. Die Zerotiner von 1613 war es nicht, sondern eine andere. Auf dem Rücken stand Ruska Biblia. Das war doch ein arges Stückchen. Um 1802. sah ich es in Wlodawa am Bug, 10 Meilen hinter Lublin. Vergessen werde ich es nicht. Aber ähnliche Pröbchen der Unwissenheit sind mir mehrmahls vorgekommen. Haec soli tibi.

Surowiecki will die alte Kirchensprache als eine ideale gelehrte Sprache ansehen, die nirgends geredet worden ist. Eine neue Idee. — Ich glaube, dass sie so wenig haltbar ist, als diese, dass die Slawen erst von deutschen und brittanischen Mönchen und dann von griechischen Mönchen bekehrt worden sind. Mich dünkt, diese Idee kommt wieder in der Rec. der Serbischen Lieder vor.

Nun schliesse ich aber meinen Brief. Der Ihrige

G. S. Bandtke.

Krakau den 5 Jan. 1825 *).

58.

1826. 23. Března. — D. činí poznámky k B. vydání »Otčenáše«. Podává zprávu o hr. Clam-Martinicovi. D. vytýká B. jeho protestantské vtipy na Jana z Kant. Poznámky k Dějinám B. a o sv. Vojtěchovi. Různé literární zprávy a poznámky o Skorinovi, o Ostrožské bibli ve Vídni. O staroslovanském jazyku etc.

Prag, 23. März 1826.

Verehrter Freund,

Hr. Kucharski ist nun seit einigen Wochen hier; brachte mir Ihre Vaterunser, die wirklich recht schön gedruckt sind. Man sieht aus den alten polnischen Formeln, dass sie aus Böhmen zu Ihnen gekommen sind. N. XIX ist nicht eigentlich kroatisch, sondern illyrisch-dalmatisch und nicht von Truber übersetzt. Er veranstaltete nur den Druck der croatischen (illyrischen) von Stephan Istrian u. Anton Dalmatin übersetzten Bücher. Auch wäre es besser für ihre Leser gewesen, wenn Sie für š, č lieber sz und cz gewählt hätten. N. XXII ist é in poswét nicht è sondern ě, d. i. ie und so auch in wéky, sprich wieky (wěky). Kralowstwy soll mit j, nicht y geschrieben werden. Sie mögen kralowstwij (so schreiben die Alten) gefunden haben, allein ij ist = dem langen j nicht dem y. Wenn ich noch einmal eine Slovanka oder Slovania herausgeben sollte, so müsste diess Werkchen die erste Stelle einnehmen. Es machte mir auch des schönen Druckes wegen grosse Freude. Den Brief an Se Excell. Grafen Klam Martinitz soll ich beantworten, da der gute Herr durch den Schlag gelähmt ist. Ich konnte Hrn Kuch. auch nicht bey ihm aufführen. Er dankt Ihnen vielmals für die überschickten Kempensis und schickt Ihnen dafür

*) Má býti: 1826.

eine böhm. Auflage. Wir haben etwa 14 von diesem Buche. Die Nachrichten von poln. Übersetzungen bath ich mir aus und werde sie benutzen. Nun zu Ihrem mir werthen Briefe vom 5. Jan. Dem trefflichen Ossolinski ist nun freylich gar nicht mehr zu helfen, weil er gestorben ist. Nun kommt wohl vor andern die Reihe an mich. Ich lobe mir Ihre Frau, die Lampen verehrt, und tadle den protestantischen Witz über Joh. Cantius, den Sie besser zu kennen scheinen, als ich. Dass Sie nicht Acht geben, was in der Kirche vorgeht, sehe ich auch aus Ihrem Wörterbuche voce Msza, wo es heisst: wychodzi, wyszła msza, der Priester kommt mit dem Hochwürdigen. — Nicht doch, er trägt ja nur den leeren Kelch zur Messe. Einen leeren bedeckten Kelch sollten Sie nicht für das Hochwürdige ansehen. Wer ist der Hr. Münnich, der Ihre poln. Gesch. übersetzen soll? Wo hält er sich auf? Er soll es nur gut machen. Ich verkenne den Werth Ihrer Arbeit nicht, wenn ich gleich Einzelnes nicht unterschreibe, wie z. B. S. 153, dass der Sitz des grossmähr Reiches über der Donau war. Der elende Novotny*) scheint Sie verführt zu haben. S. 404 u. 406 Bolkona kann ich nicht billigen. Man soll Bolek, Bolka schreiben, und nur im Lat. Bolko, Bolkonis. Selbst im Deutschen würde ich Bolek vorziehen. Th. II. S. 24. Cesarza, Wenzel war nur röm. König, welchen Titel er sich auch vorbehielt. S. 81. Waclaw II. Nicht dieser W. ist unter den Minnesängern, sondern W. der I., d. i. monoculus, Ottokars Vater, der 1253 starb. S. 273. Malecyusz — Er hiess Miletius? S. 518. tylko nawracał a nie uczył ist doch zu hart und ungerecht, und das folgende siedmnactego ist wohl nur Druckfehler. Als Protestant können Sie den Jesuiten freylich nicht gut seyn, und doch bin ich als Jesuit (ehemaliger Noviz) Ihnen und allen Protestanten gut. Dass Sie bey jeder Gelegenheit gegen Intoleranz eifern, mag hingehen, aber dass der Index viel unvollständiger ist, als bei Naruszewicz, ist keine Empfehlung. — Den H. Adalbert betreffend, bin ich mit allen Legenden versehen. Über den Körper desselben, besonders sein Haupt, gibt es eine grosse Controvers. Ihnen wird nicht viel daran gelegen seyn. Břetislaw führte ihn von Gnesen mit sich nach Prag, wie Cosmas berichtet. Ihr Dlugosz meynte, man habe ihn versteckt und so hätten die Böhmen ihn nicht mitgenommen. Selbst der Fortsetzer des Cosmas beym J. 1127 schreibt: VII. Kal. Martii caput S. Adalberti Martyris et Pontificis in civitate Gnezden repertum est, eo quidem loco, ubi Martyr idem martyrio fuit coronatus et tumulatus. Eine ziemlich verwirrte Nachricht, die unserm Dobner zu schaffen machte. So eine Nachricht mag sich aus Polen bis nach Prag verbreitet haben. Nun aber sagt ein gleichzeitiger Böhme beym J. 1143: eodem anno inventio capitis S. Adalberti episcopi et Martyris in urbe Praga in ecclesia S. Viti martyris. — Man scheynt also fleissiger nachgesucht zu haben. Später haben die Polen die vermeyntlichen Reliquien nach Rom geschafft und so hätten sie ihn

*) H. Novotný, Krit Bemerk. z. Berich. d. Gesch. d. Gr. Mähr. Reichs. Wien, 1803. 8°.

jetzt nicht mehr. Doch die Prager lassen sich nicht irre machen und glauben fest, ihn zu besitzen. — Bolelucky's Rosa bohemica wird Ihnen wohl bekannt seyn. Dieser Bol. hinterliess einen ganzen Folioband, den er Woytiechus betitelte. Darin ist alles aus allem gesammelt, was irgendwo von Adalbert gelesen wird. Den russ. Slowar habe ich recensirt und Linde gelobt. Im 32 B. der Annalen finden Sie auch von mir den poln. Prokosz (was die Leute doch treiben?) und den Johann Exarch von Kalajdowicz. Soll denn wirklich es der Wunsch vieler Pohlen seyn, so eine Reihe von Regenten schon vor Christi Geburt aufstellen zu können, als es der Prokosch thut? Die serb. Lieder von Wuk hat Hr. Kop. recensirt. Gegen den Unsinn: ich anfange u. s. w. eifern Sie wohl mit Recht, allein es geschieht jedoch nur aus Noth. Die Deutschen wollen Ihre Sprache biegsamer machen und jeder andern Sp. anpassen. Wenn man es übertreibt, so wird es abgeschmackt. Manso hat auch eine goth. Gesch. herausgegeben, die ich des Jordanis wegen lesen muss. Auch Woltman übersetzte den Tacitus so, dass man den lat. zu lesen glaubt. Für Schulen mag diess gut seyn, nicht für freye Leser. Voss' Virgil ist viel unleserlicher als sein Homer. Die Gesch. der böhm. Sp. sollte ich freylich endigen. Indessen wird Ihnen Jungmann Genugthuung verschaffen. Seine Literatur hat er eben herausgegeben — in böhm. Sprache. Das verlangte Porträt (vor der schwed. Reise) sollen Sie haben. Der zweyte Herr ist Joachim Sternberg, ein älterer Bruder (nun todt) des Herrn Caspar, der nun geheimer Rath, d. i. Excellenz geworden ist. Neben dem Runenstein mit der Schreibtafel stehe ich. Der Verleger wollte mich damit überraschen. Es ist ohne mein Wissen so veranstaltet worden. Noch ein älteres Porträt, das vor Puchmayers böhm. Gedichten steht, kann ich Ihnen senden. In diesem werden Sie mich jünger finden, wie ich es war. Ob ähnlich oder nicht, müssen Sie selbst beurtheilen. — Skorina mag ein Unirter gewesen seyn, weil er die Vulgata übersetzte. Zu Wien bey den Schotten ist eine Ostroger Bibel, an deren Rand ein Polnischer Unirter manche Übersetzungen einzelner Wörter nach der Vulgata beyschrieb. Hätten Sie doch das Buch, das Sie von Skorina's Übersetzung fanden, angemerkt. Schwerlich ist es ein Stück, das bisher unbekannt geblieben wäre. Er polonisirt, indem er die ersten Personen in -am anstatt -aju endiget. Eben erhielt ich aus Russl. Pawlowski's klein-russ. Grammatik. Den dicken Band des Katalogs von russ. Handschriften, die Gr. Tolstoj besitzt, haben Sie etwa schon gesehen? Das Lied vom Heerzuge Igors hat Pastor Sederholm metrisch übersetzt, Moskau 1825, und der Kaiserin zugeeignet. Ist nicht schlecht, aber auch nicht vortrefflich. Wenn die Bibel vom J. 1613, die Sie zu Wlodawa sahen, mit Holzstichen versehen ist, so ist es die utraquistische, Prag bey Samuel Weleslawina. Hat sie keine Holzstiche, sondern einen ganz schwarzen Titel ohne Druckort, so ist es die dritte Brüderbibel, nicht eben die Žerotinische in grossoctav oder quart, auch nicht die kleine in 8, sondern in kl. folio 1613. — Die Kirchensprache kann man wohl jetzt

als eine gelehrte Sprache ansehen, da sie nicht so geredet wird. Allein ursprünglich muss sie Sprache des Volks gewesen seyn. Man will in Macedonien noch deutliche Spuren davon finden. Daher nannte ich sie den ehemaligen macedonisch-bulgarisch-serbischen Dialekt. Hr Kop. möchte sie pannonisch nennen, wobey er an seine Krainer denkt. Allein Cyrill und Method waren nicht von Laibach, sondern von Thessalonich, ergo — nach Mähren brachten sie schon fertige liturgische Bücher. Wuk will kein Wort aufnehmen, das nicht der serbische Pöbel kennt, daher findet man selbst diejenigen Wörter nicht in seinem Wörterbuche, die er selbst in seiner Ankündigung brauchte. Die Slowaken (s. Pjsně lidu slowenskeho w Uhřjch Pest, 1823, von Ssaffařjk und Blahoslaw) meynen das eigentliche Slowenské (Slowakische) komme der cyrillischen Sprache näher, als andere Dialekte in Ungern: formau y materyau bljžj se wjce k staroslowenské kyrilicy nežli kterékoli gine nářečj w Uhřjch. Einzelne Wörter lassen sich wohl anführen, um diess wahrscheinlich zu machen, z. B. zajac, Hase. Allein der Wende in der Lausitz spricht auch zajac, und so in den slawon. Psalmen. Welche Veränderungen diess Wort erlitten, zeigen die Wörter zając, zagec, zagjc, zajc, zéc. Unter den Wenden fand ich alte slawon. biblische Wörter, die in andern Mundarten nicht mehr vorkommen. Man muss hier nicht auf einzelne Wörter, sondern mehr auf die grammat. Formen sehen. Zemlja, moliti, zvjezda sagt weder der Slowake, noch der Wende, sondern zemja ohne l, modliti mit dem epenthet. d, hwjezda (h anstatt z), also haben diese Dialekte keinen Anspruch auf die Ehre, der Grund der Kirchensp. zu seyn. — Was Sie zuerst von mir erhalten werden, ist die mährische Legende v. Cyrill u. Method, worin ich mit dem Recensenten meines Cyrills zu thun habe, dem es einfiel, gegen die Briefe des P. Johann VIII Zweifel zu erregen. Nun leben Sie wohl und grüssen den Hrn Serna, dem ich russisch nicht antworten kann. Wem habe ich die Krakauer Roczniki zu verdanken? Wohl Ihnen.

J. D.

59.

1826. 3. Dubna — 12. Května. — B. činí poznámky k svému vydání »Otčenáše«. O poměru zachovaných starých českých rukopisů a tisků k polským. O činnosti jezovitů. O svých Dějinách a o prof. Münnichovi. B. přejímá názor D. o staré slovanštině. O sv. Vojtěchovi a o dřevní Moravě. O činnosti jezovitů na poli paedagogickém. O Grammatice Grimmově. Poznámky k nejstarším dějinám slovanským. O poměru Ossolinského k jezovitům.

Krakau, den 3. April 1826.

Gütigster Freund,

Ihre Briefe machen mir die grösste Freude, selbst auch dann, wenn ich einen Verweis darin bekomme. Erst heute konnte ich meine Geschichte vornehmen und darin corrigiren, was Sie mit Recht tadeln. Bolko, Bolkona

schreibt auch Naruszewicz, aber gewiss ist richtiger Bolek g. Bolka, od. Bolko gen. Bolka, so wie Tarło, Jagieło auch gen. *a* haben.

Dass Ihnen meine Vaterunser*) gefallen, freut mich gar sehr. Das illyrisch-dalmatische hätte ich allerdings polnisch orthographisiren sollen. Aber das konnte ich nicht thun, weil ich niemahls in jenem Lande gewesen und daher es nicht wusste, wie man es ausspricht. Auch im Böhmischen ärgert es mich, dass H. Korn nicht ř oder am Ende rz hat setzen lassen nur *r*, in pride, pride bey uns przyidzie. Wenn ich am Orte gewesen wäre, so hätte ich die Correctur selbst gemacht und ihn bewogen ein ř giessen zu lassen. Aber H. Kainka, sein Corrector, hat es entweder nicht beachtet, oder nicht gewusst, dass böhmisch ř unser rz ist.

Dass Ossolinski todt ist, bedauere ich sehr. Aber die Reihe muss nicht an Sie kommen, sondern lieber an andere. Da Ihnen viridis senectus dient, so müssen Sie noch lange leben. Ich zweifle nicht, dass H. Jungmann die Geschichte der böhmischen Sprache sehr gut schreiben wird. Aber es ist doch Schade, dass Sie nicht selbst vollenden wollen, was Sie so schön angefangen. Auf den böhm. Thomas a Kempis, noch mehr auf Ihr Bild freue ich mich sehr. Vermuthlich erhalte ich es durch den H. Schallbacher über Wien. Ob wir bis 14. Editionen des Th. a Kempis haben sollten, weiss ich nicht. Unmöglich wäre es wohl nicht. Ich glaube, dass uns der Mangel des Wohlstandes in den Städten mehr geschadet, als es in Böhmen der Fall war. (Vide in Miscellaneis Crac. Andreae de Kobylino Vorrede zum Psalter). Sie haben doch ungleich mehr alte Bücher, Drucke und Handschriften, wie wir. Ja es ist nicht unmöglich, dass man aus Furcht vor den Hussiten bey uns viel altes vernichtet hat. In ihren gemauerten Städten rettete sich vieles, in unsern hölzernen Gebäuden in den kleinen Städten, auf den adlichen Höfern verbrannte alles. Was Koniasz in Böhmen that, das thaten unsere polnischen Jesuiten auch überall. In den Litteris annuis findet man es bey jedem Collegio. Daher mag ich auch 518 Th. II. von unsern HH. Patribus nicht corrigiren. Unsern Jesuiten Wujek schätze ich ganz besonders, auch den Kojałowicz, Albert, selbst Casimir auch, unser Sarbiewski macht uns Ehre, doch so gut er lateinisch dichtete, so schlecht schrieb er polnisch. Aber an einen Balbinus, an einen Hardouin war bey uns nicht zu denken. Unsere Benediktiner waren keine Mauriner. Sie wetteiferten nicht mit den gelehrten Jesuiten und pflegten die Ruhe. Oratorianer hatten wir auch nicht. Ich schätze auch sehr den Denis in Wien, verkenne auch nicht, was die Jesuiten gutes in Schulen gethan. Gretseri opera habe ich mit Vergnügen gekauft. Aber mir scheint

*) Oycze nasz Modlitwa Pańska z rozmaitych rękopismow i drukow starożytnych w języku polskim i w innych dialektach słowiańskich. W Wrocławiu, nakładem Wilhelma Bogumiła Korna. 1826. Ex. v knihovně Musea s věnováním: »Wielmożnemu Jmci Xiędzu Dobrowskiemu Professorowi na pamiątkę od wydawcy Wilhelma Bogumiła Korna«, s poznámkou na konci: »Zebrał i dał do druku Jérzy Samuel Bandtkie« (Sign. 93 F 49).

es, dass bey uns sec. XVII. die Gesellschaft Jesu sich gar nicht mit der Ihrigen in Böhmen, noch weniger in Frankreich oder selbst Deutschland messen konnte. Mit mehrern Breslauern Exjesuiten habe ich in gutem Vernehmen gestanden. Der H. Bischof Woronicz hat zwey Jesuiten von Polock aus Rom hieher kommen lassen. Einer H. Stachowski ist sein Hoftheolog, Theologus, ein anderer, H. Lesniowski lehrt die Cisterzienser in Mogiln die Theologie. Auch mit diesen Herrn stehe ich in gutem Vernehmen, nur traue ich ihnen nicht so viel, als meinem alten Freunde dem Veteran der slawischen Literatur Dobrowski in Prag.

Meine Geschichte halte ich keinesweges für ein Meisterstück, es ist ja nur ein mässiges Compendium. Hätte ich für Perthes deutsch geschrieben, so hätte ich es vielleicht besser gemacht, aber warum ich es nicht thun wollte und konnte, das habe ich Ihnen schon geschrieben. H. Münnich ist aus Hodmersleben im Halberstädtischen gebürtig. Er war Repetent in Goettingen gewesen und ist von daher zu uns als Professor L. L. Oriental. gekommen. Er ist ein geschickter Mann im Griechischen, Latein, Arab. etc. Er ist nun nach Wilna gekommen. Ehe er Repetent in Goettingen ward, so war er Lehrer bey den Kindern des Prinzen August von Preussen. Er hat eine Literaturgeschichte Polens geschrieben, die aber bis jetzt unsichtbar ist. Sie ist ein Theil der Eichhornschen Werke. Nur grossen Herren hat er sie gezeigt. Zufällig habe ich $^1/_3$ gelesen. Sunt bona mixta malis. Meine Geschichte soll er wohl nicht übersetzen, aber benutzt haben wird er sie wohl. Mehrere Übersetzer haben sich mir erbothen. Allein ich habe es mir gleich gedacht, dass nichts daraus werden wird, und ich bin auch gar nicht böse darüber, denn ich habe es für Polen, nicht für Deutsche geschrieben. Für das deutsche Publicum müsste sie ganz anders geschrieben werden, besser sogar.

Für die Berichtigung von Msza wychodzi, wyszła, danke ich gar sehr. Ich habe es nicht besser gewusst. Das gewöhnliche Bild, wo über dem Kelche eine Hostie mit der Gloria oder dem Heiligenschein vorkommt, hat mich veranlasst diesen Irrthum zu begehen. — Wie soll man es aber deutsch übersetzen: der Geistliche kommt mit dem Messkelch heraus aus der Sacristey, das dünkt mich ist wohl das beste, oder gibt es einen bessern Ausdruck, einen terminus liturgicus dafür? Ich gestehe meine Unwissenheit. Über den heil. Jo. Cantius, den ich wirklich sehr verehre, erinnere ich mich doch nicht gleich etwas schlimmes gesagt zu haben. Doch glaube ich, dass mir etwas entfahren seyn muss, denn Sie würden es ja nicht rügen. Auf die Maehrische Legende von Cyrill etc. harre ich mit Erwartung und Sehnsucht.

Die karpathischen Slowaken, die näher der Kyrilica seyn wollen, als die Macedonier, Serben, Thessalonier etc., mögen es vielleicht jetzt seyn, aber gewiss waren sie es ursprünglich nicht. Ich bin ganz Ihrer Meynung, dass nur im Süden der Donau die alte Kirchensprache, slawische Kirchensprache entstehen konnte. Auf die Resultate ihrer Reise in die

Lausitz bin ich sehr begierig. Archaismen findet man überall. Ein idealischer Ritter, Exjurist Orchowski*) in einer unpoetischen Choix de Poesies hat wollen alles in der Lausitz so finden, wie in Wolhynien, quod nego et negandum esse censeo. Ich habe Ihnen ja einmahl Dialogen etc. gesendet, als Sprachproben von Rothrussland. Da werden Sie sich wohl auch überzeugen, dass H. Orchowski zu viel gesehen. Die Roczniki naukowe haben Sie durch mich, aber nicht von mir, sondern von der Gesellschaft oder von der Universität zu Krakau, deren Ehrenmitglied Sie lange sind. Ich dächte auch, dass ich Ihnen das Patent 1817. oder 1818. zugeschickt habe.

Vom heiligen Adalbert, Woyciech habe ich Ihnen schon geschrieben, dass er bey uns d. 23. April, Georgius d. 24. vorkommt. In Böhmen wird es wohl auch so seyn. Die Wrssowce, die es immer mit Polen hielten, seine Brüder und Verwandten zu Libitz, die erschlagen wurden, dürften wohl auch einer Erläuterung bedürfen und wer kann diese besser geben, als Sie? Die Prager Herzoge waren offenbar ihre Feinde. Die erste böhmische Geschichte ist doch auch sehr dunkel. In den Annalib. Benedictinis des Mabillon kommt statt des Zuges nach Preussen ein Zug nach Ungarn etc. vor. Schlagen Sie es gütigst nach.

Die Moravia Prima, wenn nicht Magna opibus sed nomine jenseits der Donau an der Morava, wo Constantin Porph. die Archontes Moravorum setzt, möchte ich gern behaupten S. 85—87—99 etc. Th. I. meiner Geschichte. Ganz folge ich doch nicht dem Nowotny. Gar vieles habe ich von Ihnen entlehnt. Ich habe diess auch schon früher einmahl geschrieben und will es nicht wiederholen.

Einer von den Polocker Jesuiten H. Stachowski, von dem ich eben erwähnt habe, will bey uns Prof. theologiae dogmaticae werden. Der Bischof unterstützt ihn. In Polock docirten sie nach dem P. Sardagna 2. Prof. die Dogmatik. 1. die Jurisprudentia ecclesiastica. 1. Theologia moralis nach P. Voit. 1. Sacra scriptura N. Testamentum ex opere Laurentii Veith. 1. Historia ecclesiastica, der nemliche, der die iurisprudentiam eccl. docirte. Ich werde Ihnen einmahl einen ganzen Lectionscatalog abcopiren oder einen Auszug schicken 1818—1819.

Da ich nicht leicht vergesse, was Sie mir schreiben, so erinnere ich mich auch noch, aus welchem löblichen Grunde Sie in Ihrer Jugend dem Orden beygetreten sind.

Sind die Liguriner und die wiederhergestellte Societät eines oder nicht eines? Negatur ab his, affirmatur ab illis. Si dicere poteris, dicas velim, sin minus, aut nolueris, me non interrogasse putes. Der reformirte

*) Orchowski Aloizy, publicista, filosof a právník († po r. 1832), od r. 1814 vystěhoval se do Německa, kde v Göttinkách a Kasselu vydával své francouzské a německé spisy. »Choix des poesies polonais précédé d'un discours sur l'origine de la Pologne et la litterature de cette nation« vyšlo v Göttinkách r. 1816, též německy v Götting. Gelehrte Anzeigen, 1815, N. 126.

Fürst Krzysztof Radziwil nahm sich immer der Jesuiten an, wenn sie von andern angegriffen wurden. In Galizien in Tarnopol werden sie sehr gerühmt. Der Lectionscatalog von Polock 1818/19 beträgt 20 S. fol. Mitteldruck. Solche Catalogi, sie heissen Conspectus, sind schwer zu bekommen und ein glücklicher Zufall hat mir etliche, aber keinen in duplo in die Hand geführt. Unsern Index lectionum 1825/26 sende ich Ihnen bey Gelegenheit. Was ich von den Jesuiten-Catalogis sage, sage ich Ihnen nur allein. Ich berühme mich damit nicht. So viel ich die hiesigen Herrn könne, sind sie gute Herrn.

Mit der Universität zu Krakau haben die Jesuiten von 1589 an einen beständigen Krieg geführt. Beym Ossolinski finden Sie auch etwas davon. Ich will Ihnen aber Soltykowicz schicken, wo mehr davon steht. Wladislaus IV. liess die Universität den Process gewinnen 1634. Seit dieser Zeit durften sie in Krakau keine Schulen haben und 10 Meilen herum. Sie hatten 1. Collegium ad St. Petrum, 1. Domus Professa, wo die Emeriti wohnten, ad St. Barbaram, welches ihnen die Universität zugelassen, 1. Noviciatus ad S. Matthiam. Diese letztere Kirche existirt jetzt nicht mehr.

Da die Fonds der Universität mehrmals geschwunden waren, so zeigten die P. P. oft mehr Kopf und Gewandheit, als die Academici und hatten oft die Oberhand. Nicolaus Lancicius, der Sohn des Daniel von Lenczyca, der zuerst zu Pinczow 1559 gedruckt, dann in Wilna Drucker war und im Alter catholisch wurde; dieser neubekehrte Nicolaus Lancicius, der auch die böhmische Provinz regirte, dessen Leben Balbinus beschrieben, war hier Rector ad S. Petrum. Seine Schriften sammele ich fleissig und sehen Sie, ich nehme es jhm nicht übel, dass er Catholik ward. Aber ich würde das doch um alles in der Welt nicht thun, ob ich gleich Pabstthum und Lutherthum für to wór, to torba halte. Chacun à son goût. Mahler, Dichter müssen katholisch seyn, — nicht aber Historiker, Philologen. Doch glaube ich, dass ein jeder seiner angebornen Parthey treu seyn muss, weil ihn der liebe Gott auf diesen Posten gewiesen. Daher traue ich den Conversis, Convertiten gar nicht.

Was Sie vom Register meiner Geschichte sagen, ist leider wahr. Es ist sehr unvollständig. Es konnte besser seyn.

Grimms Deutsche Grammatik verstehe ich gar nicht, weder Ed. I. noch II. Als ich das einmahl geradezu in Breslau einem Altgermanisten sagte, so erwiederte er mir, dass es bey ihm auch der Fall wäre. Ihre Instit. linguae Slav. verstehe ich recht wohl und ich glaube, jeder Mann wird sie verstehen. Wie kommt das hieher? Sehen Sie, mein bester. Ich nähe mir sehr sorgfältig alle Ihre Briefe zusammen und da studiere ich noch einmahl den d. d. 23. Jan. 1823 her und durch und trage mir links und rechts in meine Geschichte hinein, was Sie bemerkt haben, und ad vocem Grimm bemerke ich mein Fatum oder meine Fata in Betreff dieser Gram. Klopstoks Messiade halte ich für das trefflichste Gedicht auf Erden.

Benkowitz hatte Recht ihr den Preis zuzuschreiben. Quotus quisque legit hoc poema in Germania? Quotus intellegit? Mir kommt die Messiade sehr schön, aber nicht populär deutsch vor. Nachgerade vergisst man sie auch' was man nicht thun sollte.

S. 127. Sarmaci Oycowie in der Note ist nicht meine Meinung, sondern Erzb. Siestrzencewicz'. Diese ganze Note hatte ich weggewünscht und wollte sie umdrucken lassen. Aber Korn wollte nicht. Eigentlich denke ich, wie Usher's Frau, die ihren Mann nicht gegen Baronius oder Bellarminus, ich habe es nun vergessen, nichts schreiben lassen wollte.

Wsztornek lud steht in Leop. Bibel ed..I. 1561. populus universus zweymahl. Kommt das aus dem Böhmischen?

In meiner Geschichte habe ich mich wohl gehütet die Sarmaten für Slawen zu halten. Es ist überhaupt gar eine schwierige Sache, alte längst untergangene Nationen jetzt wieder zu finden. Ich lasse es immer in der Ungewissheit, was man über etwas denken soll, was man nicht mehr ausmitteln kann. Mannert mag die Norici und die Quaden rathen, seine Meinungen ändern, wie er will. Ungewiss bleibt immer ungewiss. Ich glaube es Ihnen also sehr gern, dass die Sarmaten ein Mittelding zwischen Germanen und Daciern waren. Ich habe Ihnen auch Surowiecki's Abhandlung über die Slawen zugesendet. Er findet darin die alten Venedi, Vinidae erst am Sinu Venedico, dann von der Ostsee herabgedrängt in Polen. Das ist seine Quelle der Slawen. Er wünscht, dass Sie seine Abhandlung recensiren und es versteht sich von selbst so vortheilhaft, als möglich.

Dass H. Surowiecki als slawischer Pole Lob und Preis haben will, das ist gewiss. Ob er Wahrheit und Wiederspruch gern vertragen werde, weiss ich nicht. Kaum kann ich es glauben, denn die historische Skepsis und Kritik ist wohl nicht seine Sache. Er ist strenger Dogmatiker. Auch Bemerkungen von ihm habe ich Ihnen beygelegt, jedoch geäussert, dass ich nicht weiss, was Sie denken und thun werden. Ob Sie diese Abh. recensiren, oder nicht. Sie soll auch deutsch herauskommen. Nolens volens glaube ich Alles H. Surowiecki und widerspreche ihm nicht. Sie können aber thun, was Sie wollen. Mir ist der Satz unleidlich: »Die Slawen sind niemahls kriegerisch gewesen, haben nur Ackerbau getrieben, sind bloss fleissige Colonisten gewesen, daher hat sie der Himmel gesegnet und sie haben das Land, was sie hatten, ihren Nachkommen vererbt.« Ich nenne das Barankowa historia die Lammsgeschichte der Slawen, Lammsgeschichte oder Lämmergeschichte der Slawen. Wie wird denn ein nordisches Volk, was Pferde und Erde hat, unkriegerisch seyn? Wo wird so eine Lammskolonie Land erwerben? Wo haben denn die Slawen alle Länder ererbt, die sie besassen, vid. Meklenburg, Pommern, Brandenburg, Meissen etc. Ritter in Actis Jablonovianis hat die nemliche Idee. Venedi — Slavi, Sarmatae non Slavi. Ohne ihn zu nennen, erwähnt seine Meinung in plurali auctorum H. S. Ich bin einige Verbindlichkeiten H. S. schuldig, daher menagire ich seine Meinung und von meinen lieben Landsleuten bin ich

es schon gewohnt, dass sie ihre Meinungen so steif und fest glauben, wie die Worte des Evangelii. Also schweige ich lieber. Von diesen Surowiec-kischen Slawen haben Sie mir nichts gesagt. Haben Sie sie etwa nicht bekommen? Ich dächte, ich habe sie mit der nemlichen Gelegenheit geschickt, mit der Sie die Roczniki erhalten haben. Viel Trost werden Sie in unsern Roczniki nicht finden, leere Poesie. Es sind nicht ihre böhm. Abhandlungen. Mit einem gläubigen Prof. Theologiae Silesio Catholico, non Haeretico habe ich gesprochen, der mir sagte, dass Sie zu viel bezweyfelten. Nego et fortiter negavi et negabo. Auch ist es wahr, dass man allerdings ein guter Christ und guter Kritiker zugleich seyn kann. Wenn die ersten Christen hätten die ganze Dogmatik glauben sollen, so wären sie weder so bald, noch jemahls Christen geworden. Einfach und kurz musste der erste Unterricht seyn. Joh. Damascenus ist doch ein dicker Wälzer und bis zum Lanfrancus und Petrus Lombardus dauerte es noch lange, bis man mit der Dogmatik vollständig fertig wurde. Das Volk weiss jedoch davon wohl noch weniger, als die deutschen Leser und Leserinnen von Klopstock's Messiade, die ich wie gesagt sehr verehre und schätze. Auch glaube ich, dass Klopstok viel zur Bildung der Sprache gethan.

Der elende Prokosch findet zwar nicht allgemeinen Beyfall, aber eine Menge Freunde hat er doch und seine Editoren glauben an ihn, wie ich vermuthe, steif und fest.

Dass unser Ossolinski in Warschau die Schule der Jesuiten besuchte und seinen Lehrer Biegaczewski lobt, das wissen Sie. T. II. 325. Aber dass Ossolinski in der Jugend hat in den Orden treten sollen und wollen, das werden Sie vielleicht nicht wissen, aber er hat es mir mehrmahls gesagt. Der sel. Holowczyc, der erste Warschauer Bischof, war auch ein Exjesuit. Er war auch Ossolinski's Lehrer gewesen. Er hat den Orden verlassen noch vor den Aufhebung desselben und war dessen Freund nie. Es war ein Sprichwort in Polen: S. Ignacy kołek oder gwoźdź wbiia tym w głowę, co zakon opuszczają. Nun schreibe ich aber nichts mehr, denn ich fürchte, dass Sie diese Epistel am Ende nicht werden lesen wollen. Eine Bitte werde ich doch auf einen kleinen Zettel schreiben.

Diesen d. 3. April angefangenen Brief endige ich den 12. Mai 1826. Gute Feyertage wünsche ich.

60.

1826. 5. Července. — B. posílá D. prostřednictvím dr. Brodowicze knihu. Hodlá podrobněji vyložiti názor svůj o dřevní Moravě. B. nemůže přijeti do K. Varů. Úvahy o Šafaříkově »Gesch. der slaw. Sprache«. B. o cyrillici a o novotách Karadžičových.

Theuerster, gütigster Freund,

Ich benutze die Gelegenheit, die mir H. Brodowicz*) gibt, Ihnen ein Buch zu schicken. Entweder wird es meine neueste Geschichte der Buch-

*) Brodowicz Józef, med. doktor, prof. Jagiellonské university (do r. 1847).

druckereyen in Polen und Lithauen seyn, 3 kl. Bände 1825, oder Soltykowicz. Wenn er Sie nicht antrifft, so soll er Herrn Hanke Altstadt No. . . . (sic) oder im böhm. Museum es Ihnen abgeben. Das wäre mir freylich nicht lieb, denn H. Brodowicz, ein trefflicher und gelehrter Arzt, auch ein guter Philolog und braver Mann, mein Freund, den ich ehre und liebe, wünschte Sie persönlich kennen zu lernen.

Ihren Method und Cyrill habe ich da capo wieder durchstudirt, und er hatte mir viel Freude gemacht, weil ich manches daraus vergessen hatte. Aber ich bestärke mich um so mehr in meiner Moravia Prima ultra Danubium. Manchmahl will ich es Ihnen alles ausschreiben, was ich noch pro mea opinione denke. Jetzt hat mir aber ein Romulus oder Gualterus mit seinen 60 Fabeln, welche die Bipontiner gedruckt haben 1784 ad calcem Phaedri, den Kopf verdrehet*). Ich kann mich nicht losreissen, und die Slavonica sind mir alle in Hintergrund gerathen. Mein lieber Freund Brodowicz hätte mich beynahe selbst nach Karlsbad getrieben. Aber ich habe zu viel Geld verreiset 1824 und 1825. Also möchte ich diess Jahr nicht so viel reisen. Daher will ich es lieber auf ein anderes Jahr verschieben. Doch ganz will ich es diesmahl nicht verreden. Werden Sie nicht in Prag seyn, so reisete ich Ihnen wohl etliche Meilen nach zumahl, wenn ich allein käme, aber mit dem lieben Frauenzimmer ist es anders.

Wuk hat mir Schaffarik Gesch. der slaw. Sprache geschickt. Es scheint mir ein sehr gutes Buch zu seyn, ob es gleich Mängel hat und haben muss. Doch glaube ich, hat er auch Unrecht *a)* zu glauben à la Rakowiecki an uralte slawische Schrift. Freylich spricht er nicht so ganz ausgemacht darvon, aber einmahl kommt es doch mir so vor, als wenn er mit R. den Cyrill und Method zu Fabel machen wollte. Sollte je eine alte Schrift existirt haben, so war sie gewiss so unvollkommen, dass Cyrill und Method die ihrige als eine neue Erfindung ansehen konnten. Auch ist das cyrillische Alphabet gewiss eines der vollkommensten, und ich stimme H. Schaffarik bey, dass wenn man ein allgemeines Alphabet einführen wollte, es mit einigen Zusätzen am geeignetsten wäre zu einem solchen umgebildet zu werden. Wer würde es aber annehmen? Die Lateiner gewiss nicht. Auch gestehe ich meine Schwäche, dass mir jeder neu erdachte slawisch-cyrillische Buchstabe sehr unangenehm ist, und so sehr ich den H. Wuk schätze und ehre, so unleidlich ist mir sein ћ, љ, denn ль, ть ist mir geläufiger. Das Rothrussische, Ukrainische etc. von Kiiow bis Lemberg scheint mir doch der altslaw. Sprache das nächste zu seyn. Unangenehm sind mir die dalmatischen Praetensionen. Das moderne Serbische, das Dalmatische ist mir doch sehr unverständlich. Wuk ist so gütig gewesen an mich russisch zu schreiben, das war mir sehr lieb, denn

---

*) Cf. Romulus, die Paraphrasen des Phaedrus und die Aesopische Fabel im Mittelalter. Von Hermann Oesterley. Berlin 1870.

serbisch hätte ich es nicht so gut verstanden und ich war nicht wenig betroffen, als ich anfänglich glaubte, dass es serbisch wäre, bis ich genauer sah und las.

Gern möchte ich mehr schreiben, aber ich habe keine Zeit heute. Ich bin stets der Ihrige

Georg Samuel Bandtke.

Krakau den 5. July 1826.

61.

1826. 20. Září. — D. oznamuje, že obdržel zaslanou knihu. O své nemoci a o svém stáří. D. neschvaluje pravopisné novoty Vuka Karadžiče O poměru slovanských jazyků k staré slovanštině. O dřevní Moravě. Různé literární zprávy. O vydání Mechitaristů. D. lituje, že mu není možno navštíviti Krakov.

Prag, den 20. Sept. 1826.

Werthester Freund,

Durch Hrn Hanka erhielt ich Soltykowicz Werk, das ich Ihnen zu verdanken habe, und mir viel Vergnügen macht, wie wohl mir Ihre Geschichte der Buchdruckereyen in Polen noch lieber wäre. Ich muss nun daran denken, die Schuld abzutragen. Leider sah ich Hrn Brodowicz nicht. Fast erwecken Sie meine Neugierde, den Gualterus auch kennen zu lernen. Doch, da ich immer zu Recensionen aufgefordert werde, z. B. Schaffariks, Jungmanns, so darf ich die Slavonica nicht im Hintergrund lassen. Freylich ist in der slaw. Litt. nicht viel Neues, das reizen könnte. Wären Sie doch auch heuer nach Karlsbad gekommen; heuer hätten Sie mich zu Prag gewiss getroffen. Denn mich überfiel im kalten Mai ein zweytägiges Fieber, das mich 3 Wochen lange beutelte, und von welchem ich mich nur sehr langsam erholte. Selbst jetzt noch habe ich die vorigen Kräfte noch nicht erhalten. Im August legte ich 73 Jahre zurück; in diesem Alter geht nun alles langsam vorwärts, oder gar zurück. Was Sie über Schaffarik urtheilen, kommt ziemlich mit dem überein, was Sie in den W. Annalen lesen werden. Wuks (oder lieber Kopitars) Erfindung seiner ђ für dj, љ für ль, њ für нь, gefällt auch mir nicht. Was würden Sie erst zu Metelkos Missgeburten in s. krain. Gramm. sagen. Sonst ist Metelko's Arbeit ganz gründlich. Er nahm m. böhm. Gramm. zum Muster. Hätte mich das Fieber nicht daran gehindert, so hätte ich den wendischen (Lausitz.) Studenten hier Anleitung gegeben, nach demselben Muster eine wendische Gramm. zu entwerfen. Hr. Kucharski, der sich jetzt in der Lausitz befindet, will nach dieser Methode eine poln. Gramm. verfassen. Das Russische (von Kiew bis Lemberg) ist wohl dem Altslaw. ähnlicher, als das jetzige Serbische. Ein Beweis, dass sich die Sprache im Norden nicht so veränderte, wie im Süden. Dessen ungeachtet ist das Bulgarisch-Serbisch-Dalmatische aus dem Altslawischen entstanden, d. heisst, das Altslawische ist [in]

das jetzige Illyrische durch mancherley Abweichungen übergegangen. Die Gründe für die Moravia prima ultra Danubium möchte ich gern lesen und prüfen. Nur hatte Swatopluk daselbst nichts zu schaffen. Sein Land war Moravia superior, wie es selbst bulgarische Legenden nennen. So viel auf Ihre werthe Zuschrift vom 5. Jul. Auf den längern Brief vom 12. Mai kann ich nur folgendes erwiedern. Mein Bild kann ich Ihnen diessmal nicht schicken, weil ich diess 2 Meilen von Prag auf einem Landgute schreibe. Nächstens erhalten Sie es ganz gewiss. Dass Sie doch einige poln. Jesuiten schätzen, ersehe ich aus Ihrem Briefe, und dass Sie einen böhmischen für Ihren Freund halten, freut mich um so mehr, als Sie dem ganzen Orden nicht gut sind. Indess sind doch ein Jesuit und ein Protestant Freunde und werden es hoffentlich bleiben, da jener diesen nicht zu bekehren vorhat. — Haben Sie wohl den Hymnus Omni die dic Mariae etc., den der h. Kazimir verfasst haben soll, auch im Polnischen? In wendisch-katholischen Gesangbüchern fand ich ihn und kann Ihnen ein Exemplar schicken. Möchte doch Münnich oder wer immer Ihre Gesch. Pol. übersetzen. Es ist ein Bedürfnis für Deutsche. Hr. Orchowski hat die Sache wohl übertrieben, wenn er in der Lausitz alles so finden wollte, wie in Wolynien. Über Adalbert (Woytiech) ist also in Polen nichts zu finden, was wir nicht schon wüssten. — Die Ligorianer (von Ligorius so benannt), besser Redemptoristen, sind keine Jesuiten, wenn gleich ihre Tendenz dieselbe seyn mag. Ein Wiener Hofrath (Hr. Hammer) erklärte einst den Namen Ligurianer daraus, dass sie liguriunt animas, foeminas et pecunias. Sie haben in Wien ihre Freunde, möchten sich auch in Prag ansiedeln, wenn sie zum Ankauf eines Hauses genug Geld hätten. Dass Ihr Bischof Woronicz die Jesuiten sucht, ist nicht zu verwundern. Er war selbst Jesuit. Als ich 1792 über Orsza nach Warschau reisete, besuchte ich dort die Jesuiten und brachte einige Kataloge von ihnen mit. Doch war Ihnen der Erzbisch. Sestřencewicz von Mohilew nicht geneigt. Die zu Tarnopol sollen sich gut aufführen. Man hat hier die Weisung, Vermächtnisse an Jesuiten dahin (nach Galicien) zu schicken. Mancher Pfarrer bey uns denkt sterbend an die Jesuiten. Surowiecki habe ich erhalten und schon früher in den Warsch. Roczniki gelesen. Ich will die Roczniki in den W. Jahrb. anzeigen, folglich auch von Surowieckis Schrift sprechen. Er stellte alles fleissig zusammen, was er vorfand. Nur ist zu bedauern, dass er die Worte der alten Zeugen nicht ganz, sondern verstümmelt anführt. Den Ausfall auf den sel. Karamzin hätte er sich ersparen können. Wenn Prokosz seine Verehrer bey Ihnen findet, d. i. wenn man das Werk für ächt halten kann, so steht es um die historische Kritik noch gar schlecht. Man will also nur Rühmliches und zwar aus Zeiten, wo noch von Slawen nichts zu hören war, lesen und loben. Die Armenier (Mechitaristen auf der Insel Lazarus unweit Venedig) gaben in diesem Jahre ein Gebeth des armenischen Patriarchen Nerses in 24 Sprachen heraus. Das armenische als Original steht voran; unter den Übersetzungen steht

auch das polnische. Schon früher erschien dieses Gebeth in 4, 6, 8, 16 Sprachen. Jetzt erst ist das polnische und russische hinzugekommen. Das Dalmatische war sonst allein von den slaw. Sprachen darin. Ich bestellte es gar oft, konnte es aber nie erhalten. Heuer brachte es mir ein guter Freund, den ich an die Armenier wies, mit nach Prag. Die Übersetzung wussten sich die Mechitaristen (von Mechitar so genannt) aus Polen zu verschaffen. Das Werk ist in ihrer eigenen Druckerey schön gedruckt worden. Das frühere Werk in 16 Sprachen bestand aus 3 kleinen Bändchen, worin auf das Armenische immer 5 Sprachen folgten. Ich bedauere nichts mehr, als dass mich das leidige Fieber an meinem Vorhaben, Mähren und etwa auch Krakau zu besuchen, hinderte. Ich wollte die Hussitica unter ihren Handschriften fleissiger durchgehen, als ich es 1792 thun konnte. In der Lausitz zu Bautzen besuchte ich die Gersdorfische Bibliothek, um Hussens Handschrift (dafür hielt man ein Mss. in folio, das seine Postill enthält) zu untersuchen, allein das Mss. ward ausgeliehen und kam in die Bibliothek nicht mehr zurück. Möchten Sie doch die Auslage für meinen Brief nicht bedauern müssen. Wenigstens erfahren Sie doch, dass ich noch lebe, dass ich Ihr unveränderlicher Freund bin.

J. D.

Průhonic in der Nähe von Prag, wohin ich bald zurückkehre. Kop. will noch zu Ende Septemb. nach Prag kommen.

Herrn Herrn Georg Sam. Bandtke, Bibliothekar und Professor zu Krakau in Polen.

62.

1826. 24. Listopadu. — D děkuje za zaslání »Hist. drukarń« a připojuje řadu poznámek a oprav. Oznamuje Kopitarovo vydání Frysingských zlomků.

Prag, 24. Nov. 1826.

Wenn gleich in Ihrer Gesch. der Druckereyen die Jesuiten nicht ohne Seitenhiebe davon kommen, so bin ich, Hochverehrter Freund, für das mir zugesendete Werk Ihnen sehr verbunden. Sie haben mich von neuem zum Schuldner gemacht. Ich habe es auch mit grosser Begierde gelesen und manches (eigentlich gar vieles) daraus gelernet. Sie haben einen ganzen Schatz von literärischen Notizen darin niedergelegt. Ein so grosses Reich musste natürlich an gar vielen Orten Anstalten zum Drucken haben; es gab auch Leute, die für die Pressen was liefern konnten. Dass sich vor andern Ihr herrliches Krakau auszeichnete, ist ebenfalls begreiflich. Nun meine Bemerkungen darüber um zu zeigen, dass ich das Buch wirklich gelesen. I. 120 ist die Jahrzahl 1623 beym N. Test. weggeblieben. Es ist kein anderes, als das bey Wilna angeführte. S. 121. auf einigen Exemplaren des Smotriskischen Syntagma steht 1618. Ich sah beyde

Exemplare. S. 323. von dem Lexikon des Pambus Berynda ist diess die 2[te] Ausgabe, die erste kam zu Kiew heraus. S. 326 z Czech. Comenius war von Komna in Mähren. S. 332 von der poln. Janua Ling. möchte ich das Jahr des Druckes erfahren. Es heisst wohl ob. Gdańsk 1637. Dort aber suchte ich ohne was zu finden. Von den Comenischen Büchern, die zu Leszno gedruckt wurden, erwartete ich ein grösseres Verzeichniss. Unter diese gehört auch seine böhm. Janua u. s. w. Siehe Jungmanns Gesch. der böhm. Literatur. Von diesem, wie von Schaffariks Buche werden Sie meine Recension in den Wiener Annalen lesen. Zu Lemberg S. 383 ward gewiss vor 1573 kein Buch gedruckt; tylko odnowił bezieht sich nicht auf Lemberg, sondern auf den ganzen Norden, wo dieser Johann Feodor der erste war, der zu Moskau einen Apostol druckte im Jahre 1564, da seit Skorina (1525) im ganzen Norden kein slaw. cyrill. Buch erschien. Da beyde Moskauer Drucker zu Hause keinen Beyfall fanden, gingen beyde nach Polen, dieser nach Lemberg, der andere nach Wilno. S. 389. muss für 1593 stehen 1493 — und neben dem glagol. Missal sollte 1483 stehen. Dass Durich schon davon Erwähnung mache, ist unrichtig. Wo hätte er diess gethan?

II. 8. Nieswież — w cyrkiewnym języku, nicht in der Kirchensprache ist dieser Catechismus verfasst, sondern im Weissrussischen, oder besser im litauischrussischen. S. 27. die Moskauer erste Bibel kam 1663, nicht 1665 heraus. S. 28. zapewne — dass es mehrere Editionen der slaw. Bibel gäbe, als ich aufgezählt habe, kann ich nicht zugeben. Sie nennen wohl z. B. die Suprasler 1743. Ich wünschte zu erfahren, wo ein Exemplar davon vorhanden sey. In Polen wäre es doch zu erfragen. Lin. ult. cyzdania, sollte wohl sozdania heissen.

S. 140. Also noch einmal, an der Suprasler Bibel zweyfle ich aus guten Gründen. Mir ist sehr daran gelegen, zu wissen, ob es mit dieser Bibel vom J. 1743 seine Richtigkeit habe. Da ich die Gesch. der slaw. Bibel doch noch einmal schreiben will (und desshalb nach Russland reiste), so würde ich Hrn Bobrowski*) ersuchen, mich zu belehren, was es mit der Suprasler Bibel für eine Bewandtniss habe. Nebst der Ostroger 1581, Moskauer 1663, konnte doch vor 1751, in welchem Jahr die vorgenommene Verbesserung endlich zu Stande kam, in Russland keine Bibel herauskommen, da der Nachdruck der ältern verbothen war; dass die Suprasler Mönche die Ostroger oder Moskauer sollten nachgedruckt haben, ist nicht wahrscheinlich, da ihnen nicht unbekannt seyn konnte, dass man mit einer nöthigen Verbesserung (des A. Test.) in Russland seit Peter I. beschäftiget sey. Sollten die Suprasler Basilianer selbst fähig gewesen seyn,

---

) Kanovník Michael Bobrowski (1785 † 1848), prof. theologie na Vilenské universitě, v letech 1817—1822 cestoval po Evropě, zabýval se slavistikou, byl v Praze, dopisoval si s Hankou a Dobrovským. Dopisy jeho k Hankovi v. B. A. Францева, Письма къ В. Ганкѣ изъ слав. земель, стр. 102—104. Cf. Михаилъ Кирилловичъ Бобровскій, ученый славистъ-оріенталистъ. Историко-біографическій очеркъ П. О. Бобровскаго. СПБ. 1889.

die Bibel nach den LXX. zu verbessern und eine Bibel (NB Bibel, d. i. A. u. N. Test., nicht etwa blos ein Neues Test.) herauszugeben, so wäre diess für mich wenigstens von der grössten Wichtigkeit. Bis zur weitern Belehrung zweyfle ich daran. S. 145. na granicy Saskiey — woher wollen Sie diess wissen? Es gibt gar viele Augezd in Böhmen. Alexander (auch ohne Beysatz z Augezda oder Augezdecky) druckte 1535 bis 1541 zu Leutomischel in Böhmen. 1558 (nach seiner Verweisung mit mehreren böhm. Brüdern) druckte er sine loco Oswědčenj, vermuthlich zu Königsberg. Sein schönstes Werk ist das böhm. Gesangbuch, Ssamotule 1561. Fol. auf dem Schlosse des Grafen Lukas von Gorka. Sieh meine Abhandl. über die Einführung und Verbreit. der Buchdruckerkunst in Böhmen, in den Abhandl. einer Privatgesell. Prag, V. B. 1782. Kennen Sie wohl diese sechs Bände von Abhandlungen, die selbst bey uns jetzt rar werden? S. 150. Troypiesnik etc. gehört nach Tergowist in der Walachey, nicht nach Targowica, wo doch keine Druckerey war. S. 174. ein ganz ähnliches Hexaglotton kam früher heraus, auch mit der böhm. Columne. Elert scheint also nur für das böhm. das Polnische aufgenommen zu haben. S. 269. hätte das slaw. N. Test. 1575, wovon Instit. l. sl. XLIX gesprochen wird, nicht wegbleiben sollen. Die russischen (slawon.) Drucke werden Sie aus Köppen's bibliographischen Blättern*) leicht verbessern und vermehren können. Ihnen war an polnischen Produkten mehr gelegen.

III. S. 41. ledwie nie na wszystkie ięzyki ist wohl übertrieben. Mehr als 12 Sprachen wird man nicht nennen können. Einige, wie Jungmann, reden gar von orientalischen Sprachen, in welche die Janua übersetzt seyn soll. Ist nicht wahr. Vom Thomas a Kempis ist diess wahr, nicht aber von der Janua des Comenius. S. 86. rodem z Lutomiśla, zu Leutomischl druckte er (Alexander) als böhmischer Bruder. Er war ja von Aujezd. S. 157. Wir sagen Zrcadlo, nicht zdrcalo, morawské nicht morawskie. Solche Kleinigkeiten sollte ich nicht rügen. Aber der Titel des Buches ist so, wie es im böhm. seyn soll. S. 175. Wenn Sie die Register zu Loderecker nicht haben, kann ich Ihnen solche verschaffen. Was soll Frisch Centuria für ein Werk seyn? Eines seiner Programmen etwa? Verantius war ein Dalmatiner, schöpfte nicht aus Megiser, da dieser kein Dalmatisches hat, sondern Windisch-krainisches, das er illurica und sclavonica nennt. Wohl aber hat Megiser in seinem Thesauro polyglotto den Verantius benutzt, indem er das Dalmatische aus ihm nahm. Ich begreife nicht, wie ich diess, was Sie sagen, hätte schreiben können. Sie scheinen mich missverstanden zu haben. S. 225. hätte bey Venedig das Missale Cracov. 1532. Fol. von Peter Lichtenstein genannt werden sollen. Ein Freund von mir besitzt ein Exemplar davon. Derselbe Lichtenstein druckte die böhm. Bibel 1506, die Sie S. 223 anführen. Ich bitte diese Bemerkungen als einen Beweis meiner Achtung für Sie und Ihr Werk anzusehen. Wären Sie ein Jesuit,

*) Библіографическіе Листы, 1825, N. 1, 6, 11, 16, 21: Хронологическая роспись первопечатнымъ словенскимъ книгамъ.

so hätte ich nichts an Ihrem Werke tadeln dürfen, wenigstens nichts vor dem Publikum. Was zu loben ist, muss der (neue) Jesuit, der reformirte, selbst an dem Protestanten loben. Unter Freunden gibt es nichts dergleichen, was Jesuitismus oder Protestantismus heissen kann. Als solche wollen wir uns behandeln. Hr. Kopitar hat sich endlich entschlossen die slaw. Aufsätze zu München herauszugeben und erklären. Diejenigen, meine ich, von welchen in der Slovanka Meldung geschieht und wovon Köppen facsimilia stechen liess. Sie werden auf einem Blatte das poln. Vaterunser etc. aus den statutis synodal. finden. Der Glaube fängt an wyarz, das wäre ja crede, nicht credo. Sollten denn die Polen wirklich so den Glauben hergesagt haben, oder ist das ę zu Ende weggeblieben? Wenn Sie das Postporto für meinen Brief bedauern sollten, so will ich seltner schreiben. Sie aber will ich gern entschuldigen, wenn Sie nicht jeden Brief beantworten. Schicken Sie uns nur so schöne Sachen zu. Den Martinus Gallus habe ich noch immer nicht. Wie steht es denn mit Ihrem Buchhandel? Es versteht sich, dass ich ihn gerne bezahle. Leben Sie gesund und heiter. Ihr bin Ihr Ergebenster

Jos. Dobrowsky.

63.

1827. 18. Září. — Různé literární zprávy.

Den 18. Sept. 1827. Prag.

Aus dem Psalterio trilingui ad S. Florianum*), wofür ich danke, ersehe ich doch, dass Sie, gütiger Freund, es etwa nicht übel nahmen, dass ich bey Durchlesung Ihrer Buchdruckergeschichte einiges bemerkte, was mir unrichtig schien oder es wirklich war. Was man in vertrauten Briefen schreibt, darf freylich nicht zur Schau öffentlich ausgestellt werden. Ihre unermüdete Thätigkeit freut mich schon desshalb, weil ich daraus auf Ihr Wohlsein schliessen darf. Den Encomiasten Mart. Gallus, den Ihr Hr. Bruder durchaus zu einem Polen machen will, erhielt endlich unser Museum. Er verdiente eben so, wie Nestor einen Commentar. Mit unsrem Cosmas verglichen verliert er an Werth, doch ist er mir als ältester Chronist von Polen sehr willkommen. Grafen Dzialynski las ich Ihr ihm ertheiltes Lob vor. Er war so glücklich hier in Prag, eine poln. Übersetzung von Ciceros Buche de officiis zu erhalten, bey Karcan zu Wilna 1593 in 4. gedruckt. Auch Paprocki's Hetman fand er hier, den er theuer bezahlte. Wie soll ich nun meine grosse Schuld an Sie abtragen? Nehmen Sie indessen mit dem Ansbertus vorlieb; wenn er Ihnen ansteht, soll es mich freuen. Unsere Zeitschriften, deutsch und böhmisch, werden Sie wohl

*) Rozprava Bandtkeho: »De Psalterio Davidico trilingui Latine, Germanice et Polonice codice manuscripto, qui extat in bibliotheca canonicorum regularium ad S. Florianum in Austria Superiori. Cracoviae 1827«.

kennen. Wenn Sie selbe wünschen, will ich sie nachsenden. Hr Hanka gedenkt Ihnen auch etwas zu schicken.

Aus Breslers Abhandl. de Bretislai nummo (Thorunii 1698) wünschte Gr. Sternberg (Franz) einen kurzen Auszug, d. i. die gegebene Beschreibung und Inschrift desselben, wenn allenfalls die Schrift bey Ihnen zu finden ist. Sieh Hist. drukarń T. II. p. 166.

Für diessmal, da ich verreisen muss, sey es genug. Vale et fave mihi.

Jos. Dobrowsky.

Wenn man altslaw. abdrucken lässt, wie den VI. Psalm, darf man esm, moe nicht setzen, sondern lieber jesm, moje u. s. w.

Hrn Georg Samuel Bandtke, Dr. der Philosophie und Bibliothekar auf der Universität zu Krakau.

Dopis G. S. Bandtkeho hr. Clam-Martinicovi.

1825. 20. Listopadu.*) — B. prosí o zaslání seznamu vydání De imitatione Christi Tomáše Kempenského.

Hochgebohrner Graf, Gnädigster Herr.

Als ich das Glück hatte den Herrn Grafen Caspar von Sternberg in Krakau zu sehen, so habe ich erfahren, dass Euer Excellenz eine grosse Sammlung von Thomas a Kempis de imitatione Christi haben. Ich nehme mir daher die Freyheit erstlich Euer Excellenz das Verzeichniss von unserer kleinen Sammlung desselben zu senden und dabey noch beyzufügen, was ich darvon weiss. So dann auch einige Doubletten davon zu senden, für die ich mir, falls Sie dieselben nicht besitzen, andere, besonders böhmische Bücher ausbitte. Verzeihen Euer Excellenz diese meine Zudringlichkeit und erlauben es mir, dass ich durch Überbringer dessen H. Prof. Kucharski, welchen die Warschauer Erziehungscommission zur Erlernung der verschiedenen Dialecte auf Reisen aussendet, diese gedachten Bücher Euer Excellenz anbiete und mir auch dafür, was Sie unserer Universitätsbibliothek dafür geben wollen, unterthänigst erbitte. Auch geruhen Euer Excellenz zu erlauben, dass ich mich mit der tiefsten Submission nenne Euer Excellenz unterthänigster Diener

Georg Samuel Bandtke,
Professor und Bibliothecar an der Universität zu Krakau.

Krakau, den 20. November 1825.

---

*) Cf. dopis Bandtkeho Dobrovskému ze dne 14. března 1824.

DODATKY.

Ke str. 4–5: Viz Hankovy poznámky z dopisu Bandtkeho o jménech župan, župa a o knize Hacqueta ve II. vyd. Slavina, 1834, str. 95, 113.

Ke str. 5: Žaltář Poděbradský čili Olešnický chová se nyní v královské veřejné knihovně v Drážďanech. Na zvláštním archu papírovém nalézá se: »Beschreibung des böhmischen Psalters der Podiebradischen Familie R. I. no. 3«, jež končí se poznámkou: »Die Richtigkeit dieser Angabe kann ich bezeugen, jedoch über den Werth der Sprache nicht urtheilen, weil ich kein Böhme, sondern ein Pole bin. Verstehen kann aber jeder Pole den Böhmen und vice versa. Breslau den 22. März 1809. Georg Samuel Bandtke, Interpres juratus, Rector der Schule zum h. Geiste in der Neustadt in Breslau«. Viz vydání Ad. Patery (1899), str. VII.

Ke str. 42: Dopisy Dobrovského Grimmovi v Arch. f. slav. Phil., I, 624—630; II, 174—189.

Ke str. 49: Pochwała Józefa Szymanowskiego, miana w zgromadzeniu Przyjaciół Nauk prez Stan. Kostkę Potockiego d. 9. Maja 1801 r. Roczn. Tow. Warsz. Prz. Nauk, I, 1802, str. 75 (przypisy): »Czechy zostały w niedoskonałości języka swojego, jakim był za Karola IV.«

Ke str. 76: Choix des lettres édifiantes écrites des missions étrangères (recueillies par le Gobien, du Halde etc.) etc. Paris, 1808 a d.

Ke str. 97: O stanie Akademii Krakowskiej od założenia jej w roku 1347 aż do teraźniejszego czasu, krótki wykład historyczny ... na posiedzeniu publicznem szkoły głównej dnia 10. Maja roku 1810 podany przez J. Sołtykowicza. W Krakowie 1811. Na str. 587 vykládá »o zaszczytach naukowych, jako dostojności Magistri, Baccalaurei, Doctoris, z wyłuszczeniem wielu gruntownych uwag zastosowanych do naszych czasów«. Srv. Pamiętn. Warsz., t. I, 1815, str. 176. Srv. také recensi ve Wiener Allg. Lit. Zeit., 1813, N. 74. »Excerpta quaedam de honoribus academicis e Codice Manuscripto Pauli de Praga a. 1459«, v. Miscell Cracov., II, 1815, p. 39—42.

Ke str. 100: V poznámce ke stati »O literaturze Słowiańsko-Rossyjskiej«, v Pamiętn. Warsz., 1816, V, Maj, str. 10, Linde o Gerasimovi (Erazm) Daniłowiczi táže se: »Kto był ten Daniłowicz? W jednym z ostatnich listów swoich uwiadamia mię szanowny mój przyjaciel X. Dobrowski z Pragi że Susza udaje Daniłowicza Smotryskiego za tłómacza biblii Ostrogskiej. Lecz co to za Susza? w jakiemże to dziele? Znam tylko Suszy Cuda Chełmskie, i tych na nieszczęście pod ręką niemam; trzeba czekać odpowiedzi X. Dobrowskiego.« Srv. dopis Dobrovského Lindemu dne 28. dubna 1816. Listy do S. B. Lindego, vydal Dr. K. J. Petelenz, Sprawozdanie dyrektora c. k. gimn. Św. Jacka w Krakowie za rok 1887, str. 71—74

Ke str. 111: »Pochwała życia i zasług Jerzego Chrystyana Arnolda, medycyny doktora, N. Króla Stanisława Konsyliarza etc.« przez Pawła Czajkowskiego, Rocznik Tow. Nauk. Krak., Tom XIV, 1831, str. 38—124, uvádí mezi jinými pracemi Arnolda: »Prodromus historiae antiquae medicae Polonae ad Georgium Samuelem Bandtke«.

Ke str. 143: Markiewicz sepsal »Postrzeżenia względem pisowni polskiej«, která předložil Tow. Przyj. Nauk Warsz. Viz Rozmait. Nauk., Kraków, 1831, No. III, str. 15.

Ke str. 144: Estreicher Aloizy (1786 † 1852), prof. botaniky na Krakovské univ., otec znamenitého bibliografa Karla Estreichera.

Ke str. 146: Recense na »Institutiones« vyšla v Allg. Liter. Zeitung (Halle), 1823, III Bd., No. 309, S. 733—736.

Ke str. 157: Recense na vydání Lindeho pojednání Ossolinského o Kadłubkovi vyšla v Allg. Liter. Zeitung (Halle), 1823, I Bd., No. 17, S. 129. Srv. ještě: Ibid., 1828, IV Bd., S. 452.

Ke str. 167: Prażmowski Adam (1764 † 1836), biskup płocký, člen Towarzystwa prz. nauk, vydal »Wiadomości o najdawniejszych dziejopisach polskich« (Warszawa, 1811).

Ke str. 185: Recense Bandtkeho na »Geschichte d. Slaw. Spr. und Lit.« vyšla v Allg. Liter. Zeitung (Halle), 1827, No. 247, 248.

SEZNAM DOPISŮ.

Dopisy J. S. Bandtkeho.			Dopisy J. Dobrovského.		
1.	1810.	14—18. Května.	2.	1810.	5. Června.
3.	1810.	15. Června.			
6.	1811.	17. Května.	4.	1811.	27—31. Ledna.
7.	1811.	2—15. Července.	5.	1811.	(k dopisu ze dne 27—31. Ledna).
8.	1811.	27. Září.	9.	1811.	14. Října.
10.	1812.	9. Ledna.	11.	1812.	(Po 9. Lednu).
12.	1812.	Fragment po 13. Červenci 1812.			
13.	1812.	Srpna.			
			14.	1812.	26. Listopadu.
16.	1813.	1. Února.	15.	1813.	20. Ledna.
18.	1814.	17. Května.	17.	1814.	11. Března.
20.	1814.	24—25. Července.	19.	1814.	1. Července.
22.	1814.	5. Listopadu.	21.	1814.	13. Září.
24.	1815.	3. Dubna.	23.	1815.	13. Března.
			25.	1815.	11. Září.
27.	1816.	2. Dubna.	26.	1816.	26. Února.
29.	1816.	30. Května.	28.	1816.	1. Května — 5. Června.
30.	1816.	29. Června.	31.	1816.	10. Července.
33.	1816.	20—24. Prosince.	32.	1816.	9. Prosince.
34.	1817.	10. Ledna.			
36.	1818.	18. Ledna.	35.	1818.	2. Ledna.
38.	1818.	25. Června — 4. Července.	37.	1818.	15. Června.
39.	1818.	1. Prosince.			
			40.	1819.	31. Května.
			41.	1819.	19. Srpna.
			42.	1820.	6. Března.
			43.	1821.	8. Ledna.
45.	1823.	7. Září.	44.	1823.	10. Června.
			46.	1823.	10. Listopadu.
47.	1824.	12—15. Února — 1. Března.	48.	1824.	4. Března.
49.	1824.	14—25. Března.			

50.	1824.	25. Května.	51.	1824.	8. Října.
52.	1824.	1. Listopadu.			
54.	1825.	4. Února — 23. Dubna.	53.	1825.	28. Ledna.
56.	1825.	8. Prosince.	55.	1825.	26. Srpna.
57.	1825 uprostřed Prosince a 3—5. Ledna 1826.				
59.	1826.	3. Dubna — 12. Května.	58.	1826.	23. Března.
60.	1826.	5. Července.	61.	1826.	20. Září.
			62.	1826.	24. Listopadu.
			63.	1827.	18. Září.

64. 1 dopis Bandtkeho hraběti Clam-Martinicovi ze dne 20. Listopadu 1825.

I.

REJSTŘÍK JMEN OSOBNÍCH.

II.

REJSTŘÍK SLOV A GRAMMATICKÝCH FOREM.

III.

REJSTŘÍK VĚCNÝ.

OPRAVY.

	Vytištěno:	Má býti:
4.	Condominus	Condominus,
10.	Th	Th.
11.	hrer	ihrer
12.	contrabandiren	contrebandiren
17.	Chresciańskiego	Chrzesciańskiego
17.	wylożona	wyłożona,
19.	Baronowo	Baranowo
25.	Cracov	Cracov.
26.	woh	wohl
26.	Lodereker	Loderecker
29.	ma	man
29.	Ukraine	Ukraine,
30.	Contrabande	Contrebande
49.	N Test.,	N. Test.,
54.	Gebirgsbc wohner	Gebirgsbewohner
54.	dochwol	doch wohl
58.	i zikowie	Tzernigovia, Tzernogavia viz: Cernigov.
58.	w tpiczeli	Dobrov- Uhry 8, 39, 55, 56, 58, 87, 108, 122,
58.	s dnego	69, 70— 123, 125, 127, 155, 163, 164, 178. 181
63.	Licho	Licho.
65.	Joh	Joh.
66.	Hri	Hr.
66.	melden	melden,
78.	H Can.	H. Can.
78.	lernen	lernen.
81.	ҤA	ҤA
93.	sah	sah.
94.	sz	sze
94.	so	sǫ
99.	**1. Května.**	**1. Května. – 5. Června.**
103.	neuděla	neudělal
107.	Gnenser	Gnesner
113.	str. 298.	str. 198.
119.	Pragae	Pragae.
133.	nehmen,	nehmen.
140.	ҤA	ҤA
141.	ШВАНПОАТ	ШВАНПОАТ
141.	dopisy . . . etc.	dopis pro hr. Clam Martinice.
162.	misfällig	missfällig
168.	стр. IV—VI	VIII—X
170.	Laubau	Lauban
183,	Wiederspruch	Widerspruch
183.	Barankowa historia	Barankowa historia,